

**Univerzita Karlova**

Filozofická fakulta

Ústav translatologie

**Diplomová práce**

Taťána Bačkovská

**Hodnocení kvality simultánního tlumočení ze španělštiny do češtiny  
na příkladu autokorekce**

**Self-correction as an Indicator of Quality Assessment in Simultaneous  
Interpreting from Spanish into Czech**

2020

Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, PhD.

## **Poděkování**

V první řadě bych chtěla moc poděkovat vedoucí práce, paní PhDr. Mgr. Petře Mračkové Vavroušové, PhD., za její trpělivost, ochotu, cenné rady a systematické vedení. Velký dík patří také všem tlumočnickům a autentickým posluchačům, bez kterých by tato práce nemohla vzniknout. V neposlední řadě také děkuji své rodině a přátelům za jejich podporu a slova povzbuzení.

### **Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne 5. června 2020

---

Taťána Bačková

## **Abstrakt**

Tato teoreticko-empirická diplomová práce se zabývá hodnocením kvality simultánního tlumočení autentickými posluchači neznalými originálu se zvláštním zřetelem ke zpětné autokorekci. Práce si klade za cíl zjistit, jak zpětná autokorekce ovlivňuje posluchačův dojem z tlumočnickova výkonu. Zároveň chce odhalit, jaký vliv má stres na zpětnou autokorekci, a sice zda vyšší míra stresu vede u tlumočnicků k nižší zpětné kontrole již vyřčeného, či zda je to naopak stimulující prvek.

Teoretická část práce stručně popisuje kabinové simultánní tlumočení, pracovní podmínky simultánního tlumočnicka, zpětnou autokorekci a předchozí výzkumy v oblasti hodnocení kvality simultánního tlumočení. Práce také představuje hlavní faktory ovlivňující kvalitu tlumočení a typologii chyb a odchýlení od textu. Empirická část této práce popisuje provedený experiment se studenty tlumočení, kteří simultánně tlumočili ze španělštiny do češtiny, a představuje výsledky získané prostřednictvím dotazníkových šetření.

**Klíčová slova:** simultánní tlumočení, hodnocení kvality, zpětná autokorekce, stres, pracovní prostředí simultánního tlumočnicka

## **Abstract**

This theoretical-empirical thesis deals with the quality assessment of simultaneous interpreters done by clients not familiar with the original speech, with special regard to self-correction. The aim of this thesis is to find out what effect self-correction has on listeners who are not familiar with the content of the original speech. At the same time, the thesis tries to shed light on the influence of stress on self-correction and it wants to reveal if being under stress leads to a lower level of self-correction, or if it stimulates the interpreters.

The theoretical part of the thesis deals with the simultaneous interpretation in general, working conditions of a simultaneous interpreter, self-correction and it shows some of the previous investigations in the field of quality assessment of simultaneous interpreting. Also, the thesis investigates various factors that influence simultaneous interpretation and it presents mistakes typology. The empirical part of the study describes the experiment with students interpreting simultaneously from Spanish into Czech and it presents the results obtained via questionnaire surveys.

**Key words:** simultaneous interpreting, quality assessment, self-correction, stress, working conditions of simultaneous interpreters

## Obsah

Seznam zkratk	
Seznam tabulek, schémat a grafů	
Poznámka k přechylování	
Poznámka k jazyku přímých citací ze zdrojů v bibliografii	
Úvod .....	11
TEORETICKÁ ČÁST .....	13
1. Kabinové simultánní tlumočení .....	13
2. Pracovní prostředí simultánního tlumočnicka .....	16
2.1. Tlumočnické kabiny .....	16
2.2. Staničky .....	17
2.3. Sluchátka .....	17
2.4. Hlasitost .....	17
2.5. Technické problémy .....	18
3. Zpětná autokorekce .....	19
3.1. Rozdvojení pozornosti .....	19
3.2. Paměť při simultánním tlumočení .....	20
4. Kvalita, kritéria kvality a hodnocení kvality při simultánním tlumočení .....	22
4.1. Předchozí výzkumy v oblasti hodnocení kvality tlumočení .....	25
4.2. Faktory ovlivňující kvalitu simultánního tlumočení .....	27
5. Chyby při tlumočení .....	29
5.1. Typologie chyb a odchýlení od textu .....	29
5.2. Oprava chyb .....	32
6. Vliv stresu při simultánním tlumočení .....	34
EMPIRICKÁ ČÁST .....	35
7. Výzkumné otázky a cíle výzkumu .....	35
8. Metodologie výzkumu a sběr dat .....	36
8.1. Experiment .....	37
8.2. Dotazníky .....	39
8.2.1. Dotazník pro tlumočnický .....	40
8.2.2. Dotazník pro posluchače .....	41
8.3. Pilotní verze dotazníků a projevů .....	42
8.4. Účastníci experimentu .....	42
8.4.1. Tlumočnický .....	42
8.4.2. Autentičtí posluchači .....	43
8.5. Výchozí projevy .....	45
8.6. Vytvořená a aplikovaná typologie odchýlení od textu .....	48
9. Vyhodnocení výsledků .....	50
9.1. Stanovení míry zpětné autokorekce .....	50

9.2.	Transkripty a hodnocení tlumočení.....	51
9.2.1.	Tlumočník 1 .....	52
9.2.1.1.	Celkové hodnocení tlumočnicka T1 .....	63
9.2.2.	Tlumočník 2 .....	65
9.2.2.1.	Celkové hodnocení tlumočnicka T2.....	76
9.2.3.	Tlumočník 3 .....	78
9.2.3.1.	Celkové hodnocení tlumočnicka T3 .....	89
9.2.4.	Tlumočník 4 .....	91
9.2.4.1.	Celkové hodnocení tlumočnicka T4.....	101
9.2.5.	Tlumočník 5 .....	103
9.2.5.1.	Celkové hodnocení tlumočnicka T5.....	114
9.3.	Shrnutí.....	117
10.	Diskuse.....	122
11.	Závěr .....	125
12.	Bibliografie .....	127
13.	Přílohy.....	131
13.1.	Seznam příloh.....	131

## **Seznam zkratek**

AIIC – International Association of Conference Interpreters (Mezinárodní asociace konferenčních tlumočnicků)

CJ – cílový jazyk

CS – český jazyk

ES – španělský jazyk

N – nahrávka

P – posluchač

ST – simultánní tlumočení

T – tlumočnick

ÚTRL FF UK – Ústav translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy

VJ – výchozí jazyk

## Seznam tabulek, schémat a grafů

### TABULKY

<b>Tabulka 1:</b> Rychlost přednesu projevů .....	45
<b>Tabulka 2:</b> Hodnocení předchozích znalostí tématu .....	47
<b>Tabulka 3:</b> Tlumočník 1 – Projev 1 .....	54
<b>Tabulka 4:</b> Tlumočník 1 – Projev 2 .....	57
<b>Tabulka 5:</b> Tlumočník 1 – Projev 3 .....	61
<b>Tabulka 6:</b> Tlumočník 2 – Projev 1 .....	67
<b>Tabulka 7:</b> Tlumočník 2 – Projev 2 .....	70
<b>Tabulka 8:</b> Tlumočník 2 – Projev 3 .....	74
<b>Tabulka 9:</b> Tlumočník 3 – Projev 1 .....	80
<b>Tabulka 10:</b> Tlumočník 3 – Projev 2 .....	83
<b>Tabulka 11:</b> Tlumočník 3 – Projev 3 .....	87
<b>Tabulka 12:</b> Tlumočník 4 – Projev 1 .....	93
<b>Tabulka 13:</b> Tlumočník 4 – Projev 2 .....	96
<b>Tabulka 14:</b> Tlumočník 4 – Projev 3 .....	100
<b>Tabulka 15:</b> Tlumočník 5 – Projev 1 .....	105
<b>Tabulka 16:</b> Tlumočník 5 – Projev 2 .....	109
<b>Tabulka 17:</b> Tlumočník 5 – Projev 3 .....	112
<b>Tabulka 18:</b> Vlastní hodnocení T1 .....	118
<b>Tabulka 19:</b> Vlastní hodnocení T2 .....	118
<b>Tabulka 20:</b> Vlastní hodnocení T3 .....	118
<b>Tabulka 21:</b> Vlastní hodnocení T4 .....	118
<b>Tabulka 22:</b> Vlastní hodnocení T5 .....	119
<b>Tabulka 23:</b> Hodnocení T1 autentickými posluchači .....	119
<b>Tabulka 24:</b> Hodnocení T2 autentickými posluchači .....	119
<b>Tabulka 25:</b> Hodnocení T3 autentickými posluchači .....	119
<b>Tabulka 26:</b> Hodnocení T4 autentickými posluchači .....	119
<b>Tabulka 27:</b> Hodnocení T5 autentickými posluchači .....	119

### SCHÉMATA

<b>Schéma 1:</b> Hodnocení ST z hlediska „služby“ a „produktu“ podle Franze Pöchhackerera.....	23
--	----



## **GRAFY**

<b>Graf 1:</b> Věk posluchačů .....	44
<b>Graf 2:</b> Dosažené vzdělání posluchačů .....	44
<b>Graf 3:</b> Průměrné hodnocení výchozích projevů tlumočníky .....	46
<b>Graf 4:</b> Výskyt zkoumaných kritérií u T1 .....	63
<b>Graf 5:</b> Vývoj průběhu zpětné autokorekce u T1 .....	63
<b>Graf 6:</b> Výskyt zkoumaných kritérií u T2 .....	76
<b>Graf 7:</b> Vývoj průběhu zpětné autokorekce u T2 .....	76
<b>Graf 8:</b> Výskyt zkoumaných kritérií u T3 .....	89
<b>Graf 9:</b> Vývoj průběhu zpětné autokorekce u T3 .....	90
<b>Graf 10:</b> Výskyt zkoumaných kritérií u T4 .....	101
<b>Graf 11:</b> Vývoj průběhu zpětné autokorekce u T4 .....	102
<b>Graf 12:</b> Výskyt zkoumaných kritérií u T5 .....	114
<b>Graf 13:</b> Vývoj průběhu zpětné autokorekce u T5 .....	114
<b>Graf 14:</b> Využili byste služeb tlumočníka v budoucnu? .....	120

### **Poznámka k přechylování**

Rozhodli jsme se v celém textu práce ženská jména nepřechylovat. V teoretické části nás k tomu vedl především fakt, že převážná většina zdrojů citované literatury byla cizojazyčná, a proto jsme i v textu volili nepřechýlenou variantu příjmení autorek, aby bylo pro čtenáře snazší dohledat požadovaný odkaz v bibliografii.

Tlumočníci před zahájením experimentu souhlasili s tím, že v diplomové práci bude uvedeno jejich pohlaví. T1, T2 a T3 jsou ženy, T4 a T5 muži. Nicméně jsme se rozhodli odkazovat na všechny tlumočnický i tlumočnice generickým maskulinem *tlumočnick*, aby byla práce s textem jednodušší. Stejně tak na všechny posluchače odkazujeme generickým maskulinem *posluchač*, byť účastníci v dotazníku své pohlaví uvedli.

### **Poznámka k jazyku přímých citací ze zdrojů v bibliografii**

Veškeré přímé citace ze zdrojů uvedených v závěrečné bibliografii této práce (»12. *Bibliografie*, s. 127) byly přeloženy autorkou této diplomové práce, pokud není uvedeno jinak.

## Úvod

Tato diplomová práce je teoreticko-empirického charakteru a zabývá se zpětnou autokorekcí jakožto nezbytnou součástí procesu simultánního tlumočení. Především se zaměřuje na hodnocení kvality simultánního tlumočení autentickými posluchači s přihlédnutím k roli zpětné autokorekce.

Považujeme za důležité začít v teoretické části vysvětlením kabinového simultánního tlumočení, dotknout se jeho historie a zaměřit se na jeho technické aspekty. Domníváme se, že pro kontextualizaci námi zkoumaného jevu (zpětné autokorekce) je to nezbytně nutné. Kabinové simultánní tlumočení je zcela závislé na technickém vybavení místnosti a jeho funkčnost úzce souvisí s podmínkami pro správný průběh zpětné autokorekce. V práci proto představíme prostředí, ve kterém simultánní tlumočnický pracuje, popíšeme tlumočnickou aparaturu a jak s ní správně zacházet.

Práce se inspirovala předchozími výzkumy v oblasti kvality tlumočení, jejichž počátky sahají do 80. let. V teoretické části zmíníme práci Hildegund Bühler, Ingrid Kurz, Davida Gervera, Andrzeje Kopczyńskiego (z něj budeme vycházet především v typologii chyb a odchýlení od textu), Franze Pöchhacker, Daniela Gila, Karly Déjean le Féal a dalších.

Definice kvality v tlumočení prakticky neexistuje a hodnocení kvality je do jisté míry silně závislé na subjektivním vjemu posluchačů. Ačkoli provedených studií zabývajících se hodnocením kvality v tlumočení je mnoho, vzhledem k tomu, že každá z nich si stanovuje odlišná kritéria v odlišném kontextu a jazykové kombinaci, nejsou jejich výsledky vzájemně porovnatelné a jejich závěry se nedají generalizovat. Naše práce přispěje „svojí troškou do mlýna“, jelikož si stanovíme vlastní kritéria a typologii s ohledem na námi zkoumaný jev.

V práci se zaměříme na chyby v tlumočení, především na takové chyby, které jsou odhalitelné autentickými posluchači neznalými originálu. Představíme jejich typologii a také pohovoříme o tom, zda by se tlumočnický měl, či neměl opravovat. Nebudeme se zabývat tím, proč chyby vznikají. A nebudeme se zabývat ani obsahovou správností tlumočnickova převodu.

Budeme se snažit odpovědět na tyto otázky: Je autentický posluchač schopen poznat, že zpětná autokorekce během tlumočení (ne)probíhala? Je to důležité pro hodnocení kvality tlumočnického výkonu a výsledný dojem z tlumočení? V práci se také zaměříme na stres během simultánního tlumočení, jeho vliv na zpětnou autokorekci a celkově na výkon tlumočnický.

V empirické části této práce je popsán provedený experiment a jsou představeny výsledky, kterých jsme se dobrali. Experimentu se zúčastnili studenti posledního ročníku NMgr. studia Tlumočnictví: čeština – španělština na Ústavu translatologie FF UK. Experiment probíhal celý akademický rok 2019/2020 v rámci povinných předmětů Simultánní tlumočení II

(ES–CS–ES) a Simultánní tlumočení III (ES–CS–ES). V prvním semestru v rámci ST II proběhla jedna část experimentu a ve druhém semestru v rámci ST III proběhly s týdenním rozstupem další dvě části, přičemž poslední část se konala v rámci závěrečné atestace z ST III. Díky tomu mohl být zkoumán vliv stresu na výkon tlumočnicků, jelikož předpokládáme, že během závěrečných zkoušek studenti ve stresu jsou. Práci uzavírá diskuse nad získanými výsledky, zodpovězení vstupních otázek a shrnutí přínosu práce.

## TEORETICKÁ ČÁST

### 1. Kabinové simultánní tlumočení

Tlumočení je komunikační akt. Tlumočnick je nezúčastněným zprostředkovatelem komunikace mezi lidmi, kteří nemluví stejným jazykem a pochází z různého kulturního prostředí. Během zprostředkovávání komunikace jde spíše o kvalitu než kvantitu (Kopczyński 1980) a tlumočnick nesmí do tlumočení přidávat své osobní postoje nebo názory (Jones 1998: 3–4). Tlumočnick odvede dobrou práci, pokud se během tlumočení neztratí velké množství informací a výsledný dojem je, jako kdyby řečník a posluchač mluvili stejným jazykem (Kopczyński 1980: 44).

Tlumočení je několik druhů, my se ale zaměříme na kabinové simultánní tlumočení (ST), které spolu s konsektivním tlumočením a šušotází (specifickým typem simultánního tlumočení) spadá do souhrnné kategorie: konferenční tlumočení.

Simultánní tlumočnick pracuje ve specifickém prostředí (»2. *Pracovní prostředí simultánního tlumočnicka*, s. 16) a za specifických podmínek. Sám tlumočnick se v procesu komunikace stává posluchačem a řečníkem v jedné osobě.

Samotný název „simultánní“ napovídá, že tlumočnick tlumočí zároveň s tím, co řečník mluví. Udržuje si za řečníkem konstantní časový posuv neboli tzv. dekaláž v řádu desetin sekundy až celých sekund. Délka časového posuvu není univerzálně stanovená a liší se dle řečníka, tématu, výchozího jazyka atd. Podle Marianne Lederer a Danicy Seleskovitch (in Jones 1998: 81) si tlumočnick, než začne tlumočit, musí počkat na první významovou jednotku, která se seskládá z několika slov (sedmi až osmi) nebo maximálně z jedné celé věty. Ideální odstup od řečníka je na délku jedné významové jednotky. Henri Barik (in Kopczyński 1980: 101) upozorňuje, že čím větší odstup od řečníka, tím více chyb se tlumočnick dopustí. Časovým odstupem od řečníka se zabývali například i Oléron a Nanpon<sup>1</sup> nebo Goldman-Eisler.

Během tlumočení uplatňuje tlumočnick různé tlumočnické strategie, techniky a postupy. Patří k nim „především časový posuv, rozdělená pozornost, pravděpodobnostní prognózování, princip ekonomie a zpětná korektura“ (Čeňková 2008: 52). Tlumočení sestává z několika fází: poslech–porozumění–analýza–reprodukce (Jones 1998: 6). Zvláštností ST je, že fáze reprodukce musí proběhnout ještě dříve, než je možné si poslechnout celý tlumočený úsek. Souběžností jednotlivých úkonů při ST se zabývali například G. V. Černov nebo A. F. Širjajev.

S fázemi ST souvisí model úsilí Daniela Gila (srov. 2009: 157–190). Tlumočnick disponuje určitou procesní kapacitou, jejíž naplnění vede k defektům v tlumočení. Během jednotlivých fází tlumočení tlumočnick vyvine úsilí poslechu a analýzy, krátkodobé paměti,

---

<sup>1</sup> Podrobněji viz např. OLÉRON, Pierre; NANPON, Hubert. „Research into simultaneous translation“, in *The Interpreting Studies Reader*, Pöchhacker, F and Schlesinger, M. (eds.), London; New York: Routledge, s. 43–50.

produkce a koordinace. Úsilí koordinace slouží při simultánním tlumočení ke správnému využití úsilí předcházejících.

Simultánní tlumočení je v podstatě „nejmladší“ podobou tlumočení. Jeho počátky sahají do 20. let 20. století, kdy se tlumočilo za pomoci první tlumočnické techniky Finlène-Finlay-IBM. „Tento systém simultánního tlumočení lze přirovnat k přenosnému telefonickému zařízení: řečník i tlumočnické mluvili do mikrofonu, posluchači měli sluchátka a mohli se přepojit na libovolný kanál a poslouchat tak buď vystoupení v originále, nebo v jiném zvoleném cílovém jazyce.“ (Čeňková 2001: 11) Průkopníkem, který nechal na své půdě simultánní tlumočnické pracovat, byla Mezinárodní organizace práce (ILO) a ve skrovné míře i Společenství národů. V roce 1935 byl simultánně tlumočen projev I. P. Pavlova na konferenci v Leningradě.

Nejdůležitějším a nejznámějším momentem, kdy se ST začalo využívat, byl Norimberský proces s válečnými zločinci mezi lety 1945–1946. Jednalo se o naprostou premiéru simultánního tlumočení v tak velkém rozsahu, a hned se čtyřmi jazyky (němčina, angličtina, francouzština, ruština). Čeňková (2001: 11–12) popisuje průběh tlumočení a situaci v sále následovně:

„Tlumočení nesloužilo jen ke komunikaci mezi soudem a obžalovanými, ale také ke komunikaci mezi soudci samotnými, dále tisku a veřejnosti. [...] V sále leželo na zemi mnoho kabelů, a když o ně někdo zavadil, docházelo k přerušení spojení. [...] Tlumočníci měli možnost prostřednictvím světla na mikrofonech signalizovat řečníkům, aby mluvili pomaleji (žluté světlo) nebo aby něco zopakovali (červené světlo). Tlumočníci viděli ze svých kabin na obžalované, řečnický pult a obžalobu. Pracovaly zde tři týmy po 12 tlumočnicích. [...] V každé kabině seděli tři tlumočníci, kteří tlumočili do svého mateřského jazyka. Zatímco jeden tým měl volno, druhý tlumočil v soudní síni a třetí sledoval jednání z vedlejší místnosti.“<sup>2</sup>

Kabiny zdaleka nevypadaly tak, jak je známe dnes. Nebyly kompletně uzavřené, jen zepředu a z boku je od sálu a jiných kabin oddělovalo sklo. Kvůli tomu se kabinám přezdívalo „akvária“<sup>3</sup>. Tlumočníci seděli v kabinách těsně u sebe, nebylo moc místa k pohybu. Sluchátka byla velice těžká. V jedné kabině byl k dispozici jen jeden mikrofon a tlumočníci si jej museli předávat mezi sebou. Rovněž byl nepříjemně těžký.<sup>4</sup>

Vzhledem ke své povaze je simultánní tlumočení upřednostňovanou formou tlumočení v OSN, UNESCO, NATO, OECD, MMF nebo v institucích Evropské unie, ale samozřejmě se s ním setkáme i jinde v soukromém i státním sektoru.

---

<sup>2</sup> Podrobněji viz BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2014. *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, s. 211–246. Nebo viz MATASOV, Roman A. 2017. „Nuremberg: The Trial of Six Million Words“. AIIC [online]. [cit. 13.5.2020]. Dostupné z: <https://aiic.net/page/7943/nuremberg-the-trial-of-six-million-words/lang/1>

<sup>3</sup> Fotografie tlumočnických kabin, tzv. „akvárií“, viz *Přílohy*.

<sup>4</sup> YOUTUBE.COM. 2016. „The Interpreters: A Historical Perspective (Interpreting at the UN 1945–1995) (EN)“. In Youtube.com [online]. [cit. 5.4.2020]. Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=2bsjZQU9nuI>. 13:05–17:18 min.

Simultánní tlumočení je komplexní aktivita, během které je třeba zapojit mnoho dovedností. Jedná se o specifickou a speciální aktivitu, která souvisí s mnoha dalšími obory: psychologii, sociologií, kulturní antropologií, mezikulturní komunikací, kulturními studií, lingvistikou atd. (Pöchhacker 2004: 209). Psycholingvistické aspekty, které při ST hrají roli, jsou například paměť a pozornost, kognitivní procesy, časový odstup od řečníka, vliv rušivých zvuků, rychlosti projevu a stresu na tlumočnický výkon (Kopczyński 1980: 18). Lidé, kteří se simultánnímu tlumočení chtějí věnovat, proto musí splňovat určitá kritéria.

Podle Kopczyńskeho (1980: 24) by měl mít tlumočnick následující vlastnosti:

- v mluvené formě perfektně ovládat výchozí (VJ) i cílový jazyk (CJ): znát fonetické a fonologické aspekty obou jazyků, gramatiku, stylistiku, lexikologii, rejstřík, ...
- vyjadřovat se s lehkostí, umět se vžít do řečníka
- umět rozdělit pozornost
- být odolný psychickému nátlaku (vypořádat se s pomíjivým charakterem sdělení a s fyzickou přítomností řečníka a klientů v reálném čase)
- být pohotový a umět pružně reagovat na různé situace v průběhu tlumočení.

Roderick Jones (1998: 83) dodává, že „(simultánní) tlumočnick musí být vždy koherentní a vytvářet správné gramatické konstrukce, a hlavně musí vždy dokončovat věty.“

## 2. Pracovní prostředí simultánního tlumočnicka

Jak již samotný název napovídá, kabinové simultánní tlumočení probíhá v tlumočnických kabinách. Tlumočníci pracují většinou ve dvojici (v případě větších konferencí i ve trojici nebo v ještě větším týmu), vzájemně si s kolegou v kabině vypomáhají a střídají se v tlumočení po určitých časových intervalech, aby nedošlo k vyčerpání nebo příliš velké únavě, a tlumočníci tak mohli zaručit konstantní kvalitu svého výkonu. Základními pracovními nástroji simultánního tlumočnicka jsou sluchátka a mikrofon.

### 2.1. Tlumočnické kabiny

Tlumočnické kabiny jsou základním pracovním prostředím simultánního tlumočnicka. Mohou být buď vestavěné, nebo mobilní. Jejich rozměry a vybavenost se řídí mezinárodními ISO normami. Na vestavěné tlumočnické kabiny se vztahuje norma ISO 2603, která byla aktualizována v roce 2016 (ISO 2603:2016). Na mobilní tlumočnické kabiny potom norma ISO 4043, rovněž aktualizovaná v roce 2016 (ISO 4043:2016).

Kabiny jsou hlukově odizolované, aby se tlumočnick mohl plně soustředit na svou práci. V sále by kabiny měly být umístěné tak, aby tlumočnick měl přehled o tom, co se v sále děje a především, aby měl jasný výhled na řečnicka. I když se tlumočnick může cítit v kabině „schovaný“, neměl by zapomínat, že cílem tlumočení je zprostředkovat komunikaci. Tlumočnick by neměl mluvit monotónně, může i gestikulovat (Jones 1998: 71).

Uvnitř kabin se kromě staniček nachází také pracovní deska a židle. Kabiny jsou prosklené, aby tlumočnick dobře viděl do sálu a zároveň aby viděl na tlumočnicky v dalších kabinách. Kabiny jsou kvalitně osvětleny. Dveře kabiny by se měly zavírat tiše a dobře odhlučňovat. Zvenku nade dveřmi se doporučuje světelná signalizace, aby bylo zřejmé, kdy probíhá tlumočení.

Minimální rozměry kabin:

- šířka: 2,50 m
- výška: 2,30 m
- hloubka: 2,40 m.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Více na stránkách AIIC: <https://aiic.net/page/587/iso-2603-fixed-booths-for-simultaneous-interpretation/lang/1>. [cit. 29.3.2020]



## 2.2. Staničky

V kabině spolu většinou pracují dva simultánní tlumočníci a každý má k dispozici své vlastní tlumočnické zařízení, tzv. staničku, které jsou součástí vybavení tlumočnické kabiny. Staničky sestávají ze sluchátek, mikrofону, tlačítek na ovládání hlasitosti a na volbu jednotlivých kanálů a z tlačítka „mute“ (tzv. kašlátka), které tlumočník použije, když si potřebuje např. odkašlat, kýchnout nebo se poradit s kolegou v kabině ohledně správné terminologie. Mikrofon je velice citlivý, proto by měl tlumočník v případě potřeby využívat tlačítka „mute“ a měl by držet od mikrofону konstantní vzdálenost, neboť kolísání hlasitosti ve sluchátkách může být pro klienta velmi nepříjemné.

## 2.3. Sluchátka

Sluchátka by měla být taková, aby zakryla celé ucho. Tlumočník musí slyšet nejen řečníka, ale i sám sebe. Musí si tedy adekvátně k tomuto cíli nasadit sluchátka. Roderick Jones (1998: 72–73) uvádí, že sluchátka je možné si nasadit dvěma způsoby. Buď si tlumočník nasadí sluchátka na obě uši, a to tak, aby si zakryl sluchátky jen polovinu ucha. Tak výborně uslyší řečníka a zároveň sám sebe. Nebo si může zakrýt jen jedno ucho a druhé ucho si nechat odkryté, aby se dobře slyšel a mohla probíhat zpětná autokorekce. Nasazení sluchátek je zcela individuální a záleží jen na tlumočnickově rozhodnutí. Neurolingvistické výzkumy v 90. letech ukázaly, že z hlediska odlišné funkce pravé a levé mozkové hemisféry by pro tlumočnický praváky mohlo být výhodnější zcela si při tlumočení zakrýt levé ucho a pravé ponechat volné.<sup>6</sup>

## 2.4. Hlasitost

Daniel Gile (2009: 167–171) předpokládá, že simultánní tlumočník pracuje s prakticky stoprocentně zaplněnou procesní kapacitou, proto je při simultánním tlumočení nutné správně si nastavit hlasitost ve sluchátkách. Nejlépe držet hlasitost co nejnižší, aby tlumočník poté nemusel překřikovat sám sebe. Bylo by to nepříjemné pro něj, pro kolegu v kabině, ale hlavně pro posluchače. Dnešní, moderní zařízení v kabinách nabízejí regulaci hlasitosti a stejně tak ji mají i sluchátkové přijímače posluchačů. Nicméně je nepříjemné neustále si upravovat hlasitost, a proto je nejlepší, když tlumočník mluví na mikrofon příjemnou hlasitostí běžné konverzace

---

<sup>6</sup> Více o lateralizaci mozku a souvisejícím výzkumem relativních pro tlumočení: FABBRO, Franco; GRAN, Laura. 1994. „Neurological and Neuropsychological Aspects of Polyglossia and Simultaneous Interpretation“, in *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Lambert, S., Moser-Mercer, B. (eds.). Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins, s. 273–308. Nebo: FABBRO, Franco; GRAN, Laura. 1997. „Neurolinguistic Research in Simultaneous Interpretation“, in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Gambie, Y., Gile, D. and Taylor, (eds.), Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins, s. 9–28.

a adekvátně tomu si přizpůsobí hlasitost řečníka ve sluchátkách. Měl by se vyvarovat příliš vysoké hlasitosti ve sluchátkách, jelikož poté by se sám neslyšel a nemohl by kontrolovat, co říká (Jones 1998: 73).

## **2.5. Technické problémy**

Klasické kabinové simultánní tlumočení je plně závislé na technice. Povinností organizátorů akce je ujistit se před zahájením tlumočení, že vše správně funguje, že tlumočnický řečník dobře slyší a že klienti slyší dobře a čistě tlumočnicka. Pokud během tlumočení dojde k technickým problémům, tlumočnický oznámí posluchači, že kvůli poruše nemůže pokračovat v tlumočení. Počká, dokud organizátoři nezajistí nápravu, nebo nabídne konsekutivní tlumočení (Jones 1998: 74).

Změna kvality zvuku nebo hlasitosti ve sluchátkách s sebou nese vyšší náročnost na tlumočnickou procesní kapacitu, tzn. je nejnáročnější především na úsilí poslechu a analýzy (Gile 2009: 193). V případě, že se nebude jednat o krátkodobou změnu a problém nepůjde vyřešit zvýšením hlasitosti sluchátek na staničkách, daný technický problém může vést ke vzniku deficitních řetězců v tlumočení a celkově tak snížit kvalitu tlumočnického výkonu.

### 3. Zpětná autokorekce

Zpětná autokorekce je nedílnou součástí simultánního tlumočení, což Roderick Jones (1998: 72) vysvětluje následovně:

„Neměli bychom si myslet, že produkce sdělení v cílovém jazyce probíhá automaticky, že tlumočník nemusí kontrolovat, co právě řekl, nebo že dokonce slyší v hlavě svůj vlastní hlas. Tlumočník si musí nasadit sluchátka tak, aby slyšel jasně a srozumitelně řečníka, ale zároveň aby slyšel sám sebe a neustále se kontroloval, co říká.“

Dodává, že tlumočník musí poslouchat svůj výstup a přistupovat k němu kriticky. Pokud tlumočník nekontroluje, co říká, může vytvářet gramaticky chybné věty, špatně vyslovovat nebo zapomenout, co právě řekl (ibid.).

Karla Déjean le Féal (1990: 156–157) upozorňuje, že nepřírozený projev, nedokonalá volba slov, opakování slov, přerušky, které si tlumočník neopraví, hezitační zvuky atd. jsou jevy, které, když se objeví v nadměrné míře, poukazují na neprobíhající autokorekci. Projev přesycený těmito jevy vyvolává u klienta podráždění a nedůvěru.

Poznat, že zpětná autokorekce probíhá, je podle A. Koczyńského (1980: 82) možné například na výskytu chyb jazykové produkce (tzn. hezitace, zadržávání, opakování slov a falešné začátky).

Podle Rodericka Jonese (1998: 76–77) se má tlumočník během zpětné autokorekce zaměřit na kontrolu formy i obsahu. Aby se tlumočník dopouštěl co nejméně chyb, je dobré tvořit krátké věty. Krátké věty zajišťují nižší riziko, že se tlumočník splete, a umožňují kvalitnější a důslednější autokorekci. Kratší větu tlumočník udrží v paměti a nehrozí, že si ke konci věty už nebude pamatovat, jak začal. Dále by se měl ujistit, že každá jeho věta je nejen gramaticky správná, ale také že dává smysl. Kontrolou kratších vět je poté snazší monitorovat celkovou kohezi a koherenci sdělení. Další velice důležitou zásadou, která úzce souvisí s kontrolou vlastního proudu řeči, je, že tlumočník musí vždy dokončovat začaté věty. Pokud nechává věty během tlumočení nedokončené, snižuje se tak jeho důvěryhodnost u klienta.

#### 3.1. Rozdvojení pozornosti

Aby mohla zpětná autokorekce (a vůbec celý proces ST) probíhat, je potřeba, aby došlo k rozdvojení pozornosti. Kognitivní psychologové Alan Welford a Donald Broadbent došli během prvních experimentů v 50. a 60. letech k závěru, že je nemožné, aby tlumočník adekvátně rozdvojil svou pozornost a věnoval se plně jak projevu řečníka, tak svému vlastnímu tlumočení. Toto zpochybnila koncem 60. let Ingrid Pitner, která prokázala, že tato schopnost závisí především na tréninku. Podle Andrzeje Koczyńského (1980: 84) je na simultánním

tlumočení nejtěžší právě rozdvojení pozornosti nutné k poslechu originálu a ve stejném čase převodu sdělení do druhého jazyka.

David Gerver vytvořil v 70. letech první psychologický model procesu simultánního tlumočení, ve kterém se zabýval časovým posuvem, pamětí a kontrolou vyřčeného (*output monitoring*). Franz Pöchhacker (2004: 115–116) upozornil na to, že Gerver svým bádáním také dokázal, že tlumočnickovy opravy vlastního výkonu prokazují na pozadí probíhající kontrolu vyřčeného, a tak byl David Gerver „úplně první, kdo zdůraznil, že monitorování se a opravování se jsou inherentní části procesu simultánního tlumočení.“ (ibid.: 125)

Alan Welford tedy zpochybnil, že by se tlumočníci během tlumočení poslouchali a kontrolovali, co říkají. Domníval se, že schopnost simultánního tlumočnicka poslouchat originální projev a prakticky zároveň s ním převádět sdělení do jiného jazyka souvisí pouze s tréninkem, během kterého se tlumočníci naučili odfiltrovat svůj vlastní hlas. David Gerver (1975: 120, 122) toto tvrzení zpochybňuje a uvádí, že pozdější výzkumy prokázaly, že tlumočník se musí nějakým způsobem slyšet (a poslouchat) vzhledem k tomu, že se opravuje.

Gerver (1975: 123) dále doplňuje, že zda se tlumočník opraví, záleží na jeho zběhlosti v tlumočeném tématu a na posouzení, jestli je na opravu dostatek času a prostoru. U Gervera najdeme myšlenky podobné modelu úsilí Daniela Gila; pokud se tlumočník potýká s nepříznivými podmínkami poslechu původního sdělení a/nebo s náročným obsahem sdělení, jeho pozornost se bude více soustředit na vyřešení těchto problémů a na následnou reformulaci sdělení, čímž může utrpět zpětná kontrola již vyslechnutého a/nebo vyřčeného.

Důležitost zpětné autokorekce a její neodmyslitelné místo v procesu simultánního tlumočení zdůrazňuje i Marianne Lederer (in Pöchhacker 2004: 98), která zpětnou autokorekci (*self-monitoring*) řadí do skupiny procesů probíhajících po celou dobu ST, jejichž „výstupy“ a fungování se neustále projevují v reálném čase.

### **3.2. Paměť při simultánním tlumočení**

Dalším důležitým předpokladem pro zpětnou autokorekci je správné fungování pracovní paměti. Aby mohl tlumočník kontrolovat, co říká, musí si daný úsek informace dočasně uložit ve své paměti. David Gerver (Moser-Mercer in Pöchhacker & Shlesinger 2002: 150) tuto paměť nazývá „buffer memory“ neboli nárazníková paměť.

Při simultánním tlumočení je „vzhledem k časovému odstupu od řečníka určitým způsobem zapojená nárazníková paměť; aby byl tlumočník schopen převádět sdělení z jednoho jazyka do druhého a zároveň poslouchat další informace, musí zapojit krátkodobou pracovní paměť; schopnost tlumočnicka kontrolovat a opravovat svůj vlastní projev závisí na zapojení

krátkodobé výstupní nárazníkové paměti; v neposlední řadě je třeba dlouhodobě uchovávat v hlavě terminologii a gramatické struktury výchozího i cílového jazyka, toto vše v souladu s dalšími procesy spojenými s recepcí, převodem a produkcí řeči“ (Gerver in Kopczyński 1980: 18–19).

Ke krátkodobé výstupní nárazníkové paměti Kopczyński dodává, že její zapojení je důležité především z toho důvodu, že se tlumočnické rozhodne opravit již vyřčené. „Důkazem zapojení této paměti jsou falešné začátky, hezitace, zpětné opravy atd.“ (Kopczyński 1980: 19). Právě opravy a falešné začátky jsou důkazem probíhající autokorekce.

Daniel Gile (2009: 166–167) potvrzuje, že paměť je nezbytným nástrojem simultánního tlumočnicka. Slouží k ukládání menších úseků informace určených k okamžitému použití, jejich kontrole a zpracování. Její kapacita je poměrně omezená a její fungování vyžaduje zapojení určitého úsilí.

A. Kopczyński (1980: 101) uvádí, že se psychologové zaměřili na paměť jako na možnou příčinu některých chyb v tlumočení. Krátkodobá, nárazníková paměť umožňuje tlumočnickovi pracovat s informacemi, které právě slyšel, a tyto informace zopakovat. Experimenty odhalily, že tlumočnické je schopen v krátkodobé paměti uchovat  $7 \pm 2$  jednotek informace (tzv. Millerovo číslo). Poté dojde k přesycení paměti a tlumočnické již není schopen informace v ní uložené zpětně vyvolat.

#### 4. Kvalita, kritéria kvality a hodnocení kvality při simultánním tlumočení

Kvalitu v tlumočení je velmi těžké definovat, jelikož do jisté míry závisí na subjektivním vjemu. Podle Jesúse Baigorri Jalóna (2000: 57) hodnocení kvality je (a vždy bylo) už ze samé podstaty subjektivní záležitostí: „To, jak posluchači hodnotili kvalitu tlumočnického výkonu, záviselo vždy jen na jejich subjektivních kritériích [...] Jsou to totiž jediná kritéria, která máme při hodnocení kvality spolehlivě k dispozici.“

V bulletinu Mezinárodní asociace konferenčních tlumočnicků (AIIC), ročník 1979 (s. 113), se přirovnává pojem kvality v tlumočení k příšeře z jezera Loch Ness (Gile 1995: 145–146):

„Starší členové AIICu hovoří o kvalitě – s povzdechem a s úsměvem – jako o lochnesské příšeře. Nechtějí tím říct, že kvalita neexistuje. Mají pocit, že se o kvalitě hodně mluví, ale nikdo ji ještě nezvládl zachytit (definovat) tak, aby ji všichni viděli a uvěřili v ní, a tuto situaci není možné změnit. Kvalita tlumočnického výkonu a lochnesská příšera mají ještě jeden společný rys – ti, kdo ji viděli, ji okamžitě poznají. A aniž by tlumočníci měli oficiální definici AIICu, instinktivně se shodnou na tom, co je a co není dobrá kvalita.“<sup>7</sup>

Názory na posuzování kvality se liší. Proto se přistupuje k hodnocení kvality z hlediska různých kritérií (prezentace, příjemnost hlasu, jazyková správnost, hezitace atd.) nebo na základě různých skupin příjemců. Thiéry (1990: 41) zdůrazňuje, že aby byla komunikace úspěšná a klient ji hodnotil pozitivně, je třeba mít na paměti, „kdo mluví ke komu, za jakým účelem a s jakým výsledkem“.

Velkou roli také hraje typ a velikost události, na které se tlumočí. Různě také k hodnocení kvality v ST přistupují jednotliví aktéři a účastníci komunikační situace. Byť se jednotlivé subjekty na jedné definici kvality neshodnou, je jisté, že kvalita (byť její definice je mnohdy značně subjektivní) je něco, co od tlumočnickova výkonu očekávají všichni. Podle Barbary Moser-Mercer (1996: 43–45) je tlumočení služba a jako takovou je třeba jej i hodnotit. Dodává, že publikum často vlivem neznalosti hodnotí tlumočnické výkony příliš přísně.

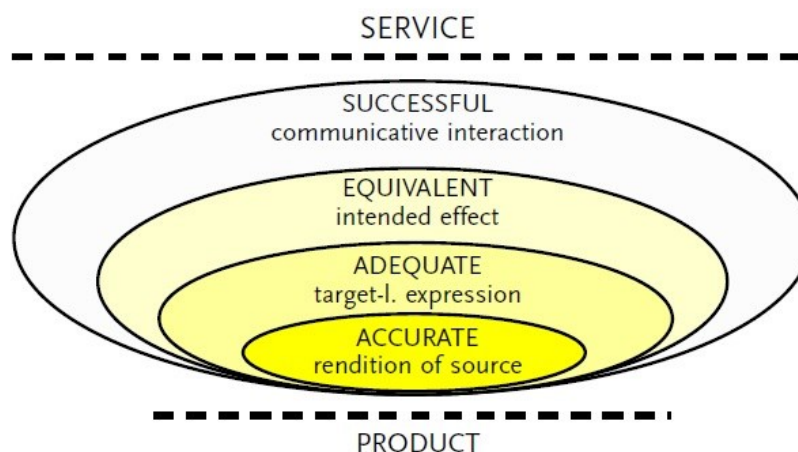
---

<sup>7</sup> Český překlad převzat z diplomové práce Lenky Pospíšilové (2015: 15–16).

Podobně jako Barbara Moser-Mercer uvažuje i Franz Pöchhacker (2001: 413), který popisuje hodnocení simultánního tlumočení z hlediska „služby“ a „produktu“ na níže uvedeném schématu. Je zde vyobrazen přístup k tlumočení jako aktivitě zaměřené na výsledný produkt (PRODUCT) a v opačném extrému jako ke službě zaměřené na posluchače (SERVICE). Vidíme, že čím blíže se nacházíme k tlumočení jako „produktu“, zajímá nás správné uchopení a převedení originálního sdělení, zatímco čím více se přibližujeme k tlumočení jako „službě“, zajímá nás pragmatika a konkrétně perlokuce čili dosažení požadovaného účelu komunikace. Zároveň na škále přesný–adekvátní–ekvivalentní–úspěšný (accurate–adequate–equivalent–successful) hodnotíme efekt komunikace.

AIIC zastává určité standardy týkající se kvality konferenčního tlumočení, kterými se všichni

#### Quality standards for the product and service of interpreting



**Schéma 1:** Hodnocení ST z hlediska „služby“ a „produktu“ podle Franze Pöchhackera

členové musí řídit. Karla Déjean le Féal (1990: 155) uvádí, že standardy kvality v AIIC jsou následující:

„To, co klienti slyší prostřednictvím tlumočení do sluchátek, by na ně mělo mít stejný účinek jako na ostatní posluchače, kteří poslouchají původního řečníka. Tlumočení by mělo mít stejný kognitivní obsah a mělo by být vyjádřeno jasně a přesně stejným typem jazyka. Kvalita jazykové produkce a přednesu by měla být přinejmenším na stejné úrovni jako původního řečníka, ne-li lepší, vzhledem k tomu, že tlumočnický je profesionálním řečníkem, což o sobě mnoho řečníků tvrdit nemůže, a někdy se musí vyjadřovat i v jazyce, který není jejich rodným jazykem. Naším hlavním cílem musí být uspokojit naše publikum.“

Andrzej Kopczyński (1994: 87–88) pohlíží na kvalitu ze dvou různých úhlů pohledu – z pohledu lingvistiky a pragmatiky. Lingvistické hledisko se zaměřuje na správnost obsahu a formy. Pragmatické hledisko závisí na kontextu a do značné míry je ovlivněno několika variabilními proměnnými (např. čeho chce řečník v komunikaci dosáhnout, jaký je jeho postoj, forma předávaného sdělení, kompetence tlumočnická, ilokuční síla sdělení atd.).

Dle Daniela Gila (2009: 37) uspokojivá kvalita očekávaná daným aktérem v komunikaci nejde vždy ruku v ruce s absolutní věrností originálu, jazykovou přijatelností nebo použitou terminologií. Vysílatel i příjemce jsou v dané komunikační situaci odborníky a profesionály, zatímco tlumočnick jimi být nemusí. I tak se ale jeho výkon dá považovat za uspokojivý, dosáhne-li se komunikačního záměru řečníka. Zároveň ale platí, že ne vždy je to chyba tlumočnicka, pokud se komunikačního záměru dosáhnout nepodaří. Bariéra se může vyskytnout i na straně příjemce. Nicméně nejčastěji je to příjemce, kdo tlumočnickův výkon hodnotí, byť jeho kritéria mohou být do značné míry subjektivní (zde se shoduje s B. Moser-Mercer (1996)).

Profesionální tlumočnicki kladou na kvalitu velký důraz, neboť na spokojenosti a hodnocení posluchačů-klientů často záleží celá tlumočnická kariéra. Každý tlumočnick se musí řídit komunitními etickými zákony, které s určováním kvality, prezentací a dobrým jménem úzce souvisí. Například v kabině se tlumočnick chová podle určitých pravidel (tzv. *booth manners*), nešustí papíry, zbytečně se neoddaluje a nepřibližuje k mikrofonu, používá tlačítko „mute“ atd. Už samo dodržování těchto pravidel má pozitivní vliv na celkové hodnocení tlumočnickova výkonu klientem-posluchačem. Vzhledem k tomu, že obecně platí, že klienti o tlumočnické profesi mnoho neví, už samotný první dojem, který tlumočnick (i před tlumočením) zanechá, je velmi důležitý (Gile 2009: 44–46).

Prokazatelný vliv na hodnocení kvality tlumočnického výkonu má tlumočnickova práce s hlasem, modulace hlasu a prezentace. Bylo prokázáno, že tlumočnick, který nemluvil monotónně, dobře pracoval s hlasem a měl celkově příjemný projev, byl posluchači hodnocen kladně a získal si jejich důvěru, byť jeho kolega v kabině odhalil drobné obsahové nedostatky. Oproti tomu tlumočnick s unylým hlasem a monotónní intonací natolik pozitivní hodnocení nezískal, byť obsahově se žádné chyby nedopustil. Vystupování a projev tlumočnicka jsou tedy při hodnocení kvality jeho výkonu velice podstatným faktorem (Gile 2009: 38–39). A to proto, že posluchač již z podstaty věci nemůže hodnotit tlumočnickův výkon na základě obsahové úplnosti a správnosti, neboť nerozumí originálu, a tak prakticky jedině, na co se může soustředit, je prezentace, jazyková a gramatická správnost a všeobecně známé informace.

Daniel Gile (2009: 43) dodává, že v reálném životě hodnocení kvality tlumočnického výkonu závisí na motivovanosti posluchačů věnovat tlumočnickovi pozornost. Ne každý posluchač se soustředí po celou dobu příspěvku nebo konference, případně si vybírá jen určité pasáže, které ho nejvíce zajímají. Během hodnocení kvality tlumočení na konferencích s větším počtem posluchačů platí, že existují určitá obecná kritéria pro hodnocení výkonu tlumočnicků (např. práce s hlasem, příjemnost hlasu atd.), která jsou ale často nahrazena kritérii kvality jednotlivých posluchačů, kteří poslouchají detailněji a déle.



Podle Miriam Shlesinger et al. (1997: 128) by měla být kvalita tlumočnického výkonu hodnocena na základě tří faktorů: intertextuality, intratextuality a instrumentálnosti. Intertextualita je porovnání původního a nového sdělení na základě podobností a rozdílů. Intratextualita se zabývá pohledem pouze na „produkt“ z hlediska jeho akustických, logických a lingvistických vlastností. A instrumentálnost se zabývá působením projevu na řečníka a jeho užitečností.

Tlumočnický musí přizpůsobit svůj projev typu události, tlumočenému textu, situaci a příjemcům. Proto, jak uvádí Stenzl (1983: 44), potřebuje následující fakta:

„Překladatel/tlumočnický potřebuje znát informace o příjemcích, jejich požadavcích a očekáváních. Orientace textu směrem k příjemci je důležitá nejenom v překladu, ale i v tlumočení, kdy je příjemce fyzicky přítomný a kdy bezprostřední reakce na konferenci dávají tlumočnickovi alespoň nějakou zpětnou vazbu na jeho tlumočnický výkon, díky které je tlumočnický schopen přizpůsobit se publiku.“

#### 4.1. Předchozí výzkumy v oblasti hodnocení kvality tlumočení

Výzkumem hodnocení kvality tlumočení se teoretici zabývají teprve po několik desetiletí. Vůbec první empirickou studii hodnocení kvality tlumočení provedla Hildegund Bühler v roce 1986. Během svého výzkumu si stanovila celkem patnáct lingvistických i extralingvistických faktorů, jejichž důležitost nechala na posouzení respondentům. Nečinila přitom rozdíl mezi tlumočnickými a posluchači.

Na Hildegund Bühler navázala Ingrid Kurz (1989, 1993, 1994, 1996), která z původních patnácti kritérií převzala osm a už se zaměřila na očekávání tlumočnicků a posluchačů zvlášť. Ukázalo se, že kritéria se liší právě na základě různých skupin posuzovatelů. Počáteční očekávání klientů byla mnohdy přehnaná a často si i protiřečila s konečným hodnocením tlumočnicka. Sami klienti se v průběhu hodnocení kvality tlumočnickova výkonu soustředili na úplně jiná kritéria než na ta, která před experimentem označili za nejrelevantnější (Kurz in Pöchlhammer & Shlesinger 2002: 315).

Daniel Gile (in Kurz 2001: 399) se zaměřil na hodnocení kvality tlumočení na lékařské konferenci a na rozdíl od svých předchůdkyň se již nezajímal o vstupní očekávání účastníků komunikace a jejich kritéria kvality, ale pouze o závěrečné hodnocení tlumočnického výkonu.

Kurz (2001: 398–402) uvádí další badatele, kteří se svými výzkumy navázali na již provedené studie: např. Meak (1990), Ng (1992), Marrone (1993), Vuorikoski (1993, 1998), Kopczyński (1994), Mack a Cattaruzza (1995), Moser (1995, 1996).

U Hildegund Bühler se ukázalo, že kromě logické návaznosti, smysluplnosti a správné terminologie je jedním z nejdůležitějších kritérií gramatická správnost (která bude velmi důležitá pro náš výzkum, jelikož je identifikovatelná autentickými posluchači). Oproti tomu

Ingrid Kurz, která prováděla několik výzkumů na základě poznatků H. Bühler, některé její závěry potvrdila, jiné vyvrátila. Například se ukázalo se, že posluchači (v kontrastu k tlumočnickům) nepřikládají gramatické správnosti příliš velkou důležitost.

Během dalších výzkumů provedených i jinými autory se dále ukazuje, že přiřazení důležitosti danému kritériu závisí na pohlaví, profesi, vzdělání a sociálním prostředí, ve kterém se posluchač pohybuje. Důležitým faktorem může v tomto směru být i země původu a její kultura (Collados Aís 2007: 200–201). Se stejnými výsledky přišla japonská translatoložka Ng, jejíž zkoumání ukázalo, že ženy kladly na gramatickou správnost větší důraz než muži. To, že záleží při hodnocení kvality na pohlaví, potvrdila i Barbara Moser-Mercer. Vuorikoski, která se zabývala hodnocením kvality tlumočení z angličtiny do finštiny, zjistila, že kritéria kvality a požadavky posluchačů se během procesu tlumočení mění (Kurz 2001).

Andrzej Kopczyński (1994) popisuje experiment hodnocení kvality, ve kterém byli posluchači požádáni hodnotit tlumočnický na základě následujících parametrů: nesprávná terminologie, gramatické chyby, stylistické chyby, nedokončené věty, nízká plynulost, nesprávná dikce, monotónní intonace, tempo, přílišná obecnost nebo detailnost obsahu. Experiment ukázal, že nejdůležitější je pro posluchače obsahová správnost, poté správná terminologie a styl a plynulost řeči. Pocity podrážděnosti u posluchačů vyvolávalo nesprávné užití terminologie, nedokončené věty a chybné gramatické konstrukce. V případě, že se jednalo o odbornou konferenci, účastníci kladli větší důraz na správnou terminologii.

Významným přínosem k poznatkům o hodnocení kvality simultánního tlumočení je týmový výzkum španělské teoretičky tlumočení Ángely Collados Aís.<sup>8</sup> Ve své knize *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia* (2007) představuje jedenáct parametrů pro hodnocení kvality ST. Stanovené parametry byly následující: rodilý přízvuk, příjemný hlas, plynulost projevu, logická návaznost, zachování smyslu původního projevu, úplnost tlumočení, užití správné terminologie, styl, intonace, dikce a profesionalita. „Výsledky [výzkumu Á. Collados Aís] ukazují, že při ST slabost jednoho z parametrů formy může mít hluboce negativní dopad na klientovo vnímání kvality dalších zkoumaných parametrů prezentace a stejně tak i na celkové hodnocení kvality tlumočnickova výkonu.“ (Gile 2009: 39)

Dalším badatelem v této oblasti je například Franz Pöchhacker (2004: 126–131), který navrhuje, aby se kvalita stanovovala na základě předem daných kritérií, které v ST interferují (rychlost řečníka, pauzy v projevu, hezitace, styl projevu atd.). Daniel Gile (2009: 37–46) se

---

<sup>8</sup> Přínosem Ángely Collados Aís k rozvoji translatologie se zabývala Tereza Frantová ve své diplomové práci: FRANTOVÁ, Tereza. 2016. Diplomová práce: *Ángela Collados Aís a její přínos k rozvoji translatologie*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.

snaží přijít s objektivními kritérii posuzování kvality ST, ale nakonec dochází k závěru, že mnohdy tlumočení, ve kterém došlo k významnému významovému posunu, je hodnoceno velmi dobře, pokud se posluchačovi subjektivně líbila prezentace a byl mu příjemný hlas tlumočnicka a jeho intonace<sup>9</sup>. Naopak, pokud se posluchači subjektivně nelíbila prezentace, i obsahově správné tlumočení mohlo být označeno za nekvalitní výkon.

#### 4.2. Faktory ovlivňující kvalitu simultánního tlumočení

Podle Franze Pöchhacker (2004: 126–131) je simultánní tlumočení jakožto velmi komplexní aktivita ovlivněno mnoha vnějšími faktory, které mohou mít vliv na jeho kvalitu a cílovou percepci.

První z těchto proměnných je kvalita zvuku ve sluchátkách a vnější podmínky podporující soustředění. Při konsekutivním tlumočení je při případných technických problémech či nesrozumitelnostech během řečnickova projevu prostor na vyjasnění pochybností. Avšak v simultánním tlumočení to možné není. V případě selhání techniky nezbývá tlumočnickovi nic jiného než přestat tlumočit – musí ale upozornit posluchače, že došlo k technickým potížím («2.5 *Technické problémy*, s. 18). Pokud je simultánní tlumočnick vystaven rušivým zvukům z okolí, může dojít k přeplnění kapacity a s tím bude klesat kvalita jeho výkonu.

Dalším důležitým vnějším nonverbálním faktorem je skutečnost, zda tlumočnick vidí dobře na řečníka (jeho gesta, mimiku atd.).

Velice důležitou proměnnou je také řečnickova intonace, práce s hlasem a přízvuk<sup>10</sup>. Pokud se jedná o nerodilého mluvčího, může být pro tlumočnicka náročnější soustředit se na řečnickův projev a s tím je spojená vyšší náročnost na úsilí poslechu a analýzy, která může vést až k přeplnění tlumočnickovy mentální kapacity.

S řečnickovým stylem mluvy je nedílně spojený také faktor rychlosti řeči. AIIC považuje za ideální rychlost přednesu 100 až 120 slov za minutu, která byla experimentálně potvrzena Davidem Gerverem (Pöchhacker 2004: 129). V tomto experimentu bylo prokázáno, že rychlosti vyšší než 95 až 120 slov za minutu vedou k vyšší dekaláži, delším pauzám v tlumočnickově výkonu a k častějším vynecháním informací.

---

<sup>9</sup> KAHANE, Eduardo. 2000. „Thoughts on the quality of interpretation“. AIIC [online]. [cit. 25.3.2020]. Dostupné z: <https://aiic.net/page/197/thoughts-on-the-quality-of-interpretation/lang/1>

<sup>10</sup> Podrobněji o proměnné přízvuku na kvalitu tlumočení viz SOCHOROVÁ, Veronika. 2018. Diplomová práce: *Přízvuk řečníka jako faktor ovlivňující kvalitu konsekutivního tlumočení: srovnání rodilých a nerodilých mluvčích*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta. A viz BALOUNOVÁ, Zuzana. 2019. Diplomová práce: *Vliv regionálních variant španělštiny na kvalitu simultánního tlumočení do češtiny*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.

V neposlední řadě Pöchhacker zmiňuje vnější faktory, které vychází z povahy výchozího textu: lexikum, syntax, obsahový charakter, nahuštěnost informací atd. Zároveň záleží na typu tlumočeného projevu (přípravený/nepřípravený, primárně psaný / oralizovaný atd.). Podle Daniela Gila (2009: 193) například výčty nebo koncentrace jmen a čísel vedou k rychlému zahlcení tlumočnickovy kapacity.

Barbara Moser-Mercer (1996: 44) se shoduje s výše uvedenými proměnnými definovanými Franzem Pöchhackerem a přidává proměnné pracovního prostředí (vybavenost kabin, množství vzduchu a prostoru), technologických dovedností (např. tlumočení řečníka, který se opírá o prezentaci, grafy, tabulky atd.), velikost tlumočnického týmu, interval střídání tlumočnicků, počet za sebou jdoucích tlumočených řečníků, tlumočnickovo duševní rozpoložení, únavu atd.

Chybu při tlumočení může tlumočnick udělat z mnoha důvodů. Většinu z nich je prakticky nemožné zpětně identifikovat. Andrzej Kopczyński (1980: 23) upozorňuje, že „v komunikačním řetězci jsou tlumočníci a překladatelé černými skříňkami, na nichž je nemožné provádět empirické studie“. Tlumočnickům do hlavy nikdo nevidí a oni sami si po tlumočení mnohdy ani chybu neuvědomují, natož její příčinu. Je ale jisté, že jednou z možných příčin chybování je saturace tlumočnickovy procesní kapacity vlivem např. vnějších faktorů (stres, hluk, kolísání hlasitosti ve sluchátkách atd.), výčty, koncentrací čísel nebo jmen, neznalostí některých reálií, nezvyklou syntaxí, rychlým tempem řečníka, nezvyklým přízvukem řečníka, neobratnými gramatickými konstrukcemi v originále atd. (Gile 2009: 192–196).

Dopadem hluku na kvalitu simultánního tlumočení se zabýval v 70. letech například David Gerver ve svém experimentu s dvanácti konferenčními tlumočnickými pro UNESCO (1975).

## 5. Chyby při tlumočení

Chybu můžeme obecně definovat jako jakoukoli odchylku od uznávané normy (Kopczyński 1980: 63). Norma je „nepsaný standard obvyklého a správného užívání, praxe jazyka, založený na většinovém úzu jeho uživatelů“ (Čermák 2011: 301).

Chyby jsou při tlumočení indikátorem pro hodnocení kvality. Kopczyński (1980: 68) uvádí, že je důležité stanovit si, při jakých chybách a v jakém množství je tlumočení ještě přijatelné. Tato hranice může být velmi subjektivní. V teoretických příručkách tlumočení se uvádí, že tlumočnick by neměl dělat žádné chyby. Taková situace je považovaná za ideální, nicméně v reálném životě se ne vždy ideálnosti dosáhne. To potvrzuje i Ángela Collados Aís (2007: 196), která souhlasí s ostatními teoretiky, že si nelze představit tlumočení bez jediné gramatické chyby. Důležité proto je, aby bylo tlumočení vyhovující především z hlediska kontextu a pragmatiky a aby tlumočnick dostál cílům dané komunikační situace.

Někteří autoři se zabývají závažností chyb. Kopczyński (1980: 64) uvádí, že N. E. Enkvist posuzuje závažnost chyb také vzhledem ke komunikační situaci a ke kontextu. Ptá se, co je přínosnější, zda vypočítávat chyby, nebo se raději zaměřit na úspěch celé komunikace. Stig Johansson (in Kopczyński 1980: 65) tvrdí, že závažnost chyb by se měla měřit vzhledem k tomu, jak ovlivňují komunikaci. Některé chyby mohou v posluchačích vyvolat nevěli nebo podrážděnost, jiné naopak projdou naprosto bez povšimnutí.

### 5.1. Typologie chyb a odchýlení od textu

Téměř každý teoretik, který se v experimentech v rámci simultánního tlumočení zabýval odchylkami od původního textu, si vytvořil vlastní klasifikaci chyb. Představíme zde klasifikace a přístupy některých vybraných teoretiků (budeme vycházet především z Andrzeje Kopczyńskiego) a v empirické části této práce předneseme naši vlastní typologii, která bude vycházet ze zde zmíněných typologií a se kterou budeme dále pracovat.

Kopczyński (1980: 74–76) rozlišuje následující kategorie chyb:

- A) chyby převodu
- B) chyby jazykových dovedností
- C) chyby jazykové produkce
- D) chyby pragmatické adekvátnosti.

V kategorii A) jsou zahrnuta veškerá chybná převedení sdělení do CJ, která vznikla pozměněním informace ve VJ. Kategorie B) a C) sdružují chyby porušující pravidla, která jsou

tlumočnickovi neznámá (chyby jazykových dovedností) a známá (chyby jazykové produkce). Nicméně v praxi není možné tyto kategorie striktně rozlišovat jednu od druhé, neboť záleží na tom, zda se tlumočí do mateřského, nebo do cizího jazyka. Při tlumočení do mateřštiny by měl tlumočnick perfektně znát pravidla svého jazyka, tedy v tomto případě by se chyby jazykových dovedností přeměnily v chyby jazykové produkce. Dále je možné rozlišovat chybu jako „produkt“ a chybu jako „proces“.

Chyba jako „produkt“ je definována vztahem k posluchači, tzn. tlumočnicka neomlouvá neznalost např. gramatických pravidel daného jazyka, pokud udělá gramatickou chybu, posluchač ji jako chybu vnímá (např.: Děvčata šly nakupovat.).

Nicméně záleží i na tom, zda je posluchač schopen danou chybu zachytit a identifikovat. U neznalých nebo méně pozorných posluchačů může gramatická chyba v tlumočení zůstat bez povšimnutí. Jazykové chyby je možné během tlumočení zachytit.

Dalšími chybami jazykové produkce, které lze během tlumočení odhalit, jsou podle Kopczyńského přeroky, opakování slov, hezitace atd.

Chybou jako „procesem“ se zabývají psychologické a lingvistické výzkumy, které zkoumají, proč k chybě vůbec došlo. Chybou jak „procesem“ se v této práci zabývat nebudeme.

Ve světle výše uvedeného Kopczyński rozděluje kategorie chyb B) a C) na další podkategorie z hlediska chyby jako „produktu“, neboli toho, jak je vnímá posluchač:

- chyby jazykových dovedností (z pohledu posluchače)
- chyby jazykové produkce (které lze odhalit)
- vynechávání a přidávání informace
- chyby adekvátnosti
- chyby převodu.

Mezi chyby jazykových dovedností řadí problémy se syntaxí (např. stavba vět, pořádek slov ve větě nebo shoda – v češtině by se jednalo např. o shodu podmětu s přísudkem nebo o shodu přídavného jména s řídicím podstatným jménem). Dále sem spadá např. užívání předložek, skloňování podstatných a přídavných jmen, užití množného čísla atd. Kopczyński do této podkategorie zahrnuje i adekvátní užívání lexika vzhledem k povaze projevu a komunikační situaci. Velká většina těchto chyb je pro posluchače odhalitelná. Nejvíce na sebe upozorní špatné kolokace a zvláštní neologismy. Chyby spojené s užíváním lexika zároveň spadají do podkategorie chyb adekvátnosti. Zda je posluchač schopen odhalit v tlumočení chyby v užívání adekvátního lexika do jisté míry závisí na jeho znalostech tématu a odbornosti.

Chybami jazykové produkce jsou hezitace, zadržávání, opakování slov a falešné začátky. Byť, jak již bylo uvedeno výše, autor podotýká, že tyto jevy by neměly být brány za chyby jako takové, neboť se jedná o jevy běžně přítomné v lidských projevech, a to především na místech, kdy řečník přemýšlí, jak dále navázat, nebo reflektuje nad tím, co právě řekl.

Do kategorie D) (chyby pragmatické adekvátnosti) podle Kopczyńskiego spadá např. narušení ilokuční síly, které ale, jak upozorňuje, jde často ruku v ruce s lexikálními nebo gramatickými chybami.

Jak jsme již řekli, některé chyby jsou pro autentické posluchače detekovatelné, jiné nikoli. Domníváme se, že posluchač celkem snadno odhalí chyby jazykové produkce, např. tedy gramaticky správné či špatné konstrukce.

Z hlediska hodnocení tlumočnického výkonu a jeho gramatické správnosti, Ángela Collados Aís přidává kritérium „přijatelnosti“. „Výpověď je považovaná za přijatelnou, pokud ji rodilý mluvčí v dané situaci vysloví a nikoho tím nepřekvapí.“ (Čermák 2011: 197)

Ingrid Kurz (in Pöchhacker & Shlesinger 2002: 322) dodává, že „drobných gramatických chyb jako chybějících členů nebo špatných předložek si posluchač často ani nevšimne“. Nicméně výzkumy ukázaly, že iritovanost posluchače gramatickými chybami úzce souvisí s jeho rodným jazykem. Například Francouzi přikládají gramatické správnosti více důležitosti než jiné národy (ibid.).

Co se týče obsahových chyb, jejich detekce je složitější. Posluchač, který je z podstaty věci neznalý originálu, nemá možnost zachytit obsahové nedostatky a nepřesnosti, pokud na ně tlumočník sám svým hlasem nějak neupozorní (např. váhavá intonace, pauzy, hezitační zvuky atd.), ale ani poté není posluchač schopen přesně problém identifikovat, jen v něm tlumočník vzbudí nedůvěru.

Henri Barik (1994) rozlišuje tři kategorie odchýlení od textu: vynechání informace, přidání informace a nahrazení informace či jiné chyby. Kategorii vynechání informace dále dělí na čtyři hlavní podkategorie označené písmenem M (z anglického *missing*) a číslovkou, která udává závažnost dané vynechávky a její dopad na smysl výchozího projevu. Kategorii přidání informace Barik dělí opět na čtyři hlavní podkategorie, tentokrát označené písmenem A (z anglického *addition*) a opět k nim přidává číslovku (1–4). Poslední kategorií Barik rozumí kategorii nahrazení informace a jiné chyby, jejíž podkategorie značí písmenem E (z anglického *error*) a číslicemi (1–5). Do této poslední kapitoly spadají také falešné začátky a chybný převod sdělení na základě toho, že se tlumočník přeslechl (např. vlivem špatné výslovnosti řečníka, rychlosti řečnickova projevu, technickým problémům, zahlcené mentální kapacity atd.). Andrzej Kopczyński (1980: 71) podotýká, že některé podkategorie kategorie E nejsou relevantní

vzhledem k rozdílům mezi jednotlivými jazyky a nutnosti změny převodu, které tyto rozdíly během simultánního tlumočení vyvolávají.

David Gerver (in Pöchhacker 2004: 142) dělí odchylky v tlumočení na omise (vynechání), substituce a opravy.

Podle Daniela Gila (2009: 164) souvisí gramatické chyby, interference a špatná výslovnost s úsilím produkce. Tyto chyby a defekty hrozí především v případě, že se tlumočnická kapacita nechá svést k přesnému kopírování jazykové struktury řečníka.

František Čermák (2011: 280) představuje následující dělení chyb:

- a) **jazyková**, tj. „nesprávná forma n. konstrukce různého typu v jazykové produkci cizince, daná zvl. jeho omezenou znalostí“
- b) **konstrukční**, tj. „jazyková chyba uživatele mající povahu různých přechybností, tj. která není daná nedostatečnou znalostí“
- c) **selekční**, tj. „jazyková chyba uživatele daná špatnou volbou alternativy, která může souviset s nedostatečnou znalostí“.

Franco Fabbro a Laura Gran (1997: 13) upozorňují, že ačkoli existuje několik typologií chyb v tlumočení (viz H. Barik, D. Gerver, A. Koczyński ad.), žádná z nich není úplně vyčerpávající. Během typologizace chyb je také důležité zaměřit se na jazykové kombinace. Podle Fabbra a Gran by do budoucna mohly v tomto ohledu přinést jasnější výsledky další výzkumy z oblasti neuropsychologie v simultánním tlumočení.

## 5.2. Oprava chyb

Roderick Jones (1998: 75–120) uvádí, že pokud se již tlumočnická chyba dopustí a díky zpětné autokorekci si svou chybu uvědomí, musí se rozhodnout, zda se opraví, či nikoli. Nutná oprava nastane v případě, že tlumočnická chyba je pravý opak toho, co říkal řečník, či jiným způsobem vážně pozmění řečníkův příspěvek. Tehdy se tlumočnická oprava musí, i když ví, že posluchač by na jeho chybu pravděpodobně nepřišel. Neoprávně se by proti tlumočnické etice. Například pokud tlumočnická nerozumí některému slovu v řečníkově projevu, musí jeho význam určit na základě kontextu. Jestliže význam slova určí správně, je vše v pořádku. Pokud špatně, je nutné se opravit. Jones se domnívá, že oprava je také na místě, pokud se tlumočnická pouze přechybností. Naopak drobné chyby, které nemají vliv na celkové vyznění příspěvku a jsou téměř nepodstatné, je v rámci úspory času lepší neopravovat.



Čeňková (2008: 56) souhlasí s Jonesem a dodává:

„Z praxe víme, že někteří tlumočníci se opravují, ale tyto opravy někdy přinášejí více škody než užitku. Tříští se pozornost, tlumočnick ztrácí čas, odčerpává se jeho procesní kapacita, dostavuje se nepříjemný pocit únavy a nervozity. V zásadě by mělo platit, že se tlumočnick opravuje pouze tehdy, dojde-li k značnému posunu významu vyjadřované myšlenky.“

Janet Altman (1994) se domnívá, že časté (a zbytečné) opravy jsou pro posluchače velmi rušivé.

A. Kopczyński (1980: 72) provedl experiment, během kterého se ukázalo, že ne vždy je oprava k lepšímu a že v důsledku opravy se tlumočnick může dopustit jiné chyby, např. chyby jazykových dovedností.

Zmínili jsme, že obsahové chyby v tlumočení jsou pro autentického posluchače neznalého originálu těžko detekovatelné. Nicméně existují určité výjimky. Například chyby ve všeobecně známých datech nebo principech posluchač odhalí snadno. Tuto chybu by tlumočnick také měl opravit, pokud si ji díky zpětné autokorekci uvědomí.

## 6. Vliv stresu při simultánním tlumočení

Práce simultánního tlumočnicka je bezpochyby stresující. Ingrid Kurz (in Příbylová 2014: 38) vysvětluje: „Konferenční tlumočníci pracují za podmínek, jež podle psychologů obsahují faktory všeobecně považované za stresující: konstantní přísun značného objemu informací, časový faktor, nutnost maximální koncentrace, únava, stísněný prostor kabiny atd.“

Příčiny stresu jsou u každého tlumočnicka různé, ale existují stresory, které jsou do určité míry univerzální. AIIC vytvořil experimentální studii (AIIC Workload Study 2002) s několika sty respondenty, která odhalila, že největšími stresory během ST je špatný projev řečníka (velká rychlost, špatná práce s hlasem, špatná výslovnost atd.), nevyhovující podmínky v kabinách a nedostatek podkladů pro přípravu tlumočení (Pöchhacker 2004: 172). Stres může vést k rychlejší celkové kognitivní saturaci nebo k naplnění jednotlivých procesních kapacit, a posléze zapříčinit defekty v tlumočnickém výkonu (Gile 2009: 192).

Stres se může promítnout i do práce s hlasem a do stylu projevu. Míra stresu se u tlumočnicků do jisté míry pozná na jejich kardiovaskulární činnosti nebo na míře pocení.<sup>11</sup>

Z kvalitativního hlediska rozlišujeme dva typy stresu (Příbylová, 2014: 16) – eustres (pozitivní stres) a distres („škodlivý“ stres). V případě ST může eustres znamenat, že byt' se tlumočnick cítí vystresovaný, tento pocit jej může přivést k lepšímu průběhu tlumočení a posléze k lepšímu výsledku. Naopak distres se může na tlumočnickově výkonu podepsat negativně.

Míra stresu u každého jedince je individuální a těžko se určují i stresory, které stres vyvolávají. Tlumočení obecně může u některých jedinců vyvolávat stresové situace, ale není vyloučeno naučit se s těmito situacemi pracovat a využít je i ke svému prospěchu. Stres může být při tlumočení stimulujícím faktorem (Příbylová 2014: 12).

Na stres a jím vyvolanou situaci je možné se připravit opakovanými činnostmi, během nichž si tlumočnick osvojí dovednosti, praktiky a strategie, jak se s nepříjemnými pocity vypořádat.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Podrobněji viz KLONOWICZ, Tatiana. 1994. „Putting one's Heart into Simultaneous Interpretation“, in *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Lambert, S., Moser-Mercer, B. (eds.). Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins, s. 213–224.

<sup>12</sup> Podrobněji viz PŘIBYLOVÁ, Marie. 2014. Diplomová práce: *Zvládání stresu při simultánním tlumočení (teoreticko-empirická studie)*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, s. 78–84.

## EMPIRICKÁ ČÁST

V empirické části diplomové práce popíšeme realizovaný výzkum a představíme jeho výsledky. Nejprve se zaměříme na výzkumné otázky, které jsme si před zahájením výzkumu položili. Následně popíšeme metody aplikované pro získání výsledků a představíme probandy, kteří se provedeného experimentu účastnili. Závěrem bude následovat zanalyzování dosažených výsledků a ve společné diskusi nastíníme možné směry dalších výzkumů.

### 7. Výzkumné otázky a cíle výzkumu

Cílem výzkumu je zjistit vliv zpětné autokorekce během simultánního tlumočení na výsledný dojem autentického posluchače z řad neodborné veřejnosti. Především si klademe za cíl zjistit, jak jevy prokazující probíhající autokorekci ovlivňují výsledný dojem z tlumočnickova výkonu a jak (pokud vůbec) interferují při posuzování kvality simultánního tlumočení.

Stanovili jsme si dvě výzkumné otázky, na něž se pokusíme v závěru odpovědět:

**1. Má zpětná autokorekce vliv na posluchačův dobrý dojem z tlumočení?**

**2. Jaký je vliv stresu při simultánním tlumočení na zpětnou autokorekci?**

Ad 1.) – Předpokládáme, že probíhající autokorekce se projeví různými opravami přecheků a gramatických chyb. V teoretické části jsme nastínili, že ne vždy je žádoucí všechny přechky a gramatické chyby opravovat. Nicméně se domníváme, že pokud by tlumočnick žádné své chyby neopravoval, vyvolalo by to v cílovém posluchači nedůvěru a podrážděnost. Naopak si myslíme, že zbytečné a příliš časté opravy mohou být pro posluchače rušivé. Domníváme se tedy, že ideální je dosáhnout tzv. zlaté střední cesty, kdy se tlumočnick neopravuje ani moc, ani málo.

V našem výzkumu se zamýšlíme zabývat autokorekcí spojenou především s jazykovým vyjadřováním, a to vzhledem k tomu, že jsme se v experimentu zaměřili na hodnocení kvality autentickými posluchači a pro takové klienty jsou jazykové chyby nejsnáze odhalitelné. Z povahy věci vyplývá, že autentický posluchač neznalý originálu nemůže během tlumočení odhalit obsahové nedostatky, pokud mu tlumočnick nezavdá svým výkonem důvod k pochybám. Je proto velice důležité soustředit se na chyby, které posluchač odhalit může.

Bohužel, v reálném světě může nastat situace, kdy je tlumočnick obsahově naprosto věrný originálu a veškeré informace převede správně, ale vlivem např. častých oprav, nepříjemných hezitačních zvuků, abnormálně dlouhých pauz nebo příliš častých jazykových chyb nebude jeho výkon působit na posluchače dobře. Zatímco, hypoteticky, projev kolegy,

který nedělá zbytečné jazykové chyby a má příjemnou dikci, se setká s lepším ohlasem, byť není obsahově natolik přesný. Klient neznalý originálu tyto obsahové nepřesnosti není schopen detekovat, a tak obsahové chyby mohou zůstat bez povšimnutí.

V našem výzkumu nás tedy v první řadě bude zajímat zejména to, zda autokorekce vůbec probíhala. Domníváme se, že přítomnost zkoumaného jevu odhalíme na základě kritérií, která si stanovíme (»8.6. *Vytvořená a aplikovaná typologie odchýlení od textu*, s. 48). Dále se zaměříme na to, zda případné opravy přispěly k lepšímu, nebo horšímu dojmu posluchače z tlumočení.

Ad 2.) – Domníváme se, že stres je jedním z faktorů působících na zpětnou autokorekci. A sice, že stresový faktor povede k častějším přerškům, zadržávání, a hlavně gramatickým chybám (např. chybám ve shodě) a že autokorekce bude probíhat na omezené úrovni, či vůbec.

V daných podmínkách jsme stresové faktory vytvořili tím, že závěrečnou část experimentu jsme zrealizovali v rámci závěrečné atestace z předmětu Simultánní tlumočení III (ES–CS–ES). Předpokládali jsme, že probandi se budou cítit více ve stresu a pod tlakem oproti předcházejícím dvěma částem experimentu. Probandi předem nevěděli, že závěrečná atestace bude zároveň experimentem, tudíž předpokládáme, že stresovým faktorem bude pouze samotná zkouška. Z teoretické části ale vyplývá, že stres může, a nemusí být faktorem negativně ovlivňujícím zpětnou autokorekci. Naopak pro některé tlumočníky může znamenat pozitivní stimul k vyššímu (a mnohdy lepšímu) výkonu.

## **8. Metodologie výzkumu a sběr dat**

Podle Franze Pöchhackerera (2004: 64) jsou nejčastějšími metodami sběru dat v oblasti výzkumu tlumočení práce v terénu (*fieldwork*), průzkum (*study*) a experiment (*experiment*). Nejčastěji se výzkumníci v oblasti tlumočení uchylují k experimentálním metodám.

Vzhledem k povaze výzkumu byl jako nejvhodnější metoda sběru dat zvolen experiment s doplňujícím dotazníkem pro tlumočníky. V rámci práce probíhaly de facto výzkumy dva, které se vzájemně prolínaly – dojmy tlumočnicků z odvedené práce a celkový dojem autentických posluchačů z tlumočení. Kromě dotazníku pro tlumočníky byl vytvořen ještě druhý dotazník, který cílil na autentické posluchače tlumočeného projevu a jejich spokojenost s tlumočnickým výkonem. Přičemž důraz je v práci kladen na druhý dotazník, jelikož jedním z hlavních cílů práce je zjistit míru spokojenosti autentických posluchačů jakožto potenciálních klientů tlumočnicků.

Výše uvedené metody sběru dat byly zvoleny i s ohledem na to, že náš výzkum je spíše kvalitativního charakteru, jelikož si klade otázky typu „jak se věci mají“ (Hale & Napier, 2013: 15) a snaží se je popsat z hlediska kvality, a ne kvantity.

### **8.1. Experiment**

Experiment byl proveden díky ochotě a spolupráci studentů druhého, závěrečného ročníku NMgr. studia Tlumočnictví: čeština – španělština na ÚTRL FF UK. Celkem se experimentu zúčastnilo pět probandů s různými jazykovými kombinacemi (základem byla vždy španělština a mateřským jazykem všech probandů je čeština).

Samotný experiment sestával celkem ze tří různých tlumočení. Tlumočené příspěvky byly na téma „Adopce ve světě“ a byly koncipovány tak, aby byly srovnatelně dlouhé, náročné a přednesené se srovnatelnou rychlostí. Experiment probíhal v rámci hodin povinných předmětů Simultánní tlumočení II (ES–CS–ES) a Simultánní tlumočení III (ES–CS–ES) vedených paní doktorkou Petrou Mračkovou Vavroušovou a paní doktorkou Janou Pokojovou v tlumočnické laboratoři v místnosti H104 ve Šporkově paláci v Hyberské ulici č.p. 3 v Praze. První část experimentu proběhla nedlouho po začátku akademického roku, a sice začátkem října roku 2018. Druhé tlumočení bylo uskutečněno 17. dubna 2019 a poslední, závěrečné tlumočení jen o týden později, tedy 24. dubna 2019. Předpokládali jsme, že začátkem akademického roku se ve výkonech studentů reflektuje prázdninová přestávka v tlumočení. A naopak že na konci semestru již budou tzv. roztlumočení. Poslední část experimentu proběhla v rámci závěrečné atestace z povinného předmětu Simultánní tlumočení III (ES–CS–ES) týden po druhé části experimentu s cílem vyvolat stresové podmínky, které by přispěly k nalezení odpovědí na výzkumné otázky položené v úvodu empirické části této práce.

Jak již bylo řečeno, experiment probíhal v tlumočnické laboratoři ve Šporkově paláci, ve kterém se nachází pracoviště Ústavu translatologie. Tlumočnická laboratoř se nachází v místnosti H104 v prvním patře budovy a je vybavena moderním tlumočnickým technologickým zařízením. Šporkův palác je bývalým palácem šlechtickým, vystavěným v 17. století, čemuž odpovídá i jeho architektura. Místnost H104 disponuje vysokým stropem a díky této dispozici bylo do místnosti vestavěno mezipatro. Celkem je v laboratoři šest vestavěných tlumočnických kabin – čtyři se nacházejí ve vestavěném mezipatře, kam vede jednoduché dřevěné schodiště podél stěny, a dvě v přízemí. Vnější rozměry kabin jsou: 1,4 m (š.), 2,15 m (v.) a 1,25 m (h.). Kabiny tedy nesplňují stanovenou ISO normu pro vestavěné tlumočnické kabiny (ISO 2603), nicméně to je dáno stářím budovy a omezeným prostorem v místnosti. Byť kabiny nesplňují dané normy, pro běžnou výuku na ÚTRL FF UK jsou naprosto vyhovující

a dostačující. Všechny kabiny jsou prosklené, a tlumočníci tak mají výhled do „sálu“ na řečníky a stejně tak i na velkou obrazovku zavěšenou na stěně mezi okny nad stolem vyučujícího. Na učitelském stole je umístěn stolní počítač a ovládací dotykový displej sloužící k přepínání mezi monitorem počítače, velkým monitorem zavěšeným na stěně a videokonferenčním zařízením. V „sálu“ mezi kabinami a stolem vyučujícího jsou do podkovy rozestavěné stoly (12 míst) se staničkami. (Fotografie tlumočnické laboratoře H104 ve Šporkově paláci viz »13. Přílohy, s.153–155.)

Všechny kabiny jsou dvoumístné, tedy určené pro dva tlumočníky. Jsou zvukově odizolované, opatřené zašupovacími dveřmi. Součástí výbavy kabin jsou dvě židle a pracovní stůl. Na pracovním stole v každé kabině se nachází dvě staničky (pro každého tlumočnicka jedna). Staničky, tedy technická tlumočnická zařízení, jsou značky Sennheiser a skládají se z ovládacího panelu, na kterém je umístěno tlačítko „mute“ a další tlačítka určená k přepínání kanálů a ovládání hlasitosti. Dále je zařízení doplněno mikrofonem a sluchátkem. Sluchátka v kabinách jsou typu „přes hlavu“ a zakrývají celé uši. V průběhu experimentu měli všichni tlumočníci nasazena právě tato sluchátka, která jsou standardní výbavou tlumočnické laboratoře H104 ve Šporkově paláci.

Před zahájením samotného výzkumu tlumočníci dobrovolně podepsali písemný souhlas s účastí na experimentu (vzor tohoto souhlasu viz »13. Přílohy). Vlastnoručně podepsané souhlasy tlumočnicků se nachází v osobním archivu autorky této práce.

Tlumočnickům bylo předem sděleno, že experiment bude sestávat ze tří tlumočení, ale přesná data konání experimentu jim předem oznámena nebyla. Nevěděli ani, který z příspěvků na hodinu je součástí experimentu, tato skutečnost jim byla sdělena vždy až na konci hodiny po přetlumočení všech projevů. Stejně tak jim nebylo sděleno, že poslední část experimentu bude součástí závěrečné atestace z předmětu Simultánní tlumočení III (ES–CS–ES). Po každé provedené části experimentu byl tlumočnickům zaslán odkaz na online dotazník (prostřednictvím platformy *Survio.com*). Všichni tlumočníci laskavě dotazníky vyplnili vždy ještě ten stejný den, kdy proběhl experiment.

Před každou ze tří částí experimentu byl tlumočnickům spolu s dalšími materiály pro přípravu na vyučovací hodinu zaslán textový soubor s tématem příspěvku a klíčovými slovy. Tlumočníci tak měli možnost předem se na tlumočení adekvátně připravit.

Tlumočnické výkony byly nahrány speciálním interním nahrávacím zařízením v tlumočnické laboratoři H104 ve Šporkově paláci. Anonymizované nahrávky tlumočení byly na konci experimentu zaslány elektronickou formou autentickým posluchačům k ohodnocení.

V oddíle 9.2. *Transkripty a hodnocení tlumočení* (»s. 51) jsou transkripty originálních projevů a tlumočnických výkonů spolu s identifikací odchýlení od textu. Parametry, na které se soustředíme, jsou: vychýlení z větné vazby, falešný začátek, hezitace, nedokončené věty, opakování, oprava neprovedená, oprava provedená, oprava provedená a zbytečná, neopravený přerok a opravený přerok (»8.6. *Vytvořená a aplikovaná typologie odchýlení od textu*, s. 48).

Po transkriptu každého projevu jednotlivých tlumočnicků následuje vyhodnocení jednotlivých odchylek od textu se zřetelem na hlavní otázky výzkumu a zhodnocení tlumočnických výkonů autentickými posluchači neznalými originálu.

Každého tlumočnicka hodnotili celkem tři autentičtí posluchači, aby byla z výzkumu odstraněna stoprocentní subjektivita hodnocení kvality tlumočnickova výkonu. Autentickými posluchači se podrobněji zabýváme v 8.4.2. *Autentičtí posluchači* (»s. 43).

## 8.2. Dotazníky

Pro sběr dat při empirických studiích v oblasti tlumočení je podle Franze Pöchhacker (2001: 414) nejčastěji využíváno průzkumu (*survey*) založeném na rozhovoru nebo strukturovaném dotazníku. Miriam Shlesinger (1997: 128) uvádí, že co se týče hodnocení kvality v ST, nejlepším prostředkem pro získávání dat je dotazník. Je ale třeba přizpůsobit jej cílovému publiku. Barbara Moser-Mercer (1996: 49) upozorňuje, že otázky musí být v dotazníku vždy formulovány jasně a jednoznačně.

Vzhledem k charakteru našeho výzkumu (tři tlumočené projevy a tři hodnotitelé na jednoho tlumočnicka) jsme jako nejvhodnější metodu pro sběr dat zvolili formu psaného dotazníku. Vytvořili jsme dva dotazníky, z nichž jeden byl určen pro tlumočnický a druhý pro autentické posluchače. Při tvorbě dotazníků jsme se inspirovali publikací *Research methods in interpreting: a practical resource* (2013) od autorek Sandry Hale a Jeminy Napier.

V dotazníku je především třeba ptát se jasně a strukturovaně a přizpůsobit otázky cílovému publiku. Pokud tak neučiníme, hrozí, že respondenti dotazník nedokončí či si odpovědi na problematické otázky vymyslí a neodpoví pravdivě (Hale & Napier 2013: 53).

Na začátku dotazníku bychom měli probandy stručně seznámit s naším výzkumem a obeznámit je se stylem nakládání s osobními údaji a zachovávání anonymity. Také bychom měli na začátek dotazníku uvést alespoň orientační čas, který je k vyplnění dotazníku potřeba. Na závěr bychom neměli zapomenout účastníkům výzkumu poděkovat za jejich ochotu a čas. Zároveň bychom si měli dát záležet na formální úpravě dotazníku a na tom, abychom probandům kladli pouze otázky relevantní k našemu výzkumu. Také bychom neměli zamlčovat

žádné odpovědi uvedené v dotaznících či odpovědi dle potřeby upravovat, jelikož takové jednání je silně neetické (ibid.: 50, 55–56).

Dotazník může sestávat z uzavřených otázek, otevřených otázek, či kombinace těchto dvou. Pokud se v dotazníku vyskytují odborné výrazy úzce spojené se zkoumanou problematikou, o kterých se domníváme, že by pro některé účastníky experimentu nemusely být známé, je lépe dané pojmy v dotazníku dovysvětlit (ibid.: 57–63). Otázky musí být formulovány jasně a srozumitelně a nesmí být dvojnásobné. Dvojnásobnost otázek je možné odhalit v pilotním dotazníku (ibid.: 64).

### 8.2.1. Dotazník pro tlumočnický

Dotazník pro tlumočnický byl vytvořen za pomoci online nástroje na tvorbu dotazníků *Survivo.com* a prostřednictvím této platformy byl také zaslán jednotlivým tlumočnickým vždy ten stejný den, kdy proběhl experiment. Celkem tedy každý tlumočnický vyplnil během experimentu tři dotazníky (po každém přetlumočeném projevu jeden dotazník). Podoba dotazníků se v průběhu experimentu lehce měnila, abychom předešli zbytečnému opakování otázek, u kterých jsme se domnívali, že odpověď na ně se v průběhu času nezměnila (otázky č. 1, 2, 3, 34). Naopak třetí dotazník byl rozšířen o podotázku u otázky č. 43 týkající se porovnání míry stresu během tlumočení druhého a třetího projevu (třetí část experimentu proběhla týden po přetlumočení druhého příspěvku a jednalo se o závěrečnou zkoušku z povinného předmětu). Přepis kompletního dotazníku se nachází v sekci 13. *Přílohy* této diplomové práce (»*Dotazník pro tlumočnický (vzor)*, s. 140). návratnost dotazníků byla stoprocentní.

V dotazníku byla použita kombinace uzavřených a otevřených otázek. Uzavřené otázky byly dvojího typu: 1) ANO/NE/NEVÍM a 2) postojového typu s hodnocením na škále 1–5 (1 nejméně, 5 nejvíce). Otevřené otázky nebyly omezeny limitem počtu slov. Některé otázky byly povinné (označené \*), jiné byly dobrovolné.

Dotazník sestával celkem z 51 otázek a probandí by neměli strávit jeho vyplňováním více než 15 minut. Oblasti, kterých se otázky dotýkaly, byly následující: osobní informace a zkušenost s tlumočením (otázky č. 1–4), domácí samostudium a soustředění se na autokorekci (5–8), hodnocení výchozího projevu (10–17), příprava na tlumočení (18–20), řečník (21–26), technické aspekty tlumočení (27–35), autokorekce a chyby v tlumočení (9, 36–39), využívání tlumočnického bloku na poznámky (40–41), stres při tlumočení (42–43), strategie a taktiky (44–45), celkové hodnocení vlastního výkonu (46–51).



### 8.2.2. Dotazník pro posluchače

Na rozdíl od dotazníku pro tlumočníky dotazník pro posluchače nebyl vytvořen za pomoci online platformy *Survio.com*, ale byl vlastnoručně sestaven diplomantkou v programu Microsoft Word. Autentickým posluchačům byl dotazník zaslán elektronickou formou prostřednictvím jejich e-mailové schránky. Probandi je poté vyplněné zasílali zpět elektronickou formou buď ve formátu *.docx*, nebo *.pdf*. Vzor dotazníku pro autentické posluchače je umístěn v sekci 13. Přílohy této diplomové práce (»*Dotazník pro autentické posluchače (vzor)*, s. 147).

Spolu s dotazníkem byl posluchačům zaslán průvodní list s instrukcemi (»*Instrukce zasláné autentickým posluchačům spolu s dotazníkem*, s. 146) a také anonymizované nahrávky tlumočení. Posluchači vyplňovali pouze jeden dotazník, ve kterém hodnotili a posuzovali všechny tři výkony tlumočnicků, jež byly součástí provedeného experimentu. Vyplnění samotného dotazníku nemělo trvat déle než 30 minut, nicméně před vyplněním bylo třeba poslechnout si nahrávky tlumočnických výkonů (každá o délce cca 7–9 minut). Celkově se předpokládalo, že posluchači prací s nahrávkami a dotazníkem stráví přibližně 60 minut.

Dotazníky ke zhodnocení byly posluchačům zaslány koncem května roku 2019 a bylo jim na vyplnění ponecháno dostatek času (do konce září 2019). Návratnost dotazníků byla stoprocentní.

Na úvod dotazníku byly vysvětleny některé pojmy, o kterých jsme se domnívali, že by mohly být zavádějící nebo že by s nimi posluchači nemuseli být seznámeni. Konkrétně byly vysvětleny tyto pojmy: **hezitační zvuky** – zvuky typu „eeeeee“, „aaaaaaa“, „hmmmmm“, které jsou často nežádoucí součástí projevů (např. když řečník přemýšlí, co říci dále); **interference** – ovlivnění jazyka jiným (cizím) jazykem; **simultánní tlumočení** – tlumočení „v reálném čase“ (řečník hovoří a tlumočnické mluví „současně“ s ním); při simultánním tlumočení tlumočnické/tlumočnice vždy mluví ve stejném rodu jako řečník; „**vycpávková slova**“ – bezvýznamová slova, která se bezdůvodně opakují (např. vlastně, prostě, ...).

Dotazník sestával celkem z 19 uzavřených otázek (typu ANO/NE/NEVÍM) s doplňujícími otevřenými podotázkami (otázky č. 3, 4, 6, 15, 16, 19). Odpověď na otázku č. 11 ohledně tempa projevu byla vyžadována na stupnici POMALÉ – ADEKVÁTNÍ – RYCHLÉ. Na závěr dotazníku byl posluchačům poskytnut prostor pro vlastní komentáře, který nebyl nijak omezen limitem slov. Někteří posluchači využili tohoto prostoru více než jiní, např. posluchač P13.

### 8.3. Pilotní verze dotazníků a projevů

Sandra Hale a Jemina Napier (2013: 67) doporučují dotazník zaslat nejprve zkušebním probandům neboli tzv. pilotům, kteří se vyjádří ke struktuře dotazníku, formulování otázek, pomohou odhalit případné chyby v dotazníku a zjistí, jak dlouho vyplnění dotazníku trvá. Takto prověřený dotazník lze poté bez obav zaslat probandům k vyplnění.

V rámci našeho pilotovacího experimentu jsme příspěvky spolu s dotazníkem pro tlumočnický zaslali třem různým pilotům (každému z nich jeden příspěvek). Piloti si příspěvek přetlumočili, a poté vyplnili dotazník. Všichni piloti byli studenti či absolventi ÚTRL FF UK. Dotazník tak byl de facto „trojnásobně prověřen“, což umožnilo, že veškeré potenciální chyby a problémy byly bezpečně odhaleny.

Na základě komentářů jednotlivých pilotů byla v dotazníku upravena otázka č. 8. Původní znění otázky bylo: *Pokud se při hodnocení tlumočnického výkonu na autokorekci soustředíte, máte pocit, že se postupně zlepšujete?* Tlumočníci-piloti uvedli, že jim není jasné, co se touto otázkou myslí. Ve finální verzi byla otázka upravena následovně: *Pokud se při hodnocení tlumočnického výkonu na autokorekci soustředíte, máte pocit, že se postupně zlepšujete? Neboli, pokud u vás dříve autokorekce neprobíhala, daří se ji tréninkem aktivovat?* U otázky č. 32 (nasazení sluchátek) byla po pilotní studii přidána možnost: *sluchátka nasazená tak, že obě uši jsou napůl zakryté.* Také na doporučení jednoho pilotního studenta byla uměle zvýšena hlasitost poslední nahrávky, protože pilot ve vyplněném dotazníku uvedl: *Nahrávka je hrozně potichu. I když si to všude nastavím na max., tak jakmile začnu mluvit, tak to skoro neslyším. Musela jsem proto mluvit potichu i já, na což nejsem zvyklá, a hrozně se soustředit a prakticky si držet rukama sluchátka na uších, aby to bylo co nejlépe slyšet.*

Stejně tak v pilotním experimentu prověřen dotazník pro autentické posluchače. V tomto případě byl pilotem bývalý spolužák diplomantky z gymnázia, který ale neměl k dotazníku žádné připomínky.

### 8.4. Účastníci experimentu

#### 8.4.1. Tlumočníci

Tlumočníci byli studenti druhého ročníku NMgr. studia Tlumočnictví: čeština – španělština v rámci povinných hodin Simultánního tlumočení II (ES–CS–ES) a Simultánního tlumočení III (ES–CS–ES) v akademickém roce 2018/2019. Vzhledem k počtu studentů v ročníku se experimentu zúčastnilo celkem pět probandů. Mateřským jazykem všech zúčastněných je čeština.

Na začátku experimentu měli za sebou tlumočníci T2, T3, T4 a T5 dva semestry simultánního tlumočení, zatímco tlumočnick T1 pouze jeden semestr ST. Je to dáno odlišnou kombinací studovaných oborů. Z hlediska zkušeností se simultánním tlumočením v rámci povinných hodin byl tlumočnick T1 v jisté nevýhodě oproti ostatním. Tři tlumočníci měli studovaný tlumočnický obor v kombinaci s dalším z tlumočnických oborů (T2, T3 a T4), dva tlumočníci měli kombinaci s překladem (T1 a T5).

Většina tlumočnicků na začátku výzkumu uvedla, že se ve volném čase věnuje tlumočnickému samostudiu – T1 v rozsahu do 60 minut týdně, T2 v rozsahu 61 až 120 minut týdně, T3 stejně jako T2 a T4 stejně jako T1. Jedině T5 uvedl, že se samostudiu ve volném čase nevěnuje. Kromě T1 všichni tlumočníci uvedli, že se při hodnocení vlastního výkonu soustředí na zpětnou autokorekci a že mají pocit, že se s časem zlepšují. Pouze jeden tlumočnick uvedl, že má pocit, že se mu daří zpětnou autokorekci aktivovat tréninkem a soustředěním se při tlumočení na tento jev. Jeden tlumočnick uvedl opačný názor a další tlumočníci na tuto otázku neodpověděli. Tlumočníci T1, T2 a T3 uvedli, že se domnívají, že se při samostudiu dopouští se stejnou frekvencí obsahových i jazykových chyb, T4 uvedl, že se dopouští spíše chyb jazykových a T5 spíše chyb obsahových.

Vzhledem k tomu, že se jedná o studenty tlumočnictví v posledním ročníku studia, po jehož ukončení půjdou tlumočit na reálný pracovní trh, nahlížíme na ně jako na tlumočnický téměř profesionály. Důležitým aspektem našeho výzkumu je, že hodnotiteli jsou autentičtí posluchači z řad neoborné veřejnosti, protože právě s hodnoceními takovýchto posluchačů se tlumočníci budou v reálném životě setkávat. A jejich hodnocení jsou mnohdy odlišná od těch školních.

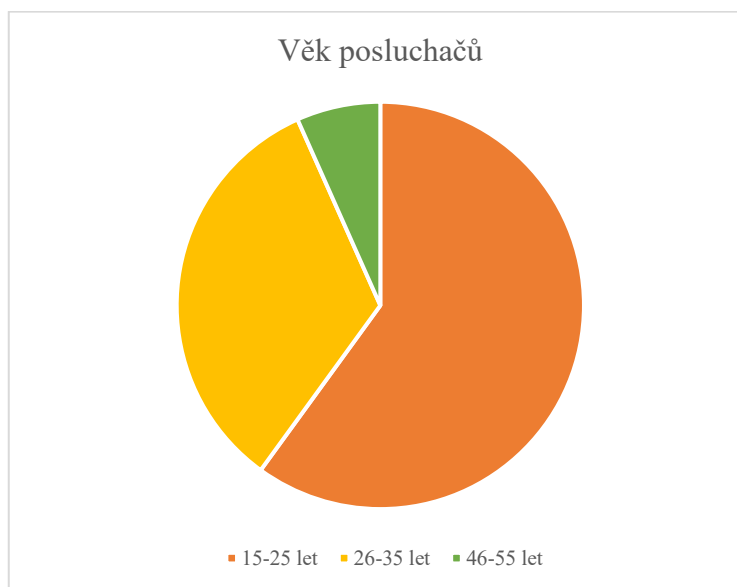
#### **8.4.2. Autentičtí posluchači**

Speciální důraz byl během výzkumu kladen na to, aby cíloví autentičtí posluchači nebyli znali poměrů na ÚTRL FF UK a aby tak simulovali reálné klienty, se kterými se vystudovaní tlumočníci setkají v praxi. Celý experiment byl v podstatě simulovanou konferencí na téma „Adopce ve světě“, na které vystoupil jeden řečník se třemi různými projevy.

Diplomantka oslovila konkrétní osoby, u nichž se domnívala, že budou ochotny pomoci a výzkumu se účastnit. Žádný z oslovených posluchačů účast na experimentu neodmítl. Celkem se zúčastnilo patnáct autentických posluchačů, jednalo se o šest mužů a devět žen. Na každého tlumočnicka tak připadli celkem tři hodnotitelé, čímž byla znemožněna naprostá subjektivita hodnocení. Před samotným hodnocením tlumočnických výkonů podepsali všichni posluchači souhlas s účastí na experimentu, jehož vzor je součástí příloh této diplomové práce

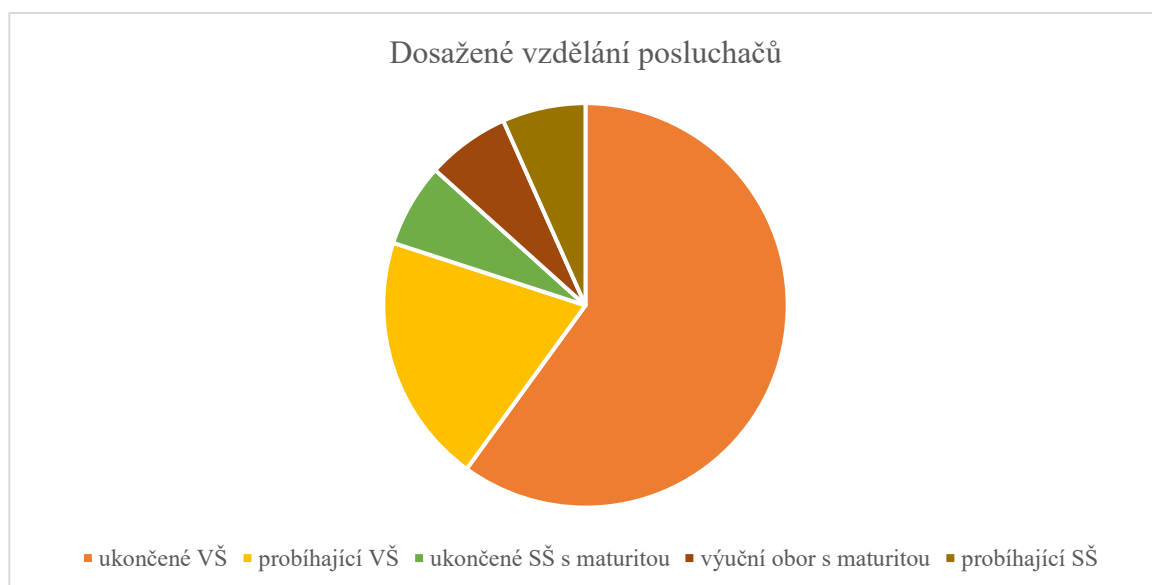
(»*Informovaný souhlas s účastí na experimentu – posluchači (vzor)*, s. 139). Vlastnoručně podepsané originály souhlasů jsou uloženy v osobním archivu autorky této práce.

Z hlediska věkových kategorií se experimentu zúčastnilo devět osob v kategorii 15–25 let, pět osob v kategorii 26–35 let a jedna osoba v kategorii 46–55 let.



**Graf 1:** Věk posluchačů

Z hlediska dosaženého vzdělání se experimentu zúčastnilo devět osob s ukončeným vysokoškolským vzděláním (tři technického zaměření, tři humanitního zaměření, jeden lékař a dva právníci), tři osoby s probíhajícím vysokoškolským vzděláním (jeden lékař, jedna osoba se zaměřením přírodovědného směru a jedna se zaměřením humanitním), jedna osoba s probíhajícím středoškolským vzděláním (gymnázium), jedna osoba s ukončeným výučním oborem s maturitou a jedna osoba s gymnaziálním vzděláním.



**Graf 2:** Dosažené vzdělání posluchačů

Sedm posluchačů uvedlo, že mají nějaké zkušenosti s tlumočením na různých akcích nebo že si najali profesionálního tlumočnicka při koupi auta/nemovitosti/pozemku. Celkem dvanáct posluchačů uvedlo, že mají konkrétní zkušenost přímo se simultánním tlumočením, a sice že se někdy účastnili akce, na které ST probíhalo, nebo že slyšeli simultánní tlumočení v televizi.

Spolu s dotazníkem byly posluchačům zaslány anonymizované nahrávky tlumočnických výkonů se zvláštním zřetelem k tomu, aby se tlumočníci a posluchači vzájemně neznali a zamezilo se tak nebezpečí identifikování tlumočnicka po hlase. Hodnoceními tlumočnických výkonů autentickými posluchači se budeme zabývat v části 9.2. *Transkripty a hodnocení tlumočení* (»s. 51).

### 8.5. Výchozí projevy

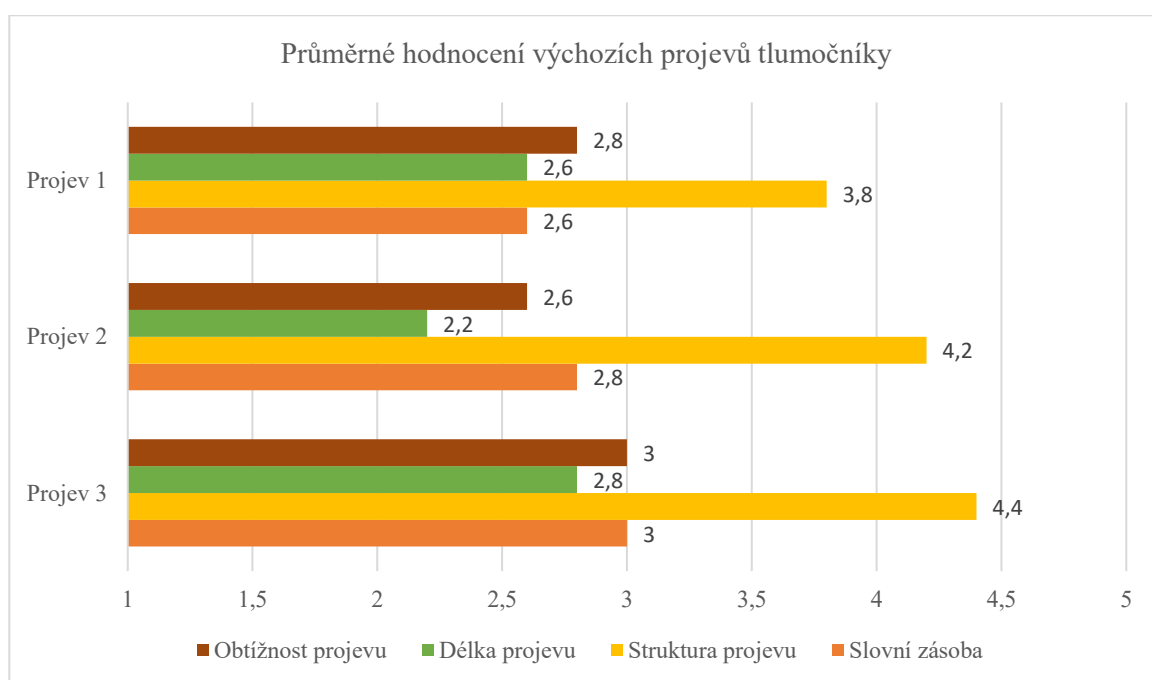
Tlumočníci během experimentu tlumočili celkem tři projevy. Přepisy projevů jsou součástí *Příloh* této práce (»s. 132–137). Projevy byly vytvořeny diplomantkou a zkontrolovány s vedoucí práce a s Lic. Miguelem José Cuencou Drouhardem, Ph.D., rodilým mluvčím španělského jazyka (evropská španělština) a vyučujícím na ÚTRL FF UK. Dr. Miguel Cuenca poté projevy nahrál a zaslal diplomantce e-mailem. U nahrávky posledního projevu byla počítačově upravena hlasitost, jelikož jeden z pilotů upozornil na její nedostatečnost. Zbylé nahrávky byly ponechány v původním stavu.

Projevy byly psané a předem připravené, ale koncipované záměrně jako mluvené, protože jsme měli na paměti, že se budou tlumočit. Původní záměr byl vytvořit srovnatelně náročné projevy, které by byly i srovnatelně dlouhé a přednesené srovnatelnou rychlostí. V tabulce vidíme, že toto kritérium nebylo nakonec stoprocentně dodrženo. Ideální rychlost přednesu je stanovena na 100 až 120 slov za minutu (Pöchhacker 2004: 129). Rychlost přednesu projevů během experimentu byla o něco vyšší. Zajímavé je ale zjištění, že tlumočnickům přišlo řečnickovo tempo u všech projevů středně rychlé.

	počet slov	délka (min)	počet slov za minutu
<b>Projev 1</b>	797	06:37	120,8
<b>Projev 2</b>	848	06:33	128,5
<b>Projev 3</b>	978	07:28	130,9

**Tabulka 1:** Rychlost přednesu projevů

Projev č. 1 přišel tlumočnickům přibližně středně obtížný, přibližně středně dlouhý a poměrně dobře strukturovaný. Čtyřem z pěti tlumočnicků přišlo, že slovní zásoba projevu byla spíše lehčí, zatímco tlumočnick T3 uvedl, že mu slovní zásoba přišla velice složitá. V průměru vnímali slovní zásobu jako spíše lehčí. Druhý projev byl podle tlumočnicků o něco méně obtížnější než projev první, spíše kratší, dobře strukturovaný. Z hlediska slovní zásoby a terminologie jim přišel středně těžký. Poslední projev ohodnotili jako středně obtížný, středně dlouhý a velice dobře strukturovaný. Tlumočnickům T1, T3 a T4 přišla slovní zásoba spíše náročnější, zatímco tlumočnickům T2 a T5 spíše jednodušší. V průměru označili slovní zásobu za středně těžkou. Hodnocení je znázorněno na následujícím grafu, kde 1 je velmi lehký/krátký/nestrukturovaný a 5 je velmi obtížný/dlouhý/pěkně strukturovaný.



**Graf 3:** Průměrné hodnocení výchozích projevů tlumočnický

Domníváme se, že pokud je během tlumočení vyžadováno větší úsilí poslechu a analýzy, autokorekce bude oslabena, nebo bude tlumočnick muset vyvinout více úsilí, aby se dokázal zpětně kontrolovat. Proto byly v projevech záměrně vytvořeny náročnější úseky s vyšší koncentrací čísel, abychom zviditelnili fenomén autokorekce a mohli jej lépe identifikovat.

Hypotetickou situací, na které tlumočení probíhalo, byla konference na téma „Adopce ve světě“, na které tentýž řečník vystoupil se třemi různými projevy. Projevy se držely zadaného tématu: první projev pojednával o adopci zvířat a možném sponzorování ohrožených živočišných druhů, druhý projev se zabýval adopcí mezi jednotlivými zvířecími druhy a třetí projev se zaměřil na adopci dětí na dálku a na program organizace UNICEF.

Všichni tlumočníci u všech příspěvků uvedli, že je tématu zaujala. Na škále od 1 do 5 (1 = téma mi není vůbec známé; 5 = na dané téma jsem odborník) tlumočníci hodnotili své předcházející znalosti o tématu:

	Projev 1	Projev 2	Projev 3
T1	3	2	3
T2	2	1	2
T3	2	2	2
T4	4	4	4
T5	3	3	3

Tabulka 2: Hodnocení předchozích znalostí tématu

Vidíme, že největší předchozí znalosti o každém tématu měl tlumočník T4, což se poté také projevilo na jeho výkonu: jeho projev zněl velmi sebejistě, užíval správnou terminologii a hezky pracoval s hlasem. Nedělal tolik chyb jako jiní tlumočníci.

Řečníkem byl Lic. Miguel José Cuenca Drouhard, PhD., který je rodilý mluvčí španělského jazyka, ale již několik let žije v České republice. Pochází ze Španělska a má standardní přízvuk typický pro evropskou španělštinu. Je vyučujícím na ÚTRL FF UK a vede některé semináře překladu a tlumočení. Všichni tlumočníci, kteří se účastnili experimentu, se předtím s Miguelem Cuencou jako řečníkem setkali. Během experimentu všichni tlumočníci po hlase poznali, o jakého řečníka se jedná.

Několik dní před každým tlumočením byla tlumočnickům zaslána klíčová slova příspěvku a vybraná slovní zásoba, případně názvy institucí či jména osob. Před prvním tlumočením byla zaslána tato slovní zásoba, kterou jsme vyhodnotili jako problematickou a pro tlumočnický pravděpodobně neznámou: *amo (m.)*, *patrocinador (m.)*, *protectora (f.)*, *apadrinar*, *pangolín de cola larga (m.)*, *armadillo (m.)*, *Rescate Animal Granada*, *Fundación Affinity*, *Fondo Mundial para la Naturaleza*.

Před druhým projevem jsme tlumočnickům zaslali následující slovní zásobu: *saciar*, *periodo de lactancia (m.)*, *Parque de la Naturaleza de Cabárceno en Cantabria*, *Fondo Mundial para la Naturaleza*, *Fondo Internacional para el Bienestar de los Animales*, *trompa (f.)*, *acurrucar a alguien*, *altruismo (m.)*, *Telma*, *Álber*, *Marbel*, *Owen (nombres)*.

A před třetím projevem tyto termíny: *Oriente Próximo*, *adopción internacional (f.)*, *niños en apuros*, *Convenio de la Haya*, *adopción a distancia (f.)*, *vacunar*, *Fondo de Emergencias*, *Objetivos de Desarrollo Sostenible*, *Abozenech (nombre)*.

## 8.6. Vytvořená a aplikovaná typologie odchýlení od textu

Při volbě vlastní typologie chyb a odchýlení od textu, kterou se budeme řídit, se inspirujeme především kritérii zavedenými Hildegund Bühler, Ingrid Kurz a Andrzejem Kopczyńskim (především jeho kategorií chyb jazykové produkce a jazykových dovedností) se zvláštním ohledem na výzkumné cíle naší práce.

Kategorie a kritéria, na která se zaměříme, jsou následující:

- anakolut = **A**
- falešný začátek = **Fz**
- hezitační zvuky = **H'''**
- nedokončené věty = **Nv**
- opakování slov = **Op**
- oprava neprovedená = **O0**
- oprava provedená = **O1**
- oprava provedená, ale zbytečná = **O1z**
- přerěky neopravené = **P0**
- přerěky opravené = **P1**

Zavádíme kategorii oprav, kterou dělíme na opravy provedené a neprovedené, přičemž jde o opravy jakéhokoli typu (gramatické/syntaktické atd.). Především se soustředíme na opravy gramatických chyb a nesprávných jazykových vyjádření (např. kolokace, předložkové/jmenné/slovesné vazby, shoda atd.), které jsou pro autentického posluchače neznalého originálu detekovatelné a souvisí se zpětnou jazykovou autokorekcí. Samostatně budeme označovat kategorii provedených oprav, které nám ale přijdou v daném kontextu zbytečné a u kterých se domníváme, že by mohly přispět k posluchačově nespokojenosti a podrážděnosti, pokud jejich výskyt bude příliš častý.

Opravené přerěky jsou specifickým druhem opravy. Jako opravený přerěk identifikujeme opravu, která se velice blíží původnímu slovu (např. „vyhnutí“ místo „vyhunuti“). Identifikování jednotlivých přerěk může být problematické, jelikož ne vždy jde stoprocentně určit, zda se jedná o přerěk, či o špatnou tlumočnickovou výslovnost (např. „Imaginace se meze nekladou“).

Při identifikaci jednotlivých odchýlení od textu se budeme snažit odhalit i ty nejnepatrnější z nich, a budeme tak směřovat k vytvoření spisovného, gramaticky správného textu, který bude ideální ukázkou tlumočnického výkonu. Nicméně si uvědomujeme, že



v reálném profesním životě se málokdy ideálnosti dosáhne, což potvrzuje i Ángela Collados Aís (2007: 196), která souhlasí s ostatními teoretiky, že si nelze představit tlumočení bez jediné gramatické chyby. Výsledky našeho rozboru poté konfrontujeme s komentáři autentických posluchačů.

Domníváme se, že přítomnost oprav bude upozorňovat na probíhající autokorekci. Indikátorem probíhající autokorekce jsou rovněž falešné začátky a opravené přeroky. V tomto kontextu „falešným začátkem“ rozumíme jedno či několik slov na začátku významového celku (tedy i uprostřed věty), po jejichž vyřčení si tlumočnick uvědomí, že je třeba začít větu jinak. Provedená zbytečná oprava dle našeho soudu signalizuje zpětnou autokorekci, jen tlumočnick nevhodně vyhodnotil nezbytnost opravy.

Naopak výskyt opakování jednotlivých slov, neopravených přereků a hezitačních zvuků v nadměrné míře poukazuje podle Karly Déjean le Féal (1990: 156–157) na neprobíhající autokorekci. Příznakem neprobíhající kontroly již vyřčeného jsou také nedokončené věty nebo vyšinutí z větné vazby (anakolut), kdy tlumočnick již zapomněl, jak danou větu začal. „Nedokončenou větou“ máme v tomto kontextu na mysli smysluplnou větu, které chybí zakončení.

Množství výskytu těchto jevů spolu s komentáři od autentických posluchačů nám pomůže stanovit jejich rušivost pro posluchačovu percepci kvality.

## 9. Vyhodnocení výsledků

V této kapitole se budeme zabývat vyhodnocením získaných dat. Sandra Hale a Jemina Napier (2013: 75) upozorňují, že způsob vyhodnocování dat závisí na charakteru výzkumu (kvantitativní/kvalitativní), na velikosti vzorku a na typu otázek. Jelikož je náš výzkum kvalitativního charakteru, vzorek probandů je malý a většina otázek je uzavřených s doplňujícími otevřenými podotázkami, vyhodnocování dat probíhalo ručně.

V transkriptech nejprve u každého tlumočnicka a všech jeho výkonů identifikujeme jednotlivé kategorie a kritéria, která jsme si stanovili v aplikované typologii odchýlení od textu («8.6. *Vytvořená a aplikovaná typologie odchýlení od textu*, s. 48), a poté sebraná data vyhodnotíme.

Dále se zaměříme na komentáře tlumočnicků k jejich výkonům a na závěr zjištěné údaje porovnáme s hodnoceními autentických posluchačů neznalých originálu a shrneme veškeré dosažené výsledky. Výzkumy H. Bühler, I. Kurz nebo např. Ángely Collados Aís ukazují, že tlumočníci mají při hodnocení vlastního výkonu mnohem vyšší a náročnější kritéria než autentičtí posluchači (Collados Aís 2007: 200–201). Domníváme se, že celkovým ukazatelem kvality tlumočení bude, jak byli posluchači s tlumočnickými výkony spokojeni.

### 9.1. Stanovení míry zpětné autokorekce

Vyhodnocením jednotlivých transkriptů a identifikací zkoumaných kritérií v tlumočnických výkonech získáme data, na jejichž základě se pokusíme stanovit, na jaké úrovni probíhala zpětná jazyková autokorekce. Také se budeme snažit stanovit faktory, které průběh zpětné jazykové autokorekce ovlivňovaly.

Zpětná autokorekce je proces, který je inherentní součástí procesu simultánního tlumočení. Vzhledem k tomu, že experiment probíhal za účasti studentů 2. ročníku NMgr. studia Tlumočnictví: čeština – španělština, které proto považujeme prakticky za profesionální tlumočnické, domníváme se, že zpětná autokorekce (alespoň v určité míře) bude probíhat u každého z nich.

Problémem je, že zpětná autokorekce není kvantifikovatelným jevem. Proto jsme se rozhodli tento jev uměle kvantifikovat a rozdělit do čtyř úrovní: **rozhodně probíhala / spíše probíhala / spíše neprobíhala / rozhodně neprobíhala**. Klíčem pro rozdělování bude zjištěný kvantifikovaný rozdíl mezi nalezenými výskyty jednotlivých kritérií v tlumočení: Fz+Op\*+O1+O1z+P1 vs. A+Nv+O0+P0+\*\*\*. Přičemž první skupina kritérií signalizuje probíhající autokorekci a druhá skupina naopak neprobíhající autokorekci. Kvantifikovaný rozdíl mezi těmito skupinami bude vypovídat o míře probíhající autokorekce. U kritérií

označených \* záleží na množství jejich výskytu, neboť jak uvádí Karla Déjan le Féal (1990: 156–157), pokud se vyskytují v nadměrné míře, signalizují neprobíhající autokorekci. Otázkou zůstává, jak definovat „nadměrnou míru“. Budeme ji určovat na základě srovnání výskytů jednotlivých kritérií ve všech tlumočeních.

Pokud bude rozdíl mezi skupinami kritérií dosahovat vysokých záporných čísel, zpětná autokorekce rozhodně neprobíhala. Naopak, pokud bude ve vyšších kladných číslech či pokud se některá ze skupin kritérií bude rovnat nule, zpětná autokorekce při tlumočení rozhodně probíhala.

## 9.2. Transkripty a hodnocení tlumočení

V této části práce představíme jednotlivé transkripty tlumočnických výkonů spolu s transkripty původních projevů a identifikujeme zkoumané parametry odchýlení od textu («8.6. *Vytvořená a aplikovaná typologie odchýlení od textu*, s. 48).

Po každém transkriptu následuje vyhodnocení zkoumaných jevů, představení relevantních informací z dotazníků a zhodnocení tlumočnického výkonu v daném projevu autentickými posluchači neznalými originálu. Celkové hodnocení všech tří tlumočnických výkonů autentickými posluchači bude představeno vždy na konci oddílu věnovaného každému tlumočnickovi.

Ačkoli existují jistá doporučení, neexistuje jednotný předpis, jak transkribovat mluvené texty. Hale a Napier (2013: 139–142) doporučují přizpůsobit transkripci výzkumným otázkám a analyzovanému jevu. Rozhodli jsme se dát vedle sebe do tabulky přepis původního textu, spolu s ním přepis tlumočnickova výkonu a v posledním sloupci nazvaném Pozn. (poznámka) ponechat prostor na označování zkoumaných kritérií. Během transkripce jsme dodržovali základní gramatická a pravopisná pravidla českého jazyka, nicméně ne vždy jsme tato pravidla dodržovali v případě interpunkčních znamének. Pokud tlumočnick neklesl hlasem, interpunkční znaménko jsme nenaznačili. V transkripci jsou užity následující symboly:

-- neúměrně dlouhá pauza

\* zadržávání/zakoktání se/zaváhání

''' hezitační zvuky

### 9.2.1. Tlumočník 1

Projev 1 originál	Tlumočení	Pozn.
<p>¡Hola!</p> <p>¿Sois amantes de los animales? ¿Os duele el corazón y casi lloráis cuando veis a un animal que está enfermo, tiene hambre o que no tiene un amo que le ame y le cuide?</p> <p>Entonces, estamos hechos del mismo molde. Hoy os quisiera hablar de una pasión de mi vida y, a la vez, de una manera de cómo gastar dinero razonablemente.</p> <p>Un día de diciembre estaba dando un paseo por las calles de Granada. Estaba nevando, toda la gente andaba bien abrigada, hacía 5 grados bajo cero.</p> <p>Cerca de la Plaza de la Catedral, en la esquina de una casa, vi algo muy pequeño gateando por el suelo. Era un cachorro abandonado y tenía mucho frío.</p> <p>No había nadie en esa calle, así que lo cogí y lo traje a casa. Desgraciadamente, mi mujer es alérgica al pelo animal, así que, el pequeño no se podía quedar con nosotros.</p> <p>Me puse a buscar en la red y encontré una asociación que se dedica al cuidado de animales abandonados.</p> <p>Esta asociación se llama Rescate Animal Granada. Es una asociación sin ánimo de lucro que opera en esta ciudad andaluza desde hace ya muchos años. Se dedica, sobre todo, al cuidado de perros y gatos abandonados, aunque, si encontráis a otro animal, os podrán recomendar a qué otra organización dirigiros.</p> <p>La prioridad de esta asociación es encontrar un hogar nuevo para estos pobres animales, aunque no siempre se puede lograr. En este caso, los animales se quedan en una de las estaciones de rescate esperando a su nuevo amo.</p> <p>Vosotros mismos podéis hacerles la estancia en aquellas estaciones más agradable, por ejemplo, invirtiendo dinero, o sea convirtiéndose en un patrocinador de uno o más animales, o bien, ayudando al centro de otras formas.</p> <p>Por ejemplo, podéis salir con los perros a dar un paseo, podéis comprarles comida, pagar el veterinario o ayudar en la limpieza de las jaulas. La imaginación no tiene límites.</p> <p>Cada contribución vuestra puede ser de gran ayuda. Según el estudio llevado a cabo</p>	<p>Zdravím.</p> <p>Máte rádi zvířata? A -- krvácí vám srdce, když vidíte nemocné zvíře, má hlad nebo nemá pánička, který by ho měl rád a staral se o něj.</p> <p>Tak tím pádem jsme stejného ražení. Rád bych vám dneska hovořil o" mém životním vášni a o tom jak u*utrácet peníze smysluplně.</p> <p>Jednoho dne jsem se procházel po Granadě. Sněžilo a všichni byli takhle oblečení. Bylo mínus pět stupňů Celsia</p> <p>a kousek od náměstí Republiky na rohu" jed*jedné ulice jsem viděl malé štěňátko. Bylo opuštěné a byla mu zima.</p> <p>V ulici nikdo nebyl a tak jsem si ho vzal a přinesl ho domů. Na*naneštěstí" je moje žena alergická na zvířecí chlupy, a tak se ten maličký s námi nemohl a tak ten maličký s námi nemohl zůstat.</p> <p>A tak jsem šel na internet a tam jsem našel organizaci, která se o ztracená zvířata stará.</p> <p>Tato organizace se jmenuje Zvířecí útulek Granada a je to" organizace, která už v Granadě působí mnoho let. Zabývá se péčí o ztracené kočky a pejsky ale i když najdete jiné ztracené zvířátko, můžete se na tuto organizaci obrátit.</p> <p>A tato organizace chce především najít nový domov těmto zvířátkům, i když to vždy není v jejich silách. V tomto případě" v takovém případě potom zvířátko zůstávají v útulku a tam vyčkávají na nového pánička.</p> <p>"Vy sami jim můžete tadyto čekání zlepšit tím že je například finančně podpoříte. Stanete se patronem jednoho či více zvířátek a nebo Centru jinak pomůžete.</p> <p>Například můžete jít pejsky venčit, můžete jim koupit krmení, vzít je k veterináři nebo jim třeba vyčistit klec. Imaginace se meze nekladou.</p> <p>Každý váš příspěvek může být opravdu záslužný. "Nadace Affinity udělala studii,</p>	<p></p> <p><b>O0</b></p> <p><b>P0</b></p> <p></p> <p><b>O1</b></p> <p></p> <p><b>O1z</b></p> <p></p> <p><b>P0</b></p>

<p>por la Fundación Affinity, este año más de 138.000 perros y gatos han sido recogidos por las protectoras españolas.</p> <p>Y, claro, esta cifra se refiere solo a España, así que imaginaos cuántos animales abandonados hay en el mundo entero. Sin embargo, el estudio también demuestra que la situación en España en los últimos 10 años ha mejorado.</p> <p>En el año 2008, había 156.858 animales abandonados, mientras que 5 años después "solo" había 141.835. Otros 5 años más tarde estamos, como ya he dicho, en 138.000 animales abandonados.</p> <p>Este año, el 43% de los animales tuvieron la suerte de ser adoptados por familias que seguro que los aman como si hubieran pasado la vida entera juntos.</p> <p>Los perros, por ejemplo, al ser abandonados y luego adoptados por un buen amo, se sienten tan felices que no pierden a su nuevo amigo de vista, literalmente.</p> <p>Además, en muchos casos, no solo el nuevo amo trae felicidad a su mascota, sino también la mascota le da alegría a él. Por ejemplo, muy a menudo las personas mayores después de adoptar a un perro encuentran de nuevo la razón por la que vale la pena seguir viviendo. Y los perros sienten lo mismo.</p> <p>Además, existe la posibilidad de apadrinar a un animal en uno de los centros de acogida a animales dañados. Claro, el animal sigue allí, no se lo podéis llevar a casa, pero su cuidador os envía fotos del animal para que veáis sus progresos y podáis presumir de él ante vuestros amigos.</p> <p>También, el centro pone un cartel de agradecimiento en la jaula del animal diciendo que sin vuestra ayuda no sería posible salvarlo. Os sentiríais bien, ¿verdad?</p> <p>Sin embargo, no solo los perros y los gatos abandonados necesitan vuestra ayuda. En el mundo hay animales salvajes que están en peligro de extinción. Bajo el patrocinio del Fondo Mundial para la Naturaleza existen varias fundaciones para la ayuda a diferentes especies de animales amenazadas. Uno puede patrocinar, por ejemplo, a un elefante, un panda, una tortuga, un oso polar o incluso una ballena.</p> <p>Yo mismo patrocino a un pangolín de cola larga que es un tipo de armadillo cubierto con escamas que vive en África y Asia. Sus escamas son una mercancía de lujo y, por</p>	<p>kde zjistili, že spoustu psů a koček" byly nakonec adoptovány. To mluvíme jenom o Španělsku.</p> <p>Tak si představte, jak moc opuštěných zvířat je na celém světě. Nicméně" studie také prokázala, že situace" ve Španělsku za posledních deset let je mnohem lepší, než bývala.</p> <p>V roce 2008 bylo -- sto padesát tisíc zvířat opuštěných zatímco pět let poté jenom sto čtyřicet tisíc. Za dalších pět let -- jsme na sto třiceti tisících opuštěných zvířat.</p> <p>Tento rok čtyřicet tři procent zvířat mělo štěstí a byly nějakou rodinou adoptovány. Určitě se dostali do dobré rodiny, která jim dává lásku jako kdyby k nim patřily ty zvířátka odjakživa.</p> <p>Některé někteří pejsci jsou tak šťastní poté, co jsou adoptováni, že svého nového páníčka nespustí z očí.</p> <p>Existují případy, že ne jen páníček přináší to štěstí tomu pejskovi, ale pejsek také páníčkovi. Často také starší lidé poté, co si adoptují pejska, znovu naleznou smysl života. A psi to mají stejně.</p> <p>Navíc existuje možnost zvířáátko -- stát se kmotrem nějakého zraněného zvířátka. To zvířátko je stále v Centru, nemůžete si ho odnést domů, ale" posílají vám fotky, můžete vidět, jak se zvířátko zlepšuje a jak se má. --</p> <p>V Centru také nalezneme nápis, který nám děkuje za to, že zvířátka zachraňujeme. Pak se tedy cítíme dobře, není to tak?</p> <p>Nicméně, nejen psi a kočky potřebují naší pomoc. Ve světě jsou divoká zvířata, která jsou na pokraji vyhynutí. "Světový fond na ochranu přírody nám nabízí mnoho způsobů, jak těmto zvířetům pomoci. Můžeme se stát kmotrem například pandě, slonu nebo třeba polár* lednímu medvědu. A nebo dokonce velrybě.</p> <p>Já sám například jsem kmotr -- " -- luskouna, který bydlí v Africe a v Asii.</p>	<p><b>O0</b></p> <p><b>O0 O0</b></p> <p><b>O0</b></p> <p><b>O0</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>Fz</b></p> <p><b>P0</b></p> <p><b>O1</b></p>
---	--	--

<p>eso, se trata de uno de los animales con el que más se trafica en todo el mundo.</p> <p>El año pasado, invertí 500 euros en la fundación para proteger a este pobre animal. No obstante, la cantidad del dinero invertido no es lo único que importa, hay otras contribuciones que también cuentan...</p> <p>¿Entonces, que vosotros también queréis echar una pata? Pues venga, ¡sin miedo, a por ello! Los animales del mundo os necesitan a vosotros. Podéis cambiar no solo su vida, sino también la vuestra.</p>	<p>"Jejich kůže je bohužel velmi drahocenná, a proto se s nimi obchoduje.</p> <p>Minulý rok jsem utratil pět set euro za to, abych pomohl tomuto zvířeti. Nicméně", to množství peněz, které jsem do toho investoval jsou -- v pořádku, dobře využité.</p> <p>Pokud i vy chcete být nápomocní, tak se nebojte a pojdte do toho! "Všechny zvířátka světa vás potřebují. "Můžete nejen změnit život jejich, ale také váš.</p>	<p>O0</p> <p>O0</p>
--	---	---------------------

**Tabulka 3:** Tlumočník 1 – Projev 1

Tlumočník T1 se během tlumočení prvního příspěvku nedopustil žádného vyšínutí z vazby, objevil se u něj jen jeden falešný začátek a vždy dokončoval začaté věty. Ve třech případech se správně opravil, v jednom případě se opravil podle našeho soudu zbytečně. Identifikovali jsme ale osm výskytů, u kterých soudíme, že bylo na místě, aby se tlumočník opravil, a neučinil tak. Také jsme identifikovali tři neopravené přechyby. Navíc se u tlumočníka vyskytly ve větší míře hezitací zvuky (17).

Tlumočník v dotazníku uvedl, že si není vědom, zda u něj během tlumočení jazyková autokorekce probíhala, či nikoli. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitace ano):

$$Fz+Op^*+O1+O1z+P1 \text{ vs. } A+Nv+O0+P0+*** = 5 \text{ vs. } 28 \text{ (rozdíl mínus 23).}$$

Zjistíme, že v tomto tlumočení zpětná autokorekce rozhodně neprobíhala. Je pravděpodobné, že nízká míra autokorekce souvisí se způsobem, jakým měl tlumočník nasazena sluchátka (obě uši zcela zakryté), ačkoli tlumočník sám uvádí, že *nemá pocit, že by mu to bránilo v autokorekci*.

Tlumočník v dotazníku uvedl, že před tlumočením neprovedl žádnou domácí přípravu, dokonce si ani nevyhledal předem zasláná slovíčka. Řečníka poznal okamžitě a poukázal, že daná skutečnost na něj měla pozitivní vliv, protože ho nezaskočilo tempo a dikce řečníka. Řečníka bylo během projevu dobře slyšet a bylo mu i dobře rozumět. V průběhu projevu nenastaly žádné technické problémy, které by ovlivnily kvalitu tlumočení.

Všichni tři autentičtí posluchači se shodli, že tlumočník nebyl ovlivněn interferencemi ze španělštiny. My jsme detekovali jednu interferenci (*polár\* lednímu medvědu*), kde byl tlumočník ovlivněn španělským „oso polar“ a chtěl říct „polární medvěd“, ale zarazil se v půlce slova a správně se opravil na „lední medvěd“.

Dále se všichni autentičtí posluchači shodli, že tlumočník měl příjemný hlas, dokončoval věty, nedělal žádné hezitací zvuky, jeho projev byl jasný a srozumitelný a logicky

provázaný. Tlumočník podle posluchačů používal pěkné jazykové prostředky a adekvátní terminologii, vytvářel gramaticky správné věty a vyhýbal se vycpávkovým slovům. Zajímavé je, že posluchači P1 a P2 se shodli, že tlumočník nedělal rušivě dlouhé pauzy v průběhu tlumočení, zatímco posluchač P3 si to nemyslel. Stejně tak se liší názor posluchače P3 na přeruky, které se podle něj v tlumočení vyskytovaly, zatímco posluchači P1 a P2 se shodli, že žádné přeruky nezaznamenali. Dále se P3 domnívá, že tlumočník neměl správnou intonaci, zatímco P1 a P2 přišla intonace naprosto v pořádku. P1 a P2 přišlo tlumočnickovo tempo řeči adekvátní, P3 jej hodnotil spíše jako pomalé.

Projev 2 originál	Tlumočení	Pozn.
<p>Queridos amigos de los animales:</p> <p>Es muy común ver que alguna persona adopte a un niño o a un animalito, pero que un animal adopte a otro animal me parece algo asombroso. Existen casos tiernos, otros peligrosos y algunos más que desafían las leyes de la naturaleza.</p> <p>¿Por qué existen animales que adoptan a crías de otras especies? La respuesta no está muy clara todavía, pero se considera que el origen de este curioso comportamiento se debe a la necesidad de saciar los instintos maternos.</p> <p>Los animales que adoptan son hembras. Casi siempre se trata de hembras en periodo de lactancia y que han perdido a sus crías o no las han tenido. Pero incluso animales que no han estado en estas situaciones cuidan de otras especies.</p> <p>Porque, como ya he dicho, la naturaleza es asombrosa. Además, se sabe que un animal cría a otra especie por error, por accidente. En otras palabras, no es nada consciente, lo hace por instinto.</p> <p>Soy el director del Parque de la Naturaleza de Cabárceno en Cantabria y os puedo decir que, en general, no hay muchos casos de animales que adopten a otras especies.</p> <p>Pero cuando algo así pasa, nos asombra el cariño que las madres substitutas son capaces de dar a una cría que ni siquiera es suya. Según el Fondo Mundial para la Naturaleza, cada año hay alrededor de 30 animales o, mejor dicho, hembras, que bajo varias circunstancias adoptan a una cría de otra especie.</p> <p>En casi todos los casos, la adopción les salva la vida a las crías. Pero, desgraciadamente, cada dos de diez crías adoptadas mueren porque las madres</p>	<p>Vážení přátelé zvířat.</p> <p>"Je vidět, že některé osoby adoptují zvířátko nebo dítě, ale to, že jiné zvíře adoptuje jiné zvíře, o tom už se tolik neslyší." "Ale existuje to.</p> <p>Proč existují zvířata, která adoptují jiná zvířata? Odpověď není stále úplně jasná. Ale nejspíš se -- tento fenomén objevil tak, že zvířata se snaží aplikovat své mateřské pudy.</p> <p>Většinou jiné zvíře adoptuje samička, která ztratila svá mláďata nebo je vůbec neměla. Zvířata, která se nachází v této situaci a adoptují jiné druhy" je to něco úžasného,</p> <p>protože natural* protože příroda je úžasná. Některé zvíře vychovává jiný živočišný druh" náhodou. Ne*nedělá to cíleně, ale je to spíše náhoda.</p> <p>Já jsem ředitel Národní parku Kabárseo v Kantábrii -- a zde se nenachází mnoho zvířat, které by adoptovalo jiné zvíře.</p> <p>Ale adoptivní matky dokážou své adoptované zvíře láskyplně opečovávat. Světový fond na ochranu přírody" uvádí, že každým rokem třicet sameček adoptuje jiné mládě.</p> <p>Adopce v mnohých případech zachrání zvířeti život. Dvě z deseti adoptovaných zvířátek umře, protože jejich matka je nedokáže dobře za*zaopatřit. Protože</p>	<p></p> <p>A</p> <p>O1</p> <p>O0</p> <p>O0</p>

<p>substitutas no son capaces de cuidarles porque, simplemente, la naturaleza no quiere que las cosas sean así.</p> <p>Por suerte, nos podemos alegrar de que el resto de las adopciones que son exitosas.</p> <p>Para comparar, vamos a mirar las estadísticas del Fondo Internacional para el Bienestar de los Animales que se dedica a recopilar los datos sobre la protección de los animales ya desde hace 17 años.</p> <p>Según estos datos, hay, por lo menos, 147 adopciones entre animales cada cuatro años. De éstas, en promedio, solo un 33% son casos exitosos. En el resto de los casos, o sea en un 67%, las adopciones terminan en la muerte de uno de los animales.</p> <p>Luego, un 52% de las madres substitutas que han pasado una adopción no exitosa adoptan de nuevo a otro animal. El resto de las madres substitutas, que son unos 17 animales, nunca adoptan más. A continuación, vamos a ver algunos de los casos exitosos de las madres substitutas.</p> <p>El primer caso es el caso de una oveja que cuida de una elefanta. Telma es una elefanta que fue rescatada por un centro de rehabilitación de animales salvajes en Sudáfrica.</p> <p>La madre de Telma murió en manos de unos cazadores y Telma no encontraba a una madre que quisiera cuidarle a ella. Así que, el personal del centro tuvo la idea de mantenerla cerca de una oveja muy sociable que se llamaba Álber.</p> <p>Todo parecía que a ambas les gustaba estar juntas, incluso Telma acariciaba a Álber con su trompa y, de hecho, la oveja cuidó a la elefantita.</p> <p>Éste ha sido el caso de un animal cuidando de otro animal mucho más grande. Vamos a seguir esta línea y hablar de una gallina que adoptó cachorros de perro enormes.</p> <p>Marbel es una gallina que llegó a una granja en Gran Bretaña. Esta gallinita aprovechó la oportunidad de acurrucar a unos cachorros rottweiler, mientras que su verdadera madre no estaba. Mantuvo el papel de una madre substituta acostándose sobre los cachorros y dándoles calor.</p> <p>Ahora pasamos al mundo del agua. Un hipopótamo llamado Owen fue adoptado por una tortuga gigante de más de 120 años de edad. Este hipopótamo que fue encontrado con menos de un año sobrevivió al tsunami del Océano Índico en 2004 y fue trasladado a una reserva natural.</p>	<p>priroda si nepřeje, aby se to dělo. Toto adoptování.</p> <p>Ale některé adoptce jsou zase výs* zase -- probíhají vsprávně.</p> <p>Mezinárodní fond zvířat, který sbírá informace o zvířatech už sedmnáct let,</p> <p>tak podle těchto informací existuje minimálně sto čtyřicet tři adoptcí mezi zvířaty za čtyři roky. Á průměrně třicet tři procent z těchto adoptcí funguje. V šedesáti sedmi procentech tato adoptce skončí smrtí adoptovaného mláděte.</p> <p>Padesát devět procent adoptivních samiček, které" byly úspěšné při té adoptci, znovu jiné mládě adoptují. Devatenáct zvířat, která neuspějí v adoptci už nikdy více jiné mládě neadoptují.</p> <p>První případ adoptce je případ ovečky, která si adoptovala" slona. "Stalo se tak v jižní Africe.</p> <p>Maminka Telma zemřela v v rukou lovce a -- zaměstnanci" měli takový nápad, že dají tu slonici na výchovu k ovečce, která se jmenovala Álber.</p> <p>Vypadalo to, že se mají rádi. Vypadalo to, že Telma Álber chobotem opečovávala.</p> <p>A tady jsme viděli příklad největší příklad toho té adoptce mezi zvířaty. Ted' budeme hovořit o adoptci" -- slepice, která adoptovala štěňata.</p> <p>Marbel je slepice, která adoptovala rotvajlery, když jejich maminka nebyla přítomná. " Tato slepice zahřívala svá štěňata.</p> <p>Ted' se přesuneme do vodního světa. Hroch, který se jmenoval Owen, byl adoptovaný" sloní želvou, velmi starou. A tento hroch, kterému nebyl ani rrok, přežil tsunami Indického oceánu v roce 2004 a byl převezen do národního parku.</p>	<p><b>Fz</b> <b>P0</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b> <b>O1</b> <b>A</b></p>
---	---	---



<p>Después de recuperarse de la situación inicial, el hipopótamo se acercó a una tortuga que tiene un color similar al de los hipopótamos adultos.</p> <p>Desde entonces, nadan, comen y duermen juntos. Owen sigue a la tortuga como si fuera su madre real.</p> <p>Por casualidad, uno de los casos más sorprendentes pasó en nuestro Parque. Una leona adoptó y cuidó a un pequeño antílope después de matar a su madre.</p> <p>Pero, comenzó a pagar un precio muy alto por cuidar de este pequeño, ya que al no separarse ni un solo momento de él, ambos se estaban muriendo de hambre.</p> <p>La leona por no salir a cazar y el antílope porque necesitaba beber la leche materna de su madre. Incluso, la cría de antílope intentaba mamar de la leona.</p> <p>Así que, yo tuve que intervenir para llevarles comida y, de esta manera, evitar que murieran. Gracias a ello, la leona y su cría adoptiva recuperaron fuerzas.</p> <p>Como podéis ver, el altruismo entre especies animales existe. El dar sin recibir no es exclusivo de la especie humana.</p> <p>Me alegra mucho ver a todas estas madres substitutas que cuidan con éxito a las crías de otras especies.</p>	<p>Poté co se zlepšil ze své původní špatné situace se hroch sblížil s se sloní želvou, která měla podobnou barvu jako mívají hroši.</p> <p>A od té doby plavali, žrali a trávili čas spolu. Owen bere sloní želvu za svoji opravdovou matku.</p> <p>Jedním z nej* nejzvláštnějších případů se stalo v našem parku. Lvice adoptovala malou antilopu poté, co zabila její matku.</p> <p>Nerozdělily se v žádné chvíli, ale obě dvě umíraly hladu,</p> <p>protože lvice nelovila a antilopa proto, že nepřijímala mateřské mléko lvice. Dokonce mladá antilopa se snažila pít mléko od té lvice, ale nefungovalo to.</p> <p>A právě proto lvice a i její svěřenkyně na tom byly lépe zlepšila se jejich situace.</p> <p>Dávat a nemít za to nic není vlastně vlastností jenom lidí</p> <p>a já jsem moc rád, že máme takové matky samice, které se snaží opečovávat jiné druhy.</p>	<p><b>O1</b></p> <p><b>A O0</b></p> <p><b>O1z</b></p>
--	---	---

**Tabulka 4:** Tlumočník 1 – Projev 2

V porovnání s prvním tlumočením se při druhém tlumočení u tlumočnicka T1 opět vyskytl pouze jeden falešný začátek a tlumočník opět dokončoval všechny věty. Nicméně nyní se dopustil na třech místech vyšinutí z větné vazby, což se mu při prvním tlumočení nestalo ani jednou. V porovnání s předcházejícím příspěvkem se snížil počet neprovedených oprav (z 8 na 3), a tak se vyrovnal počtu oprav provedených (rovněž 3). V jednom dalším případě se tlumočník opravil dle našeho soudu zbytečně. Dále jsme identifikovali pouze jeden neopravený přechod, avšak zvýšil se počet opakování jednotlivých slov (z 0 na 2). Hezitačních zvuků jsme zaznamenali podobné množství jako v předcházejícím příspěvku (13). V jednom případě opět došlo k interferenci ze španělštiny (*protože natural\* protože příroda je úžasná*). Tlumočník chtěl zopakovat španělské slovo „naturaleza“, ale zarazil se a svou chybu si uvědomil. Můžeme s jistotou říct, že minimálně v tomto úseku autokorekce probíhala.

V dotazníku tlumočník odpověděl, že si není jistý, zda u něj při tlumočení zpětná autokorekce probíhala. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitace ano):

Fz+Op\*+O1+O1z+P1 vs. A+Nv+O0+P0+\*\*\* = 7 vs. 20 (rozdíl mínus 13).

Vidíme, že zpětná autokorekce opět neprobíhala (byť je nyní zjištěný rozdíl podstatně menší). Soudíme, že daná skutečnost souvisí se způsobem nasazení sluchátek (obě uši zakryté).

Tlumočník tentokrát provedl domácí přípravu na tlumočení, která spočívala v tom, že si vyhledal správné ekvivalenty zaslanych slovíček. Tlumočník poznal řečníka a tentokrát uvedl, že se není vědom, že by na něj toto poznání mělo nějaký vliv. Navíc měl tlumočník jisté blíže nespécifikované obtíže řečníkovi porozumět, které se ale netýkaly kvality či hlasitosti nahrávky.

Jediný posluchač P3 zaznamenal, že tlumočník řekl slovo „natural“, které si posléze opravil na „příroda“, a poznal, že se jedná o interferenci ze španělštiny. Všichni posluchači se shodli, že jim tlumočnickův hlas přišel příjemný, že byl jeho projev jasný, srozumitelný a logicky vystavěný a že tlumočník neponechával žádné věty nedokončené. V tlumočení se také nevyskytovaly příliš dlouhé úseky ticha. Posluchači P1 a P2 se shodli, že tlumočník měl příjemnou a správnou intonaci, avšak posluchač P3 uvedl pravý opak. Podle všech posluchačů tlumočník používal pěkné jazykové výrazy, správnou terminologii a vyhýbal se vycpávkovým slovům. Posluchači P1 a P2 nezaznamenali žádné přeroky, naopak P3 uvedl, že si několika neopravených přeroků povšiml. Co se týče hezitačních zvuků, jako jediný je zaznamenal posluchač P2. P1 a P3 hodnotili tlumočnickovo tempo jako adekvátní, P2 jako pomalé.

<b>Projev 3 originál</b>	<b>Tlumočení</b>	<b>Pozn.</b>
<p>Estimados colegas:</p> <p>Imaginad a un niño jugando en un jardín, el sol brilla por las hojas de un árbol, unos perros ladran en la lejanía, la madre sale de la puerta de una casa trayendo zumo de naranja al niño. Y mientras que se lo está dando, lo acaricia en la cabeza.</p> <p>Felicidad, tranquilidad, amor. Y puede ser que, al mismo tiempo, en otro lugar del planeta, seamos testigos de una imagen completamente diferente. Disparos, hambre, suciedad, tristeza. Incluso puede ser que veamos a un niño escondiéndose en un rincón de un edificio recién caído.</p> <p>Está allí solo, sin que nadie le ayude. Por desgracia, esta imagen no es irreal, de hecho, puede ser muy viva.</p> <p>En el mundo, hay muchos niños que, viviendo en un país donde hay conflictos, son víctimas de la situación política y económica de su país, de las guerras que hay y de desastres naturales que ocurren muy a menudo.</p>	<p>Vážení kolegové,</p> <p>představte si dítě, které si hraje na zahradě. Slunce svítí, psi štěkají v dálce. Vychází z domu maminka a přináší mu džus. A zatímco mu ten džus podává, hladí ho na hlavě.</p> <p>Vnímáme lásku, klid. A možná také někde jinde na světě můžeme být svědky úplně jiného obrazu. Výstřely, hlad, špína, smutek. Může se stát, že uvidíme malé dítě, které se schovává u rozpadlého domu.</p> <p>A to bez jakékoliv naděje na pomoc. Tento obraz není živý. Ale i tak může být dost reálný.</p> <p>Na světě je mnoho dětí, které vyrůstají v zemích konfliktu a zemích, kde probíhá válka a mnohé přírodní katastrofy.</p>	

<p>Encontramos a niños en apuros en muchos sitios del planeta, sin embargo, los países que se ven más afectados se encuentran en África y Oriente Próximo. Solo por nombrar algunos: Etiopía, Somalia, Sudán del Sur, Uganda, Siria...</p> <p>No obstante, no penséis que nosotros aquí, en un país tan lejano de África, no podemos hacer nada al respecto. ¿Habéis oído hablar sobre la adopción internacional?</p> <p>Es un concepto que es cada vez más popular en Europa. Significa que nosotros aquí, en Europa, podemos adoptar a los niños en las zonas del conflicto y, así, mejorar su vida.</p> <p>Sin embargo, la adopción internacional es un concepto un poco controvertido, ya que no todos los países africanos estén de acuerdo con el hecho de que alguien adopte a los niños en apuros.</p> <p>No quiere decir que no quieren ayuda, pero que prefieren que los niños estén con su familia y no sean trasladados a otro continente, ya que esto podría resultar una experiencia más traumática que útil para los niños.</p> <p>Además, los países tanto de origen del niño como de adopción deben haber firmado el Convenio de la Haya, para garantizar que la adopción se desarrolle legalmente y con garantías.</p> <p>Así de complicado y así de triste. De hecho, el año pasado Etiopía prohibió definitivamente las adopciones internacionales de niños de su país por motivos psicológicos de los niños y por motivos de reagrupación familiar.</p> <p>Sin embargo, la UNICEF ofrece otras posibilidades para ayudar a los niños en apuros. Una de ellas es, por ejemplo, la adopción a distancia.</p> <p>Esto no significa que adoptéis a un niño y lo llevéis a vuestra casa, sino que le enviéis dinero regularmente. De esta manera, se le financia la educación al niño, se vacuna, tiene acceso a medicamentos y no pasa hambre.</p> <p>Otra posibilidad es venir a una de las áreas afectadas y estar allí de voluntario. Ayudar a educar a los niños, asistir a la vacunación, o, simplemente, jugar con ellos.</p> <p>Además, la UNICEF dispone del Fondo de Emergencias que sirve para cubrir las necesidades de los niños en desastres y conflictos tan pronto como tienen lugar.</p> <p>La UNICEF se dedica a prevenir y reducir el impacto de futuras crisis y, a la vez,</p>	<p>Známe děti v nesnázích v mnohých koutech světa. Ty státy, které jsou nejčastěji postižené, se nachází na Blízkém východě -- a také v Africe. Súdán, Uganda, Sýrie.</p> <p>Nicméně, nemyslete si, že my tady v zemi vzdálené Africe nemůžeme udělat nic pro ty děti. Jistě jste slyšeli o mezinárodní adopci.</p> <p>Jedná se o čím dál tím populárnější koncept v Evropě. Jde o to, že my tady v Evropě můžeme adoptovat děti z válečných zón. A tak zlepšit jejich život.</p> <p>Nicméně, mezinárodní adopce je trošku kontroverzní koncept. Protože ne všechny africké země souhlasí s tím, aby někdo dítě v nesnázích adoptoval.</p> <p>To neznamená, že by o pomoc nestály, ale byly by radši, aby mohly vyrůstat ve svých rodinách a netahal je někdo někam daleko. Protože" i to odtažení dítěte od své přirozené -- ho prostředí může způsobovat dítěti trauma. --</p> <p>Haagská úmluva" zajistila, že tato adopce na dálku může proběhnout bez komplikací.</p> <p>Minulý rok Etiopie definitivně zakázala mezinárodní adopce dětí svého státu, a to kvůli psychologickým důvodům dětí, a také proto, aby podpořili rodiny.</p> <p>Nicméně, UNICEF nabízí jiné možnosti podpory těmto dětem v nesnázích a jednou z nich je například" adopce na dálku.</p> <p>To neznamená, že byste" si dítě adoptovali a poté si jej odvezli domů, ale můžete ho podpořit finančně. Můžete mu dopřát očkování, přístup k lékům, dítě netrpí hladu.</p> <p>Další možností je přijet do nějaké zóny problémové a jako dobrovolník pomáhat dětem. Asistovat u očkování, nebo si s nimi prostě hrát.</p> <p>UNICEF má také k dispozici nouzový fond a ten slouží k tomu, aby děti v nesnázích měly nějaké prostředky.</p> <p>UNICEF se také snaží snížit dopady krize a těmto dětem nabízí budoucnost.</p>	<p style="text-align: center;">O0</p> <p style="text-align: center;">A</p> <p style="text-align: center;">A</p>
---	---	---

<p>ofrecerles a los niños esperanzas y oportunidades para el futuro.</p> <p>Entonces, aunque no podáis adoptar a un niño, no tengáis pena, ya que podéis contribuir a que los niños en emergencias crezcan sanos y salvos, sigan recibiendo educación y estén protegidos frente a la violencia y la explotación.</p> <p>Y está claro que vuestra ayuda es necesaria. Según los datos de la UNICEF, uno de cada cuatro niños en el mundo sufre a diario las consecuencias de los desastres o conflictos.</p> <p>Y más de 50 millones de niños han tenido que abandonar sus hogares huyendo de la violencia o la pobreza. Si nos damos cuenta de cuáles son los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible para el período entre 2015 y 2030 que han sido planteados por la ONU, vemos que África rompe a la vez con varios.</p> <p>El cuarto objetivo, por ejemplo, es garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos.</p> <p>¿Y qué dicen los datos de la UNICEF? 75 millones de niños no pueden ir a la escuela en los países afectados por emergencias...</p> <p>Además, no solo los niños no atienden escuela, sino que les pasan cosas mucho peores. Por ejemplo, el año pasado en Siria hubo más de 12.000 violaciones graves de los derechos de los niños: secuestros, asesinatos, violencia sexual, ataques a escuelas y hospitales etc.</p> <p>Y por eso, estemos agradecidos todos que vivimos en un país tan seguro donde nuestros hijos pueden crecer sin miedo y tienen todo lo que necesitan, y no nos olvidemos de todos aquellos allí en África y otras partes del mundo que necesitan nuestra ayuda para que su vida sea soportable y para que puedan ser felices.</p> <p>Yo, personalmente, el año pasado decidí poner mi granito de arena y adopté a distancia a una niña de Etiopía. Se llama Abozenech y tiene 11 años.</p> <p>Etiopía sufre por conflictos étnicos y, consecuentemente, los sufren los habitantes de la zona, sobre todo los más pequeños. Debido a esto, Abozenech a sus 11 no sabe leer ni escribir.</p> <p>Yo le envío cada mes una cantidad de 57 euros que es suficiente para asegurarle la enseñanza. De hecho, ya ha aprendido a escribir un poco y, hace poco, me envió su</p>	<p>To znamená, " i když nemůžete adoptovat, nemusíte být smutní, protože můžete dětem pomoci i jinak. Aby byly zdravý. A mohly mít nějaké vzdělání a nemusely čelit těmto výbuchům.</p> <p>Vaše pomoc je důležitá. Podle dat z UNICEFu jedno ze čtyř dětí každý den trpí konflikty nebo jejich následky.</p> <p>A více než z padesát milionů dětí muselo opustit svůj domov kvůli násilí nebo chudobě. Pokud máme na paměti cíle udržitelného rozvoje, v roce 2015 a 2030, které OSN sestavila, vidíme, že Afrika bojuje.</p> <p>Čtvrtým příkladem je zajistit inkluzivní vzdělávání kvalitní vzdělávání a nabízet možnosti ohledně vzdělávání všem.</p> <p>Co říkají data z UNICEFu? Sedmdesát pět tisíc lidí nemůže navštěvovat školy kvůli problémům ve své* okolí</p> <p>a není to jenom o tom, že tyto děti nemohou docházet do školy, ale ještě trpí mnohem horšími věcmi. Minulý rok, v Sýrii, více než dvanáct znásilnění nebo únosů postihlo Sýrii.</p> <p>A právě proto všichni, co žijeme v nějakém bezpečné zemi, jsme rádi, že naše děti mohou vyrůstat bez strachu. Nesmíme zapomínat na Afriku a jiné části světa, které potřebují naši pomoc, aby jejich život mohl být lepší a oni mohli žít šťastnější životy.</p> <p>Já osobně jsem se minulý rok rozhodl, že přispěju svou troškou do mlýna a adoptoval jsem etiopskou holčičku Abozeneč, které je jedenáct let.</p> <p>Etiopie" trpí" a trpí tak i obyvatelé země. A hlavně ti nejmenší. A právě proto Abozeneč ve svých jedenácti letech neumí psát ani číst.</p> <p>Já jí každý rok posílám" nějaké množství peněz, které jí zajistí vzdělávání. Už se naučila trošku psát a nedávno mi poslala svůj první dopis s fotkou a s pozdravami.</p>	<p style="text-align: center;">00</p> <p style="text-align: center;">00</p>
---	--	---

<p>primera carta con un saludo y con una foto de ella en el uniforme.</p> <p>Me da mucha alegría haber podido ayudarla y tengo muchas ganas de leer su próxima carta.</p> <p>En 2019, la UNICEF tiene previsto necesitar unos 600.000.000 dólares para la ayuda a niños en apuros, así que, no tengáis miedo y contribuid también.</p> <p>Cualquier importe cuenta. Los niños allí esperan con ilusión vuestra ayuda. Lo que es poco para nosotros, puede ser mucho para otros.</p> <p>¡Gracias!</p>	<p>A já sem velmi šťastný, že jí mohu pomoci a jsem velmi šťastný, že jsem si mohl přečíst přečíst její dopis. –</p> <p>Šest set tisíc dolarů potřebují UNICEF a ch* vybral pro děti v nesnázích.</p> <p>Děti potřebují vaši pomoc, což je pro nás málo, může být pro ostatní hodně,</p> <p>děkuji.</p>	<p><b>P1</b></p> <p><b>O0</b></p> <p><b>A</b></p> <p><b>P0</b></p>
--	---	---

**Tabulka 5:** Tlumočník 1 – Projev 3

Tlumočník opět neměl žádné falešné začátky, ale vyskytla se tři vyšinutí z větné vazby. Všechny věty byly dokončené. Při tlumočení tentokrát nedošlo k žádným interferencím ze španělštiny. Tlumočník se celkem dvakrát přeekl, přičemž se jednou opravil a jednou ne. Žádná slova zbytečně neopakoval. Zaznamenali jsme ale čtyři výskyty, kdy bylo žádoucí se opravit, a tlumočník to neudělal. Hezitační zvuky byly oproti předcházejícím příspěvkům minimální (8).

Ani u tohoto příspěvku si tlumočník aktivně neuvědomoval, zda u něj autokorekce probíhala, či nikoli a zda se opravoval, či nikoli. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitace také ne):

$Fz+Op^*+O1+O1z+P1$  vs.  $A+Nv+O0+P0+'''^*$  = 1 vs. 8 (rozdíl mínus 7).

Zpětná autokorekce nyní spíše probíhala a rozhodně byla na vyšší úrovni než v předcházejícím tlumočení, ale stále tlumočník nedosáhl potřebné úrovně zpětné kontroly.

Příprava tlumočníka na tlumočení spočívala opět pouze ve vyhledání ekvivalentů klíčových slov. Během tlumočení nedošlo k žádným technickým problémům a tlumočník neměl problémy s úpravou hlasitosti nahrávky. V předcházejících dvou příspěvcích tlumočnickovi přišly všechny části projevů stejně náročné, zatímco u třetího příspěvku uvedl, že mu jeden úsek přišel náročnější. Konkrétně úsek naplněný číselnými údaji, ke kterému poznamenal, že mu *čísla stále ještě berou mnoho capacity*.

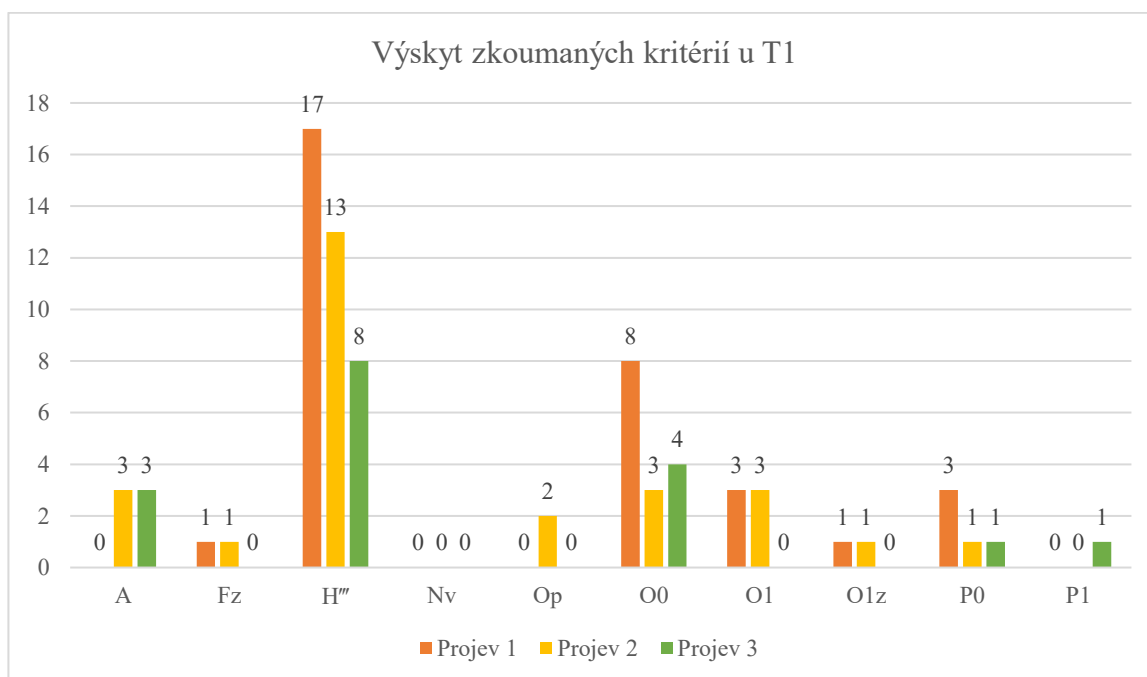
Faktor, který se tohoto tlumočení změnil oproti předcházejícím příspěvkům, byl stres. Při předchozích dvou příspěvcích tlumočník uvedl, že vůbec nebyl ve stresu, protože k tomu nebyl žádný důvod. Nyní uvedl, že se cítil vystresovaný, protože se jednalo o závěrečnou atestaci z povinného předmětu a dodal, že *si myslel, že ve stresu nebude, ale byl*. Výskyt zkoumaných kritérií byl u druhého a třetího tlumočení tohoto tlumočníka obdobný, a tak se

nedá usuzovat, že by faktor stresu měl u tohoto tlumočnicka zásadnější vliv na zpětnou autokorekci.

Zajímavé je, že u tohoto příspěvku se všichni autentičtí posluchači shodli na stejném hodnocení, byť u předcházejících příspěvků se jejich názory mnohdy lišily. Všichni posluchači uvedli, že nezaznamenali žádné interference ze španělštiny, že jim tlumočnickův hlas přišel příjemný a se správnou intonací, projev logicky navázaný, s pěknými jazykovými výrazy (jen posluchač P3 upozornil na pár špatně skloňovaných přídavných jmen), adekvátní terminologií a bez přerůků. Tlumočnickův projev jim také přišel jasný a srozumitelný, tempo adekvátní, bez příliš dlouhých pauz, bez vycpávkových slov a s dokončenými větami.

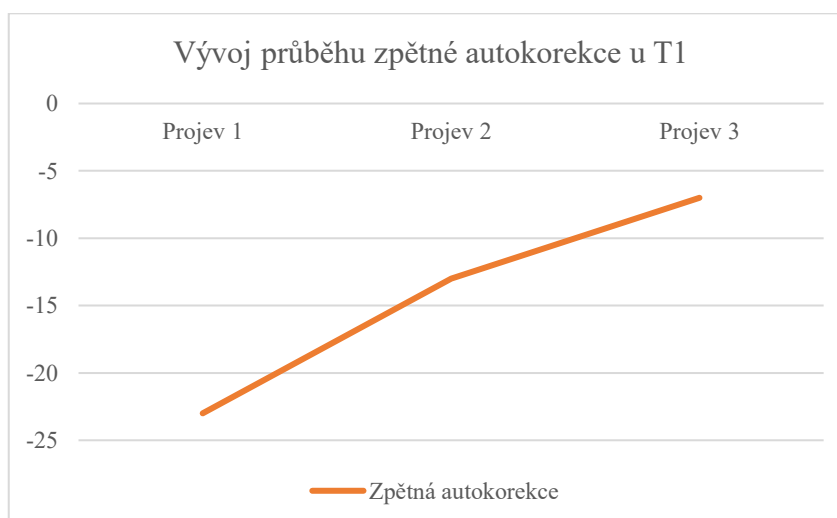
### 9.2.1.1. Celkové hodnocení tlumočníka T1

V následujícím grafu je znázorněno, kolik zkoumaných kritérií jsme v jednotlivých tlumočených příspěvcích identifikovali:



Graf 4: Výskyt zkoumaných kritérií u T1

Vzhledem ke zjištěným kvantifikovaným rozdílům je jasné, že v průběhu experimentu se T1 ve zpětné autokorekci zlepšoval, ale ani v posledním příspěvku nedosáhl nutného minima zpětné kontroly již vyřčeného. Sluchátka měl tlumočník nasazena stále stejným způsobem, a sice obě uši zcela zakryté. Tlumočník si během tlumočení neuvědomoval, zda u něj zpětná autokorekce probíhá, či nikoli, a rozhodně se na ni aktivně nesoustředil. Nicméně v dotazníku uvedl, že se domnívá, že mu způsob nasazení sluchátek nebrání ve zpětné autokorekci.



Graf 5: Vývoj průběhu zpětné autokorekce u T1

Neprobíhající autokorekce je u T1 obzvláště markantní, pokud jeho výkon srovnáme s tlumočníky T3 a T5. Nicméně se nezdá, že by u tlumočnicka T1 měla snížená zpětná autokorekce zásadní vliv na hodnocení autentickými posluchači a jejich celkový dojem z tlumočení. Zároveň nevíme, zda postupné zlepšení ve zpětné autokorekci přisoudit stresu při posledním tlumočení, lepší přípravě nebo tréninku.

Jednoznačně nejlepší a nejlépe hodnocený výkon z hlediska prezentace a jazykové správnosti podal tlumočnick T1 při posledním tlumočení, byť on sám měl ze svého posledního výkonu nejhorší pocit. Z hodnocení autentických posluchačů vyplývá, že ačkoli podle našeho hodnocení tlumočnick ne vždy volil správné jazykové výrazy či kolokace, posluchači jeho jazyková vyjádření téměř vždy chválili. Posluchačům ani v jednom příspěvku nepřišlo, že by se tlumočnick nějak výrazně často opravoval, minimálně neuvědli, že by je to rušilo. Sdělení bylo posluchačům předáno ve všech třech případech.

V závěrečném celkovém hodnocení posluchači P1 a P2 uvedli, že jim tlumočnickův výkon přišel profesionální, zatímco P3 si tím nebyl jistý. Nicméně se ale všichni posluchači shodli, že tlumočnick na ně působil důvěryhodně. Na otázku, zda by si tlumočnicka případně najali, všichni posluchači odpověděli ano. A dodali následující komentáře:

P1: *Profesionální výkon, krásná a čistá čeština – radost poslouchat.*

P2: *Výkon tlumočnice se mi zdál velmi kvalitní vzhledem k tomu, jak obtížné je simultánní tlumočení. V nahrávkách se téměř nevyskytovaly dlouhé pauzy mezi jednotlivými myšlenkami a bylo také slyšet, že tlumočnice vhodně projev „počeštuje“, aby jeho obsah byl co nejlépe pochopitelný.*

P3: *Pro osobní tlumočení ano – příjemný hlas, srozumitelný překlad. Pokud by šlo o překlad při formální události, váhala bych. Tlumočnice zní místy nejistě. Někdy větu rozsekává nepřírozeně slovo od slova.*



## 9.2.2. Tlumočník 2

Projev 1 originál	Tlumočení	Pozn.
<p>¡Hola!</p> <p>¿Sois amantes de los animales? ¿Os duele el corazón y casi lloráis cuando veis a un animal que está enfermo, tiene hambre o que no tiene un amo que le ame y le cuide?</p> <p>Entonces, estamos hechos del mismo molde. Hoy os quisiera hablar de una pasión de mi vida y, a la vez, de una manera de cómo gastar dinero razonablemente.</p> <p>Un día de diciembre estaba dando un paseo por las calles de Granada. Estaba nevando, toda la gente andaba bien abrigada, hacía 5 grados bajo cero.</p> <p>Cerca de la Plaza de la Catedral, en la esquina de una casa, vi algo muy pequeño gateando por el suelo. Era un cachorro abandonado y tenía mucho frío.</p> <p>No había nadie en esa calle, así que lo cogí y lo traje a casa. Desgraciadamente, mi mujer es alérgica al pelo animal, así que, el pequeño no se podía quedar con nosotros.</p> <p>Me puse a buscar en la red y encontré una asociación que se dedica al cuidado de animales abandonados.</p> <p>Esta asociación se llama Rescate Animal Granada. Es una asociación sin ánimo de lucro que opera en esta ciudad andaluza desde hace ya muchos años. Se dedica, sobre todo, al cuidado de perros y gatos abandonados, aunque, si encontráis a otro animal, os podrán recomendar a qué otra organización dirigiros.</p> <p>La prioridad de esta asociación es encontrar un hogar nuevo para estos pobres animales, aunque no siempre se puede lograr. En este caso, los animales se quedan en una de las estaciones de rescate esperando a su nuevo amo.</p> <p>Vosotros mismos podéis hacerles la estancia en aquellas estaciones más agradable, por ejemplo, invirtiendo dinero, o sea convirtiéndose en un patrocinador de uno o más animales, o bien, ayudando al centro de otras formas.</p> <p>Por ejemplo, podéis salir con los perros a dar un paseo, podéis comprarles comida, pagar el veterinario o ayudar en la limpieza de las jaulas. La imaginación no tiene límites.</p>	<p>Dobré odpoledne,</p> <p>máte rádi zvířata? Bolí vás srdce a brečíte, když vidíte nějaké zvíře, které nemá milovan* milujícího pánička, nebo to zvíře má hlad?</p> <p>Tak v tom případě si rozumíme a rád bych vám něco řekl o o mém koníčku, o něčem, co si myslím, že je užitečné.</p> <p>Jeden den v prosinci jsem se procházel a sněžilo. Všichni měli na sobě kabát. Bylo pět stupňů pod nulou.</p> <p>Blízko katedrály, blízko náměstí, jsem si všiml v rohu jednoho domu a takové malé kočky. Byl to bylo to kotě, které bylo opuštěné,</p> <p>nikdo tam nebyl v té ulici, tak jsem si tak jsem si vzal toto zvíře k sobě a šel jsem domů. Bohužel moje -- moje manželka je alergická na na zvířata, na srst, takže jsem takže jsem si nemohl toto zvíře nechat doma,</p> <p>nicméně jsem našel na internetu stránky útulku, které se starají o opuštěné opuštěná zvířata.</p> <p>Jmenuje se jmenuje sé" tento útulek Zvířecí útulek v Granadě a je to nezisková organizace. Věnují se opuštěným psům, kočkám, nicméně pokud pokud najdou najdete nějaké jiné zvíře tak vám doporučí nějakou organizaci, která by se postarala o toto zvíře.</p> <p>Oni chtějí najít nový domov těmto opuštěným mazlíčkům, přestože ne vždy uspějí. Pokud tedy neuspějí, tak ta zvířata zůstanou v útulku a čekají na svého pánička.</p> <p>Vy sami můžete se se přijít podívat do tohoto útulku, vzít si nějaké zvíře domů, nebo můžete také jim věnovat nějaké peníze. Můžete se dále stát kmotrem, " sponzorem nějakého nějakého z těch opuštěných zvířat.</p> <p>Můžete například jít s se psy na procházku, můžete jim koupit koupit jídlo, můžete jít k veterináři s nimi, nebo nebo pomoci s úklidem těch pelíšků.</p>	<p><b>O1</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>A</b> <b>O1</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b> <b>Op</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op O1</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b> <b>Op</b></p>

<p>Cada contribución vuestra puede ser de gran ayuda. Según el estudio llevado a cabo por la Fundación Affinity, este año más de 138.000 perros y gatos han sido recogidos por las protectoras españolas.</p> <p>Y, claro, esta cifra se refiere solo a España, así que imaginaos cuántos animales abandonados hay en el mundo entero. Sin embargo, el estudio también demuestra que la situación en España en los últimos 10 años ha mejorado.</p> <p>En el año 2008, había 156.858 animales abandonados, mientras que 5 años después "solo" había 141.835. Otros 5 años más tarde estamos, como ya he dicho, en 138.000 animales abandonados.</p> <p>Este año, el 43% de los animales tuvieron la suerte de ser adoptados por familias que seguro que los aman como si hubieran pasado la vida entera juntos.</p> <p>Los perros, por ejemplo, al ser abandonados y luego adoptados por un buen amo, se sienten tan felices que no pierden a su nuevo amigo de vista, literalmente.</p> <p>Además, en muchos casos, no solo el nuevo amo trae felicidad a su mascota, sino también la mascota le da alegría a él. Por ejemplo, muy a menudo las personas mayores después de adoptar a un perro encuentran de nuevo la razón por la que vale la pena seguir viviendo. Y los perros sienten lo mismo.</p> <p>Además, existe la posibilidad de apadrinar a un animal en uno de los centros de acogida a animales dañados. Claro, el animal sigue allí, no se lo podéis llevar a casa, pero su cuidador os envía fotos del animal para que veáis sus progresos y podáis presumir de él ante vuestros amigos.</p> <p>También, el centro pone un cartel de agradecimiento en la jaula del animal diciendo que sin vuestra ayuda no sería posible salvarlo. Os sentiríais bien, ¿verdad?</p> <p>Sin embargo, no solo los perros y los gatos abandonados necesitan vuestra ayuda. En el mundo hay animales salvajes que están en peligro de extinción. Bajo el patrocinio del Fondo Mundial para la Naturaleza existen varias fundaciones para la ayuda a diferentes especies de animales amenazadas. Uno puede patrocinar, por ejemplo, a un elefante, un panda, una tortuga, un oso polar o incluso una ballena.</p> <p>Yo mismo patrocino a un pangolín de cola larga que es un tipo de armadillo cubierto</p>	<p>Jakýkoliv příspěvek bude velmi nápomocný, protože -- protože tento rok podle nadace Affinity -- více než sto třicet tisíc tisíc zvířat se dostalo do španělských útulků.</p> <p>Toto číslo se samozřejmě týká jen Španělska. To znamená, že si můžete jen představit, kolik opuštěných zvířat se nachází na celém světě. Tato studie, kterou jsem zmínil, také zmiňuje, že v posledních deseti letech se situace ve Španělsku zlepšila</p> <p>v roce 2008 -- zde bylo mnohem víc opuštěných zvířat, o pět let později to bylo asi sto čtyřicet tisíc zvířat opuštěných a a dále sto třicet tisíc opuštěných zvířat po dalších pěti letech. Takže to číslo klesá.</p> <p>Mnoho z těchto zvířat je dále adoptováno novými páničky, kteří kteří je milují a a umožní jim být v hezkém domově.</p> <p>Psi, kteří mají nový svůj nový domov, tak si tak oblíbí nového pánička, že se od něj doslova nehnou. --</p> <p>Á často samozřejmě ten pes nebo kočka můžou můžou například starým lidem pomoci zlepšit kvalitu jejich života. Staří lidé tak mají novou chuť do života, mají nový důvod žít. Á ta zvířata se cítí samozřejmě stejně.</p> <p>Dále také můžete být kmotrem nějakého zvířata v útulku, například, kde jsou zvířata, která utrpěly zranění. To zvíře si nemůžete si nemůžete odnést domů, nicméně dostanete fotky toho zvířete a uvidíte, že to zvíře je na cestě k uzdravení.</p> <p>A také také" u toho pelišku bude bude například napsáno vaše jméno, že jste pomohli tomu tomu zvířeti a můžete se tak cítit dobře.</p> <p>Nicméně jsou zde další zvířata, která potřebují vaši pomoc, jsou zde divoká zvířata na celém světě, která kterým hrozí vyhynutí. Světový fond na ochranu přírody" nabízí pomoc různým ohroženým zvířatům. Například můžete se stát kmotrem slona, pandy, želvy nebo nebo ledního medvěda, případně velryby.</p> <p>Já sám jsem jsem kmotrem luskouna dlouhoocasého, to je typ pásovice a žije</p>	<p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op P0</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>P0</b></p> <p><b>O0</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p>
--	--	---

con escamas que vive en África y Asia. Sus escamas son una mercancía de lujo y, por eso, se trata de uno de los animales con el que más se trafica en todo el mundo.	v Africe a v Asii. A části tohoto zvířete, tak tak se s nimi často obchoduje, což je důvod důvod, proč jsou ohrožené. Je to jedno ze zvířat, které nejvíc je obchodováno s jeho s částmi jeho těla	<b>A</b> <b>Op</b> <b>O0</b> <b>Fz</b>
El año pasado, invertí 500 euros en la fundación para proteger a este pobre animal. No obstante, la cantidad del dinero invertido no es lo único que importa, hay otras contribuciones que también cuentan...	a já jsem se rozhodl být kmotrem a pomoci těmto zvířatům. Nicméně, nejen ta částka, ty finance jsou důležité. Jsou zde další" další druhy pomoci, které jsou samozřejmě také velmi užitečné.	<b>O1z</b> <b>Op</b>
¿Entonces, que vosotros también queréis echar una pata? Pues venga, ¡sin miedo, a por ello! Los animales del mundo os necesitan a vosotros. Podéis cambiar no solo su vida, sino también la vuestra.	Takže pokud chcete pomoci, tak opravdu se nestyďte, protože protože my potřebujeme zvířata na celém světě, oni oni vy je pomůžete zlepšit nejen jejich život, ale vlastně i váš vlastní. Děkuji za pozornost.	<b>Op</b> <b>Op Fz</b>

**Tabulka 6:** Tlumočník 2 – Projev 1

Na první pohled (a poslech) u tohoto tlumočení zaujme hojnost opakování slov (celkem 26). Domnívali jsme se, že se jedná o tlumočnickovu strategii, jak získat během tlumočení čas na přemýšlení. U tlumočnicka jsme tuto teorii ověřovali a tlumočnick vyvrátil, že by se jednalo o strategii, a upozornil, že si tento jev při tlumočení vůbec neuvědomuje. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se vyskytovaly v nadměrné míře, proto je musíme započítat do indikátorů neprobíhající autokorekce; hezitační zvuky se v nadměrné míře nevyskytovaly):

$$Fz+Op^*+O1+O1z+P1 \text{ vs. } A+Nv+O0+P0+""^* = 8 \text{ vs. } 32 \text{ (rozdíl mínus 24).}$$

Zjistíme, že zpětná autokorekce rozhodně neprobíhala. Sám tlumočnick si neuvědomoval, zda u něj zpětná jazyková autokorekce probíhala, či nikoli.

Tlumočnick provedl domácí přípravu před tlumočením, a sice že si vyhledal správné ekvivalenty předem zaslanych výrazů. V dotazníku T2 uvedl, že se mu řečnickovo tempo zdálo poněkud rychlejší a že měl problémy s nastavením správné a příjemné hlasitosti nahrávky. Tento fakt mohl být příčinou onoho častého a nevědomého opakování jednotlivých slov. Tlumočnick také uvedl, že se cítil mírně ve stresu, protože se po dlouhé době jednalo o jeho první simultánní tlumočení do češtiny.

Ačkoli ani jeden z posluchačů v dotazníku neuvedl, že by ovládal španělštinu na uživatelské úrovni v rámci běžné konverzace, posluchač P5 upozornil, že v tlumočení vnímal interference ze španělského jazyka: *Slovosled místy připomínal spíše stavbu věty ve španělštině a místy nadměrné používání zájmen, především ukazovacích, například v rámci první nahrávky „toto zvíře“*. Posluchač P4 uvedl, že interference nezaznamenal a posluchač P6 řekl, že neví. Posluchačům P5 a P6 přišel tlumočnickův hlas příjemný, zatímco P4 si tím nebyl tak jist. Podle něj tlumočnick dělal abnormálně až rušivě dlouhé pauzy a nepracoval správně s intonací

(zatímco P5 a P6 tento názor nesdíleli). Tempo bylo podle P4 a P6 pomalé, podle P5 adekvátní. Zároveň P4 upozornil na časté hezitační zvuky, které však ani P5, ani P6 nezaznamenali.

Všichni se shodli, že tlumočnickův projev byl jasný a logicky koherentní a že tlumočnick dokončoval začaté věty. Posluchač P5 poukázal na užívání vycpávkových slov, ale přiznal, že jej v projevu nijak nerušila. Ani jednomu z posluchačů se nelíbil výběr jazykových prostředků a poukazovali na chyby ve shodě (např. *zvířata, která utrpěly zranění*), nicméně ocenili, že tlumočnick užíval adekvátní terminologii. Posluchači P4 a P5 upozornili na časté přeroky, a naopak P6 poukázal na to, že mu vadilo časté opakování slov a zadržávání.

Projev 2 originál	Tlumočení	Pozn.
<p>Queridos amigos de los animales:</p> <p>Es muy común ver que alguna persona adopte a un niño o a un animalito, pero que un animal adopte a otro animal me parece algo asombroso. Existen casos tiernos, otros peligrosos y algunos más que desafían las leyes de la naturaleza.</p> <p>¿Por qué existen animales que adoptan a crías de otras especies? La respuesta no está muy clara todavía, pero se considera que el origen de este curioso comportamiento se debe a la necesidad de saciar los instintos maternos.</p> <p>Los animales que adoptan son hembras. Casi siempre se trata de hembras en periodo de lactancia y que han perdido a sus crías o no las han tenido. Pero incluso animales que no han estado en estas situaciones cuidan de otras especies.</p> <p>Porque, como ya he dicho, la naturaleza es asombrosa. Además, se sabe que un animal cría a otra especie por error, por accidente. En otras palabras, no es nada consciente, lo hace por instinto.</p> <p>Soy el director del Parque de la Naturaleza de Cabárceno en Cantabria y os puedo decir que, en general, no hay muchos casos de animales que adopten a otras especies.</p> <p>Pero cuando algo así pasa, nos asombra el cariño que las madres substitutas son capaces de dar a una cría que ni siquiera es suya. Según el Fondo Mundial para la Naturaleza, cada año hay alrededor de 30 animales o, mejor dicho, hembras, que bajo varias circunstancias adoptan a una cría de otra especie.</p> <p>En casi todos los casos, la adopción les salva la vida a las crías. Pero, desgraciadamente, cada dos de diez crías adoptadas mueren porque las madres</p>	<p>Vážení přátelé, milovníci zvířat.</p> <p>Čas* je časté, že někdo, nějaký člověk adoptuje zvíře, nebo dítě, ale mě udivuje, když zvířata adoptují ostatní zvířata. Občas" toto jde i proti přírodním zákonům.</p> <p>Jak to, že některá zvířata adoptují ostatní zvířata a jiné druhy? Nevíme úplně, proč to je, ale často je to spojeno s uspokojením mateřských pudů.</p> <p>Téměř vždy jde o samice, které jsou v období kojení a které přišly o své mladé nebo je ztratily. A tyto samice, tyto samičky, tak si najdou nějaký jiný druh, nějaké zvíře, opuštěné zvíře třeba.</p> <p>Příroda je" je fan*fantastická. A často ty zvířata to dělají jenom díky svým instinktům.</p> <p>Já jsem ředitelem přírodního parku Kabárceno v Kantábrii a mohu říci, že není tolik zvířat, které by adoptovaly jiný druh.</p> <p>Ale pokud se to stane, tak ty samice jsou opravdu schopné dát tomu mláděti všechno. Podle Světového fondu na ochranu přírody" každý rok je zde" mnoho samic, které adoptují jiné zvíře zvíře jiného druhu.</p> <p>A potom ta ochrana ta ta adopce, tak zachrání to mládě. Protože jinak by mládě umřelo. --</p>	<p><b>Fz</b></p> <p><b>O1z</b> <b>O1z</b></p> <p><b>O0</b></p> <p><b>O0</b></p> <p><b>O1z</b></p> <p><b>Op</b></p>

<p>substitutas no son capaces de cuidarles porque, simplemente, la naturaleza no quiere que las cosas sean así.</p> <p>Por suerte, nos podemos alegrar de que el resto de las adopciones que son exitosas.</p> <p>Para comparar, vamos a mirar las estadísticas del Fondo Internacional para el Bienestar de los Animales que se dedica a recopilar los datos sobre la protección de los animales ya desde hace 17 años.</p> <p>Según estos datos, hay, por lo menos, 147 adopciones entre animales cada cuatro años. De éstas, en promedio, solo un 33% son casos exitosos. En el resto de los casos, o sea en un 67%, las adopciones terminan en la muerte de uno de los animales.</p> <p>Luego, un 52% de las madres substitutas que han pasado una adopción no exitosa adoptan de nuevo a otro animal. El resto de las madres substitutas, que son unos 17 animales, nunca adoptan más. A continuación, vamos a ver algunos de los casos exitosos de las madres substitutas.</p> <p>El primer caso es el caso de una oveja que cuida de una elefanta. Telma es una elefanta que fue rescatada por un centro de rehabilitación de animales salvajes en Sudáfrica.</p> <p>La madre de Telma murió en manos de unos cazadores y Telma no encontraba a una madre que quisiera cuidarle a ella. Así que, el personal del centro tuvo la idea de mantenerla cerca de una oveja muy sociable que se llamaba Álber.</p> <p>Todo parecía que a ambas les gustaba estar juntas, incluso Telma acariciaba a Álber con su trompa y, de hecho, la oveja cuidó a la elefantita.</p> <p>Éste ha sido el caso de un animal cuidando de otro animal mucho más grande. Vamos a seguir esta línea y hablar de una gallina que adoptó cachorros de perro enormes.</p> <p>Marbel es una gallina que llegó a una granja en Gran Bretaña. Esta gallinita aprovechó la oportunidad de acurrucar a unos cachorros rottweiler, mientras que su verdadera madre no estaba. Mantuvo el papel de una madre substituta acostándose sobre los cachorros y dándoles calor.</p> <p>Ahora pasamos al mundo del agua. Un hipopótamo llamado Owen fue adoptado por una tortuga gigante de más de 120 años de edad. Este hipopótamo que fue encontrado con menos de un año sobrevivió</p>	<p>Naštěstí nás může těšit, že jsou zde tyto samičky, které adoptují jiná zvířata a tím tato zvířata zachrání.</p> <p>Mezinárodní organizace na ochranu zvířat, která se věnuje sběru dat -- už osmnáct -- let, potvrzuje, že -- že každé čtyři roky je zde přes stovku -- adopcí. Bohužel pouze asi třetina je úspěšná, protože ve dvou třetinách ty ty adopce vedou k úmrtí jednoho ze zvířat. Padesát dva procent samiček, matek, které takto adoptovaly nějaké mládě, tak poté adoptují další mládě.</p> <p>-- Některé, asi sedmnáct procent, už nikdy žádné mládě neadoptují. --</p> <p>Byl zde například případ Telmy, to je slonice, která byla zachráněna v jižní Africe</p> <p>a matka Telmy, tohoto slůněte, byla ulovena a Telma neměla žádnou matku, nikoho, kdo by se o ní staral. A oni se rozhodli, že" že Telma bude vyrůstat nedaleko nebo vedle ovečky, Albera.</p> <p>A opravdu ta ovečka se starala o malé slůně.</p> <p>–</p> <p>Také třeba jedna slepice, která se jmenuje Marbel pochází z Velké Británie. Tato slepice se starala o štěňata rotvajlera, kteří ztratili matku. A tato slepice se starala o ty štěňata a byla jim takovou náhradní matkou.</p> <p>A teď se můžeme podívat také do mořského světa, kdy například velká želva, která byla starší než sto let, se starala o nosorožce --, pardon o hrocha a tento hroch byl poté převezen do přírodní rezervace</p>	<p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>O1z</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O0</b></p> <p><b>P0</b></p> <p><b>O1</b></p>
--	--	--

<p>al tsunami del Océano Índico en 2004 y fue trasladado a una reserva natural.</p> <p>Después de recuperarse de la situación inicial, el hipopótamo se acercó a una tortuga que tiene un color similar al de los hipopótamos adultos.</p> <p>Desde entonces, nadan, comen y duermen juntos. Owen sigue a la tortuga como si fuera su madre real.</p> <p>Por casualidad, uno de los casos más sorprendentes pasó en nuestro Parque. Una leona adoptó y cuidó a un pequeño antílope después de matar a su madre.</p> <p>Pero, comenzó a pagar un precio muy alto por cuidar de este pequeño, ya que al no separarse ni un solo momento de él, ambos se estaban muriendo de hambre.</p> <p>La leona por no salir a cazar y el antílope porque necesitaba beber la leche materna de su madre. Incluso, la cría de antílope intentaba mamar de la leona.</p> <p>Así que, yo tuve que intervenir para llevarles comida y, de esta manera, evitar que murieran. Gracias a ello, la leona y su cría adoptiva recuperaron fuerzas.</p> <p>Como podéis ver, el altruismo entre especies animales existe. El dar sin recibir no es exclusivo de la especie humana.</p> <p>Me alegra mucho ver a todas estas madres substitutas que cuidan con éxito a las crías de otras especies.</p>	<p>a byl tam převezen ve špatném stavu – a zanedlouho se o něj začala starat tato velká želva.</p> <p>Oni spolu plavou, jedí, spí a starají se o sebe a ten hroch vnímá želvu tak jako by to byla jeho opravdová matka.</p> <p>Takové věci se se staly i u nás v přírodním parku, kdy lvice se začala starat o malou antilu antilupu, ale ta lvice začala trpět, protože oni -- -- oni" měli hlad. Protože lvice nemohla jít lovit a antilopa potřebovala pít mateřské mléko. Malá – Pardon.</p> <p>Já jsem musel opravdu zakročít, musel jsem jim dát oběma jídlo, potraviny, aby aby" nezemřely. Obě už začaly nabírat energii.</p> <p>Takže, jak vidíme, altruismus mezi zvířaty existuje. Nejen lidé občas jsou schopni dávat ostatním.</p>	<p><b>P0</b></p> <p><b>P0</b> <b>P0</b> <b>Op</b></p> <p><b>Fz</b></p> <p><b>O1z</b></p> <p><b>P0</b></p>
--	---	---

**Tabulka 7:** Tlumočník 2 – Projev 2

Nejmarkantnější jev minulého projevu tohoto tlumočníka, tedy opakování slov, se ve druhém příspěvku snížil přibližně pětkrát (z 26 na 5). Tlumočník opět dokončoval všechny věty, neměl žádná vyšnutí z vazby a opět dva falešné začátky. Zaznamenali jsme tři správně provedené opravy, ale také pět oprav zbytečných a celkem tři výskyty, kdy oprava proběhnout měla, ale neproběhla. Tlumočník se také celkem pětkrát překl a ani jednou se neopravil. Ačkoli se počet opakování jednotlivých slov snížil, tlumočník se dopustil více přereků a zbytečných oprav. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitační zvuky také ne):

$$Fz+Op^*+O1+O1z+P1 \text{ vs. } A+Nv+O0+P0+""^* = 15 \text{ vs. } 8 \text{ (rozdíl 7).}$$

Zpětná autokorekce spíše probíhala, ale je žádoucí, aby probíhala na ještě vyšší úrovni. Tlumočník si sám aktivně neuvědomoval, že by u něj zpětná autokorekce probíhala. Sluchátka měl nasazena stejným způsobem jako v předcházející části experimentu, tedy obě uši napůl zakryté.

Tlumočník uvedl, že řečníka poznal a že na něj měla tato skutečnost jistý vliv: *Obecně se mi tento řečník občas tlumočí hůř, vím, že se mi u něj stává, že neslyším nějaké slovo nebo dvě a tím pádem mi unikne smysl daného úseku, proto jsem věděla, že se musím více soustředit/věnovat více úsilí poslechu.* Tempo řečníka přišlo tlumočnickovi středně rychlé. Tentokrát tlumočník nebyl ve stresu, protože, jak uvedl, *se jednalo o běžnou hodinu.*

Na závěr dotazníku T2 uvedl, že jej mrzí, že nepřetlumočil poslední větu, ale že ji z nějakého důvodu neslyšel. Ani jeden z autentických posluchačů si nevšiml, že by na závěr příspěvku něco chybělo.

Posluchač P5 uvedl, že slovosled místy připomínal španělskou větu a že jej iritovalo nadměrné množství ukazovacích zájmen. Posluchačům P5 a P6 přišel tlumočnickův hlas příjemný, ale P4 si tím nebyl tak jist. Všem posluchačům přišel projev správně logicky provázaný, ale jen P5 a P6 jej považovali za naprosto jasný. Tempo přišlo P5 a P6 adekvátní, P4 pomalé. Ani jednomu z posluchačů nepřišlo, že tlumočník správně pracoval s intonací. Podle P4 a P6 dělal tlumočník abnormálně dlouhé a až rušivé pauzy. P5 a P6 si také všimli, že tlumočník využívá v hojné míře vycpávková slova, ale uvedli, že je to nijak zvlášť nerušilo. Na druhou stranu všem posluchačům vadily hezitační zvuky a nadměrné množství přereků. Také se všichni vyjádřili, že jim vadilo, jaké jazykové prostředky tlumočník používal a že dělal časté gramatické chyby: *štěňata, kteří ztratily matku; ty zvířata* atd. Posluchač P6 také podotkl, že zaregistroval špatné skloňování některých slov a že se mu projev celkově zdál *takový kostrbatý.*

Projev 3 originál	Tlumočení	Pozn.
Estimados colegas:  Imaginad a un niño jugando en un jardín, el sol brilla por las hojas de un árbol, unos perros ladran en la lejanía, la madre sale de la puerta de una casa trayendo zumo de naranja al niño. Y mientras que se lo está dando, lo acaricia en la cabeza.  Felicidad, tranquilidad, amor. Y puede ser que, al mismo tiempo, en otro lugar del planeta, seamos testigos de una imagen completamente diferente. Disparos, hambre, suciedad, tristeza. Incluso puede ser que veamos a un niño escondiéndose en un rincón de un edificio recién caído.  Está allí solo, sin que nadie le ayude. Por desgracia, esta imagen no es irreal, de hecho, puede ser muy viva.  En el mundo, hay muchos niños que, viviendo en un país donde hay conflictos, son víctimas de la situación política y económica de su país, de las guerras que	Milí kolegové.  Představte si dítě, které si hraje na zahradě. Nedaleko jsou psi, které štěkají, svítí sluníčko a máma mu přinese na zahradu pomerančový džus. Pohladí dítě po hlavě,  oba jsou spokojení, maj se velmi rádi. Ale může se stát, že na opačné straně zeměkoule se děje něco úplně jiného. Lidé tam trpí hladem, jsou zoufalí. Dokonce můžeme vidět děti, kteří* kteří se které se schovávají v ruinách domů  a nikdo jim nepomáhá. Bohužel tento obrázek může být často velmi živý a reálný.  Na celém světě je mnoho dětí, které žijí v zemích, kde jsou konflikty a tyto děti jsou oběťmi ekonomické politické situace v jejich zemích, přírodních katastrof a válek.	  <b>O0</b>         <b>O1</b>

<p>hay y de desastres naturales que ocurren muy a menudo.</p> <p>Encontramos a niños en apuros en muchos sitios del planeta, sin embargo, los países que se ven más afectados se encuentran en África y Oriente Próximo. Solo por nombrar algunos: Etiopía, Somalia, Sudán del Sur, Uganda, Siria...</p> <p>No obstante, no penséis que nosotros aquí, en un país tan lejano de África, no podemos hacer nada al respecto. ¿Habéis oído hablar sobre la adopción internacional?</p> <p>Es un concepto que es cada vez más popular en Europa. Significa que nosotros aquí, en Europa, podemos adoptar a los niños en las zonas del conflicto y, así, mejorar su vida.</p> <p>Sin embargo, la adopción internacional es un concepto un poco controvertido, ya que no todos los países africanos estén de acuerdo con el hecho de que alguien adopte a los niños en apuros.</p> <p>No quiere decir que no quieren ayuda, pero que prefieren que los niños estén con su familia y no sean trasladados a otro continente, ya que esto podría resultar una experiencia más traumática que útil para los niños.</p> <p>Además, los países tanto de origen del niño como de adopción deben haber firmado el Convenio de la Haya, para garantizar que la adopción se desarrolle legalmente y con garantías.</p> <p>Así de complicado y así de triste. De hecho, el año pasado Etiopía prohibió definitivamente las adopciones internacionales de niños de su país por motivos psicológicos de los niños y por motivos de reagrupación familiar.</p> <p>Sin embargo, la UNICEF ofrece otras posibilidades para ayudar a los niños en apuros. Una de ellas es, por ejemplo, la adopción a distancia.</p> <p>Esto no significa que adoptéis a un niño y lo llevéis a vuestra casa, sino que le enviéis dinero regularmente. De esta manera, se le financia la educación al niño, se vacuna, tiene acceso a medicamentos y no pasa hambre.</p> <p>Otra posibilidad es venir a una de las áreas afectadas y estar allí de voluntario. Ayudar a educar a los niños, asistir a la vacunación, o, simplemente, jugar con ellos.</p> <p>Además, la UNICEF dispone del Fondo de Emergencias que sirve para cubrir las</p>	<p>Děti v nouzové situaci se nacházejí na celém světě, ale nejvíce trpí děti v Africe a na Blízkém východě. Abych jmenoval nějaké země, tak můžu jmenovat Etiopii, Jižní Súdán, Ugandu, Etiopii, Somálsko a další.</p> <p>My se nacházíme velmi daleko od Afriky, ale i tak můžeme něco udělat. Už jste slyšeli o mezinárodní adopci?</p> <p>Mezinárodní adopce je je koncept, který je v Evropě čím dál tím známější a populárnější. V Evropě můžeme totiž adoptovat děti, které se nachází v zemích, které trpí válečnými konflikty, a můžeme zlepšit životy těchto dětí.</p> <p>Mezinárodní adopce je ovšem trochu polemická, protože -- africké země občas nesouhlasí s tím, že děti jsou adoptovány.</p> <p>Oni ty země chtějí pomoc, ale nechtějí, aby ty děti byly přestěhovány na jiný kontinent, protože to pro ně může být víc traumatizující než vlastně prospěšné.</p> <p>Země původu a země, které přijímají děti, by měly podepsat úmluvu, podepsat smlouvu, aby bylo zajištěno, že dítě vyrůstá bez problému.</p> <p>Minulý rok Etiopie schválila mezinárodní adopce. -- --</p> <p>UNICEF nabízí další možnosti, jak pomoci dětem v nouzových situacích. Jednou z těch možností je například adopce na dálku.</p> <p>To znamená, že vy neadoptujete dítě, nepřestěhujete si ho do svého domu, do svého bydliště, ale můžete je podporovat, můžete podpořit to, že to dítě chodí do školy, že má přístup k lékům, je očkováno a nemá hlad.</p> <p>A také můžete navštívit coby dobrovolníci nějaké země v nouzových situacích, tam můžete pomáhat dětem, očkovat je, nebo si jen s nimi hrát.</p> <p>UNICEF má také fond na mimořádné události, které pomáhají dětem, které se</p>	<p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>P0</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>A</b></p>
--	--	--



<p>necesidades de los niños en desastres y conflictos tan pronto como tienen lugar.</p> <p>La UNICEF se dedica a prevenir y reducir el impacto de futuras crisis y, a la vez, ofrecerles a los niños esperanzas y oportunidades para el futuro.</p> <p>Entonces, aunque no podáis adoptar a un niño, no tengáis pena, ya que podéis contribuir a que los niños en emergencias crezcan sanos y salvos, sigan recibiendo educación y estén protegidos frente a la violencia y la explotación.</p> <p>Y está claro que vuestra ayuda es necesaria. Según los datos de la UNICEF, uno de cada cuatro niños en el mundo sufre a diario las consecuencias de los desastres o conflictos.</p> <p>Y más de 50 millones de niños han tenido que abandonar sus hogares huyendo de la violencia o la pobreza. Si nos damos cuenta de cuáles son los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible para el período entre 2015 y 2030 que han sido planteados por la ONU, vemos que África rompe a la vez con varios.</p> <p>El cuarto objetivo, por ejemplo, es garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos.</p> <p>¿Y qué dicen los datos de la UNICEF? 75 millones de niños no pueden ir a la escuela en los países afectados por emergencias...</p> <p>Además, no solo los niños no atienden escuela, sino que les pasan cosas mucho peores. Por ejemplo, el año pasado en Siria hubo más de 12.000 violaciones graves de los derechos de los niños: secuestros, asesinatos, violencia sexual, ataques a escuelas y hospitales etc.</p> <p>Y por eso, estemos agradecidos todos que vivimos en un país tan seguro donde nuestros hijos pueden crecer sin miedo y tienen todo lo que necesitan, y no nos olvidemos de todos aquellos allí en África y otras partes del mundo que necesitan nuestra ayuda para que su vida sea soportable y para que puedan ser felices.</p> <p>Yo, personalmente, el año pasado decidí poner mi granito de arena y adopté a distancia a una niña de Etiopía. Se llama Abozenech y tiene 11 años.</p> <p>Etiopía sufre por conflictos étnicos y, consecuentemente, los sufren los habitantes de la zona, sobre todo los más pequeños. Debido a esto, Abozenech a sus 11 no sabe leer ni escribir.</p>	<p>nabízí nachází pardon v nouzových situacích.</p> <p>UNICEF se snaží zmírnit dopad krizí a snaží se taky nabídnout těmto dětem možnost, naději do budoucna.</p> <p>Takže přestože nemůžete adoptovat nějaké dítě, tak tak nezoufejte, protože můžete přispět do tohoto fondu UNICEFu, děti díky vám získají vzdělání a léky.</p> <p>Vaše pomoc je potřebná, protože podle datů UNICEF UNICEF čtvrtina dětí na celém světě trpí každodenně dopadem konfliktů a přírodních katastrof.</p> <p>Děti také často musí odcházet ze svých domovů, utíkají před chudobou, před konflikty. Pokud si pamatujete sedmáct sedmáct cílů udržitelného rozvoje, které navrhl navrhl navrhl OSN pro roky patnáct 2015–2030,</p> <p>tak tak asi víte, že OSN chce zajistit, aby vzdělávání bylo inkluzivní, kvalitní a aby aby všichni lidé měli příležitost se vzdělávat během svého života.</p> <p>Podle UNICEFu sedmdesát pět milionů dětí v zemích ohrožených konflikty nemůže chodit do školy.</p> <p>Nejen, že nemohou chodit do školy, ale dějí se jim často věci mnohem horší. Například minulý rok v Sýrii -- jsme byli svědky více než dvanácti milionů případů zneužívání dětí zneužívání -- konflikty v nemocnicích, útoky na nemocnice, školy a podobně.</p> <p>Žijeme ve velmi bezpečné zemi, kde mohou děti vyrůstat v bezpečí a mají velmi kvalitní dětství. Ale nemůžeme zapomínat na země, které potřebují našej pomoc a na děti, které potřebují naši pomoc, aby mohly také žít šťastně.</p> <p>Já jsem minulý rok se snažil něco udělat a na dálku jsem adoptoval holčičku z Etiopie. Je jí jedenáct let a jmenuje se Abozeneč.</p> <p>V Eti* Etiopii jsou konflikty a lidé tam velmi trpí a trpí tam zejména děti. Abozeneč, které je jedenáct let, tak neuměla dosud vůbec psát nebo číst.</p>	<p><b>O1</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>P0 O1</b></p> <p><b>Op Op O0 O1</b></p> <p><b>Op Op</b></p> <p><b>Op Fz A</b></p> <p><b>P0</b></p>
--	--	--

Yo le envío cada mes una cantidad de 57 euros que es suficiente para asegurarle la enseñanza. De hecho, ya ha aprendido a escribir un poco y, hace poco, me envió su primera carta con un saludo y con una foto de ella en el uniforme.	A já jí každé každý každý měsíc posílám několik desítek eur a díky tomu ona už se naučila trochu psát a nedávno mi poslala pozdrav, poslala mi fotku a takový krátký dopis.	<b>O1 Op</b>
Me da mucha alegría haber podido ayudarla y tengo muchas ganas de leer su próxima carta.	A já jsem velmi šťastný, že jsem jí mohl pomoci a velmi se těším, až mi zašle další dopis.	
En 2019, la UNICEF tiene previsto necesitar unos 600.000.000 dólares para la ayuda a niños en apuros, así que, no tengáis miedo y contribuid también.	Pro rok 2019 chce UNICEF pomoci finančně dětem v nouzových situacích. Ale to neznamená, že nemůžeme pomáhat také my, každý z nás, každý jednotlivec,	<b>Op</b>
Cualquier importe cuenta. Los niños allí esperan con ilusión vuestra ayuda. Lo que es poco para nosotros, puede ser mucho para otros.	protože protože to málo, co my jim pošleme, tak pro ně může znamenat opravdu mnoho.	<b>Op</b>
¡Gracias!	Děkuji za pozornost.	

**Tabulka 8:** Tlumočník 2 – Projev 3

Počet výskytů opakování slov, které je u tohoto tlumočníka opravdu markantním znakem, se oproti předchozímu příspěvku zvýšil (z 5 na 12), ale počtu opakování v prvním příspěvku nedosáhl (26). Ačkoli jsme kromě jednoho falešného začátku zaznamenali dvě vychýlení z vazby, která byla v prvním příspěvku, ale ve druhém ne, snížil se oproti předcházejícímu příspěvku počet neprovedených oprav (ze 3 na 2), naprosto vymizely zbytečné opravy a počet správně provedených oprav se zdvojnásobil. Rovněž se snížil počet přereků a jeden si tlumočník dokonce opravil.

Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se vyskytovaly v nadměrné míře, hezitačních zvuků bylo minimum):

$$Fz+Op^*+O1+O1z+P1 \text{ vs. } A+Nv+O0+P0+'''^* = 8 \text{ vs. } 19 \text{ (rozdíl mínus 11).}$$

Zpětná autokorekce spíše neprobíhala, byť byla na vyšší úrovni než v prvním příspěvku, ale na podstatně nižší úrovni než ve druhém projevu.

Soudíme, že tento fakt se promítnul také v celkovém hodnocení tlumočníka, protože v předchozích dvou příspěvcích nebyl ani v jednom případě žádný z posluchačů spokojen s výběrem jazykových prostředků a gramatickou správností, zatímco v tomto posledním případě byl alespoň jeden z nich spokojený (P6). P4 a P5 byli opačného názoru a upozorňovali především na chyby ve skloňování a shodě (*psi, které štěkají*).

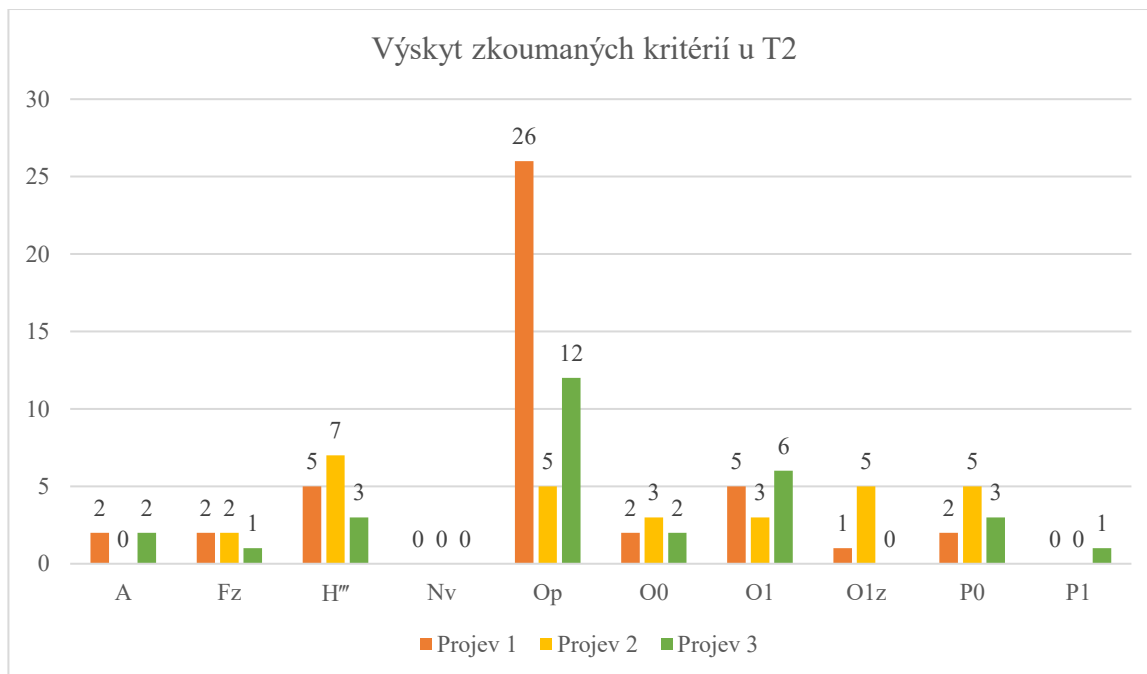
Tlumočník v dotazníku uvedl, že řečník se mu většinou tlumočí hůře, ale že tentokrát mu rozuměl bez problémů. Domácí příprava na tlumočení sestávala pouze z vyhledání slovní zásoby. Během tlumočení byl tlumočník ve stresu, protože si uvědomoval, že se jedná o závěrečnou zkoušku a chtěl podat co nejlepší výkon. Vyšší míra autokorekce naznačuje, že

se mohlo jednat o eustres, který byl tlumočnickovi spíše ku prospěchu, nicméně na základě této osamocené domněnky nelze vyvozovat dalekosáhlejší závěry.

Posluchači byli tentokrát s tlumočnickem více spokojeni, především co se týče jazykových prostředků a gramatické správnosti. Nicméně i nadále jim vadily neopravené přeřeky a posluchačovi P5 nadměrné užívání ukazovacích zájmen. Oproti minulému příspěvku se ale vylepšilo tlumočnickovo tempo, které všem posluchačům přišlo plynulejší, a také tlumočnick dělal méně nežádoucích pauz. Posluchačům P4 a P5 přišel jeho projev jasný a logicky provázaný, posluchač P6 v tomto ohledu spokojený nebyl. Hezitační zvuky se vyskytovaly jen minimálně. Kromě P5 nebyli posluchači příliš spokojeni s tlumočnickovou intonací.

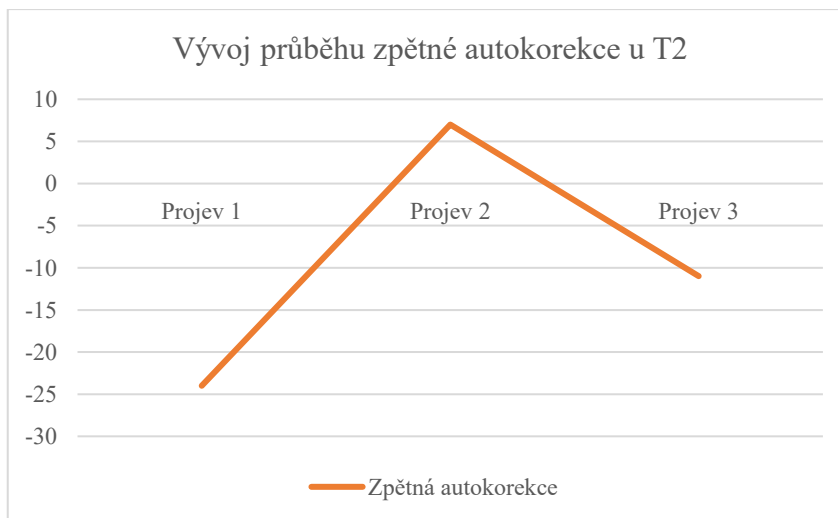
### 9.2.2.1. Celkové hodnocení tlumočnicka T2

V následujícím grafu je znázorněno, kolik zkoumaných kritérií jsme v jednotlivých tlumočených příspěvcích identifikovali:



**Graf 6:** Výskyt zkoumaných kritérií u T2

Tlumočnick měl sluchátka nasazena na obou uších, přičemž ale obě uši měl zakryté jen napůl. Před experimentem si ale dlouhou dobu zakrýval pouze jedno ucho (pravé), tedy je možné, že se na jeho výkonu během experimentu projevil nezvyk nového způsobu nasazování sluchátek a negativně ovlivnil zpětnou autokorekci. Ta v prvním a posledním tlumočení téměř neprobíhala, ve druhém příspěvku o něco více.



**Graf 7:** Vývoj průběhu zpětné autokorekce u T2

V celkovém závěrečném hodnocení posluchač P4 uvedl, že mu tlumočnickův výkon přišel neprofesionální a nedůvěryhodný. Zároveň zdůraznil, že by služeb daného tlumočnicka v budoucnu nevyužil a své rozhodnutí zdůvodnil následovně: *Tlumočnice zní nedůvěryhodně, dělá časté přeréky a dlouhé pauzy, špatná intonace.* Naopak posluchači P5 a P6 uvedli, že jim tlumočnickův výkon přišel naprosto profesionální a že v nich tlumočnick vyvolal důvěru. Svě odpovědi doplnili slovním komentářem:

P5: *Protože i přes drobné chyby, na které se zaměřuji spíše z toho hlediska, že se to týká mého zaměření jako lingvisty, mi projev tlumočnice přijde souvislý, bez větších odmlk, srozumitelný a hlavně odborný, co se daného tématu týče, což buď svědčí o zaměření se přímo na problematiku, nebo minimálně o přípravě. Místy byl problém s intonací, která úplně neseseděla k danému tématu, ale vzhledem k tomu, že tlumočnice si po celou dobu zachovávala spíše chladný a profesionální přístup, nemá podle mě posluchač jakýkoliv problém stylu tlumočení a výkladu brzy přivyknout. Přišlo mi to jako velice profesionální projev.*

P6: *Slečna se zdála sympatická a profesionální, sice zadržává, ale není to nijak rušivé.*

### 9.2.3. Tlumočník 3

Projev 1 original	Tlumočení	Pozn.
<p>¡Hola!</p> <p>¿Sois amantes de los animales? ¿Os duele el corazón y casi lloráis cuando veis a un animal que está enfermo, tiene hambre o que no tiene un amo que le ame y le cuide?</p> <p>Entonces, estamos hechos del mismo molde. Hoy os quisiera hablar de una pasión de mi vida y, a la vez, de una manera de cómo gastar dinero razonablemente.</p> <p>Un día de diciembre estaba dando un paseo por las calles de Granada. Estaba nevando, toda la gente andaba bien abrigada, hacía 5 grados bajo cero.</p> <p>Cerca de la Plaza de la Catedral, en la esquina de una casa, vi algo muy pequeño gateando por el suelo. Era un cachorro abandonado y tenía mucho frío.</p> <p>No había nadie en esa calle, así que lo cogí y lo traje a casa. Desgraciadamente, mi mujer es alérgica al pelo animal, así que, el pequeño no se podía quedar con nosotros.</p> <p>Me puse a buscar en la red y encontré una asociación que se dedica al cuidado de animales abandonados.</p> <p>Esta asociación se llama Rescate Animal Granada. Es una asociación sin ánimo de lucro que opera en esta ciudad andaluza desde hace ya muchos años. Se dedica, sobre todo, al cuidado de perros y gatos abandonados, aunque, si encontráis a otro animal, os podrán recomendar a qué otra organización dirigiros.</p> <p>La prioridad de esta asociación es encontrar un hogar nuevo para estos pobres animales, aunque no siempre se puede lograr. En este caso, los animales se quedan en una de las estaciones de rescate esperando a su nuevo amo.</p> <p>Vosotros mismos podéis hacerles la estancia en aquellas estaciones más agradable, por ejemplo, invirtiendo dinero, o sea convirtiéndose en un patrocinador de uno o más animales, o bien, ayudando al centro de otras formas.</p> <p>Por ejemplo, podéis salir con los perros a dar un paseo, podéis comprarles comida, pagar el veterinario o ayudar en la limpieza de las jaulas. La imaginación no tiene límites.</p> <p>Cada contribución vuestra puede ser de gran ayuda. Según el estudio llevado a cabo por la Fundación Affinity, este año más de</p>	<p>Dobry den,</p> <p>máte rádi zvířata? Bolí vás a pláčete, když je zvíře nemocné, nebo nemá pána, kt* o který by se o něho staral?</p> <p>V tom případě jsme stejní. Dnes bych vám chtěl pohovořit o mé vášni -- a to je, jak utratit peníze a rozumně.</p> <p>Jeden den v prosinci jsem se procházel po Granadě, sněžilo, každý chodil teple ob* oblečený, bylo pět stupňů pod nulou.</p> <p>Kousek od katedrály na rohu ulice bylo malinké malinké -- malinká kočka, která měla hlad a zimu a bylo jí zima.</p> <p>Takže jsem jí vzal a vzal jsem si ji domů. Bohu* bohužel moje žena má alergii na srst, a proto se zvíře s námi zvíře u nás nemohlo zůstat.</p> <p>Takže jsem našel asociaci, která se stará o opuštěná zvířata.</p> <p>Tato -- asociace se jmenuje Rescate animale Granada, je to nezisková asociace, která pracuje v tomto andaluském městě již mnoho let. Hlavně se věnuje péči o opuštěné psy a kočky, přestože když najdete i jin* jiné zvíře, mohou vás doporučit mohou vám doporučit jinou organizaci.</p> <p>Její prioritou je najít nový domov pro tyto chudé zvířata, přestože ne vždy se to podaří. V tom případě zůstanou zvířata v útulku a čekají na nového pána.</p> <p>Vy sami jim můžete zpříjemnit pobyt v tomt* v těchto útulcích, například tím, že věnujete peníze. Můžete se stát tedy sponzorem jednoho nebo více zvířat nebo můžete centru pomoci jinými způsoby.</p> <p>Například můžete venčit psy, můžete jim koupit jíd* krmivo, zaplatit veterináře nebo pomoci čistit klece. Není zde žádné omezení.</p> <p>Každý příspěvek je př* užitečný. Podle studie fundace Affinity více než tři sta osmdesát třicet osm tisíc zvířat bylo právě nalezeno těmito asociacemi.</p>	<p>Fz</p> <p>Op O1 O1</p> <p>O1</p> <p>O1</p> <p>O1</p> <p>O0</p> <p>O1</p> <p>O1</p> <p>O1</p> <p>O1</p>

<p>138.000 perros y gatos han sido recogidos por las protectoras españolas.</p> <p>Y, claro, esta cifra se refiere solo a España, así que imaginaos cuántos animales abandonados hay en el mundo entero. Sin embargo, el estudio también demuestra que la situación en España en los últimos 10 años ha mejorado.</p> <p>En el año 2008, había 156.858 animales abandonados, mientras que 5 años después “solo” había 141.835. Otros 5 años más tarde estamos, como ya he dicho, en 138.000 animales abandonados.</p> <p>Este año, el 43% de los animales tuvieron la suerte de ser adoptados por familias que seguro que los aman como si hubieran pasado la vida entera juntos.</p> <p>Los perros, por ejemplo, al ser abandonados y luego adoptados por un buen amo, se sienten tan felices que no pierden a su nuevo amigo de vista, literalmente.</p> <p>Además, en muchos casos, no solo el nuevo amo trae felicidad a su mascota, sino también la mascota le da alegría a él. Por ejemplo, muy a menudo las personas mayores después de adoptar a un perro encuentran de nuevo la razón por la que vale la pena seguir viviendo. Y los perros sienten lo mismo.</p> <p>Además, existe la posibilidad de apadrinar a un animal en uno de los centros de acogida a animales dañados. Claro, el animal sigue allí, no se lo podéis llevar a casa, pero su cuidador os envía fotos del animal para que veáis sus progresos y podáis presumir de él ante vuestros amigos.</p> <p>También, el centro pone un cartel de agradecimiento en la jaula del animal diciendo que sin vuestra ayuda no sería posible salvarlo. Os sentiríais bien, ¿verdad?</p> <p>Sin embargo, no solo los perros y los gatos abandonados necesitan vuestra ayuda. En el mundo hay animales salvajes que están en peligro de extinción. Bajo el patrocinio del Fondo Mundial para la Naturaleza existen varias fundaciones para la ayuda a diferentes especies de animales amenazadas. Uno puede patrocinar, por ejemplo, a un elefante, un panda, una tortuga, un oso polar o incluso una ballena.</p> <p>Yo mismo patrocino a un pangolín de cola larga que es un tipo de armadillo cubierto con escamas que vive en África y Asia. Sus escamas son una mercancía de lujo y, por</p>	<p>Toto číslo se týká pouze Španělska. Představte si, kolik opuštěných zvířat je po celém světě. Nicméně, to* tato studie také ukazuje to, že situace ve Španělsku za posledních deset let se zlepšila.</p> <p>V roce 2008 bylo na ulici více než sto padesát šest tisíc opuštěných zvířat. Za* o pět let později bylo na ulici pouze sto čtyřicet jedna tisíc zvířat. Dalších o dalších pět let později pouze to, co sme říkali, sto třicet osm tisíc” opuštěných zvířat.</p> <p>Tři procenta opuštěných zvířat měla štěstí, že je adoptovaly rodiny, které maj* které je určitě milují tak jako by spolu byli odjakživa.</p> <p>Například psi, které opustili a potom je adoptoval dobrý pán, jsou tak šťastní, že nespouštějí svého nového pána z očí.</p> <p>V mnoha případech nejen že jsou nejen že pán dáv* dělá šťastným své zvíře, ale také zvíře dělá šťastným svého pána. Například u staří lidé, kteří adoptují ” zvíře naou* naleznou nový důvod proč žít.</p> <p>Navíc exis--tuje možnost adoptovat – zvíře zůstává v útulku, ale vy dostáváte fotky, abyste věděli, jak se mu daří.</p> <p>Také v cen* v tom*” v centru vyvěšují poděkování, které říká, že bez vaší pomoci by nebylo možné zvíře zachránit. To je hezké, že?</p> <p>Ne jen opoštění psi a kočky potřebují vaši pomoc. Na světě jsou i divoká zvířata, kterým hrozí vyhu vyhynutí. V rámci fondu Světového fondu na ochranu přírody exis--tuje vícero fondů, které se věnují záchraně těmto ohrožených druhů. Například slonům, želvám, pandám, ledním medvědům, nebo dokonce velrybě.</p> <p>Můžete být sp* sponzorovat luskouná, který je typem pásovce, který bydlí v Africe. Jeho kůže je ” luxusním zbožím, a</p>	<p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>P0</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>Fz</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>P0</b></p> <p><b>P1</b></p> <p><b>O0</b></p> <p><b>Fz</b></p>
--	---	--

<p>eso, se trata de uno de los animales con el que más se trafica en todo el mundo.</p> <p>El año pasado, invertí 500 euros en la fundación para proteger a este pobre animal. No obstante, la cantidad del dinero invertido no es lo único que importa, hay otras contribuciones que también cuentan...</p> <p>¿Entonces, que vosotros también queréis echar una pata? Pues venga, ¡sin miedo, a por ello! Los animales del mundo os necesitan a vosotros. Podéis cambiar no solo su vida, sino también la vuestra.</p>	<p>proto to je jedno ze zvířat, se kterým se nejvíce na světě obchoduje.</p> <p>Loni sem věnoval pět set eur nadaci na ochranu tohoto zvířete. Nicméně, nezáleží pouze na množství peněz, které věnujete, můžete přispět i jinými způsoby, které sou důležité.</p> <p>Takže, chcete pomoci? Tak nemějte strach a jděte do toho. Můžete změnit nejen život zvířete, ale i váš život.</p>	
--	---	--

**Tabulka 9:** Tlumočník 3 – Projev 1

U tlumočníka T3 (obzvláště v porovnání s výkony T1 a T2) okamžitě zaujme množství provedených oprav, které jsme v jeho projevu zaznamenali (celkem 15 správně provedených oprav a jeden opravený přerok). U tlumočníka se vyskytly tři falešné začátky a jen jedno jediné opakování. Dále jsme zaznamenali dva neopravené přeroky, dvě neprovedené opravy a tři zbytečné opravy. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitační zvuky také ne):

$$Fz+Op^*+O1+O1z+P1 \text{ vs. } A+Nv+O0+P0+'''* = 23 \text{ vs. } 4 \text{ (rozdíl 19).}$$

Domníváme se proto, že autokorekce u tlumočníka T3 rozhodně probíhala a že se tlumočník v každém okamžiku kontroloval, co říká. Sám tlumočník v dotazníku uvedl, že se na jazykovou autokorekci aktivně soustředil a že se domnívá, že se opravoval přiměřeně často.

T3 také uvedl, že mu jedna část příspěvku přišla výrazně náročnější než jiné části, a sice část s čísly. Příprava na tlumočení spočívala u T3 ve vyhledání předem zaslané slovní zásoby a přečtení jednoho paralelního článku na internetu. To, že poznal řečníka, tlumočníka nijak neovlivnilo. Tlumočník zdůraznil, že byl daný den velmi unaven. Domníváme se, že únava způsobila, že tlumočník nebyl schopen začínat jednotlivé věty „na první dobrou“, a tak se musel často opravovat. Na druhou stranu, únava zřejmě nebyla tak velká, že by kvůli ní neprobíhala zpětná autokorekce. Tlumočník rovněž uvedl, že byl ve stresu, protože si uvědomoval, že nestíhá dostatečně rychle převádět obsahové sdělení řečnickova projevu.

Přestože se tlumočník tolikrát opravil, posluchači upozornili na jazykové nedostatky a gramatické chyby: *chudé zvířata; které se věnují záchraně těmto ohrožených druhů; může být sponzorovat*, ale dodali, že chyb nebylo mnoho. Posluchač P7 měl následující výhrady: *Byla mi nesrozumitelná věta „xxx zvířat bylo právě nalezeno těmito asociacemi“.* „Podle studie *fundace...*“ – slovo *fundace* v češtině existuje, v právu je to skupina právnických osob, ale v běžném jazyku se podle mě nepoužívá.



Všichni posluchači uvedli, že jim tlumočnickův hlas přišel příjemný a že tlumočnick dokončoval začaté věty. Posluchači P9 přišlo, že tlumočnickovo tempo bylo příliš pomalé, že tlumočnick dělal abnormálně dlouhé a (až rušivé) pauzy a také příliš mnoho hezitačních zvuků. Také mu přišlo, že se tlumočnick nevyjadřoval vůbec jasně a že jeho projev nebyl logicky vystaven (především spatřoval problém ve statistických údajích). Oproti tomu posluchačům P7 a P8 přišlo tlumočnickovo tempo adekvátní, bez zbytečných pauz a jeho projev jim přišel jasný a logicky provázaný, byť P7 přišlo tlumočnickovo vyjadřování místy krkolomné. P7 se domníval, že tlumočnick nepracoval správně s intonací, ale k celkovému vyznění příspěvku dodal, že oceňuje, že tlumočnickův výkon byl ve všech částech příspěvku vyrovnaný a konzistentní.

Projev 2 originál	Tlumočení	Pozn.
<p>Queridos amigos de los animales:</p> <p>Es muy común ver que alguna persona adopte a un niño o a un animalito, pero que un animal adopte a otro animal me parece algo asombroso. Existen casos tiernos, otros peligrosos y algunos más que desafían las leyes de la naturaleza.</p> <p>¿Por qué existen animales que adoptan a crías de otras especies? La respuesta no está muy clara todavía, pero se considera que el origen de este curioso comportamiento se debe a la necesidad de saciar los instintos maternos.</p> <p>Los animales que adoptan son hembras. Casi siempre se trata de hembras en periodo de lactancia y que han perdido a sus crías o no las han tenido. Pero incluso animales que no han estado en estas situaciones cuidan de otras especies.</p> <p>Porque, como ya he dicho, la naturaleza es asombrosa. Además, se sabe que un animal cría a otra especie por error, por accidente. En otras palabras, no es nada consciente, lo hace por instinto.</p> <p>Soy el director del Parque de la Naturaleza de Cabárceno en Cantabria y os puedo decir que, en general, no hay muchos casos de animales que adopten a otras especies.</p> <p>Pero cuando algo así pasa, nos asombra el cariño que las madres substitutas son capaces de dar a una cría que ni siquiera es suya. Según el Fondo Mundial para la Naturaleza, cada año hay alrededor de 30 animales o, mejor dicho, hembras, que bajo varias circunstancias adoptan a una cría de otra especie.</p>	<p>Vážení přátelé zvířat,</p> <p>je běžné, že lidé adoptují zvířata nebo děti, ale že zvířata se vzájemně adoptují, mě překvapuje.</p> <p>Přestože existují příklady příklady, které dokonce" -- -- Není jasné, jak zvířata se vzájemně adoptují, ale je jasné, že je to z potřeby uspokojit mateřské instinkty.</p> <p>"Téměř vždy adoptují samice, které se nachází v laktačním období a přišly o své mladé. Dokonce zvířata, které se nenachází v laktačním období se starají o jiné druhy.</p> <p>Příroda je prostě úžasná. Někdy vychová zvíře jiný druh a to omylem. Protože si to ne* neuvědomí, dělá to z instinktu.</p> <p>Já sem ředitel přírodního parku Kabarseno v Kantábrii. Mohu -- říci, že neexistuje mnoho zvířat, které vz* adoptují jiné druhy.</p> <p>Nicméně, když už se to stane, tak nás někdy až zaskočí, s jakou láskou" toto dělají. Podle Světového fondu na ochranu přírody každý rok" existuje okolo třiceti samic, které z různých důvodů adoptují mladé jiného druhu.</p>	<p></p> <p><b>Op Nv</b></p> <p><b>O1</b></p>

<p>En casi todos los casos, la adopción les salva la vida a las crías. Pero, desgraciadamente, cada dos de diez crías adoptadas mueren porque las madres substitutas no son capaces de cuidarles porque, simplemente, la naturaleza no quiere que las cosas sean así.</p> <p>Por suerte, nos podemos alegrar de que el resto de las adopciones que son exitosas.</p> <p>Para comparar, vamos a mirar las estadísticas del Fondo Internacional para el Bienestar de los Animales que se dedica a recopilar los datos sobre la protección de los animales ya desde hace 17 años.</p> <p>Según estos datos, hay, por lo menos, 147 adopciones entre animales cada cuatro años. De éstas, en promedio, solo un 33% son casos exitosos. En el resto de los casos, o sea en un 67%, las adopciones terminan en la muerte de uno de los animales.</p> <p>Luego, un 52% de las madres substitutas que han pasado una adopción no exitosa adoptan de nuevo a otro animal. El resto de las madres substitutas, que son unos 17 animales, nunca adoptan más. A continuación, vamos a ver algunos de los casos exitosos de las madres substitutas.</p> <p>El primer caso es el caso de una oveja que cuida de una elefanta. Telma es una elefanta que fue rescatada por un centro de rehabilitación de animales salvajes en Sudáfrica.</p> <p>La madre de Telma murió en manos de unos cazadores y Telma no encontraba a una madre que quisiera cuidarle a ella. Así que, el personal del centro tuvo la idea de mantenerla cerca de una oveja muy sociable que se llamaba Álber.</p> <p>Todo parecía que a ambas les gustaba estar juntas, incluso Telma acariciaba a Álber con su trompa y, de hecho, la oveja cuidó a la elefantita.</p> <p>Éste ha sido el caso de un animal cuidando de otro animal mucho más grande. Vamos a seguir esta línea y hablar de una gallina que adoptó cachorros de perro enormes.</p> <p>Marbel es una gallina que llegó a una granja en Gran Bretaña. Esta gallinita aprovechó la oportunidad de acurrucar a unos cachorros rottweiler, mientras que su verdadera madre no estaba. Mantuvo el papel de una madre substituta acostándose sobre los cachorros y dándoles calor.</p> <p>Ahora pasamos al mundo del agua. Un hipopótamo llamado Owen fue adoptado por una tortuga gigante de más de 120 años</p>	<p>Téměř ve všech případech tato adopce zachrání život těchto mladých. Bohužel, dva dvě mláďata z deseti bohužel zemřou, protože jejich náhradní matky se nemohou nedokáží o ně starat. Protože příroda prostě je taková.</p> <p>Nicméně zbytek případů adopcí je úspěšný.</p> <p>Pojďme se podívat na statistiky mezinárodního fondu pro blahobyt zvířat IFA–V. Tento fond shromažďuje data o zvířatech už sedmnáct let.</p> <p>Podle těchto údajů dochází až ke sto čtyřiceti adopcím každé čtyři roky. Z těchto adopcí je úspěšných pouze třicet tři procent, ve zbytku případů, v šedesáti sedmi procentech, bohužel adopce vyústí ve smrt mláďata mláděte.</p> <p>Dvacet procent samic, které neúspěšně adoptovaly mládě se znovu pokusí o podobnou adopci. Nicméně některé některé zvířata některé samice se nikdy o adopci již nepokusí. Pojďme zmínit určité případy.</p> <p>Například ovce, která se starala o mladého slona. Tento slon byl zachráněn v jižní Africe.</p> <p>Jmenuje se Telma. Její matka bohužel zahynula a i její matku bohužel zahy* zabili pytláci. Takže zaměstnanci centra, který které ji zachránilo se rozhodlo, že najde ovci, která se jmenuje Alber</p> <p>a která se o ni bude starat. Telma dokonce hladila Albera svou svým chobotem a i Alber hladil Telmu.</p> <p>Pojďme se podívat – na další případ,</p> <p>kdy slepice Marbel, která je v ve Velké Británii, adoptovala štěňata rotvajlera. A to protože jejich matka" nebyla přítomna. Marbel se tedy začala starat o dvě štěňata rotvajlera.</p> <p>Pojďme se přenést ale do vodního světa. – Želva" Stodvacetiletá velká želva Owen velká stodvacetiletá želva adoptovala jedno</p>	<p><b>O1 Op O1z</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>Op O0 O1z</b></p> <p><b>O1z P1 O1 O0</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>Fz</b></p>
---	---	--

<p>de edad. Este hipopótamo que fue encontrado con menos de un año sobrevivió al tsunami del Océano Índico en 2004 y fue trasladado a una reserva natural.</p> <p>Después de recuperarse de la situación inicial, el hipopótamo se acercó a una tortuga que tiene un color similar al de los hipopótamos adultos.</p> <p>Desde entonces, nadan, comen y duermen juntos. Owen sigue a la tortuga como si fuera su madre real.</p> <p>Por casualidad, uno de los casos más sorprendentes pasó en nuestro Parque. Una leona adoptó y cuidó a un pequeño antílope después de matar a su madre.</p> <p>Pero, comenzó a pagar un precio muy alto por cuidar de este pequeño, ya que al no separarse ni un solo momento de él, ambos se estaban muriendo de hambre.</p> <p>La leona por no salir a cazar y el antílope porque necesitaba beber la leche materna de su madre. Incluso, la cría de antílope intentaba mamar de la leona.</p> <p>Así que, yo tuve que intervenir para llevarles comida y, de esta manera, evitar que murieran. Gracias a ello, la leona y su cría adoptiva recuperaron fuerzas.</p> <p>Como podéis ver, el altruismo entre especies animales existe. El dar sin recibir no es exclusivo de la especie humana.</p> <p>Me alegra mucho ver a todas estas madres substitutas que cuidan con éxito a las crías de otras especies.</p>	<p>-- -- -- tato želva adoptovala hrocha, která který se jmenoval Owen, a starala se o něj.</p> <p>Bez ní a by nepřežil a Owen spolu s touto želvou jí a spí a chová se k ní jako by byla jeho skutečná matka.</p> <p>A další velmi překvapivý případ se odehrál v našem parku. Kdy byla adoptována antilopa, jejíž matka byla zabita.</p> <p>Protože se nedokázali Tuto antilopu adoptoval lvice, nicméně protože se nedokázaly od sebe odloučit, aby se protože se chtěly hlídat, začaly strádat hladem.</p> <p>N* Proto jsem tedy musel zasáhnout a přinést jim jídlo, aby neumřely hladem. Díky tomu lvice a její adoptované dítě se vzpamatovaly a začalo se jim da* dařit dobře.</p> <p>Nicméně něco podobného, tedy dávat bez toho, aniž bychom na oplátku něco očekávali, není tak běžné mezi lidmi.</p>	<p><b>O1</b></p> <p><b>O0</b></p> <p><b>Fz</b></p> <p><b>O1</b></p>
---	--	---

**Tabulka 10:** Tlumočník 3 – Projev 2

Oproti minulému příspěvku klesl počet učiněných oprav, ale i nadále je tento jev velmi markantní (8 výskyty). Počet zbytečně provedených oprav zůstal stejný, ale zato klesl počet neprovedených oprav a neopravených přechů. Falešný začátek jsme zaznamenali jen dvakrát, nicméně přibyla jedna nedokončená věta. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitační zvuky také ne):

$$Fz+Op^*+O1+O1z+P1 \text{ vs. } A+Nv+O0+P0+'''^* = 17 \text{ vs. } 2 \text{ (rozdíl 15).}$$

Domníváme se, že i v tomto tlumočení zpětná autokorekce rozhodně probíhala, a to na velmi vysoké úrovni. V dotazníku uvedl, že si nutnost zpětné autokorekce aktivně uvědomoval a že na ni při tlumočení myslel. Domnívá se, že se opravoval přiměřeně často.

Tlumočník uvedl, že byl během tlumočení ve stresu: *Protože mi příspěvek z mně neznámého důvodu příliš nesedl, možná to bylo velkou únavou, možná tím, že o zvířatech*

a o tom, jak se chovají, netlumočíme, a proto jsem adekvátní slovní zásobu vůbec neměla aktivní. A to navzdory tomu, že vykonal domácí přípravu, která spočívala ve vyhledání správných ekvivalentů zaslané slovní zásoby, a že uvedl, že disponuje alespoň minimálními znalostmi tématu. Fenomén neaktivizované slovní zásoby popisuje Daniel Gile (srov. 2009: 226–238) ve svém gravitačním modelu.

Někteří posluchači i navzdory velkému množství oprav poukázali na gramatické a jazykové nedostatky tlumočnickova výkonu. Obzvláště P7 přišlo, že tlumočnick příliš kopíruje strukturu španělštiny: *Protože si to neuvědomí, dělá to z instinktu. Podle těchto údajů dochází až ke 140 adopcím každé 4 roky. – Spíše: Za 4 roky dojde až ke 140 adopcím.* Domníváme se, že ve druhém případě se nejedná přímo o interferenci ze španělštiny, ale o snahu říct čísla v ten okamžik, kdy je slyšíme, abychom je nezapomněli, a následně přizpůsobit stavbu věty. Další gramatické chyby, které posluchači objevili, byly hlavně chyby ve shodě: *některé zvířata; zaměstnanci centra, které ji zachránilo; tuto antilopu adoptoval lvice.* Celkově ale všem posluchačům přišlo, že tlumočnick užíval terminologii adekvátní k tématu.

Všichni posluchači se shodli, že byl tlumočnickův projev jasný a s malými výhradami se domnívají, že byl i logicky koherentní: (P7) *Pasáž o antilopě byla velmi nesrozumitelně přetlumočena. Logicky na sebe nenasazuje myšlenka, že antilopu adoptovala lvice, „ale nicméně, protože se od sebe nedokázali odloučit, protože se chtěli hlídat, začali strádat hladem“.* *Není jasné, jestli souvisí se vztahem antilopy a její maminky, nebo malé antilopy a lvice. A vůbec je to špatně naformulované.*

Všem posluchačům přišlo, že tlumočnickovo tempo bylo adekvátní, nicméně i nadále upozorňují na příliš dlouhé a až rušivé pauzy, které se místy vyskytují i uprostřed významového celku. Posluchači P7 a P8 neupozorovali v tlumočení žádné hezitační zvuky, zato upozornili na časté přeroky. Posluchač P9 je naprosto opačného názoru (žádné přeroky a mnoho hezitačních zvuků). Podle posluchačů tlumočnick vždy dokončoval začaté věty, my jsme identifikovali jednu nedokončenou. Posluchač P7 upozornil na nesprávnou intonaci, která mu místy bránila v porozumění. P7 dále dodává: *Slabý rozjezd. Ale potom je tlumočení hezky plynulé. Kolem 5:00 (část o želvě) se tlumočnice velmi zadržává, to je nepříjemné. Dále také pasáž o antilopě a lvici se také moc nepovedla. Celkově nevidím mezi prvním a druhým příspěvkem větší progres a v některých ohledech mi druhé tlumočení přijde povedenější (střední pasáž je velmi dobrá, ale potom jsou tam i dosti slabé pasáže; to první příspěvek je vyrovnanější).*

Projev 3 originál	Tlumočení	Pozn.
<p>Estimados colegas:</p> <p>Imaginad a un niño jugando en un jardín, el sol brilla por las hojas de un árbol, unos perros ladran en la lejanía, la madre sale de la puerta de una casa trayendo zumo de naranja al niño. Y mientras que se lo está dando, lo acaricia en la cabeza.</p> <p>Felicidad, tranquilidad, amor. Y puede ser que, al mismo tiempo, en otro lugar del planeta, seamos testigos de una imagen completamente diferente. Disparos, hambre, suciedad, tristeza. Incluso puede ser que veamos a un niño escondiéndose en un rincón de un edificio recién caído.</p> <p>Está allí solo, sin que nadie le ayude. Por desgracia, esta imagen no es irreal, de hecho, puede ser muy viva.</p> <p>En el mundo, hay muchos niños que, viviendo en un país donde hay conflictos, son víctimas de la situación política y económica de su país, de las guerras que hay y de desastres naturales que ocurren muy a menudo.</p> <p>Encontramos a niños en apuros en muchos sitios del planeta, sin embargo, los países que se ven más afectados se encuentran en África y Oriente Próximo. Solo por nombrar algunos: Etiopía, Somalia, Sudán del Sur, Uganda, Siria...</p> <p>No obstante, no penséis que nosotros aquí, en un país tan lejano de África, no podemos hacer nada al respecto. ¿Habéis oído hablar sobre la adopción internacional?</p> <p>Es un concepto que es cada vez más popular en Europa. Significa que nosotros aquí, en Europa, podemos adoptar a los niños en las zonas del conflicto y, así, mejorar su vida.</p> <p>Sin embargo, la adopción internacional es un concepto un poco controvertido, ya que no todos los países africanos estén de acuerdo con el hecho de que alguien adopte a los niños en apuros.</p> <p>No quiere decir que no quieren ayuda, pero que prefieren que los niños estén con su familia y no sean trasladados a otro continente, ya que esto podría resultar una experiencia más traumática que útil para los niños.</p> <p>Además, los países tanto de origen del niño como de adopción deben haber firmado el Convenio de la Haya, para garantizar que la adopción se desarrolle legalmente y con garantías.</p>	<p>Vázení přátelé, vázení spolupracovníci.</p> <p>Představte si dítě, které si hraje na zahradě. Svítí slunce, slyšíte štěkot psů. Matka vyjde z d* z domu a dítěti přinese pomerančový džus. A zatím ho pohla* matka ho po* dítě pohládí po tváři.</p> <p>To vše je nám ukazuje lásku a klid. Zatím na druhé straně světa se děje něco přesně opačného. Dochází k hladu, střelbě a panuje tam smutek. Děti se skrývají i v budovách,</p> <p>aniž by jim někdo pomohl. Bohužel tato představa není fiktivní, ale je skutečná.</p> <p>V na světě žije mnoho dětí v zemích, kde panují konflikt. Jsou tam války, dochází k častým přírodním katastrofám.</p> <p>Mnoho dětí na světě se nachází v tísní. Nicméně země, které jsou nejvíce postižené se nachází v Africe a na Blízkém východě. Například Etiopie, Somálsko, Jižní Súdán, Uganda, Sýrie.</p> <p>Nicméně, nemyslete si, že my zde v zemi, která je tak vzdálená od Afriky, nemůžeme nic udělat. Slyšeli jste už někdy o mezinárodní adopci?</p> <p>Je to koncept, který je stále více populárnější v Evropě. Znamená to, že my zde v Evropě můžeme adoptovat děti v zemích, kde je konflikt, a tak zlepšit jejich životní situaci.</p> <p>Nicméně, mezinárodní adopce je také kontr*overzní koncept. Protože -- ne všechny země souhlasí s tím, aby byly adoptovány děti v tísní.</p> <p>Neznamená to, že nechtějí, aby bylo těmto dětem pomoci, nicméně je to spíš o tom, že chtějí, aby děti zůstaly u svých rodin. –</p> <p>Navíc země původu dětí tak stejně jako země, které by přijaly dítě, musí podepsat sm* úmluvy o tom, aby adopce proběhla podle řádných podmínek.</p>	<p>Fz</p> <p>O1 O0</p> <p>O1</p>

<p>Así de complicado y así de triste. De hecho, el año pasado Etiopía prohibió definitivamente las adopciones internacionales de niños de su país por motivos psicológicos de los niños y por motivos de reagrupación familiar.</p> <p>Sin embargo, la UNICEF ofrece otras posibilidades para ayudar a los niños en apuros. Una de ellas es, por ejemplo, la adopción a distancia.</p> <p>Esto no significa que adoptéis a un niño y lo llevéis a vuestra casa, sino que le enviéis dinero regularmente. De esta manera, se le financia la educación al niño, se vacuna, tiene acceso a medicamentos y no pasa hambre.</p> <p>Otra posibilidad es venir a una de las áreas afectadas y estar allí de voluntario. Ayudar a educar a los niños, asistir a la vacunación, o, simplemente, jugar con ellos.</p> <p>Además, la UNICEF dispone del Fondo de Emergencias que sirve para cubrir las necesidades de los niños en desastres y conflictos tan pronto como tienen lugar.</p> <p>La UNICEF se dedica a prevenir y reducir el impacto de futuras crisis y, a la vez, ofrecerles a los niños esperanzas y oportunidades para el futuro.</p> <p>Entonces, aunque no podáis adoptar a un niño, no tengáis pena, ya que podéis contribuir a que los niños en emergencias crezcan sanos y salvos, sigan recibiendo educación y estén protegidos frente a la violencia y la explotación.</p> <p>Y está claro que vuestra ayuda es necesaria. Según los datos de la UNICEF, uno de cada cuatro niños en el mundo sufre a diario las consecuencias de los desastres o conflictos.</p> <p>Y más de 50 millones de niños han tenido que abandonar sus hogares huyendo de la violencia o la pobreza. Si nos damos cuenta de cuáles son los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible para el período entre 2015 y 2030 que han sido planteados por la ONU, vemos que África rompe a la vez con varios.</p> <p>El cuarto objetivo, por ejemplo, es garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos.</p> <p>¿Y qué dicen los datos de la UNICEF? 75 millones de niños no pueden ir a la escuela en los países afectados por emergencias...</p> <p>Además, no solo los niños no atienden escuela, sino que les pasan cosas mucho</p>	<p>Minulý rok dokonce Etiopie zakázala mezinárodní adopce svých dětí z důvodů -- z důvodů sblížení rodin.</p> <p>Nicméně existují i jiné možnosti, jak těmto dětem pomoci. Například adopce na dálku.</p> <p>To neznamená, že byste si adoptovali dítě a vzali si ho domů. Posíláte mu pravidelně peníze. Tak mu umožníte vzdělávat se, očkovat, má dostupné léky a nemá hlad.</p> <p>Další možností je jet do zasažené oblasti a pomoci na místě. Vzdělávat děti, pomáhat při očkování anebo si prostě s nimi jenom hrát.</p> <p>Na* navíc UNICEF má fond pro nouzové situace, které má prostředky, aby pomohly dětem v tom* daném momentu, kdy dojde k nějakému neštěstí nebo krizi.</p> <p>Tyto možnosti pomáhají dětem v krizi a také jim zajišťují lepší budoucnost,</p> <p>takže pokud nemůžete adoptovat dítě, tak neklesejte na duchu, i tak jim můžete pomoci, aby mohly mít lepší budoucnost. Hlavně když my je budeme chránit před násilím a vykořisťováním.</p> <p>Podle údajů UNICEF každé čtvrté dítě na světě denně trpí následky konfliktů a neštěstí.</p> <p>Mnoho dětí muselo opustit své domovy, protože utíkalo před násilím a hladem. Pokud si uvědomíme, které jsou jaké jsou cíle udržitelného rozvoje pro rok 2015 až 2030, vidíme, že v Africe se nedodržují nedodržuje několik z nich.</p> <p>Jedním z nich je dosáhnout všeobecného a přijateln* a dostupného vzdělání pro všechny. A to po celý život.</p> <p>Co říkají data UNICEFu? Šedesát pět tisíc dětí nemůže chodit do školy v zemích postižených krizí.</p> <p>Nejen že děti nechodí do školy, ale podstupují mnohem horší věci. Například vloni v Sýrii více ve více než dvanácti</p>	<p><b>Op</b></p> <p><b>O0 O1</b></p> <p><b>O1z O1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p>
--	--	---

<p>peores. Por ejemplo, el año pasado en Siria hubo más de 12.000 violaciones graves de los derechos de los niños: secuestros, asesinatos, violencia sexual, ataques a escuelas y hospitales etc.</p> <p>Y por eso, estemos agradecidos todos que vivimos en un país tan seguro donde nuestros hijos pueden crecer sin miedo y tienen todo lo que necesitan, y no nos olvidemos de todos aquellos allí en África y otras partes del mundo que necesitan nuestra ayuda para que su vida sea soportable y para que puedan ser felices.</p> <p>Yo, personalmente, el año pasado decidí poner mi granito de arena y adopté a distancia a una niña de Etiopía. Se llama Abozenech y tiene 11 años.</p> <p>Etiopía sufre por conflictos étnicos y, consecuentemente, los sufren los habitantes de la zona, sobre todo los más pequeños. Debido a esto, Abozenech a sus 11 no sabe leer ni escribir.</p> <p>Yo le envío cada mes una cantidad de 57 euros que es suficiente para asegurarle la enseñanza. De hecho, ya ha aprendido a escribir un poco y, hace poco, me envió su primera carta con un saludo y con una foto de ella en el uniforme.</p> <p>Me da mucha alegría haber podido ayudarla y tengo muchas ganas de leer su próxima carta.</p> <p>En 2019, la UNICEF tiene previsto necesitar unos 600.000.000 dólares para la ayuda a niños en apuros, así que, no tengáis miedo y contribuid también.</p> <p>Cualquier importe cuenta. Los niños allí esperan con ilusión vuestra ayuda. Lo que es poco para nosotros, puede ser mucho para otros.</p> <p>¡Gracias!</p>	<p>tisících případech došlo k porušení práv dětí. Došlo k útokům na školy a nemocnice, k únosům a tak dále.</p> <p>My, kteří bydlíme v bezpečné zemi, můžeme být vděční, že naše děti vyrůstají v bezpečném prostředí. Neměli bychom však zapomínat na děti v Africe a jinde na světě, které potřebují naši pomoc, aby mohly být šťastní a mít dobrou budoucnost.</p> <p>Já osobně loni jsem se rozhodl přispět svou trochou do mlýnu a adoptoval jsem na dálku holčičku v Eti* v Etiopii. Jmenuje se Abozenech a má jedenáct let.</p> <p>Etiopie trpí etnickými konflikty a tím pádem trpí i jejich obyvatel* její obyvatelé, hlavně ti nejmenší. Abozenech v jedenácti letech neumí ani číst ani psát.</p> <p>Já jí každý měsíc posílám padesát sedm eur, což stačí na to, aby mohla chodit do školy. Naučila se už trošičku psát a nedávno mi poslala svůj první dopis s malým pozdravem a svou fotkou v uniformě.</p> <p>Jsem velmi rád, že sem jí mohl pomoci a už se těším na její další dopis.</p> <p>V roce 2019 UNICEF bude potřebovat asi sedmnáct miliard do* amerických dolarů, aby dětem mohla pomáhat. Proto se neobávejte a pomozte.</p> <p>Co je pro nás málo, může pro jiného znamenat velmi ho* mnoho.</p> <p>Děkuji.</p>	<p>O0</p> <p>O1</p> <p>O1 O1</p> <p>O1</p>
---	---	--

**Tabulka 11:** Tlumočník 3 – Projev 3

V posledním tlumočení se opět zvedl počet provedených oprav (10), je tedy o něco vyšší než ve druhém tlumočení, ale maxima v prvním tlumočení nedosahuje. Všechny věty byly dokončené a zaznamenali jsme pouze jeden falešný začátek. Počet neprovedených oprav se zvýšil (5), nicméně klesl počet zbytečných oprav (pouze 1). Tlumočník se ani jednou nepřekřel a pouze jedenkrát se opakoval. Zaznamenali jsme jednu interferenci ze španělštiny (*Jmenuje se Abozenech a má jedenáct let.*), které si všiml i posluchač P8. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitační zvuky také ne):

$$Fz+Op^*+O1+O1z+P1 \text{ vs. } A+Nv+O0+P0+''' = 13 \text{ vs. } 5 \text{ (rozdíl 8).}$$

Vidíme, že zpětná autokorekce při tomto tlumočení spíše probíhala, že byla na nižší úrovni než v přecházejících dvou příspěvcích, ale stále přítomná. Tlumočník se o zpětnou autokorekci aktivně snažil a uvědomoval si, že u něj probíhá. Domnívá se, že se opravoval jen minimálně.

Tlumočník poznal řečníka a tento fakt komentoval následovně: *Po pár předešlých projevech jsem si řekla, že u Miguela je lepší držet si trochu odstup, že se tak vyhnu falešným začátkům, ale že je třeba si dávat pozor na to, kdy přijdou čísla a tam se mu „nalepit na paty“.* S porozuměním řečníkovi neměl tlumočník žádné problémy a jeho tempo mu přišlo adekvátní.

Tlumočník provedl přípravu na tlumočení, a sice že si přečetl několik článků na internetu na dané téma. Při tlumočení tohoto příspěvku se tlumočník cítil v mnohem větším stresu než při minulém tlumočení, protože se jednalo o závěrečnou zkoušku a protože věděl, že jej bude po celou dobu tlumočení „klient“ poslouchat, což se na běžných hodinách neděje.

Posluchači byli spokojeni s tlumočnickovým hlasem, který jim přišel velice příjemný. Tentokrát všem posluchačům přišel tlumočnickův projev jasný a logicky vystavěný, s dokončenými větami, správnou intonací, adekvátním tempem, bez hezitačních zvuků a vycpávkových slov, bez příliš dlouhých a rušivých pauz a s adekvátní terminologií. Všichni posluchači ale nadále vyjadřují nespokojenost s jazykovými vyjádřeními a gramatickou správností: *v zemích, kde panují konflikt; neznamena to, že nechtějí, aby bylo těmto dětem pomoci; fond pro nouzové situace, které má prostředky; do mlýnu; děti [...] potřebují naši pomoc, aby mohli být šťastní.*

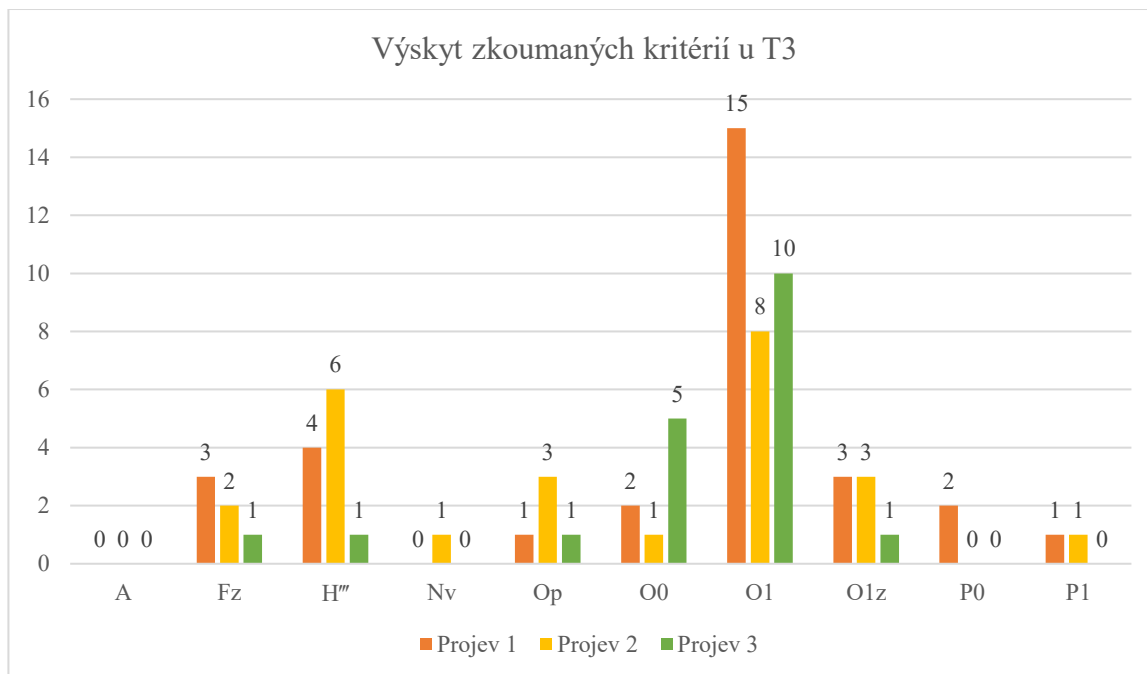
P7 ke svému hodnocení dodal: *U třetího příspěvku je jednoznačně vidět posun. Podle mě minimum okatých interferencí (takové, které působí komicky, až zatemňují význam), rovněž málo chyb a přeřeků. Zlepšení je vidět i v intonaci.*

P9 komentoval: *Tlumočnice se během tří nahrávek zlepšila hlavně, co se týče slovních obrátů, pauz (plynulosti překladu) a přeřeků. Naopak se nepodařil odstranit ani výrazně zlepšit výskyt gramatických chyb a jiných jazykových chyb.*



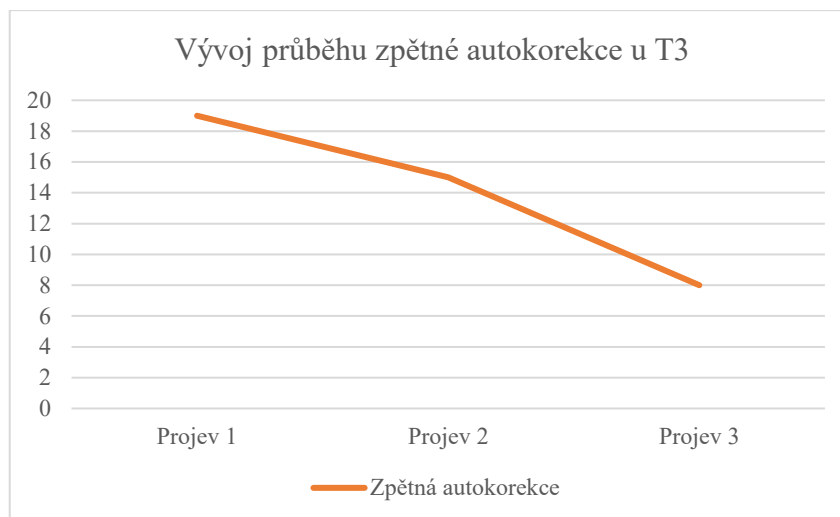
### 9.2.3.1. Celkové hodnocení tlumočnicka T3

V následujícím grafu je znázorněno, kolik zkoumaných kritérií jsme v jednotlivých tlumočených příspěvcích identifikovali:



**Graf 8:** Výskyt zkoumaných kritérií u T3

Tlumočnick T3 se během všech tří tlumočení soustředil na autokorekci a aktivně kontroloval, co právě řekl. Svědčí o tom vysoký počet provedených oprav a opravených přerůků v konfrontaci s ne tak častými neprovedenými opravami, neopravenými přerůky, falešnými začátky, nedokončenými větami a hezítacemi. Zpětná autokorekce u tlumočnicka rozhodně probíhala, byť postupem času měla klesavou tendenci. Tlumočnick si i sluchátka nasazoval tak, aby zpětnou autokorekci umožnil (pravé ucho zakryté, levé odkryté): *Lépe vnímám vstup pravým uchem a výstup levým, je to pro mě komfortnější. Když to udělám naopak, znamená to pro mě úsilí navíc. Mám takto sluchátka proto, abych mohla kontrolovat výstup tlumočení.*



**Graf 9:** Vývoj průběhu zpětné autokorekce u T3

V celkovém závěrečném hodnocení všichni posluchači uvedli, že jim výkon tlumočnicka přišel profesionální. Posluchači P8 a P9 rovněž uvedli, že na ně tlumočnick působil důvěryhodně, zatímco posluchač P7 si tímto nebyl jist. Ani jeden z posluchačů neví, zda by si daného tlumočnicka najmul i v budoucnu, a to z následujících důvodů:

*P7: Myslím, že simultánní překlady jsou náročné. S těmi co jsem se dosud setkal, tak také nebyly dokonalé, hlavní myšlenku sdělení někdy tlumočnick příliš nevystihl (časté byly právě interference). – Toto by mi tedy přišlo jak přijatelné (na podobné úrovni, jako jsem již viděl). – Takže představoval bych si možná něco lepšího, ale i s tímto bych se asi spokojil. Třetí příspěvek bych hodnotil skoro nadprůměrně.*

*P8: Bez rozsáhlejších zkušeností s tlumočením nedokážu posoudit.*

*P9: Z nahrávek je jasné, že tlumočnice nemá ještě dostatek zkušeností.*

Konkrétně u tlumočnicka T3 se nezdá, že by míra zpětné autokorekce pozitivně ovlivňovala výsledný dojem autentického posluchače z tlumočení. Naopak, všichni posluchači tohoto tlumočnicka spíše kritizují. Posluchači se vůbec neohradili proti tomu, že se tlumočnick hojně opravoval, ani nenaznačili, že by je to rušilo v poslechu, ba naopak se ještě více soustředili na chyby, které si tlumočnick neopravil. Je také možné, že daní posluchači byli jen pozornější než jiní, nebo že si s vyplňováním dotazníku a hodnocením dali větší práci.



<p>138.000 perros y gatos han sido recogidos por las protectoras españolas.</p> <p>Y, claro, esta cifra se refiere solo a España, así que imaginaos cuántos animales abandonados hay en el mundo entero. Sin embargo, el estudio también demuestra que la situación en España en los últimos 10 años ha mejorado.</p> <p>En el año 2008, había 156.858 animales abandonados, mientras que 5 años después “solo” había 141.835. Otros 5 años más tarde estamos, como ya he dicho, en 138.000 animales abandonados.</p> <p>Este año, el 43% de los animales tuvieron la suerte de ser adoptados por familias que seguro que los aman como si hubieran pasado la vida entera juntos.</p> <p>Los perros, por ejemplo, al ser abandonados y luego adoptados por un buen amo, se sienten tan felices que no pierden a su nuevo amigo de vista, literalmente.</p> <p>Además, en muchos casos, no solo el nuevo amo trae felicidad a su mascota, sino también la mascota le da alegría a él. Por ejemplo, muy a menudo las personas mayores después de adoptar a un perro encuentran de nuevo la razón por la que vale la pena seguir viviendo. Y los perros sienten lo mismo.</p> <p>Además, existe la posibilidad de apadrinar a un animal en uno de los centros de acogida a animales dañados. Claro, el animal sigue allí, no se lo podéis llevar a casa, pero su cuidador os envía fotos del animal para que veáis sus progresos y podáis presumir de él ante vuestros amigos.</p> <p>También, el centro pone un cartel de agradecimiento en la jaula del animal diciendo que sin vuestra ayuda no sería posible salvarlo. Os sentiríais bien, ¿verdad?</p> <p>Sin embargo, no solo los perros y los gatos abandonados necesitan vuestra ayuda. En el mundo hay animales salvajes que están en peligro de extinción. Bajo el patrocinio del Fondo Mundial para la Naturaleza existen varias fundaciones para la ayuda a diferentes especies de animales amenazadas. Uno puede patrocinar, por ejemplo, a un elefante, un panda, una tortuga, un oso polar o incluso una ballena.</p> <p>Yo mismo patrocino a un pangolín de cola larga que es un tipo de armadillo cubierto con escamas que vive en África y Asia. Sus escamas son una mercancía de lujo y, por</p>	<p>tisíc zvířat bylo zachráněno podobnými organizacemi v celém Španělsku.</p> <p>A toto číslo se týká opravdu pouze Španělska. Tudiž si představte, kolik opuštěných zvířat je na celém světě. Tato studie také ukazuje, že situace ve Španělsku za posledních deset let se zlepšila.</p> <p>V roce 2008 -- bylo sto padesát šest opuštěných zvířat, ale o pouhých pět let později bylo opuštěných zvířat pouze sto čtyřicet jedna tisíc. O dalších pět let později už jsme se dostali na, jak jsem říkal, sto třicet osm tisíc opuštěných zvířat.</p> <p>Tohoto roku tři procenta těchto zvířat měla štěstí získat najít nového majitele a strávit s ním zbytek svého života. --</p> <p>Zachránění pejsci jsou natolik šťastní, že nechtějí opustit svého nového pánička</p> <p>a stejně tak nový pániček kolikrát už nechce opustit své svého nového mazlíčka, protože ze sebe mají spolu radost. Pro některé lidi může být záchrana zvířete“ nov* nová nový impulz pro pokračování v životě.</p> <p>Existuje také možnost stát se kmotrem zvířete -- tak že -- si ho neodvezete domů, ale jeho vlastník nebo jeho ochránce vám bude poskytovat fotografie a bude vám psát, jak se zvířátko má.</p> <p>Bez vaší Můžete si také uvědomit, že bez vaší pomoci by se by toto zvíře nemuselo přežít.</p> <p>Zároveň je třeba zmínit, že ne pouze kočky a pejsci potřebují vaše vaši pomoc. Po celém světě je spousta živočišných druhů, které potřebují pomoci. Podle Světového fondu na ochranu přírody existují různé organizace, které se zaměřují na záchranu různých zvířat. Některé se mohou týkat slonů, želv, pand, anebo také, nebo také slepic.</p> <p>Já sám jsem se stal patronem luskouna dluho* dlouhocasého, který je takový speciální druh pásovce, který žije v Africe a v Asii. Šupiny tohoto pásovce sse považují za luxusní zboží, a proto jde o jednu ze</p>	<p><b>O1z</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>Fz</b></p> <p><b>O1</b></p>
--	---	---

<p>eso, se trata de uno de los animales con el que más se trafica en todo el mundo.</p> <p>El año pasado, invertí 500 euros en la fundación para proteger a este pobre animal. No obstante, la cantidad del dinero invertido no es lo único que importa, hay otras contribuciones que también cuentan...</p> <p>¿Entonces, que vosotros también queréis echar una pata? Pues venga, ¡sin miedo, a por ello! Los animales del mundo os necesitan a vosotros. Podéis cambiar no solo su vida, sino también la vuestra.</p>	<p>zvířet, které je nejvíc pytláčené po celém světě.</p> <p>Proto jsem se rozhodl investovat -- pět set eur na organizaci, která podporuje toto zvíře --</p> <p>Pokud, dámy a pánové, chcete také pomoci, nebojte se, zvířata na celém světě vás potřebují a můžete změnit nejenom jejich život, ale také váš vlastní.</p>	<p><b>P0</b></p>
--	--	------------------

**Tabulka 12:** Tlumočník 4 – Projev 1

Tlumočník T4 je specifický v tom, že v porovnání s předchozími tlumočníky se u něj velká většina zkoumaných kritérií vyskytuje pouze v omezené míře. Zaznamenali jsme pouze jeden falešný začátek, dva neopravené přeroky, jednu zbytečnou opravu a celkem šest správně provedených oprav. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitační zvuky také ne):

$$Fz+Op^*+O1+O1z+P1 \text{ vs. } A+Nv+O0+P0+'''^* = 8 \text{ vs. } 2 \text{ (rozdíl 6).}$$

V dotazníku T4 uvedl, že se vědomě soustředil na zpětnou autokorekci a že si myslí, že se opravoval přiměřeně často. Domníváme, že u tlumočníka T4 zpětná autokorekce spíše probíhala.

Tlumočník v dotazníku uvedl, že měl problém s nastavením hlasitosti nahrávky, ale nezdá se, že by tato skutečnost měla vliv na jeho tlumočnický výkon. Řečníka poznal okamžitě a daný poznatek na něj měl pozitivní vliv, protože jej nezaskočila řečnickova dikce ani tempo, které mu přišlo příjemné. V rámci domácí přípravy na tlumočení si tlumočník vyhledal ekvivalenty zaslané slovní zásoby.

Posluchač P10 nebyl spokojen s některými jazykovými vyjádřeními tlumočníka a přisuzoval je interferencím ze španělštiny: *v této ulici nebyl nikdo; že situace ve Španělsku za posledních deset let se zlepšila; tohoto roku (místo letos)*. Všem posluchačům přišel tlumočnickův hlas příjemný, jeho projev byl jasný a srozumitelný, logicky vystavěný a bez vycpávkových slov. Posluchači P11 ale vadilo, že tlumočník dělal časté hezitační zvuky. Podle posluchačů bylo tlumočnickovo tempo pomalé a posluchači P10 a P11 dokonce uvedli, že tlumočník dělal příliš dlouhé (až rušivé) pauzy. Všem také přišlo, že tlumočník dělal časté přeroky. Posluchač P12 nebyl spokojený s tlumočnickovou intonací a uvedl, že tlumočník nedokončoval začaté věty.

Projev 2 original	Tlumočení	Pozn.
<p>Queridos amigos de los animales:</p> <p>Es muy común ver que alguna persona adopte a un niño o a un animalito, pero que un animal adopte a otro animal me parece algo asombroso. Existen casos tiernos, otros peligrosos y algunos más que desafían las leyes de la naturaleza.</p> <p>¿Por qué existen animales que adoptan a crías de otras especies? La respuesta no está muy clara todavía, pero se considera que el origen de este curioso comportamiento se debe a la necesidad de saciar los instintos maternales.</p> <p>Los animales que adoptan son hembras. Casi siempre se trata de hembras en periodo de lactancia y que han perdido a sus crías o no las han tenido. Pero incluso animales que no han estado en estas situaciones cuidan de otras especies.</p> <p>Porque, como ya he dicho, la naturaleza es asombrosa. Además, se sabe que un animal cría a otra especie por error, por accidente. En otras palabras, no es nada consciente, lo hace por instinto.</p> <p>Soy el director del Parque de la Naturaleza de Cabárceno en Cantabria y os puedo decir que, en general, no hay muchos casos de animales que adopten a otras especies.</p> <p>Pero cuando algo así pasa, nos asombra el cariño que las madres substitutas son capaces de dar a una cría que ni siquiera es suya. Según el Fondo Mundial para la Naturaleza, cada año hay alrededor de 30 animales o, mejor dicho, hembras, que bajo varias circunstancias adoptan a una cría de otra especie.</p> <p>En casi todos los casos, la adopción les salva la vida a las crías. Pero, desgraciadamente, cada dos de diez crías adoptadas mueren porque las madres substitutas no son capaces de cuidarles porque, simplemente, la naturaleza no quiere que las cosas sean así.</p> <p>Por suerte, nos podemos alegrar de que el resto de las adopciones que son exitosas.</p> <p>Para comparar, vamos a mirar las estadísticas del Fondo Internacional para el Bienestar de los Animales que se dedica a recopilar los datos sobre la protección de los animales ya desde hace 17 años.</p> <p>Según estos datos, hay, por lo menos, 147 adopciones entre animales cada cuatro años. De éstas, en promedio, solo un 33% son casos exitosos. En el resto de los casos,</p>	<p>Vázení přátelé zvíře.</p> <p>Je velmi časté vidět, že někdo adoptuje dítě nebo zvířátko, ale že by zvíře adoptovalo další zvíře, to je něco nevídaného. Existuje celá řada případů a některé z nich opravdu překračují zákony přírody.</p> <p>Proč existují zvířata, která adoptují jiné živočišné druhy? Odpověď na tuto otázku doposud není jasná. Nicméně si myslíme, že" to má co dělat s potřebou uspokojit mateřskou touhu.</p> <p>Ta zvířata, která adoptují jiná, jsou většinou samičky. Jde o samičky, které jsou ještě v laktačním období a které při* přišly o své a o své své mladé. Tato zvířata se poté starají o jiná.</p> <p>Jak už jsem říkal, příroda nás stále překvapuje. Zároveň také známe případy, kdy se nějaké zvíře stará o jiné omylem, že to není něco, co by dělalo vědomě. Naopak, dělají to instinktivně.</p> <p>Já jsem ředitelem přírodní rezervace Kabárceno v autonomní oblasti Kantábrie. A mohu vám říci, že těchto případů není zas tak moc.</p> <p>Když se něco takového stane, všechny nás to překvapí. To, s jakou láskou jsou tyto matky schopné se starat o o mladé, které vůbec nejsou jejich. Podle Světového fondu na ochranu přírody -- vidíme každý rok třicet případů, kdy nějaké zvíře" adoptuje jiné.</p> <p>Bohužel, každé dva z deseti" každé dvě z deseti mladých" bohužel zemřou, protože tyto adoptivní matky nejsou schopny se o ně postarat. Protože příroda to tak nechce.</p> <p>Můžeme se ale radovat, že ostatní případy těchto adopcí dopadají dobře.</p> <p>Na srovnání se můžeme podívat na statistiky Mezinárodního fondu pro blahobyt zvířat, který se zaměřuje na sbírání dat potřebných k ochraně zvířat. A existuje už sedm let.</p> <p>Podle jejich dat můžeme vidět, že mezi zvířaty každé čtyři roky dochází alespoň ke sto čtyřiceti sedmi adopcím. A pouze v třiceti třech případech jsou to úspěšné případy. V ostatních případech, tedy</p>	<p>O1 Op</p> <p>Op</p> <p>O1</p>

<p>o sea en un 67%, las adopciones terminan en la muerte de uno de los animales.</p> <p>Luego, un 52% de las madres substitutas que han pasado una adopción no exitosa adoptan de nuevo a otro animal. El resto de las madres substitutas, que son unos 17 animales, nunca adoptan más. A continuación, vamos a ver algunos de los casos exitosos de las madres substitutas.</p> <p>El primer caso es el caso de una oveja que cuida de una elefanta. Telma es una elefanta que fue rescatada por un centro de rehabilitación de animales salvajes en Sudáfrica.</p> <p>La madre de Telma murió en manos de unos cazadores y Telma no encontraba a una madre que quisiera cuidarle a ella. Así que, el personal del centro tuvo la idea de mantenerla cerca de una oveja muy sociable que se llamaba Álber.</p> <p>Todo parecía que a ambas les gustaba estar juntas, incluso Telma acariciaba a Álber con su trompa y, de hecho, la oveja cuidó a la elefantita.</p> <p>Éste ha sido el caso de un animal cuidando de otro animal mucho más grande. Vamos a seguir esta línea y hablar de una gallina que adoptó cachorros de perro enormes.</p> <p>Marbel es una gallina que llegó a una granja en Gran Bretaña. Esta gallinita aprovechó la oportunidad de acurrucar a unos cachorros rottweiler, mientras que su verdadera madre no estaba. Mantuvo el papel de una madre substituta acostándose sobre los cachorros y dándoles calor.</p> <p>Ahora pasamos al mundo del agua. Un hipopótamo llamado Owen fue adoptado por una tortuga gigante de más de 120 años de edad. Este hipopótamo que fue encontrado con menos de un año sobrevivió al tsunami del Océano Índico en 2004 y fue trasladado a una reserva natural.</p> <p>Después de recuperarse de la situación inicial, el hipopótamo se acercó a una tortuga que tiene un color similar al de los hipopótamos adultos.</p> <p>Desde entonces, nadan, comen y duermen juntos. Owen sigue a la tortuga como si fuera su madre real.</p> <p>Por casualidad, uno de los casos más sorprendentes pasó en nuestro Parque. Una leona adoptó y cuidó a un pequeño antílope después de matar a su madre.</p> <p>Pero, comenzó a pagar un precio muy alto por cuidar de este pequeño, ya que al no</p>	<p>v sedmdesáti šesti procentech, tyto adopce končí smrtí jedné ze zvířat.</p> <p>Padesát dva procent adoptivních matek, -- které" za sebou mají neúspěšnou adopci, poté opět adoptují další" mládě. A máme také případy, kdy" se neadoptují žádná zvířata. Nyní se pojďme podívat na příklady.</p> <p>V prvním příkladě máme ovci, která se starala o slůně. Telma byla slonice z jižní Afriky</p> <p>a její maminka zemřela rukou lovců. A proto neměla, kdo by se o ní staral. Správci tohoto centra měli nápad, že by ji mohli spojit nebo sblížit s ovečkou, která by se o ni mohla postarat.</p> <p>A zažili jsme něco neuvěřitelného, ovečka Albe opravdu Telmu při* přijala a měly spo*lu velmi úzké pouto.</p> <p>Máme také jiné případy.</p> <p>Například slepice Marbel, která adoptovala štěňátka. Tato slepice využila příležitosti adoptovat štěňátka roj* rotvajlerů ve chvíli, kdy nebyla k dispozici jejich maminka. Stala se tak jejich adoptivní matkou a starala se o ně.</p> <p>Nyní se přesunme do mořského světa. Hroch Owen byl adoptován obrovskou želvou. Tohoto hrošika našli před méně než jedním rokem. A narodil se v Indickém roce" v Indickém oceánu v roce 2004 a přesunuli jej do" přírodní rezervace.</p> <p>Po nějakém čase se tento hroch" sblížil s želvou, která se s ním velmi spřátelila.</p> <p>A od té doby spolu tráví velké množství času. Hroch Owen se k této želvě choval, jako by byla jeho maminka.</p> <p>A největším překvapením byl případ, ke kterému došlo v naší zemi. Lvice zachránila malou antilopu poté, co ulovila její matku.</p> <p>--</p>	<p><b>O0</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p>
--	---	---

<p>separarse ni un solo momento de él, ambos se estaban muriendo de hambre.</p> <p>La leona por no salir a cazar y el antílope porque necesitaba beber la leche materna de su madre. Incluso, la cría de antílope intentaba mamar de la leona.</p> <p>Así que, yo tuve que intervenir para llevarles comida y, de esta manera, evitar que murieran. Gracias a ello, la leona y su cría adoptiva recuperaron fuerzas.</p> <p>Como podéis ver, el altruismo entre especies animales existe. El dar sin recibir no es exclusivo de la especie humana.</p> <p>Me alegra mucho ver a todas estas madres substitutas que cuidan con éxito a las crías de otras especies.</p>	<p>A bohužel ze začátku trpěly hladu, protože lvice nechodila lovit a antilopa potřebovala pít mateřské mléko.</p> <p>A já jsem" v tuto chvíli musel zakročit a musel jsem jim poskytnout" potravu.</p> <p>Jak tedy můžete vidět, altruismus mezi zvířaty opravdu existuje. -- A není tedy pouze u lidí.</p> <p>Vždy mám velkou radost, když mohu vidět tyto adeptyvní matky, jak se starají o jiné živočišné druhy. Děkuji za pozornost.</p>	<p><b>P0</b></p>
--	---	------------------

**Tabulka 13:** Tlumočník 4 – Projev 2

Ve druhém tlumočení se u tlumočníka T4 zkoumané jevy vyskytují v podobné míře jako v prvním tlumočení. Žádné falešné začátky, ani nedokončené věty. Žádné interference ze španělštiny. Pět správně provedených oprav, pouze jeden neopravený přechek a jedna neprovedená oprava. Nově se ve dvou úsecích vyskytlo opakování slov. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitační zvuky se vyskytly v nadměrné míře):

$$Fz+Op^*+O1+O1z+P1 \text{ vs. } A+Nv+O0+P0+'''^* = 7 \text{ vs. } 14 \text{ (rozdíl mínus 7).}$$

Domníváme se, že autokorekce v tomto případě spíše neprobíhala. Tlumočník si tentokrát aktivně neuvědomoval, zda kontroloval, zda říká.

Tempo a dikce řečníka tlumočnickův výkon nijak neovlivnily. Během tlumočení nedošlo k žádným technickým problémům a tlumočník neměl potíže s nastavením hlasitosti nahrávky. V rámci domácí přípravy na tlumočení si vyhledal správné ekvivalenty předem zasláné slovní zásoby.

Všichni posluchači se ve svém hodnocení shodli, že měl tlumočník příjemný hlas a adekvátně rychlé tempo, nedělal abnormálně dlouhé pauzy, nepoužíval vycpávková slova a že byl jeho projev jasný a logicky vystavěný. Vždy dokončoval začaté věty a měl správnou intonaci. Všichni také upozornili na výskyt přecheků. Posluchači P11 a P12 zaznamenali u tlumočníka nepříjemné hezitační zvuky. Co se týče jazykových vyjádření a terminologie, posluchači P10 a P11 se domnívají, že T4 používal terminologii adekvátní tématu. P10 byl spokojen s volbou jazykových prostředků, zatímco P11 a P12 naprosto spokojeni nebyli. P12 vyjádřil nelibost vůči formulaci *Je velmi časté vidět...* a P11 měl drobné výhrady k terminologii (*ne obrovskou želvou, ale Želvou obrovskou*) a také upozornil na to, že



nevycházejí počty úspěšných a neúspěšných adopcí. Ačkoli neslyšel originál a ani by mu nerozuměl, odhalil obsahovou chybu v tlumočení:

**VJ:** *Según estos datos, hay, por lo menos, 147 adopciones entre animales cada cuatro años. De éstas, en promedio, solo un 33% son casos exitosos. En el resto de los casos, o sea en un 67%, las adopciones terminan en la muerte de uno de los animales.*

**CJ:** *Podle jejich dat můžeme vidět, že mezi zvířaty každé čtyři roky dochází alespoň ke sto čtyřiceti sedmi adopcím. A pouze v třiceti třech případech jsou to úspěšné případy. V ostatních případech, tedy v sedmdesáti šesti procentech, tyto adopce končí smrtí jednoho ze zvířat.*

Domníváme se, že nemusí jít nutně o selhání autokorekce obsahu, ale že daná chyba mohla vzniknout momentálně neprobíhající autokorekcí jazykovou, jelikož tlumočnick u čísla 33 neřekl, že se jedná o procenta. Buď danou informaci neslyšel, nebo ji neřekl, nezapojil autokorekci a neuvědomil si, že neřekl slovo „procent“. U druhého problematického úseku došlo ke klasické záměně číslovek šest a sedm (*seis y siete*), ke které z neznámého důvodu dochází při tlumočení ze španělštiny často. Opět se mohlo jednat o momentální selhání jazykové autokorekce.

Projev 3 originál	Tlumočení	Pozn.
<p>Estimados colegas:</p> <p>Imaginad a un niño jugando en un jardín, el sol brilla por las hojas de un árbol, unos perros ladran en la lejanía, la madre sale de la puerta de una casa trayendo zumo de naranja al niño. Y mientras que se lo está dando, lo acaricia en la cabeza.</p> <p>Felicidad, tranquilidad, amor. Y puede ser que, al mismo tiempo, en otro lugar del planeta, seamos testigos de una imagen completamente diferente. Disparos, hambre, suciedad, tristeza. Incluso puede ser que veamos a un niño escondiéndose en un rincón de un edificio recién caído.</p> <p>Está allí solo, sin que nadie le ayude. Por desgracia, esta imagen no es irreal, de hecho, puede ser muy viva.</p> <p>En el mundo, hay muchos niños que, viviendo en un país donde hay conflictos, son víctimas de la situación política y económica de su país, de las guerras que hay y de desastres naturales que ocurren muy a menudo.</p> <p>Encontramos a niños en apuros en muchos sitios del planeta, sin embargo, los países</p>	<p>Dámy a pánové,</p> <p>představte si dítě, které si hraje na zahradě. Svítí sluníčko, v dálce štěkají psi, maminka vyjde ze dveří domu a nese dítěti pomerančový džus. – A pohládí ho na hlavě.</p> <p>Představte si tu radost, klid a lásku. A ve stejnou dobu na jiném místě na naší planetě bychom byli svědky úplně jiného obrazku. Hlad, smutek, špína. Mohli bychom vidět například dítě, které se skrývá v rohu opuštěné budovy,</p> <p>protože mu nikdo nepomůže. Bohužel, tento obrázek je opravdový.</p> <p>Ve světě je mnoho dětí, které žijí v oblastech konfliktu a jsou obětmi politické nebo ekonomické situace své země. K válkám totiž dochází v těchto oblastech hodně často.</p> <p>A proto máme děti v nouzi po mnohých místech v na celém světě. Země, které tímto</p>	<p><b>O1</b></p>

<p>que se ven más afectados se encuentran en África y Oriente Próximo. Solo por nombrar algunos: Etiopía, Somalia, Sudán del Sur, Uganda, Siria...</p> <p>No obstante, no penséis que nosotros aquí, en un país tan lejano de África, no podemos hacer nada al respecto. ¿Habéis oído hablar sobre la adopción internacional?</p> <p>Es un concepto que es cada vez más popular en Europa. Significa que nosotros aquí, en Europa, podemos adoptar a los niños en las zonas del conflicto y, así, mejorar su vida.</p> <p>Sin embargo, la adopción internacional es un concepto un poco controvertido, ya que no todos los países africanos estén de acuerdo con el hecho de que alguien adopte a los niños en apuros.</p> <p>No quiere decir que no quieren ayuda, pero que prefieren que los niños estén con su familia y no sean trasladados a otro continente, ya que esto podría resultar una experiencia más traumática que útil para los niños.</p> <p>Además, los países tanto de origen del niño como de adopción deben haber firmado el Convenio de la Haya, para garantizar que la adopción se desarrolle legalmente y con garantías.</p> <p>Así de complicado y así de triste. De hecho, el año pasado Etiopía prohibió definitivamente las adopciones internacionales de niños de su país por motivos psicológicos de los niños y por motivos de reagrupación familiar.</p> <p>Sin embargo, la UNICEF ofrece otras posibilidades para ayudar a los niños en apuros. Una de ellas es, por ejemplo, la adopción a distancia.</p> <p>Esto no significa que adoptéis a un niño y lo llevéis a vuestra casa, sino que le enviéis dinero regularmente. De esta manera, se le financia la educación al niño, se vacuna, tiene acceso a medicamentos y no pasa hambre.</p> <p>Otra posibilidad es venir a una de las áreas afectadas y estar allí de voluntario. Ayudar a educar a los niños, asistir a la vacunación, o, simplemente, jugar con ellos.</p> <p>Además, la UNICEF dispone del Fondo de Emergencias que sirve para cubrir las necesidades de los niños en desastres y conflictos tan pronto como tienen lugar.</p> <p>La UNICEF se dedica a prevenir y reducir el impacto de futuras crisis y, a la vez,</p>	<p>trpí nejvíce, jsou v Africe a na Blízkém východě. Můžu jmenovat například Etiopii, Somálsko, Jižní Súdán, Ugandu, Sýrii.</p> <p>Nemyslete si však, že my zde, v zemi, která je tak daleko od Afriky, nemůžeme nic udělat. Slyšeli jste už o mezinárodní adopci?</p> <p>Je to koncept, který je v Evropě stále více populární. Znamená to, že my zde v Evropě můžeme adoptovat děti v zónách konfliktu. A tak jim můžeme pomoci k lepšímu životu.</p> <p>Mezinárodní adopce je poněkud kontroverzní téma, protože ne všechny africké země souhlasí s tím, aby někdo adoptoval dítě v nouzi.</p> <p>Tím nechci říct, že" nechťjí pomoci, ale chtějí, aby děti zůstaly se svou rodinou a aby neopouštěly ten africký kontinent. Protože v některých případech tato exp* tento zážitek může být pro děti horší než zůstat tam, kde byly.</p> <p>To je také popsán v Haagské úmluvě, kde se zaručuje, jak má taková adopce vypadat.</p> <p>V minulém roce tak Etiopie zakázala všechny adopce dětí" z Etiopie, proto aby mohli udržet rodiny pohromadě.</p> <p>UNICEF ale nabízí další pomoci, další možnosti, jak pomoci dětem v nouzi. Jednou z nich je například adopce na dálku.</p> <p>Toto neznamená, že dítě přijede k vám do domu, naopak ho pravidelně podporujete finančními prostředky. Zafídíte mu tak přístup k vzdělávání, očkování a k potravinám.</p> <p>Zároveň se také můžete vydat na dobrovolnickou misi, můžete pomoci dětem, hrát si s nimi, poskytovat jim očkování a tak dále.</p> <p>UNICEF má také takzvaný nouzový fond, který" pomáhá dětem v ohrožených oblastech v případech nejvyšší nouze.</p> <p>UNICEF se snaží snížit dopady krízí a zároveň nabídnout dětem naději a příležitosti do budoucnosti.</p>	<p style="text-align: center;">01</p>
---	---	---------------------------------------

<p>ofrecerles a los niños esperanzas y oportunidades para el futuro.</p> <p>Entonces, aunque no podáis adoptar a un niño, no tengáis pena, ya que podéis contribuir a que los niños en emergencias crezcan sanos y salvos, sigan recibiendo educación y estén protegidos frente a la violencia y la explotación.</p> <p>Y está claro que vuestra ayuda es necesaria. Según los datos de la UNICEF, uno de cada cuatro niños en el mundo sufre a diario las consecuencias de los desastres o conflictos.</p> <p>Y más de 50 millones de niños han tenido que abandonar sus hogares huyendo de la violencia o la pobreza. Si nos damos cuenta de cuáles son los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible para el período entre 2015 y 2030 que han sido planteados por la ONU, vemos que África rompe a la vez con varios.</p> <p>El cuarto objetivo, por ejemplo, es garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos.</p> <p>¿Y qué dicen los datos de la UNICEF? 75 millones de niños no pueden ir a la escuela en los países afectados por emergencias...</p> <p>Además, no solo los niños no atienden escuela, sino que les pasan cosas mucho peores. Por ejemplo, el año pasado en Siria hubo más de 12.000 violaciones graves de los derechos de los niños: secuestros, asesinatos, violencia sexual, ataques a escuelas y hospitales etc.</p> <p>Y por eso, estemos agradecidos todos que vivimos en un país tan seguro donde nuestros hijos pueden crecer sin miedo y tienen todo lo que necesitan, y no nos olvidemos de todos aquellos allí en África y otras partes del mundo que necesitan nuestra ayuda para que su vida sea soportable y para que puedan ser felices.</p> <p>Yo, personalmente, el año pasado decidí poner mi granito de arena y adopté a distancia a una niña de Etiopía. Se llama Abozenech y tiene 11 años.</p> <p>Etiopía sufre por conflictos étnicos y, consecuentemente, los sufren los habitantes de la zona, sobre todo los más pequeños. Debido a esto, Abozenech a sus 11 no sabe leer ni escribir.</p> <p>Yo le envío cada mes una cantidad de 57 euros que es suficiente para asegurarle la enseñanza. De hecho, ya ha aprendido a</p>	<p>A proto, i přestože tedy nemůžete adoptovat dítě, se* nebuďte smutní, protože pořád můžete nějakým způsobem dětem pomoci. A pomo* prostřednictvím této pomoci jim přispět k lepšímu životu.</p> <p>Vaše pomoc je nezbytná. Podle dat UNICEFu každé čtvrté dítě denně trpí následky konfliktů ve své zemi.</p> <p>Více než padesát milionů dětí muselo opustit své domovy. Musely utéct před chudobou nebo před násilím. Pokud si všimneme, jaké je jaké jsou Cíle udržitelného rozvoje na období 2015–2030, které si nastavil*a OSN, můžeme vidět, že v Africe nejsou plněny.</p> <p>Jedním z těchto cílů je například poskytnout inkluzivní vzdělávání a kvalitní vzdělávání a zároveň poskytnout příležitosti učit se během celého života, a to pro všechny.</p> <p>A podle dat UNICEFu sedmdesát sedm milionů dětí nemůže chodit do školy v oblastech, které jsou nějakým způsobem postihnuty.</p> <p>Tyto děti nechozí do školy, a naopak se jim dějí mnohem horší věci. Například v minulém roce v Sýrii bylo více než dvanáct tisíc zásadních porušení základních práv dětí. Ať už jsou ať už je to násilí, sexuální násilí a tak dále.</p> <p>My žijeme ve velmi bezpečné zemi, kde naše děti mohou žít beze strachu. A užívat si dětství. Nezapomínejme, že všichni v Africe a v jiných částech světa potřebují naši pomoc, aby jejich život byl také pohodlný a aby mohli být šťastni.</p> <p>Já osobně jsem si minulý rok rozhodl také přispět a pomoci jedné dívce z Etiopie. Jmenuje se Abozenech a je jí jedenáct let.</p> <p>V Etiopii je celá řada etnických problémů a trpí jimi celá zóna této země. Především malé děti. Abozenech ve svých jedenácti letech neumí číst ani psát.</p> <p>Já jí každý měsíc posílám padesát sedm eur, což je dostatek na to, aby mohla chodit do školy. Díky tomu se naučila trošku psát a před nějakým časem mi popsa* poslala</p>	<p>O1</p> <p>O1</p> <p>O1</p> <p>P0</p> <p>P1</p>
--	---	---

<p>escribir un poco y, hace poco, me envió su primera carta con un saludo y con una foto de ella en el uniforme.</p> <p>Me da mucha alegría haber podido ayudarla y tengo muchas ganas de leer su próxima carta.</p> <p>En 2019, la UNICEF tiene previsto necesitar unos 600.000.000 dólares para la ayuda a niños en apuros, así que, no tengáis miedo y contribuid también.</p> <p>Cualquier importe cuenta. Los niños allí esperan con ilusión vuestra ayuda. Lo que es poco para nosotros, puede ser mucho para otros.</p> <p>¡Gracias!</p>	<p>první dopis, aby mě pozdravila a poslala mi také svoji fotku.</p> <p>Mám velkou radost z toho, že jí mohu pomoci a moc se těším na její další dopis.</p> <p>V roce 2019 UNICEF<sup>™</sup> poskytne šest set milionů dolarů na pomoc dětem v nouzi.</p> <p>A vaše pomoc se také počítá. Každý dolar se počítá. To, co je pro nás málo, může pro ostatní totiž být více.</p> <p>Děkuji za pozornost.</p>	
---	--	--

**Tabulka 14:** Tlumočník 4 – Projev 3

Oproti minulému tlumočení se snížil počet opakování i neprovedených oprav na nulu. Počet provedených oprav zůstal stejný jako v předešlém příspěvku (5). Dále se tlumočník dvakrát přeřekl, přičemž se v jednom případě opravil. Narazili jsme na jednu interferenci ze španělštiny, kdy tlumočník řekl *tato exp* (ze španělského *experiencia*), ale zarazil se a opravil na *tento zážitek*. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitační zvuky také ne):

Fz+Op\*+O1+O1z+P1 vs. A+Nv+O0+P0+\*\*\* = 6 vs. 1 (rozdíl 5).

Zdá se, že v tomto příspěvku zpětná jazyková autokorekce opět spíše probíhala. Tlumočník si nicméně aktivně neuvědomoval, že by kontroloval, co řekl.

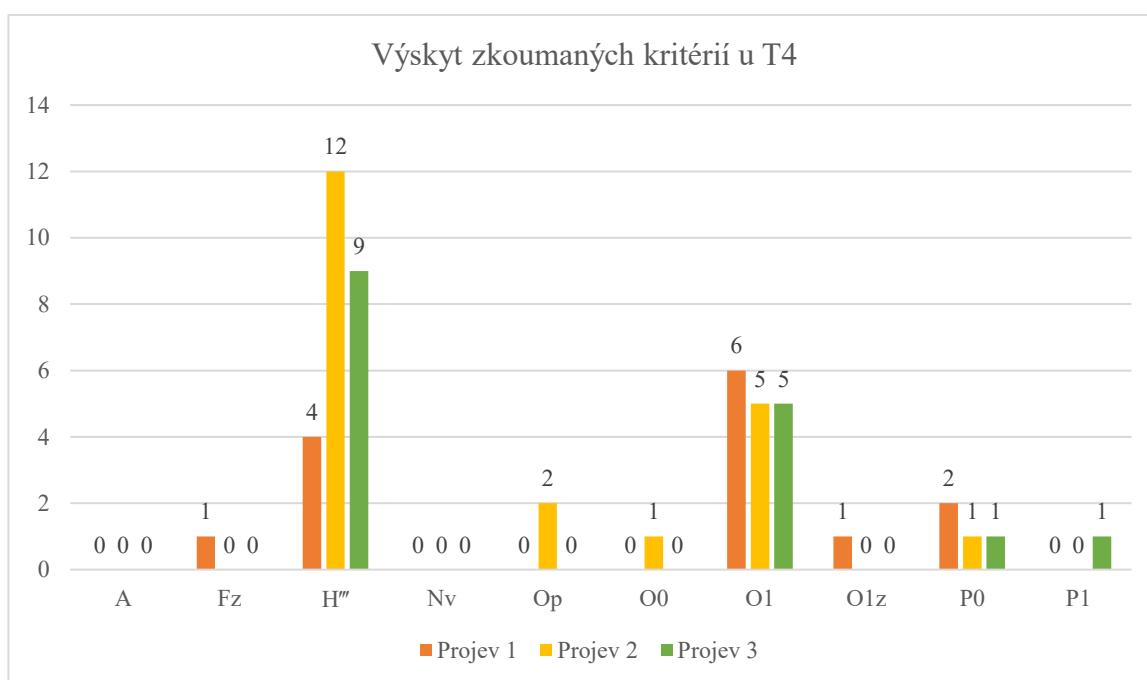
Na tlumočení se T4 připravil předem. Řečníka poznal stejně jako v předcházejících dvou příspěvcích, ale uvedl, že toto poznání na něj nemělo žádný vliv. Neměl žádné problémy s porozuměním řečníkovi a jeho tempo řeči mu přišlo adekvátní. Ačkoli se jednalo o závěrečnou zkoušku a všichni ostatní tlumočníci uvedli, že při třetím tlumočení se cítili ve stresu, tlumočník T4 působení stresu necítil. V dotazníku napsal, že při tlumočení nebývá ve stresu nikdy.

Posluchači neměli k tlumočení žádné větší výhrady, naopak jim přišlo, že se tlumočník oproti minulým výkonům zlepšil. Jeho hlas jim byl příjemný, jeho projev jasný, logicky provázaný, s dokončenými větami, bez hezitačních zvuků a vycpávkových slov. Posluchači P10 a P11 pochválili tlumočnickovu práci s hlasem a jeho intonací, zatímco P12 si nebyl tímto aspektem jist. Podle P10 a P11 bylo tlumočnickovo tempo adekvátní a tlumočník nedělal příliš dlouhé (až rušivé) pauzy. Naopak P12 se domnívá, že tlumočník dělal rušivé pauzy a že jeho tempo řeči bylo příliš pomalé. Podle P10 a P11 tlumočník dělal přeřeky, P12 si to nemyslí.

Z hlediska terminologie se všichni posluchači domnívají, že tlumočník užíval adekvátní termíny a byli rovněž spokojeni s jeho výběrem jazykových prostředků, jen P10 upozornil na jeden pleonasmus (*hlavní prioritou*).

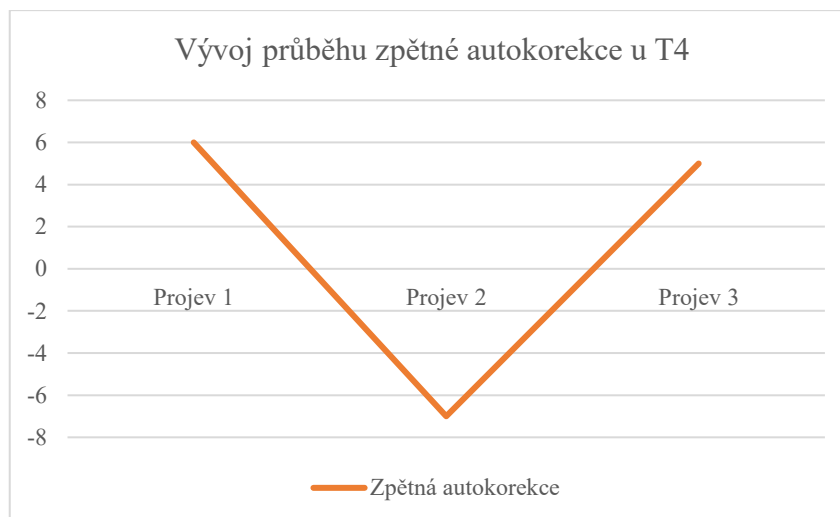
#### 9.2.4.1. Celkové hodnocení tlumočnicka T4

V následujícím grafu je znázorněno, kolik zkoumaných kritérií jsme v jednotlivých tlumočených příspěvcích identifikovali:



Graf 10: Výskyt zkoumaných kritérií u T4

Na základě zjištěných kritérií se domníváme, že zpětná jazyková autokorekce u T4 spíše probíhala, byť ve druhém projevu došlo k citelnému výkyvu (obsahový problém pravděpodobně související s neprobíhající jazykovou autokorekcí, na který upozornil P11). Tento „výpadek“ by mohl souviset s tím, jak měl tlumočník nasazena sluchátka. Během prvního a posledního tlumočení měl zakryté pravé ucho a odkryté levé, nicméně během druhého tlumočení měl zakryté obě uši. Jako důvod uvedl: *většinou mívám levé ucho odkryté, dnes jsem to zkusil jinak*. Tlumočník si zpětnou jazykovou autokorekci aktivně uvědomoval pouze při prvním tlumočení.



**Graf 11:** Vývoj průběhu zpětné autokorekce u T4

Tlumočník T4 měl ze všech tlumočnicků největší předchozí znalosti tématu. Na škále od 1 do 5 (1 = téma mi není vůbec známé; 5 = na dané téma jsem odborník) se u všech příspěvků ohodnotil známkou 4, což žádný jiný tlumočník neudělal (všichni se hodnotili nižšími známkami). Rovněž tlumočník vždy provedl předem přípravu na tlumočení (vyhledal si ekvivalenty zaslané slovní zásoby). Předchozí znalosti tématu a příprava by mohly mít pozitivní vliv na zpětnou autokorekci, nicméně vzhledem k malému vzorku dat, nemůžeme vyvozovat obecnější závěry.

Posluchači byli s tlumočnickem spokojeni a, byť byly jeho výkony po celou dobu experimentu na obdobné úrovni, uvedli, že se domnívají, že se tlumočník zlepšil a že v posledním příspěvku byl jeho výkon nejlepší.

V závěrečném hodnocení všichni posluchači poznamenali, že jim tlumočnickův výkon přišel důvěryhodný, avšak pouze posluchačům P10 a P11 přišel i profesionální. Posluchači P10 a P11 by daného tlumočnicka oslovili i v budoucnu a své rozhodnutí odůvodnili následovně:

P10: *Projev tlumočnicka na mě působí živě a příjemně, intonačně přirozeně. Používá širokou slovní zásobu. Jeho projev působí spolehlivě.*

P11: *Velice příjemný hlas. Překlad působí lidsky ne uměle.*

Posluchač P12 uvedl, že neví, zda by chtěl v budoucnu využít služeb daného tlumočnicka.

P12: *Záleželo by na poměru cena/výkon. Z nahrávek mám pocit, že tlumočník ještě potřebuje nasbírat pár let zkušeností, na druhou stranu v obsahovém sdělení nevidím problém.*

U tlumočnicka T4 se zdá, že by mohla existovat jistá spojitost mezi probíhající autokorekcí a spokojeností autentických posluchačů s tlumočením. Posluchači identifikovali u tlumočnicka časté přeroky, ale již nezmiňují, zda jim neopravené přeroky, či naopak příliš často

opravované přereky, vadí. Nicméně, my jsme u tohoto tlumočnicka tak velké množství přereků neodhalili.

### 9.2.5. Tlumočník 5

Projev 1 originál	Tlumočení	Pozn.
<p>¡Hola!</p> <p>¿Sois amantes de los animales? ¿Os duele el corazón y casi lloráis cuando veis a un animal que está enfermo, tiene hambre o que no tiene un amo que le ame y le cuide?</p> <p>Entonces, estamos hechos del mismo molde. Hoy os quisiera hablar de una pasión de mi vida y, a la vez, de una manera de cómo gastar dinero razonablemente.</p> <p>Un día de diciembre estaba dando un paseo por las calles de Granada. Estaba nevando, toda la gente andaba bien abrigada, hacía 5 grados bajo cero.</p> <p>Cerca de la Plaza de la Catedral, en la esquina de una casa, vi algo muy pequeño gateando por el suelo. Era un cachorro abandonado y tenía mucho frío.</p> <p>No había nadie en esa calle, así que lo cogí y lo traje a casa. Desgraciadamente, mi mujer es alérgica al pelo animal, así que, el pequeño no se podía quedar con nosotros.</p> <p>Me puse a buscar en la red y encontré una asociación que se dedica al cuidado de animales abandonados.</p> <p>Esta asociación se llama Rescate Animal Granada. Es una asociación sin ánimo de lucro que opera en esta ciudad andaluza desde hace ya muchos años. Se dedica, sobre todo, al cuidado de perros y gatos abandonados, aunque, si encontráis a otro animal, os podrán recomendar a qué otra organización dirigiros.</p> <p>La prioridad de esta asociación es encontrar un hogar nuevo para estos pobres animales, aunque no siempre se puede lograr. En este caso, los animales se quedan en una de las estaciones de rescate esperando a su nuevo amo.</p> <p>Vosotros mismos podéis hacerles la estancia en aquellas estaciones más agradable, por ejemplo, invirtiendo dinero, o sea convirtiéndose en un patrocinador de uno o más animales, o bien, ayudando al centro de otras formas.</p> <p>Por ejemplo, podéis salir con los perros a dar un paseo, podéis comprarles comida, pagar el veterinario o ayudar en la limpieza</p>	<p>Dobrý den,</p> <p>máte rádi zvířata? Bolí vás srdce vždycky, když vidíte nějaké vyhladovělé nebo mrtvé zvíře?</p> <p>Tak to jsme na tom stejně. Já bych vám dnes rád řekl něco o -- o tom, jak " dobře utratit peníze, co se týče pomoci zvířat.</p> <p>Jednou jsem se procházel po Granadě, na jihu Španělska, byla velká zima, bylo mínus pět.</p> <p>Poblíž katedrály na nároží jsem viděl jsem uviděl malé štěňátko, které se válelo na ulici a evidentně mu byla velká zima.</p> <p>Na ulici nikdo nebyl, takže jsem si ho vzal a přinesl jsem si ho domů. Bohužel, moje žena je alergická na chlupy, takže to štěně s námi nemohlo z* nemohlo zůstat.</p> <p>Na internetu jsem však našel asociaci, která se věnuje opuštěným zvířatům.</p> <p>Jmenuje se Rescate animal Granada. Jedná se o neziskovou záchrannou stanici živočichů a věnuje se tedy pomoci opuštěným kočkám a psům. Ale když najdete jiné zvíře, mohou vám alespoň poradit, kam se máte obrátit.</p> <p>Tato asociace se snaží pomáhat těmto zvířatům, i když to ne vždy je možné. Zvířata zůstávají v záchranné stanici a čekají na svého nového majitele.</p> <p>Vy sami můžete si můžete vybrat kam jak jak takové stanici pomůžete. Můžete například se stát sponzorem, můžete adoptovat zvíře anebo pomáhat jiným způsobem.</p> <p>Například můžete vyvenčit některé psy, můžete jim nakoupit žrádlo, anebo třeba pomoci při čištění a uklizení.</p>	<p><b>Op O0</b></p> <p><b>O1z</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>O1 Op</b></p>

<p>de las jaulas. La imaginación no tiene límites.</p> <p>Cada contribución vuestra puede ser de gran ayuda. Según el estudio llevado a cabo por la Fundación Affinity, este año más de 138.000 perros y gatos han sido recogidos por las protectoras españolas.</p> <p>Y, claro, esta cifra se refiere solo a España, así que imaginaos cuántos animales abandonados hay en el mundo entero. Sin embargo, el estudio también demuestra que la situación en España en los últimos 10 años ha mejorado.</p> <p>En el año 2008, había 156.858 animales abandonados, mientras que 5 años después "solo" había 141.835. Otros 5 años más tarde estamos, como ya he dicho, en 138.000 animales abandonados.</p> <p>Este año, el 43% de los animales tuvieron la suerte de ser adoptados por familias que seguro que los aman como si hubieran pasado la vida entera juntos.</p> <p>Los perros, por ejemplo, al ser abandonados y luego adoptados por un buen amo, se sienten tan felices que no pierden a su nuevo amigo de vista, literalmente.</p> <p>Además, en muchos casos, no solo el nuevo amo trae felicidad a su mascota, sino también la mascota le da alegría a él. Por ejemplo, muy a menudo las personas mayores después de adoptar a un perro encuentran de nuevo la razón por la que vale la pena seguir viviendo. Y los perros sienten lo mismo.</p> <p>Además, existe la posibilidad de apadrinar a un animal en uno de los centros de acogida a animales dañados. Claro, el animal sigue allí, no se lo podéis llevar a casa, pero su cuidador os envía fotos del animal para que veáis sus progresos y podáis presumir de él ante vuestros amigos.</p> <p>También, el centro pone un cartel de agradecimiento en la jaula del animal diciendo que sin vuestra ayuda no sería posible salvarlo. Os sentiríais bien, ¿verdad?</p> <p>Sin embargo, no solo los perros y los gatos abandonados necesitan vuestra ayuda. En el mundo hay animales salvajes que están en peligro de extinción. Bajo el patrocinio del Fondo Mundial para la Naturaleza existen varias fundaciones para la ayuda a diferentes especies de animales amenazadas. Uno puede patrocinar, por</p>	<p>Jakýkoliv váš takovýto příspěvek velmi pomůže. Podle podle jisté studie – je docela velké množství psů ve Španělsku právě se se nachází v těchto záchranných stanicích.</p> <p>A to svědčí o tom, že na světě je mnoho opuštěných zvířat. Tato studie také ukázala, že v poslední v poslední době se ve Španělsku situace lepší.</p> <p>V roce 2008 zde bylo přes sto padesát šest tisíc opuštěných zvířat, ale o pět let později pouze sto čtyřicet dva tisíc osm set třicet pět. O dalších pět let později je těchto zvířat sto třicet osm tisíc.</p> <p>Letos -- již mnohá zvířata byla adoptována a mají se ve svých nových rodinách velmi dobře. Pokud je pes adoptován novým páníčkem, který se k němu hezky chová, je žije velmi šťastno. Ne vždycky – pardon".</p> <p>Šťestí se však netýká přímo toho psa, ale také toho nového majitele. Často se jedná o starší lidi, kteří spolu s adoptovaným psem nachází znovu smysl života.</p> <p>Navíc lze se st* se můžete stát i kmotrem nějakého ztraceného či opuštěného zvířete. Nemusíte nemusíte si tedy zvíře brát přímo k sobě domů, ale můžete podporovat zvíře i na dálku.</p> <p>Také potom bude vaše jméno uvedeno přímo na záchranné stanici a bude tam napsáno, že tedy jste pomohli.</p> <p>Ale pomoc nepotřebují pouze opuštění psi a kočky. Na světě existuje mnoho ohrožených druhů zvířat. Světový fond na okrunu ochranu přírody se snaží právě pomáhat těmto ohroženým druhům a vy můžete pomoci například tím, že se stanete kmotrem kmotrem slona, pandy nebo třeba i velryby.</p>	<p><b>Op A</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>O1 O0 Fz</b></p> <p><b>O1 Op</b></p> <p><b>P0</b></p> <p><b>O1 Op</b></p>
---	---	---



<p>ejemplo, a un elefante, un panda, una tortuga, un oso polar o incluso una ballena.</p> <p>Yo mismo patrocino a un pangolín de cola larga que es un tipo de armadillo cubierto con escamas que vive en África y Asia. Sus escamas son una mercancía de lujo y, por eso, se trata de uno de los animales con el que más se trafica en todo el mundo.</p> <p>El año pasado, invertí 500 euros en la fundación para proteger a este pobre animal. No obstante, la cantidad del dinero invertido no es lo único que importa, hay otras contribuciones que también cuentan...</p> <p>¿Entonces, que vosotros también queréis echar una pata? Pues venga, ¡sin miedo, a por ello! Los animales del mundo os necesitan a vosotros. Podéis cambiar no solo su vida, sino también la vuestra.</p>	<p>Já sám jsem – kmotrem jednoho takového zvířete – a mohu to jen doporučit. Mnoho zvířat trpí i vlastně pytláctvím a vy můžete pomoci k tomu, aby tato zvířata nevyumřela.</p> <p>Avšak nejde pouze o peníze, o finanční pomoc, ale i o další způsoby, jak podporovat tyto iniciativy.</p> <p>Pokud je zvíře v nějakém špatném stavu, tak potřebuje vaši pomoc a díky tomu změní váš život a vy můžete změnit ten jeho.</p>	
--	--	--

**Tabulka 15:** Tlumočník 5 – Projev 1

Tlumočník T5 se v prvním příspěvku dopustil celkem sedmi opakování, jednoho falešného začátku a jednoho vyšnutí z větné vazby. Začaté věty vždy dokončoval. Provedené opravy (4) převažovaly nad neprovedenými (2) a zaznamenali jsme pouze jednu zbytečnou opravu. Tlumočník se jednou přerekla a neopravil se. Hezitační zvuky byly prakticky nulové. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitační zvuky také ne):

Fz+Op\*+O1+O1z+P1 vs. A+Nv+O0+P0+""\* = 13 vs. 4 (rozdíl 9).

Zpětná autokorekce u tohoto tlumočení spíše probíhala.

Tlumočník neprovedl na tlumočení žádnou přípravu. Řečníka poznal okamžitě, ale neuvědomuje si, že by na něj toto poznání mělo nějaký vliv. Řečnickovo tempo mu přišlo příjemné a z hlediska hlasitosti nahrávky neměl žádné problémy s jejím nastavením. Tlumočník v dotazníku uvedl, že mu druhá část příspěvku přišla náročnější než ta první, a to především úsek s čísly, kde se ale podle tlumočnicka *dalo snadno zaokrouhlovat*. Na závěr dotazníku T5 dodal, že se necítil dobře a že nebyl spokojen se svým výkonem, jelikož si v průběhu tlumočení uvědomoval přílišné vynechávání informací.

Všichni tři autentičtí posluchači se shodli, že jim tlumočnickův hlas přišel příjemný. Že tlumočník mluvil jasně a srozumitelně, dokončoval věty a že byl jeho projev logicky provázaný. Tlumočník hezky pracoval s hlasem a měl správnou intonaci. K tomu P13 napsal: *Poslech na mě působil lehce zmateně, co se intonace týče, v některých momentech jsem si nevěděla rady, zda se jedná o otázku, zdůraznění některých skutečností či prostě konstatování. Dle mého názoru však mohla být tato situace způsobena tím, že v nahrávkách nebyl téměř patrný projev mluvčího (který nebylo možné ani sledovat vizuálně) a nelze tak s jistotou říci, jaký byl původní*

*záměr mluvčího. Mohlo by tak teoreticky dojít k dezinterpretaci překladu. S ohledem na zvolené (relativně jednoduché) téma si posluchač nicméně učinil obraz o komentované situaci a mohl adekvátně zhodnotit (ne)závažnost tématu.*

Posluchačům P13 a P14 přišlo tlumočnickovo tempo pomalé a domnívají se, že tlumočnick dělal časté přeruky. Neuvedli, zda přeruky byly až příliš časté a zda je rušily, či nikoli. K tempu posluchač P13 komentuje: *Při poslechu jsem měla občas pocit, že si „tlumočnick neví rady“ a musí se dlouze nad sdělenou informací zamýšlet, aby ji mohl adekvátně tlumočit (interpretovat), v některých chvílích se pauzy zdály delší a dělení slov do věty méně smysluplné, což je ale s největší pravděpodobností způsobeno neznalostí posluchače jazyka a umění tlumočení.* Posluchač P15 se naopak domnívá, že tlumočnickovo tempo bylo adekvátní, a žádné přeruky nezaznamenal.

Posluchači P14 a P15 uvedli, že tlumočnick dělal abnormálně dlouhé (až rušivé) pauzy. P13 tento názor nesdílel a upřesnil svůj dojem: *Mám za to, že abnormálně dlouhé pauzy se nevyskytovaly, nicméně při prvním a částečně druhém překladu se pauzy občas vyskytovaly v takové míře, že je mohl posluchač zaznamenat a zamyslet se nad tím, zda jsou z hlediska překladu přiměřené či nikoliv, nepůsobily však přímo rušivě.*

Posluchači P13 a P14 zaznamenali během tlumočení několik hezitačních zvuků. P13 rovněž zaznamenal vycpávková slova, ale uvedl, že jej tyto „berličky“ při tlumočení nerušily: *Během poslechu jsem si všimla (nad)užívání slov „tedy“ – ve větším rozsahu a „vlastně“ – spíše výjimečně. Tato skutečnost se však stala od N1 do N3 méně četnou a v N3 téměř vymizela.*

Co se týče terminologie, všichni posluchači byli spokojeni a tlumočnick podle nich volil vhodnou a adekvátní terminologii. S malými výhradami byli všichni spokojeni i s volbou jazykových prostředků a ocenili správnou gramatiku: *Ve všech třech nahrávkách dohromady jsem si všimnul jediné gramatické chyby na začátku prvního tlumočení: „... pomoci zvířat“ => pomoci zvířatům. Takže z tohoto hlediska tlumočení v pořádku ve všech nahrávkách. (P15)*

<b>Projev 2 originál</b>	<b>Tlumočení</b>	<b>Pozn.</b>
<p>Queridos amigos de los animales:</p> <p>Es muy común ver que alguna persona adopte a un niño o a un animalito, pero que un animal adopte a otro animal me parece algo asombroso. Existen casos tiernos, otros peligrosos y algunos más que desafían las leyes de la naturaleza.</p> <p>¿Por qué existen animales que adoptan a crías de otras especies? La respuesta no está muy clara todavía, pero se considera que el origen de este curioso comportamiento se</p>	<p>Vážení přátelé zvířat,</p> <p>čá* často vidáme, že lidé adoptují děti anebo zvířata, ale mně připadá úplně úžasné, když zvířata adoptují jiná zvířata.</p> <p>Jak je možné, že existují zvířata, která adoptují vlastně zástupce jiného druhu? Zdá se, že je to kvůli uspokojení mateřských potřeb.</p>	

<p>debe a la necesidad de saciar los instintos maternos.</p> <p>Los animales que adoptan son hembras. Casi siempre se trata de hembras en periodo de lactancia y que han perdido a sus crías o no las han tenido. Pero incluso animales que no han estado en estas situaciones cuidan de otras especies.</p> <p>Porque, como ya he dicho, la naturaleza es asombrosa. Además, se sabe que un animal cría a otra especie por error, por accidente. En otras palabras, no es nada consciente, lo hace por instinto.</p> <p>Soy el director del Parque de la Naturaleza de Cabárceno en Cantabria y os puedo decir que, en general, no hay muchos casos de animales que adopten a otras especies.</p> <p>Pero cuando algo así pasa, nos asombra el cariño que las madres substitutas son capaces de dar a una cría que ni siquiera es suya. Según el Fondo Mundial para la Naturaleza, cada año hay alrededor de 30 animales o, mejor dicho, hembras, que bajo varias circunstancias adoptan a una cría de otra especie.</p> <p>En casi todos los casos, la adopción les salva la vida a las crías. Pero, desgraciadamente, cada dos de diez crías adoptadas mueren porque las madres substitutas no son capaces de cuidarles porque, simplemente, la naturaleza no quiere que las cosas sean así.</p> <p>Por suerte, nos podemos alegrar de que el resto de las adopciones que son exitosas.</p> <p>Para comparar, vamos a mirar las estadísticas del Fondo Internacional para el Bienestar de los Animales que se dedica a recopilar los datos sobre la protección de los animales ya desde hace 17 años.</p> <p>Según estos datos, hay, por lo menos, 147 adopciones entre animales cada cuatro años. De éstas, en promedio, solo un 33% son casos exitosos. En el resto de los casos, o sea en un 67%, las adopciones terminan en la muerte de uno de los animales.</p> <p>Luego, un 52% de las madres substitutas que han pasado una adopción no exitosa adoptan de nuevo a otro animal. El resto de las madres substitutas, que son unos 17 animales, nunca adoptan más. A continuación, vamos a ver algunos de los casos exitosos de las madres substitutas.</p> <p>El primer caso es el caso de una oveja que cuida de una elefanta. Telma es una elefanta que fue rescatada por un centro de</p>	<p>Velmi často právě adoptují jiné jiná zvířata samice v období kojení. Ale dokonce i dokonce se to týká i jiných zvířat v jiné fázi života.</p> <p>A je to opravdu neuvěřitelné. Víme, že někdy k takovéto adopci dojde omylem, že si vlastně zvíře nevšimne, že je to jiný živočišný druh. Takže se jedná o nějaký mateřský instinkt.</p> <p>V přírodním parku v Kabárese* Kabárseno v Kantábrii ve Španělsku je možné něco takového pozorovat.</p> <p>A je neuvěřitelné pozorovat, jakým způsobem se matky starají o své adoptované o svá adoptovaná mláďata. Čas* každý rok vidíme v tomto případ* přírodním parku třicet samic, které adoptují jiný živočišný druh.</p> <p>Ale, bohužel, dva* dvacet procent všech těchto adoptivních mláďat čas* " umírají, protože se o ně matky nedokáží dobře postarat.</p> <p>Ale zbytek adopcí je úspěšný.</p> <p>Podívejme se na statistiky" Mezinárodního fondu pro blahobyt zvířat, který se zabývá sběrem dat již během posledních asi šestnácti let.</p> <p>Podle těchto dat je minimálně čt* sto čtyřicet sedm -- adopcí ročně. Většina z nich je úspěšných adopcí a v dalších případech tedy dochází k" k úmrtí mláďate.</p> <p>Určité procento adoptivních matek se také vrací k adopci jiný jiného živočišného druhu i opakovaně. Ale jsou samozřejmě také zvířata, která již nikdy neadoptují. – Pojdme zmínit několik konkrétních případů.</p> <p>Telma je slonice, která byla umístěna do do útočiště pro opuštěná zvířata v jižní Africe</p>	<p><b>O1</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1 P1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>Op</b></p>
--	--	--

<p>rehabilitación de animales salvajes en Sudáfrica.</p> <p>La madre de Telma murió en manos de unos cazadores y Telma no encontraba a una madre que quisiera cuidarle a ella. Así que, el personal del centro tuvo la idea de mantenerla cerca de una oveja muy sociable que se llamaba Álber.</p> <p>Todo parecía que a ambas les gustaba estar juntas, incluso Telma acariciaba a Álber con su trompa y, de hecho, la oveja cuidó a la elefantita.</p> <p>Éste ha sido el caso de un animal cuidando de otro animal mucho más grande. Vamos a seguir esta línea y hablar de una gallina que adoptó cachorros de perro enormes.</p> <p>Marbel es una gallina que llegó a una granja en Gran Bretaña. Esta gallinita aprovechó la oportunidad de acurrucar a unos cachorros rottweiler, mientras que su verdadera madre no estaba. Mantuvo el papel de una madre substituta acostándose sobre los cachorros y dándoles calor.</p> <p>Ahora pasamos al mundo del agua. Un hipopótamo llamado Owen fue adoptado por una tortuga gigante de más de 120 años de edad. Este hipopótamo que fue encontrado con menos de un año sobrevivió al tsunami del Océano Índico en 2004 y fue trasladado a una reserva natural.</p> <p>Después de recuperarse de la situación inicial, el hipopótamo se acercó a una tortuga que tiene un color similar al de los hipopótamos adultos.</p> <p>Desde entonces, nadan, comen y duermen juntos. Owen sigue a la tortuga como si fuera su madre real.</p> <p>Por casualidad, uno de los casos más sorprendentes pasó en nuestro Parque. Una leona adoptó y cuidó a un pequeño antílope después de matar a su madre.</p> <p>Pero, comenzó a pagar un precio muy alto por cuidar de este pequeño, ya que al no separarse ni un solo momento de él, ambos se estaban muriendo de hambre.</p> <p>La leona por no salir a cazar y el antílope porque necesitaba beber la leche materna de su madre. Incluso, la cría de antílope intentaba mamar de la leona.</p> <p>Así que, yo tuve que intervenir para llevarles comida y, de esta manera, evitar que murieran. Gracias a ello, la leona y su cría adoptiva recuperaron fuerzas.</p> <p>Como podéis ver, el altruismo entre especies animales existe. El dar sin</p>	<p>a Telma no le dio a elegir, simplemente se le puso a su lado y ella se acostumbró a su presencia. Así que, a Telma no le dio a elegir, simplemente se le puso a su lado y ella se acostumbró a su presencia.</p> <p>Telma s Alberou byly společně vlastně rostly tam společně a ta ovce se tedy starala krásně o malý malého s* malé slůně.</p> <p>Dalším případem je”</p> <p>ssslepice Marbel ve Velké Británii, která adoptovala několik psích štěňat, která byla dokonce větší než ona. -- Byla tedy adoptivní matkou pro dvě štěňata.</p> <p>Pojďme se podívat do vodního světa, hroch jménem Owen byl adoptován přes sto dvacet let starou želvou. Tento hroch byl nalezen ve věku méně než jednoho roku v roce 2004 a byl umístěn do přírodní rezervace.</p> <p>Poté co se zotavil ze svých špatných zdravotních podmínek, adoptovala ho zmiňovaná želva, která měla velké zkušenosti s hrochy.</p> <p>A Owen od té doby začal sl* následovat tuto želvu, jako kdyby to byla jeho vlastní matka.</p> <p>Dalším případem je lvice, která adoptovala malé antilopě, poté co zabila je její jeho matku. A lvice se rozhodla, že zachrání antilopu ve chvíli, kdy tato nebo tu malou antilopu, která umírala hlady. Dokonce došlo k tomu, že antilopa musela”, respektive, antilopa začala” vlastně chtít pít mateřské mléko zmíněné lvice.</p> <p>Jak vidíte, altruismus mezi zvířecími druhy skutečně existuje a rozhodně altruismus není vlastní pouze lidem.</p>	<p><b>O1z</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>O1z</b></p> <p><b>O1z</b></p>
--	---	---

recibir no es exclusivo de la especie humana. Me alegra mucho ver a todas estas madres substitutas que cuidan con éxito a las crías de otras especies.	Mám velikou radost, když vidím tyto adoptivní matky, které se starají o jiné živočišné druhy.	
---	---	--

**Tabulka 16:** Tlumočník 5 – Projev 2

Ve druhém projevu se tlumočník celkem devětkrát správně opravil a v dalších třech případech se opravil zbytečně. Jednou se přerekl a rovněž se opravil. Neměl žádné falešné začátky ani nedokončené věty a počet heziticí byl velmi nízký. Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitační zvuky také ne):

Fz+Op\*+O1+O1z+P1 vs. A+Nv+O0+P0+"" = 17 vs. 0 (rozdíl 17).

Autokorekce u tlumočníka T5 v tomto tlumočení rozhodně probíhala (a to na velmi vysoké úrovni). Tlumočník potvrdil, že se na autokorekci soustředil a aktivně se o ni snažil. Domnívá se, že se opravoval přiměřeně často.

Tlumočník provedl domácí přípravu na tlumočení, která spočívala ve vyhledání správných ekvivalentů v cílovém jazyce předem poskytnutých klíčových slov. Řečníka poznal okamžitě a uvedl, že na něj tato skutečnost měla pozitivní vliv a že jej toto zjištění uklidnilo, protože už ví, co může od řečníka čekat. Na závěr dotazníku tlumočník podotknul, že *příspěvek byl specifický v tom, že byl o „lidské“ záležitosti v kontextu zvířat, tím pádem bylo potřeba neustále přemýšlet, zda je možné použít určité vazby a slovní spojení i v kontextu zvířat (např. adoptivní matka), nebo je nutná změna (např. adoptivní dítě-mládě).*

Tlumočnickův hlas byl posluchačům opět příjemný a jeho projev jim přišel jasný, přehledný, logicky provázaný a pronesený adekvátním tempem. Tlumočník vždy dokončoval věty, dobře pracoval s intonací, používal správnou terminologii, vybíral si pěkná jazyková vyjádření a nedělal gramatické chyby. Nicméně podle P13 a P14 dělal přeroky. Posluchači P13 a P14 dále u tlumočníka zaznamenali hezitační zvuky, P15 nikoli. P13 a P14 rovněž zaznamenali vycpávková slova, přičemž P13 nerušila, zato P14 ano. P13 dále komentuje: *Během poslechu jsem si všimla (nad)užívání slov „tedy“ – ve větším rozsahu a „vlastně“ – spíše výjimečně. Tato skutečnost se však stala od nahrávky N1 do N3 méně četnou a v N3 téměř vymizela.*

Posluchači P14 přišlo, že tlumočník dělal abnormálně dlouhé (až rušivé pauzy), zatímco P13 tento názor sdílel pouze částečně: *Mám za to, že abnormálně dlouhé pauzy se nevyskytovaly, nicméně při prvním a částečně druhém překladu se pauzy občas vyskytovaly v takové míře, že je mohl posluchač zaznamenat a zamyslet se nad tím, zda jsou z hlediska překladu přiměřené či nikoliv, nepůsobily však přímo rušivě.*

Projev 3 originál	Tlumočení	Pozn.
<p>Estimados colegas:</p> <p>Imaginad a un niño jugando en un jardín, el sol brilla por las hojas de un árbol, unos perros ladran en la lejanía, la madre sale de la puerta de una casa trayendo zumo de naranja al niño. Y mientras que se lo está dando, lo acaricia en la cabeza.</p> <p>Felicidad, tranquilidad, amor. Y puede ser que, al mismo tiempo, en otro lugar del planeta, seamos testigos de una imagen completamente diferente. Disparos, hambre, suciedad, tristeza. Incluso puede ser que veamos a un niño escondiéndose en un rincón de un edificio recién caído.</p> <p>Está allí solo, sin que nadie le ayude. Por desgracia, esta imagen no es irreal, de hecho, puede ser muy viva.</p> <p>En el mundo, hay muchos niños que, viviendo en un país donde hay conflictos, son víctimas de la situación política y económica de su país, de las guerras que hay y de desastres naturales que ocurren muy a menudo.</p> <p>Encontramos a niños en apuros en muchos sitios del planeta, sin embargo, los países que se ven más afectados se encuentran en África y Oriente Próximo. Solo por nombrar algunos: Etiopía, Somalia, Sudán del Sur, Uganda, Siria...</p> <p>No obstante, no penséis que nosotros aquí, en un país tan lejano de África, no podemos hacer nada al respecto. ¿Habéis oído hablar sobre la adopción internacional?</p> <p>Es un concepto que es cada vez más popular en Europa. Significa que nosotros aquí, en Europa, podemos adoptar a los niños en las zonas del conflicto y, así, mejorar su vida.</p> <p>Sin embargo, la adopción internacional es un concepto un poco controvertido, ya que no todos los países africanos están de acuerdo con el hecho de que alguien adopte a los niños en apuros.</p> <p>No quiere decir que no quieren ayuda, pero que prefieren que los niños estén con su familia y no sean trasladados a otro continente, ya que esto podría resultar una experiencia más traumática que útil para los niños.</p> <p>Además, los países tanto de origen del niño como de adopción deben haber firmado el Convenio de la Haya, para garantizar que la adopción se desarrolle legalmente y con garantías.</p>	<p>Dámy a pánové,</p> <p>představte si dítě, které si hraje na zahradě. Venku krásně svítí slunce. Psi štěkají v dálce. Matka vychází ven a přináší dítěti pomerančový džus. A hledí ho po h* po hlavě.</p> <p>Je to scéna plná štěstí, lásky a klidu. Ale zároveň na jiném místě naší planety můžeme vidět úplně odlišné obrázky. Střely. " Hlad. Smutek. Špínu. Dokonce můžeme vidět i nějaké nějaké děti, které se skrývají v ruinách.</p> <p>A nemají žádnou naději, že jim někdo pomůže. A to v mnoha místech naší planety skutečně je realitou.</p> <p>Mnoho dětí v zónách konfliktů nemají šanci z této situace uniknout, ať už kvůli válkám nebo jiným záležitostem.</p> <p>Děti v nouzi se vyskytují na mnoha místech světa, ale nejhorší situace je na Blízkém východě a v Africe. Abych zmínil alespoň některé, tak například Etiopie, Somálsko, Uganda nebo Sýrie.</p> <p>Nemyslete si, že my tady, tak daleko od Afriky, nemůžeme s tím nic udělat. Možná jste slyšeli o mezinárodní adopci.</p> <p>Je to koncept, který je čím dál populárnější u nás v Evropě. A znamená to, že my, Evropané, můžeme si můžeme osvojit dítě z nějaké válečné zóny. A tak zlepšit jeho život.</p> <p>Avšak" mezinárodní adopce je trochu kontroverzní téma, protože ne všechny africké země souhlasí s tím, aby se adoptovaly děti z jejich z jejich oblasti.</p> <p>Neznamená to, že jim nechtějí pomoci, ale preferují, aby děti zůstaly na místě a se svojí rodinou. To však může někdy znamenat pro děti nová traumata.</p> <p>Avšak země obě země musí mít podepsané pode* podepsanou Haagskou úmluvu ohledně spolupráce při mezinárodním osvojení.</p>	<p></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>P0</b></p> <p></p> <p><b>O1</b></p> <p><b>Op</b></p> <p></p> <p><b>O1</b></p>

<p>Así de complicado y así de triste. De hecho, el año pasado Etiopía prohibió definitivamente las adopciones internacionales de niños de su país por motivos psicológicos de los niños y por motivos de reagrupación familiar.</p> <p>Sin embargo, la UNICEF ofrece otras posibilidades para ayudar a los niños en apuros. Una de ellas es, por ejemplo, la adopción a distancia.</p> <p>Esto no significa que adoptéis a un niño y lo llevéis a vuestra casa, sino que le enviéis dinero regularmente. De esta manera, se le financia la educación al niño, se vacuna, tiene acceso a medicamentos y no pasa hambre.</p> <p>Otra posibilidad es venir a una de las áreas afectadas y estar allí de voluntario. Ayudar a educar a los niños, asistir a la vacunación, o, simplemente, jugar con ellos.</p> <p>Además, la UNICEF dispone del Fondo de Emergencias que sirve para cubrir las necesidades de los niños en desastres y conflictos tan pronto como tienen lugar.</p> <p>La UNICEF se dedica a prevenir y reducir el impacto de futuras crisis y, a la vez, ofrecerles a los niños esperanzas y oportunidades para el futuro.</p> <p>Entonces, aunque no podáis adoptar a un niño, no tengáis pena, ya que podéis contribuir a que los niños en emergencias crezcan sanos y salvos, sigan recibiendo educación y estén protegidos frente a la violencia y la explotación.</p> <p>Y está claro que vuestra ayuda es necesaria. Según los datos de la UNICEF, uno de cada cuatro niños en el mundo sufre a diario las consecuencias de los desastres o conflictos.</p> <p>Y más de 50 millones de niños han tenido que abandonar sus hogares huyendo de la violencia o la pobreza. Si nos damos cuenta de cuáles son los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible para el período entre 2015 y 2030 que han sido planteados por la ONU, vemos que África rompe a la vez con varios.</p> <p>El cuarto objetivo, por ejemplo, es garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos.</p> <p>¿Y qué dicen los datos de la UNICEF? 75 millones de niños no pueden ir a la escuela en los países afectados por emergencias...</p> <p>Además, no solo los niños no atienden escuela, sino que les pasan cosas mucho</p>	<p>V loňském roce Etiopie oficiálně zamítla právě mezinárodní osvojení kvůli zmiňovaným rodinným záležitostem a kvůli psychice dětí.</p> <p>Zároveň ale nabízí i nové možnosti, jak pomoci dětem v nouzi jako například adopce na dálku.</p> <p>To znamená, že si dítě nepřivezete k sobě domů, ale podporujete ho finančně. Například financujete jeho jeho léky", jídlo, nebo školu.</p> <p>Další možností je dostavit se osobně do těchto problematických oblastí a pomáhat jako dobrovolník jako například hrát si s dětmi, nebo pomáhat při očkování.</p> <p>UNICEF navíc má Fond pro mimořádné události, které pomáhají řešit problémy dětí ve válečných konfliktech a v podobně složitých situacích.</p> <p>Jedná se o způsob, jak bojovat proti krizi a jak nabízet dětem nové naděje do budoucnosti.</p> <p>I kdybyste neměli možnost adoptovat dítě, tak můžete pomocí adopce na dálku zajistit to, aby vyrůstaly ve zdraví a s* alespoň pomoci zlepšit jejich život.</p> <p>Podle dat UNICEFu celá čtvrtina lidí, celá čtvrtina dětí na světě trpí nějakými konflikty nebo problémy spojenými s násilím nebo s chudobou.</p> <p>Pokud si všimne* všimneme" sedmnácti cílů udržitelného rozvoje Evropské unie, respektive OSN, vidíme, že v Africe stále mnoho z nich není plněno.</p> <p>Jedním z těchto cílů je inkluzivní a rovné vzdělání. A také podpora celoživotního vzdělávání pro všechny lidi.</p> <p>Dále poté šedesát sedmdesát pět milionů dětí na světě nemůže chodit do školy</p> <p>z důvodů právě" nějakých" problémů, nějakých mimořádných událostí. Vloni</p>	<p><b>P0</b></p> <p><b>Op</b></p> <p><b>O0 A</b></p> <p><b>O1</b></p>
--	--	---

<p>peores. Por ejemplo, el año pasado en Siria hubo más de 12.000 violaciones graves de los derechos de los niños: secuestros, asesinatos, violencia sexual, ataques a escuelas y hospitales etc.</p> <p>Y por eso, estemos agradecidos todos que vivimos en un país tan seguro donde nuestros hijos pueden crecer sin miedo y tienen todo lo que necesitan, y no nos olvidemos de todos aquellos allí en África y otras partes del mundo que necesitan nuestra ayuda para que su vida sea soportable y para que puedan ser felices.</p> <p>Yo, personalmente, el año pasado decidí poner mi granito de arena y adopté a distancia a una niña de Etiopía. Se llama Abozenech y tiene 11 años.</p> <p>Etiopía sufre por conflictos étnicos y, consecuentemente, los sufren los habitantes de la zona, sobre todo los más pequeños. Debido a esto, Abozenech a sus 11 no sabe leer ni escribir.</p> <p>Yo le envío cada mes una cantidad de 57 euros que es suficiente para asegurarle la enseñanza. De hecho, ya ha aprendido a escribir un poco y, hace poco, me envió su primera carta con un saludo y con una foto de ella en el uniforme.</p> <p>Me da mucha alegría haber podido ayudarla y tengo muchas ganas de leer su próxima carta.</p> <p>En 2019, la UNICEF tiene previsto necesitar unos 600.000.000 dólares para la ayuda a niños en apuros, así que, no tengáis miedo y contribuid también.</p> <p>Cualquier importe cuenta. Los niños allí esperan con ilusión vuestra ayuda. Lo que es poco para nosotros, puede ser mucho para otros.</p> <p>¡Gracias!</p>	<p>v Sýrii bylo také porušováno mnoho dětských lidských práv, jako například znásilňování, násilí obecně a tak dále.</p> <p>My můžeme být rádi, že žijeme v zemi, kde máme takovou bezpečnost a rozhodně nesmíme zapomínat na to, že v jiných částech světa, jako například v Africe, jsou jiní lidé a jiné děti, které potřebují naši pomoc.</p> <p>Já si osobně -- dovolím říct, že sem vloni adoptoval jednu dívku v Etiopii, která se jmenuje Abo* Abozenech. Tato dívka má velké problémy, stejně jako mnoho dalších malých dětí v této oblasti. Abozenech je os* je jedenáct let a</p> <p>já jí každý měsíc posílám padesát sedm eur, aby mohla studovat. Už se naučila trochu psát a nedávno mi poslala pozdrav se svojí fotkou a takový krátký dopis.</p> <p>Jsem moc rád, že jí můžu takto pomáhat a těším se na další její dopisy.</p> <p>UNICEF se snaží pomáhat těmto dětem v nouzi a má na to určeno až šest set milionů eur, ale pravda je taková,</p> <p>že pomá* pomůže jakákoliv pomoc, protože to, co pro nás vypadá jako málo, může být pro někoho jiného opravdu hodně.</p> <p>Děkuji.</p>	<p>A</p> <p>O1</p> <p>O1</p> <p>O1</p> <p>O1</p>
---	--	--

Tabulka 17: Tlumočník 5 – Projev 3

Tlumočník se i v tomto příspěvku správně opravoval, kdy bylo třeba, neprovedl žádné zbytečné opravy a zapomněl se opravit pouze v jednom případě. Počet opakování zůstal stejný jako v minulém příspěvku (3). Nově se objevily dva přeřeky, které si tlumočník neopravil, a dvě vyšínutí z větné vazby. Hezitačních zvuků bylo o trochu více než v minulém příspěvku, ale nárůst nebyl nijak markantní (ze 6 na 8). Když si identifikované výskyty kvantifikujeme (opravy se nevyskytovaly v nadměrné míře, hezitační zvuky také ne):

$$Fz+Op^*+O1+O1z+P1 \text{ vs. } A+Nv+O0+P0+'''^* = 9 \text{ vs. } 5 \text{ (rozdíl 4).}$$

Zpětná autokorekce spíše probíhala. Tlumočník si aktivně uvědomoval, že u něj zpětná autokorekce probíhala, a usiloval o ni. Domníval se, že se opravoval jen minimálně.

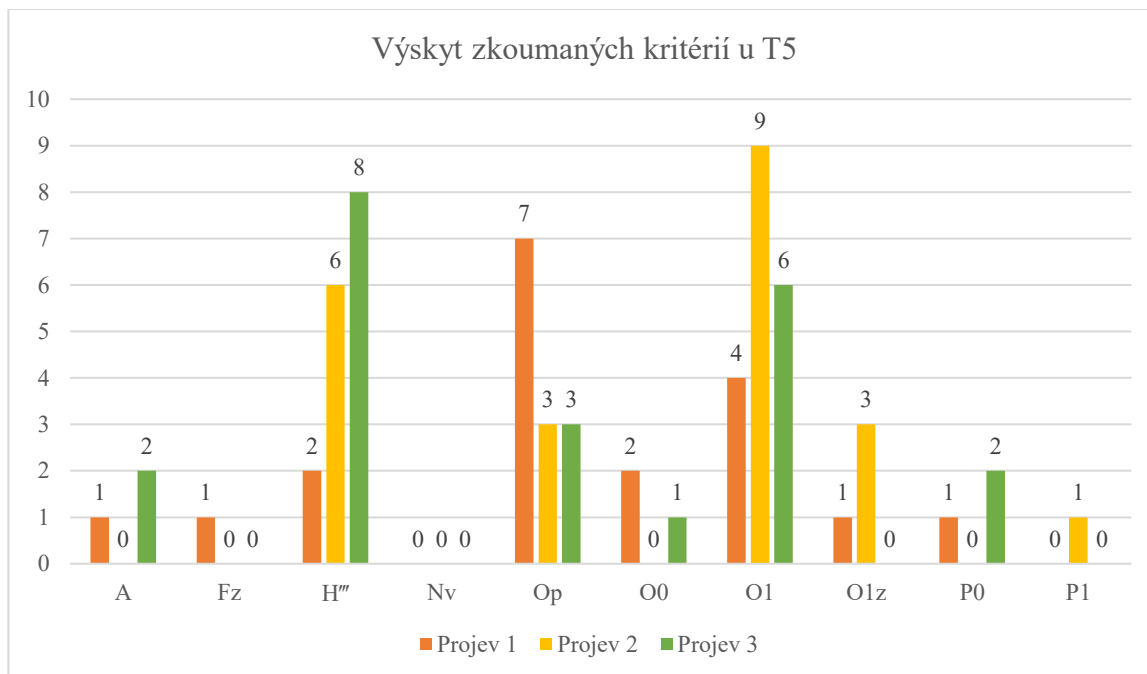


Tlumočník podotknul, že mu některé části příspěvku přišly náročnější než jiné (především druhá polovina projevu): *Bylo tam více čísel a taky už to vypadalo, že bude konec, a stále nebyl.* Tlumočník si v rámci domácí přípravy vyhledal ekvivalenty zaslaných pojmů v cílovém jazyce a načerpal další znalosti o tématu četbou relevantních článků a příspěvků na internetu. Řečníka poznal okamžitě a toto zjištění jej uklidnilo. S porozuměním řečníkovi neměl žádný problém a jeho tempo řeči mu přišlo adekvátní. Tlumočník dále uvedl, že byl při tlumočení ve stresu, protože se jednalo o závěrečnou zkoušku.

V hodnocení posledního tlumočení se autentičtí posluchači shodli naprosto ve všem kromě kategorie přereků, kdy posluchač P13 se uvedl, že u tlumočnicka přereky zaznamenal, zatímco P14 a P15 je nezpozorovali či nepovažovali za důležité na ně upozorňovat. Všem posluchačům přišlo, že tlumočník volí jazykově správné výrazy, používá správnou terminologii, nedělá gramatické chyby ani hezitační zvuky a nepoužívá vycpávková slova. Tempo jeho řeči bylo adekvátně rychlé a nedělal žádné abnormálně dlouhé pauzy. Jeho projev byl jasný a logicky vystavěný, se správnou intonací a dokončenými větami.

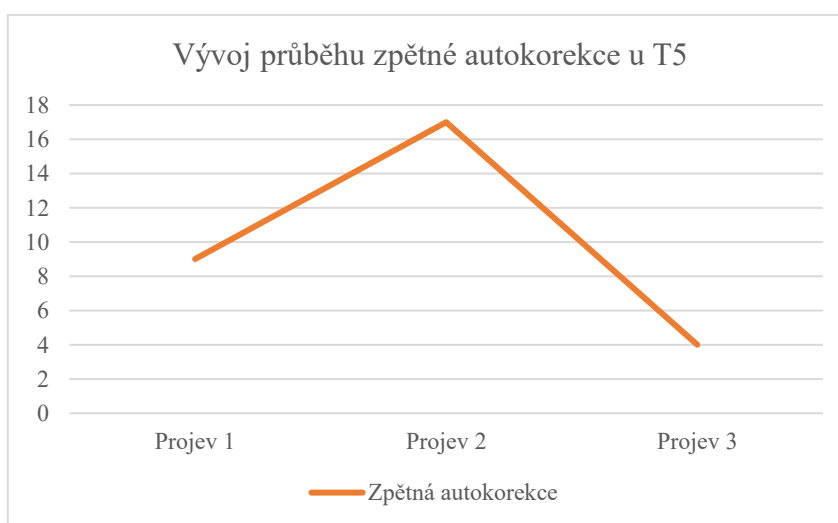
### 9.2.5.1. Celkové hodnocení tlumočnicka T5

V následujícím grafu je znázorněno, kolik zkoumaných kritérií jsme v jednotlivých tlumočených příspěvcích identifikovali:



Graf 12: Výskyt zkoumaných kritérií u T5

Po celou dobu experimentu autokorekce u T5 spíše probíhala, podle našich kritérií nejvíce při druhém tlumočení. Tlumočnick se celou dobu na zpětnou autokorekci aktivně soustředil. Sluchátka měl nasazena stále stejným způsobem (pravé ucho zakryté, levé odkryté).



Graf 13: Vývoj průběhu zpětné autokorekce u T5

Posluchači byli s tlumočnickem velmi spokojeni, jeho prezentace jim přišla velmi příjemná. Nejvíce ze všech posluchačů využil možnosti slovního komentáře posluchač P13: *Překlad mi*

přišel z gramatického hlediska v pořádku (nevšimla jsem si zásadních nedostatků v shodě podmětu s přísudkem, tvarů sloves či jiných chybných tvarů). Výjimečné nadužívání ukazovacích zájmen. Během poslechu příspěvků jsem ani v jednom případě neměla pocit, že se v textu ztrácím nebo že nevím, kam směřuje či že mi text na sebe nenavazuje. K otázce č. 9<sup>13</sup> P13 dodal: Zaznamenala jsem opakované „eee“, tyto však nepoužíval v nepřiměřeném rozsahu, během poslechu N1 až N3 se postupně eliminovaly, a ačkoliv úplně nevytizely, nebyly nepříjemné a v poslechu N3 téměř absentovaly. K otázce č. 10<sup>14</sup>: Během poslechu jsem si všimla (nad)užívání slov „tedy“ – ve větším rozsahu a „vlastně“ – spíše výjimečně. Tato skutečnost se však stala od nahrávky N1 do N3 méně častou a v N3 téměř vymizela. K č. 12<sup>15</sup>: Mezi poslechy N1 a N3 se intonace tlumočnicka zlepšovala, postupně se vyvaroval větších výkyvů. K č. 14<sup>16</sup>: Z hlediska tlumočnicka jsem zaznamenala jediný případ, kde bych obsahu či významu překládaného textu překladu neporozuměla. K č. 15<sup>17</sup>: Zaznamenala jsem přeřeky v textu, a to především v té formě, že tlumočnick občas zopakoval slovo, které napoprvé vyslovil ve špatném tvaru, nicméně žádný z těchto nepovažuji za zásadní a v poslechu nikterak rušivý. K č. 17<sup>18</sup>: Ano, nicméně nemůžu relevantně posoudit, neboť jsem nebyla přítomna jiných výkonů. K č. 18<sup>19</sup>: Ano, neměla jsem během překladu pocit, že by si tlumočnick cokoliv vymýšlel či domýšlel, text mi obsahově dával smysl. Závěrem posluchač posuzuje tlumočnickův progres v čase: Co se srovnání jednotlivých výkonů týče, tak bych vyzdvihla zlepšení v intonaci, která v první nahrávce působila poněkud uměle, z počátku jsem zaznamenala tendenci opakovat slova a opravovat svůj projev a občas poněkud nešťastnou, resp. neobvyklou skladbu věty. Objevily se rovněž nepříjemné situace, ve kterých se tlumočnick nebyl schopen obratem vyjádřit a prodlužoval překlad výrazy např. „s-s-s-s-slepice“, tedy opakováním první hlásky překládaného slova. Tyto však během poslechu byly postupně méně časté. Projev N3 považuji (minimálně s ohledem na neznalost jiných tlumočených projevů) ve srovnání s předchozími za příjemnější, jistější, přirozenější a kontinuálnější.

V závěrečném hodnocení tlumočnicka T5 všichni autentičtí posluchači uvedli, že na ně tlumočnickův výkon působil profesionálně a důvěryhodně a že by služeb daného tlumočnicka využili i v budoucnu:

<sup>13</sup> Dělal/a tlumočnick/tlumočnice nějaké nepříjemné hezitační zvuky?

<sup>14</sup> Nadužíval/a tlumočnick/tlumočnice „vycpávková“ slova?

<sup>15</sup> Měl/a tlumočnick/tlumočnice správnou intonaci?

<sup>16</sup> Mluvil/a tlumočnick/tlumočnice dostatečně srozumitelně a jasně?

<sup>17</sup> Dělal/a přeřeky?

<sup>18</sup> Působil na Vás tlumočnickův výkon profesionálně?

<sup>19</sup> Působil/a podle Vás tlumočnick/tlumočnice důvěryhodně?

P13: *Oceňuji překlad (tlumočení), které bylo zásadně předneseno ve spisové češtině prosté hovorových výrazů. S ohledem na skutečnost, že nemám znalost překládaného jazyka, neumím adekvátně překlad posoudit, nicméně považuji výkon tlumočnicka za natolik dobrý, že bych si jej dovedla představit za profesionála, kterého si najmu, neboť překládaný projev byl smysluplný a příjemný.*

P14: *Jeho hlas byl příjemný, řeč srozumitelná, obsah dával smysl ve všech nahrávkách. Poslední záznam mě přesvědčil, že bych si daného tlumočnicka najala, jelikož byl patrný opravdu velký posun v plynulosti projevu.*

P15: *Ve všech třech případech mi výkon tlumočnicka připadal dobrý, s přiměřeným množstvím nežádoucích úkazů které jsou při simultánním tlumočení nevyhnutelné. Hlas příjemný, artikulace správná, gramatické chyby minimálně, hezitační zvuky přiměřeně a nerušivé. Bylo by pravděpodobně možné zlepšit plynulost, tedy zkrátit pauzy, a zlepšit intonaci, aby byla věrnější a umožnila vypointování. Nejvíce se mi líbil výkon v N3, zejména ze začátku, ke konci možná plynulost poklesla. Nejméně výkon v N1, z důvodu plynulosti, ale zde pro mě byl příspěvek nejméně informačně zajímavý, takže jsem pak možná byl náchylnější ke kritice tlumočení. Tlumočení mi nepřišlo nijak horší, než co člověk občas slychává v televizi, možná snad jen ta plynulost, tento malý nedostatek mi ale zase přijde být kompenzovaný nadstandardně příjemným hlasem.*

### 9.3. Shrnutí

V tomto oddíle shrneme, k čemu jsme došli při vyhodnocování transkriptů tlumočnických výkonů, jak tlumočení hodnotili autentičtí posluchači a pokusíme se odpovědět na výzkumné otázky, které jsme si položili na začátku experimentu.

Pouze dva z pěti tlumočnicků se v průběhu experimentu aktivně soustředili na zpětnou autokorekci (T3 a T5). Oba měli sluchátka nasazena tak, že měli pravé ucho zakryté a levé odkryté. Oba tlumočníci jsou praváci. U T3 zpětná autokorekce rozhodně probíhala, ale měla v průběhu experimentu sestupnou tendenci («Graf 9, s. 90). U T5 zpětná autokorekce při prvním a druhém tlumočení rozhodně probíhala (při druhém dokonce na vysoké úrovni) a při třetím spíše probíhala («Graf 13, s. 114).

Tlumočnick T4 se o zpětnou autokorekci vědomě snažil v prvním projevu, v následujících si již průběh zpětné autokorekce neuvědomoval. Během tlumočení prvního a třetího příspěvku měl sluchátka nasazená tak, že měl pravé ucho zakryté a levé odkryté. Při tlumočení druhého projevu experimentoval a nasadil si sluchátka na obě uši. Tlumočnick T4 je levák. Zpětná autokorekce u něj při prvním a třetím příspěvku spíše probíhala, při druhém spíše neprobíhala («Graf 11, s. 102).

Tlumočníci T1 a T2 uvedli, že si během tlumočení (ani po něm) neuvědomovali, zda u nich docházelo ke zpětné kontrole již vyřčeného. T1 měl sluchátky obě uši zcela zakryté, ale v dotazníku uvedl, že mu to tak vyhovuje a že nemá pocit, že by mu způsob nasazení sluchátek bránil ve zpětné autokorekci: *Dělávám to tak. Stále mi ještě vyhovuje, když jsem v jakési bublině, odřízlá od světa. Mám pocit, že mi to nebrání v autokorekci.* Tlumočnick T1 je pravák. Zpětná autokorekce u něj ze začátku rozhodně neprobíhala, poté spíše neprobíhala. Měla vzestupnou tendenci, ale nedostala se ani k žádoucímu minimu (tedy kvantifikovanému rozdílu 0), (« Graf 5, s. 63). Tlumočnick T2 měl obě uši napůl zakryté, ale uvedl, že před experimentem si při jiných tlumočeních vždy zakrýval pravé ucho a levé nechával odkryté. Tlumočnick T2 je pravák. Zpětná autokorekce u tohoto tlumočnicka spíše probíhala pouze u druhého příspěvku, v ostatních spíše neprobíhala («Graf 7, s. 76).

Tlumočníci T1, T2 a T5 se cítili ve stresu pouze při posledním tlumočení. Tlumočnick T4 uvedl, že nebyl ve stresu v žádné části experimentu, protože při tlumočení obecně ve stresu nebývá. Oproti tomu tlumočnick T3 uvedl, že se cítil ve stresu po celou dobu (u třetího tlumočení byl nejvíce vystresovaný) a zároveň že každý den, kdy experiment probíhal, se cítil velmi unaven. Zajímavé je, že tlumočnick T3 se ze všech tlumočnicků nejvíce správně opravoval a jen minimum přereků a chyb nechal neopravených (nicméně posluchači na všechny přišli a zahrnuli je do hodnocení). Vede nás to k zamyšlení, jak ovlivňuje únava zpětnou autokorekci?

Když se pokusíme odpovědět na druhou z našich výzkumných otázek, a sice *Jaký je vliv stresu při simultánním tlumočení na zpětnou autokorekci?*, musíme přiznat, že jsme nedospěli k jednoznačným závěrům. Tlumočník T4 se necítil vůbec ve stresu a u ostatních tlumočnicků došlo v jednom případě ke zlepšení (T1) a ve třech případech ke zhoršení (T2, T3 a T5) oproti předcházejícímu (druhému) tlumočení. To se týká zpětné autokorekce, avšak celkově byl výkon tlumočnicků ve třetím příspěvku hodnocen jako nejlepší. Přikláněli bychom se tedy k tomu, že stres ovlivňuje zpětnou autokorekci spíše negativně. Nicméně výzkum v tomto směru nepřinesl žádné konkrétní výsledky, není možné přesně spojit sníženou autokorekci s faktorem stresu, jelikož pravděpodobně hrají roli i další faktory (únava, připravenost na tlumočení, znalost tématu, jak často tlumočník tlumočí atd.). Nehledě na to, že kvůli malému vzorku by nebylo možné závěry zobecňovat. Navrhujeme vliv únavy, předchozí znalosti tématu a přípravy na tlumočení na zpětnou autokorekci podrobit dalšímu zkoumání.

Podívejme se nyní, jak na škále od 1 (velmi špatné) do 5 (velmi dobré) ohodnotili svůj výkon tlumočníci:

<b>T1</b>	Projev 1	Projev 2	Projev 3	Průměrně za všechny projevy
jazyk	4	3	2	<b>3</b>
prezentace	4	3	2	<b>3</b>
celkově	3	3	2	<b>2,7</b>

**Tabulka 18:** Vlastní hodnocení T1

<b>T2</b>	Projev 1	Projev 2	Projev 3	Průměrně za všechny projevy
jazyk	4	3	3	<b>3,3</b>
prezentace	4	3	2	<b>3</b>
celkově	3	3	2	<b>2,7</b>

**Tabulka 19:** Vlastní hodnocení T2

<b>T3</b>	Projev 1	Projev 2	Projev 3	Průměrně za všechny projevy
jazyk	1	1	3	<b>1,7</b>
prezentace	1	2	3	<b>2</b>
celkově	1	1	3	<b>1,7</b>

**Tabulka 20:** Vlastní hodnocení T3

<b>T4</b>	Projev 1	Projev 2	Projev 3	Průměrně za všechny projevy
jazyk	3	3	4	<b>3,3</b>
prezentace	4	4	5	<b>4,3</b>
celkově	3	3	4	<b>3</b>

**Tabulka 21:** Vlastní hodnocení T4

T5	Projev 1	Projev 2	Projev 3	Průměrně za všechny projevy
jazyk	4	4	4	4
prezentace	3	3	4	3,3
celkově	3	3	4	3,3

**Tabulka 22:** Vlastní hodnocení T5

A nyní výše uvedené dojmy tlumočnicků (*Průměrně za všechny projevy*) srovnáme s celkovou spokojeností autentických posluchačů:

T1	P1	P2	P3
jazyk	ano	ano	spíše ano
prezentace	ano	ano	spíše ano
celkově	ano	ano	spíše ano

**Tabulka 23:** Hodnocení T1 autentickými posluchači

T2	P4	P5	P6
jazyk	ne	ne	spíše ne
prezentace	ne	spíše ano	ano
celkově	ne	spíše ano	ano

**Tabulka 24:** Hodnocení T2 autentickými posluchači

T3	P7	P8	P9
jazyk	spíše ano	ne	spíše ne
prezentace	spíše ano	ano	spíše ano
celkově	spíše ano	spíše ano	ne

**Tabulka 25:** Hodnocení T3 autentickými posluchači

T4	P10	P11	P12
jazyk	ano	ano	spíše ano
prezentace	ano	spíše ano	spíše ano
celkově	ano	ano	spíše ne

**Tabulka 26:** Hodnocení T4 autentickými posluchači

T5	P13	P14	P15
jazyk	ano	ano	ano
prezentace	spíše ano	spíše ano	ano
celkově	ano	spíše ano	ano

**Tabulka 27:** Hodnocení T5 autentickými posluchači

Tlumočnick T1 svůj výkon hodnotil jako spíše průměrný, avšak autentičtí posluchači, kteří jeho tlumočení poslouchali, byli spokojeni. Posluchači P1 a P2 byli dokonce velmi spokojeni. Posluchač P3 byl spíše spokojen a o budoucím využití služeb tlumočnicka váhal kvůli tomu, že tlumočnick zněl místy nejistě a nepřírozně rozsekával jednotlivé věty. Zpětná autokorekce u T1 rozhodně neprobíhala, nebo, později, spíše neprobíhala.

Stejně jako T1 i tlumočnick T2 hodnotil svůj celkový výkon jako spíše průměrný. Jeden z autentických posluchačů (P4) byl s tlumočnickem vysloveně nespokojený, zbylí dva byli

s tlumočnickovým výkonem vcelku spokojení. Zpětná autokorekce spíše probíhala pouze u druhého příspěvku, jinak spíše neprobíhala.

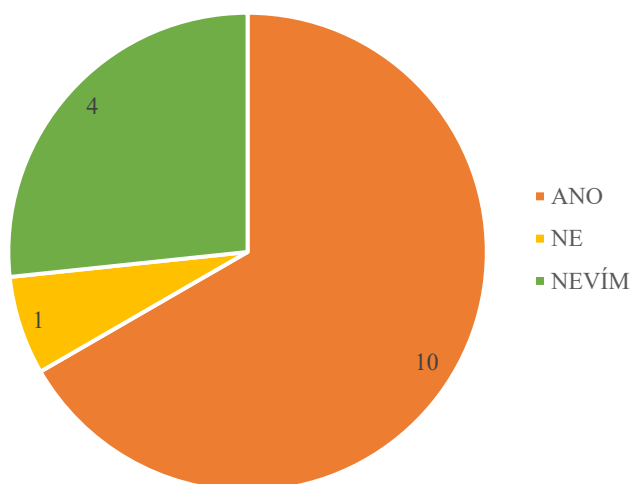
Tlumočnick T3 ohodnotil svůj výkon jako podprůměrný, sám s ním nebyl příliš spokojen. Posluchači byli s jeho výkonem středně spokojeni a co se týče volby jazykových prostředků a gramatické správnosti, byli spíše nespokojeni. Ve svém hodnocení identifikovali každou chybu, kterou si tlumočnick neopravil, byť se vyskytlo mnoho chyb, které si tlumočnick opravil, ale k této skutečnosti se posluchači nijak nevyjádřili. V dotazníku ani neuvedli, zda jim bylo nepříjemné, že se tlumočnick tolikrát opravil, či zda jim to nevadilo. U T3 zpětná autokorekce rozhodně probíhala (na poměrně vysoké úrovni), ale měla klesavou tendenci.

Tlumočnick T4 hodnotil svůj celkový výkon jako nadprůměrný, nejvíce spokojen byl s prezentací. Posluchači hodnotili jeho prezentaci také spíše kladně. Celkově byli posluchači P10 a P11 s tímto tlumočnickem velmi spokojeni, zatímco posluchač P12 si nebyl svým postojem jist. Zpětná autokorekce u T4 při prvním a posledním projevu spíše probíhala, při druhém spíše neprobíhala.

Tlumočnick T5 hodnotil svůj celkový výkon jako lehce nadprůměrný. Všichni posluchači byli s výkonem tohoto tlumočnicka ve všech ohledech spokojeni. U T5 zpětná autokorekce spíše probíhala (nejvíce při druhém tlumočení).

Celkem deset posluchačů by služeb tlumočnicka využilo i v budoucnu, čtyři nevěděli a pouze jeden posluchač řekl, že by služeb daného tlumočnicka nikdy nevyužil.

Využili byste služeb tlumočnicka v budoucnu?



**Graf 14:** Využili byste služeb tlumočnicka v budoucnu?

Zajímavé je, že průměrně bylo všemi posluchači nejlépe hodnoceno tlumočení posledního projevu. Tlumočnicki se tedy v čase a s přibývajícím odtlumočenými hodinami zlepšovali. Možné také je, že měl na jejich výkon vliv stres (eustres). Nicméně co se týče naší první



výzkumné otázky, a sice *Má zpětná autokorekce vliv na posluchačův dobrý dojem z tlumočení?*, musíme opět říct, že nemáme jednoznačná fakta. Zpětná autokorekce nejvíce probíhala u tlumočnicků T3 a T5. Tlumočnick T5 získal velmi pozitivní hodnocení od autentických posluchačů a všichni potvrdili, že by jeho služeb využili i v budoucnu. Oproti tomu T3 získal poněkud rozpolcená hodnocení, byť z celkového pohledu byli posluchači s jeho výkonem spokojeni, ale ani jeden z nich není rozhodnutý, zda by chtěl tlumočnickových služeb využít i v budoucnu. Navíc tlumočnick T1 dostal od posluchačů velmi pozitivní hodnocení a u něj zpětná autokorekce podle našeho soudu vůbec neprobíhala. Značilo by to, že zpětná autokorekce nemá žádný vliv na posluchačův dobrý dojem z tlumočení, či dokonce že zpětná kontrola vyřčeného na vysoké úrovni, která jde ruku v ruce s častými opravami, vyvolává u posluchačů nevoli a nedůvěru. Nicméně, výzkum v tomto ohledu nepřinesl dostatek výsledků, abychom mohli dojít k obecnějším závěrům, a proto je třeba zpětnou autokorekci podrobit ještě dalšímu zkoumání.

## 10. Diskuse

Provedený experiment nepřinesl jednoznačné závěry na výzkumné otázky. Domníváme se, že důvodem jsou skutečnosti popsané níže. Také bychom zde rádi uvedli, že kvůli malému počtu tlumočnicků účastnících se experimentu není možné vyvozovat z výsledků obecnější závěry. Vyšší počet autentických posluchačů hodnotících tlumočení, který by ještě více snížil subjektivitu hodnocení, byl teoreticky možný, ale kapacitně nerealizovatelný.

Zpětná autokorekce je jev, který je inherentní součástí procesu simultánního tlumočení, a předpokládá se, že pokud by tento jev neprobíhal, kvalita ST by prudce klesla. Nicméně zpětná kontrola vyřčeného se velice špatně měří. Sami tlumočníci si mnohdy neuvědomují, že u nich zpětná autokorekce probíhala. V našem výzkumu jsme si tento jev uměle kvantifikovali na základě teoretických poznatků předních teoretiků tlumočení a zkušeností jiných badatelů z předchozích výzkumů. Typologii odchýlení jsme sami vytvořili a aplikovali a stanovili jsme kritéria, na která jsme se během výzkumu soustředili. Nejvíce jsme se opírali o gramatickou správnost. Vzhledem k tomu, že experiment proběhl se studenty posledního ročníku (tedy prakticky profesionály), předpokládáme, že bezchybně ovládají svůj mateřský jazyk a vytváří gramaticky správné věty. Je ale možné, že tento předpoklad je mylný. Nejčastější chybou, kterou si tlumočníci neopravili, byla chyba ve shodě: např. *zvířata, kteří... uhynuli*. Možná zde tlumočníci neidentifikovali chybu, protože si neuvědomovali gramatický nedostatek.

Jistý problém spatřujeme i v dotaznících (především v dotazníku pro tlumočnický), ve kterém jsme se ptali i na některé irelevantní otázky (chtěli jsme se raději zeptat na více než méně), ale tím jsme se prohřešili tomu, co uvádí Hale a Napier (2013: 56), že v dotazníku mají být pouze otázky relevantní k výzkumu. Například odpovědi na otázky 34, 38, 44 a 48 jsme při zpracovávání výsledků prakticky nevyužili, protože byly po provedení experimentu vyhodnoceny jako irelevantní.

Tlumočnické nahrávky byly diplomantkou pečlivě transkribovány a byla snaha v nich správně identifikovat všechna kritéria, na která jsme se během výzkumu soustředili. Nicméně v některých částech jsme tlumočnické výkony vnímali odlišně než autentičtí posluchači a domníváme se, že mohlo dojít k subjektivizaci ze strany diplomantky, která je ovlivněna znalostí originálu a tím, jak probíhá hodnocení na ÚTRL FF UK.

Cílem výzkumu bylo vytvořit reálnou situaci, ale podmínky výzkumu byly laboratorního rázu, což se mohlo promítnout do výsledků experimentu. Tím, že se tlumočilo na běžných hodinách ST, došlo k tomu, že tlumočníci se pravděpodobně ne vždy stoprocentně snažili (jak ostatně sami potvrzují v dotaznících), protože „o nic nešlo“. Při tlumočení třetího příspěvku už „o něco šlo“ (závěrečná atestace) a viděli jsme, že výkony tlumočnicků se celkově

setkaly s větším ohlasem ze strany posluchačů. V reálném životě bude situace jiná, než jakou jsme ji nasimulovali v experimentu, protože tlumočníci budou vědět, že je klienti poslouchají po celou dobu a že doopravdy záleží na tom, jak projev přetlumočí.

Jak jsme již naznačili, kontext situace byl simulovaný (účast na konferenci o adopci). Hale a Napier (2013: 171) se domnívají, že vytrženost z kontextu je u mnoha experimentů týkajících se kvality ST běžnou praxí. Proto doporučují získané výsledky a učiněné závěry ověřit (např. na jiné skupině respondentů, nebo s posluchači udělat ještě rozhovor po vyplnění dotazníků atd.). Náš experiment ukázal jisté tendence, které ale nelze zobecnit, a proto je třeba získané výsledky konfrontovat s jinými a ověřit.

Každý posluchač si příspěvky poslouchal sám doma a neměl možnost vidět řečníka. Ačkoli na pozadí nahrávek byl originální projev trochu slyšet. Někteří z posluchačů nikdy reálnou tlumočenou konferenci nezažili, a tak si nedokázali představit, jak probíhá či jak k hodnocení tlumočnicků přistupovat. Na začátku dotazníku jsme posluchačům vysvětlili některé pojmy, o kterých jsme se domnívali, že by pro ně mohly být neznámé. Nechtěli jsme posluchače podceňovat, a proto jsme nevysvětlovali všechny pojmy, protože jsme se domnívali, že z kontextu bude zřejmé, co máme na mysli. Domníváme se ale, že ne všichni posluchači správně identifikovali jednotlivé jevy ze zkoumaných kategorií. Nehledě na to, že mnoho posluchačů volně zaměňovalo pojmy „tlumočení“ a „překlad“. Jak uvádí Ángela Collados Aís ve svém výzkumu (2007: 211–212), problémem bylo, že mnoho posluchačů nevědělo, jak definovat gramatickou správnost a na co se tedy mají při hodnocení soustředit, nebo si gramatických chyb vůbec nevšimli.

Nezkoumali jsme, kolik času věnoval který posluchač poslechu nahrávek (zda si je například pouštěl opakovaně), vyplnění dotazníku a zhodnocení tlumočnickova výkonu. Z dotazníků je jasné, že někteří posluchači věnovali poslechu a hodnocení doopravdy hodně času (např. P13) vzhledem k četným komentářům na konci dotazníku. Také jsme se nezabývali tím, jak moc se posluchači během vyplňování soustředili, protože například u T3 posluchači zaznamenali i ty nejmenší gramatické chyby, zatímco u T1 si jich posluchači vůbec nevšimli.

Již na začátku experimentu jsme si uvědomovali, že hodnocení kvality ST je silně subjektivní záležitostí a snažili jsme se této subjektivitě částečně vyhnout. Proto jsme zvolili, že jednoho tlumočnicka budou hodnotit tři autentičtí posluchači. Ani tak jsme se ale subjektivitě hodnocení nevyhnuli.

Během experimentu nás napadaly nové otázky, které navrhujeme dále prozkoumat (v souvislosti se zpětnou autokorekcí):

- Jak by se lišil výkon absolventů ÚTRL s několikaletou praxí a studentů posledního ročníku?
- Jak by se lišila hodnocení autentických posluchačů, pokud by poslouchali pět verzí stejného projevu a mohli srovnat výkony jednotlivých tlumočnicků?
- Má příprava na tlumočení vliv na zpětnou autokorekci?
- Je možné se ve zpětné autokorekci v čase zlepšovat, když se na ni tlumočnick při tréninku soustředí?
- Záleží při hodnocení kvality ST na pohlaví posluchače?<sup>20</sup>
- Záleží při hodnocení kvality ST na předcházející zkušenosti s ST?
- Záleží při hodnocení kvality ST na vzdělanosti posluchačů?
- Souvisí skutečnost, že tlumočnick je pravák, nebo levák se způsobem, jakým má nasazena sluchátka?

Domníváme se, že při hodnocení simultánního tlumočení je důležitá celková klientova spokojenost. Ta se řídí určitými sdílenými kritérii (která jsou vlastní průměrně všem), ale často (ne-li vždy) do hodnocení zasahují osobní sympatie. Někdy mohla být kritika posluchačů neopodstatněná, ale domníváme se, že v reálném pracovním životě platí: „Náš zákazník, náš pán.“. Problémem ale je, jak upozorňuje Daniel Gile (2009: 43), že v reálném životě hodnocení kvality tlumočnického výkonu závisí na motivovanosti posluchačů věnovat tlumočnickovi pozornost. Ne každý posluchač se soustředí po celou dobu příspěvku nebo konference, případně si vybírá jen určité pasáže, které ho nejvíce zajímají.

Podle Miriam Shlesinger (1997: 128) se většina badatelů (Bühler, Kurz, Kopczyński aj.) ve většině vypracovaných dotazníků ptá stejným typem otázek (*Jakou váhu přikládáte tomuto jevu?*), ale vzhledem k tomu, že se každý z nich zaměřuje na různé cílové publikum a na základě různých kritérií, výsledky jejich výzkumů se dají mezi sebou jen těžko srovnávat. Bylo by skvělé do budoucna se soustředit na sjednocenější a koordinovanější výzkum v oblasti hodnocení kvality simultánního tlumočení. Otázkou zůstává, zda daná subjektivita hodnocení takový výzkum vůbec umožňuje.

---

<sup>20</sup> Viz např. NG, Bee Chin. 1992. „End User’s Subjective Reaction to the Performance of Student Interpreters“, in *The Interpreter’s Newsletter*, no. 1, s. 35–41. [online: pdf]. Dostupné z: [https://www.researchgate.net/publication/314187722\\_End\\_Users'\\_Subjective\\_Reaction\\_to\\_the\\_Performance\\_of\\_Student\\_Interpreters](https://www.researchgate.net/publication/314187722_End_Users'_Subjective_Reaction_to_the_Performance_of_Student_Interpreters)

## 11. Závěr

V této teoreticko-empirické diplomové práci jsme se zabývali zpětnou autokorekcí při simultánním tlumočení a jejím vlivem na výsledný dojem autentických posluchačů tlumočení neznalých originálního sdělení.

V teoretické části jsme nejprve uvedli kabinové simultánní tlumočení a popsali pracovní prostředí simultánního tlumočnicka, jehož popis byl klíčový pro náš výzkum popsany v empirické části práce. Dále jsme se v teoretické části zaměřili na samotný fenomén zpětné autokorekce. Také jsme se zabývali hodnocením kvality simultánního tlumočení, jednotlivými kritérii a stručně jsme popsali předchozí výzkumy provedené v oblasti hodnocení kvality simultánního tlumočení. Rovněž nás zajímaly faktory, které mají vliv na kvalitu simultánního tlumočení. Závěrem jsme se soustředili na chyby v tlumočení (při jejich popisu jsme vycházeli především z typologie Andrzeje Kopczyńskiego) a na jejich opravu. V neposlední řadě jsme krátce popsali vliv stresu na ST.

Stejně jako teoretická část je i empirická část této práce rozdělena do jednotlivých kapitol. V prvních kapitolách empirické části jsme popsali naše výzkumné otázky, na které jsme chtěli během experimentu nalézt odpověď. Dále jsme podrobně popsali průběh experimentu, pilotní dotazníky a piloty, účastníky experimentu a metodologii sběru dat. Přínosem této práce je vlastní typologie odchýlení od textu, kterou jsme aplikovali na transkribované nahrávky tlumočnických výkonů. V dalších kapitolách empirické části jsou vyhodnocena data získaná z dotazníku pro tlumočnické a posluchače. Také jsme v této části zhodnotili míru probíhající autokorekce u jednotlivých tlumočnicků v průběhu experimentu a snažili se určit, jaký vliv zpětná kontrola již vyřčeného měla na posluchačovo hodnocení výkonů tlumočnicků.

Bohužel nám data získaná v dotaznících neumožnila přesně odpovědět na výzkumné otázky, které jsme si položili před zahájením experimentu. Pozorovali jsme jisté tendence, ale vzhledem k malému vzorku probandů nelze vyvozovat ze zjištěných výsledků obecnější závěry.

Obecně platí, že profesionální tlumočnick by měl podat kvalitní výkon. Je ale prokázáno, že přesnou definici kvality je nemožné vytvořit. Proto se hodnocení kvality liší posluchač od posluchače (srov. Kahane 2000). Velmi záleží také na typu tlumočené akce, rozsahu akce, zájmech řečníků a posluchačů atd. Během výzkumu je možné stanovit si určitá kritéria, ale nutno počítat s tím, že do hodnocení kvality se přimíchají subjektivní dojmy a pocity.

Autentičtí posluchači de facto vůbec nejsou vhodnými posuzovateli kvality tlumočení, a to z velmi prostého důvodu: nerozumí originálu (Kurz 2001: 403). Mnohdy se nechají zmámit krásným projevem a prezentací, byť obsahově nemusí tlumočení vůbec odpovídat originálu.

Naopak mohou odsoudit projev kvůli zhoršené prezentaci, který je ale z obsahového hlediska naprosto v pořádku (Gile 2009: 38–39). Nicméně klientova spokojenost je základ a tlumočníci jsou při hodnocení vydání klientům „na milost a nemilost“.

Podle Ingrid Kurz (2001a: 101) „i malý a jednoduchý výzkum může významně přispět k vědě o tlumočení, neboť tato oblast je stále jen málo prozkoumaná“. Jednotlivé výzkumy se mezi sebou nedají příliš srovnávat, jelikož se zaměřují na jiná kritéria a jiné příjemce a hodnotitele. Náš výzkum je malým střípkem, který zasadíme do oné „roztříštěné mozaiky“.

## 12. Bibliografie

- ALTMAN, Janet. 1994. „Error analysis in the teaching of simultaneous interpretation: A pilot study“, in *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Lambert, S., Moser-Mercer, B. (eds.). Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins, s. 25–38.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2000. *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2014. *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- BALOUNOVÁ, Zuzana. 2019. Diplomová práce: *Vliv regionálních variant španělštiny na kvalitu simultánního tlumočení do češtiny*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- BARIK, Henri. 1994. „A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation“, in *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Lambert, S., Moser-Mercer, B. (eds.). Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins, s. 121–137.
- COLLADOS AÍS, Ángela. 2002. „Quality Assessment in Simultaneous Interpreting“, in *The Interpreting Studies Reader*, Pöchhacker, F and Schlesinger, M. (eds.), London; New York: Routledge, s. 327–336.
- COLLADOS AÍS, Ángela. 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*, Collados Aís, A., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E., Becerra García, O. (eds.), Granada: Editorial Comares.
- ČEŇKOVÁ, Ivana. 2008. *Úvod do teorie tlumočení*. Druhé, opravené vydání. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka.
- ČEŇKOVÁ, Ivana et al. 2001. *Teorie a didaktika tlumočení I*. Praha: Ústav translatologie FF UK.
- ČERMÁK, František. 2011. *Jazyk a jazykověda. Přehled a slovníky*. 4. vyd. Praha: Karolinum, 380 s. ISBN 978-80-246-2360-3. [online: pdf]. Dostupné z: [http://search.ebscohost.com.ezproxy.is.cuni.cz/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=905910&lang=cs&site=ehost-live&scope=site&ebv=EB&ppid=pp\\_5](http://search.ebscohost.com.ezproxy.is.cuni.cz/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=905910&lang=cs&site=ehost-live&scope=site&ebv=EB&ppid=pp_5)
- DÉJEAN LE FÉAL, Karla. 1990. „Some Thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation“, *Interpreting – Yesterday, Today, and Tomorrow*, D. and M. Bowen (eds.), NY: SUNY.

- FABBRO, Franco; GRAN, Laura. 1994. „Neurological and Neuropsychological Aspects of Polyglossia and Simultaneous Interpretation“, in *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Lambert, S., Moser-Mercer, B. (eds.). Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins, s. 273–308.
- FABBRO, Franco; GRAN, Laura. 1997. „Neurolinguistic Research in Simultaneous Interpretation“, in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Gambie, Y., Gile, D. and Taylor, (eds.), Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins, s. 9–28.
- FRANTOVÁ, Tereza. 2016. Diplomová práce: *Ángela Collados Ais a její přínos k rozvoji translatologie*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- GERVER, David. 1975. „A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation“, *Meta*, vol. 20, no. 2, s. 119–128. [online: pdf]. Dostupné z: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1975-v20-n2-meta268/002885ar/>
- GILE, Daniel. 1995. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Presses Universitaires de Lille.
- GILE, Daniel. 2009. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Rev. ed. Amsterdam: John Benjamins.
- HALE, Sandra; NAPIER, Jemina. 2013. *Research methods in interpreting: a practical resource*. New York: Bloomsbury.
- JONES, Roderick. 1998. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- KAHANE, Eduardo. 2000. „Thoughts on the quality of interpretation“. AIIC [online]. [cit. 25.3.2020]. Dostupné z: <https://aiic.net/page/197/thoughts-on-the-quality-of-interpretation/lang/1>
- KLONOWICZ, Tatiana. 1994. „Putting one’s Heart into Simultaneous Interpretation“, in *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Lambert, S., Moser-Mercer, B. (eds.). Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins, s. 213–224.
- KOPCZYŃSKI, Andrzej. 1980. *Conference interpreting. Some linguistic and communicative problems*. Poznań: Wydawnictwo naukowe uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- KOPCZYŃSKI, Andrzej. 1994. „Quality in Conference Interpreting: Some Pragmatic Problems“, *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Lambert, S., Moser-Mercer, B. (eds.). Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins, s. 87–99.



- KRÁLOVÁ, Jana. 2012. *Vybrané problémy španělské stylistiky na pozadí češtiny*. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- KURZ, Ingrid. 2001. „Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User“, *Meta*, vol. 46, no. 2, s. 394–409. [online: pdf]. Dostupné z:  
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n2-meta159/003364ar.pdf>
- KURZ, Ingrid. 2001a. „Small projects in interpretation research“, in *Getting started in interpreting research*, Gile, D. et al. (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- KURZ, Ingrid. 2002. „Conference interpretation: Expectations of different user groups“, *The Interpreting Studies Reader*, Pöchhacker, F., Shlesinger, M. (eds.). London and New York: Routledge, s. 312–324. [online: pdf]. Dostupné z:  
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n2-meta159/003364ar.pdf>
- LAMBERT, Sylvie; MOSER-MERCER, Barbara (eds.). 1994. *Bridging the gap. Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Translation Library.
- MATASOV, Roman A. 2017. „Nuremberg: The Trial of Six Million Words“. AIIC [online]. [cit. 13.5.2020]. Dostupné z:  
<https://aiic.net/page/7943/nuremberg-the-trial-of-six-million-words/lang/1>
- MOSER-MERCER, Barbara. 1996. „Quality in interpreting: Some methodological issues“, *The Interpreters' Newsletter*, no. 7, s. 43–55. [online: pdf]. Dostupné z:  
<https://www.openstarts.units.it/handle/10077/8990>
- NEKULA, Libor. 2008. Diplomová práce: *Hodnocení tlumočnického výkonu různými skupinami příjemců*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- NG, Bee Chin. 1992. „End User's Subjective Reaction to the Performance of Student Interpreters“, in *The Interpreter's Newsletter*, no. 1, s. 35–41. [online: pdf]. Dostupné z:  
[https://www.researchgate.net/publication/314187722\\_End\\_Users'\\_Subjective\\_Reaction\\_to\\_the\\_Performance\\_of\\_Student\\_Interpreters](https://www.researchgate.net/publication/314187722_End_Users'_Subjective_Reaction_to_the_Performance_of_Student_Interpreters)
- OLÉRON, Pierre; NANPON, Hubert. „Research into simultaneous translation“, in *The Interpreting Studies Reader*, Pöchhacker, F and Schlesinger, M. (eds.), London; New York: Routledge, s. 43–50.

- PÖCHHACKER, Franz. 2001. „Quality Assessment in Conference and Community Interpreting“, *Meta*, vol. 46, no. 2, s. 410–425. [online: pdf]. Dostupné z: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2001-v46-n2-meta159/003847ar.pdf>
- PÖCHHACKER, Franz. 2004. *Introducing interpreting studies*. New York: Routledge.
- PÖCHHACKER, Franz. 2005. „Quality research revisited“, in *The Interpreter's Newsletter*, no. 13, s. 143–166. [online: pdf]. Dostupné z: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/2477/1/09.pdf>
- PÖCHHACKER, Franz.; SHLESINGER, Miriam., (eds.). 2002. *The Interpreting Studies Reader*. New York: Routledge.
- POSPÍŠILOVÁ, Lenka. 2015. Diplomová práce: *Rozdíly v hodnocení kvality tlumočení*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- PŘIBYLOVÁ, Marie. 2014. Diplomová práce: *Zvládání stresu při simultánním tlumočení (teoreticko-empirická studie)*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- SHLESINGER, Miriam et al. 1997. „Quality in Simultaneous Interpreting“, in *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Gambie, Y., Gile, D. and Taylor, (eds.), Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins, s. 123–131.
- SOCHOROVÁ, Veronika. 2018. Diplomová práce: *Přízvuk řečníka jako faktor ovlivňující kvalitu konsektivního tlumočení: srovnání rodilých a nerodilých mluvčích*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- STENZL, Catherine. 1983. Disertační práce: *Simultaneous interpretation: Groundwork towards a comprehensive model*. University of London. [online: pdf]. Dostupné z: [https://www.academia.edu/389677/Simultaneous\\_Interpretation\\_Groundwork\\_Towards\\_a\\_Comprensive\\_Model](https://www.academia.edu/389677/Simultaneous_Interpretation_Groundwork_Towards_a_Comprensive_Model)
- THIÉRY, Christopher. 1990. „The Sense in Situation in Conference Interpreting“, *Interpreting – Yesterday, Today, and Tomorrow*, D. and M. Bowen (eds.), NY: SUNY.
- YOUTUBE.COM. 2016. „The Interpreters: A Historical Perspective (Interpreting at the UN 1945–1995) (EN)“. In Youtube.com [online]. [cit. 5.4.2020]. Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=2bsjZQU9nuI>

### **Online nástroje**

- SURVIO [online]. ©2012–2020. Dostupné z: <https://www.survio.com/cs/>

## 13. Přílohy

### 13.1. Seznam příloh

Projevy .....	132
Projev 1 .....	132
Projev 2 .....	134
Projev 3 .....	136
Informovaný souhlas s účastí na experimentu – tlumočníci (vzor) .....	138
Informovaný souhlas s účastí na experimentu – posluchači (vzor) .....	139
Dotazník pro tlumočníky (vzor) .....	140
Instrukce zaslané autentickým posluchačům spolu s dotazníkem .....	146
Dotazník pro autentické posluchače (vzor) .....	147
Fotografie tlumočnických kabin, tzv. „akvárií“, ze sálu Norimberského procesu .....	152
Fotografie tlumočnické laboratoře H104 ve Šporkově paláci .....	153
Obr. 1 .....	153
Obr. 2 .....	154
Obr. 3 .....	155

## **Projevy**

### **Projev 1**

¡Hola!

¿Sois amantes de los animales? ¿Os duele el corazón y casi lloráis cuando veis a un animal que está enfermo, tiene hambre o que no tiene un amo que le ame y le cuide? Entonces, estamos hechos del mismo molde. Hoy os quisiera hablar de una pasión de mi vida y, a la vez, de una manera de cómo gastar dinero razonablemente.

Un día de diciembre estaba dando un paseo por las calles de Granada. Estaba nevando, toda la gente andaba bien abrigada, hacía 5 grados bajo cero. Cerca de la Plaza de la Catedral, en la esquina de una casa, vi algo muy pequeño gateando por el suelo. Era un cachorro abandonado y tenía mucho frío. No había nadie en esa calle, así que lo cogí y lo traje a casa. Desgraciadamente, mi mujer es alérgica al pelo animal, así que, el pequeño no se podía quedar con nosotros. Me puse a buscar en la red y encontré una asociación que se dedica al cuidado de animales abandonados.

Esta asociación se llama Rescate Animal Granada. Es una asociación sin ánimo de lucro que opera en esta ciudad andaluza desde hace ya muchos años. Se dedica, sobre todo, al cuidado de perros y gatos abandonados, aunque, si encontráis a otro animal, os podrán recomendar a qué otra organización dirigiros. La prioridad de esta asociación es encontrar un hogar nuevo para estos pobres animales, aunque no siempre se puede lograr. En este caso, los animales se quedan en una de las estaciones de rescate esperando a su nuevo amo.

Vosotros mismos podéis hacerles la estancia en aquellas estaciones más agradable, por ejemplo, invirtiendo dinero, o sea convirtiéndose en un patrocinador de uno o más animales, o bien, ayudando al centro de otras formas. Por ejemplo, podéis salir con los perros a dar un paseo, podéis comprarles comida, pagar el veterinario o ayudar en la limpieza de las jaulas. La imaginación no tiene límites.

Cada contribución vuestra puede ser de gran ayuda. Según el estudio llevado a cabo por la Fundación Affinity, este año más de 138.000 perros y gatos han sido recogidos por las protectoras españolas. Y, claro, esta cifra se refiere solo a España, así que imaginaos cuántos animales abandonados hay en el mundo entero. Sin embargo, el estudio también demuestra que la situación en España en los últimos 10 años ha mejorado. En el año 2008, había 156.858 animales abandonados, mientras que 5 años después “solo” había 141.835. Otros 5 años más tarde estamos, como ya he dicho, en 138.000 animales abandonados.

Este año, el 43% de los animales tuvieron la suerte de ser adoptados por familias que seguro que los aman como si hubieran pasado la vida entera juntos. Los perros, por ejemplo, al ser abandonados y luego adoptados por un buen amo, se sienten tan felices que no pierden a su nuevo amigo de vista, literalmente. Además, en muchos casos, no solo el nuevo amo trae felicidad a su mascota, sino también la mascota le da alegría a él. Por ejemplo, muy a menudo las personas mayores después de adoptar a un perro encuentran de nuevo la razón por la que vale la pena seguir viviendo. Y los perros sienten lo mismo.

Además, existe la posibilidad de apadrinar a un animal en uno de los centros de acogida a animales dañados. Claro, el animal sigue allí, no se lo podéis llevar a casa, pero su cuidador os envía fotos del animal para que veáis sus progresos y podáis presumir de él ante vuestros amigos. También, el centro pone un cartel de agradecimiento en la jaula del animal diciendo que sin vuestra ayuda no sería posible salvarlo. Os sentiríais bien, ¿verdad?

Sin embargo, no solo los perros y los gatos abandonados necesitan vuestra ayuda. En el mundo hay animales salvajes que están en peligro de extinción. Bajo el patrocinio del Fondo Mundial para la Naturaleza existen varias fundaciones para la ayuda a diferentes especies de animales amenazadas. Uno puede patrocinar, por ejemplo, a un elefante, un panda, una tortuga, un oso polar o incluso una ballena.

Yo mismo patrocino a un pangolín de cola larga que es un tipo de armadillo cubierto con escamas que vive en África y Asia. Sus escamas son una mercancía de lujo y, por eso, se trata de uno de los animales con el que más se trafica en todo el mundo. El año pasado, invertí 500 euros en la fundación para proteger a este pobre animal. No obstante, la cantidad del dinero invertido no es lo único que importa, hay otras contribuciones que también cuentan...

¿Entonces, que vosotros también queréis echar una pata? Pues venga, ¡sin miedo, a por ello! Los animales del mundo os necesitan a vosotros. Podéis cambiar no solo su vida, sino también la vuestra.

## Projev 2

Queridos amigos de los animales:

Es muy común ver que alguna persona adopte a un niño o a un animalito, pero que un animal adopte a otro animal me parece algo asombroso. Existen casos tiernos, otros peligrosos y algunos más que desafían las leyes de la naturaleza. ¿Por qué existen animales que adoptan a crías de otras especies? La respuesta no está muy clara todavía, pero se considera que el origen de este curioso comportamiento se debe a la necesidad de saciar los instintos maternales.

Los animales que adoptan son hembras. Casi siempre se trata de hembras en periodo de lactancia y que han perdido a sus crías o no las han tenido. Pero incluso animales que no han estado en estas situaciones cuidan de otras especies. Porque, como ya he dicho, la naturaleza es asombrosa. Además, se sabe que un animal cría a otra especie por error, por accidente. En otras palabras, no es nada consciente, lo hace por instinto.

Soy el director del Parque de la Naturaleza de Cabárceno en Cantabria y os puedo decir que, en general, no hay muchos casos de animales que adopten a otras especies. Pero cuando algo así pasa, nos asombra el cariño que las madres substitutas son capaces de dar a una cría que ni siquiera es suya. Según el Fondo Mundial para la Naturaleza, cada año hay alrededor de 30 animales o, mejor dicho, hembras, que bajo varias circunstancias adoptan a una cría de otra especie. En casi todos los casos, la adopción les salva la vida a las crías. Pero, desgraciadamente, cada dos de diez crías adoptadas mueren porque las madres substitutas no son capaces de cuidarles porque, simplemente, la naturaleza no quiere que las cosas sean así. Por suerte, nos podemos alegrar de que el resto de las adopciones que son exitosas.

Para comparar, vamos a mirar las estadísticas del Fondo Internacional para el Bienestar de los Animales que se dedica a recopilar los datos sobre la protección de los animales ya desde hace 17 años. Según estos datos, hay, por lo menos, 147 adopciones entre animales cada cuatro años. De éstas, en promedio, solo un 33% son casos exitosos. En el resto de los casos, o sea en un 67%, las adopciones terminan en la muerte de uno de los animales. Luego, un 52% de las madres substitutas que han pasado una adopción no exitosa adoptan de nuevo a otro animal. El resto de las madres substitutas, que son unos 17 animales, nunca adoptan más. A continuación, vamos a ver algunos de los casos exitosos de las madres substitutas.

El primer caso es el caso de una oveja que cuida de una elefanta. Telma es una elefanta que fue rescatada por un centro de rehabilitación de animales salvajes en Sudáfrica. La madre de Telma murió en manos de unos cazadores y Telma no encontraba a una madre que quisiera cuidarle a ella. Así que, el personal del centro tuvo la idea de mantenerla cerca de una oveja muy sociable

que se llamaba Álber. Todo parecía que a ambas les gustaba estar juntas, incluso Telma acariciaba a Álber con su trompa y, de hecho, la oveja cuidó a la elefantita.

Éste ha sido el caso de un animal cuidando de otro animal mucho más grande. Vamos a seguir esta línea y hablar de una gallina que adoptó cachorros de perro enormes. Marbel es una gallina que llegó a una granja en Gran Bretaña. Esta gallinita aprovechó la oportunidad de acurrucar a unos cachorros rottweiler, mientras que su verdadera madre no estaba. Mantuvo el papel de una madre substituta acostándose sobre los cachorros y dándoles calor.

Ahora pasamos al mundo del agua. Un hipopótamo llamado Owen fue adoptado por una tortuga gigante de más de 120 años de edad. Este hipopótamo que fue encontrado con menos de un año sobrevivió al tsunami del Océano Índico en 2004 y fue trasladado a una reserva natural. Después de recuperarse de la situación inicial, el hipopótamo se acercó a una tortuga que tiene un color similar al de los hipopótamos adultos. Desde entonces, nadan, comen y duermen juntos. Owen sigue a la tortuga como si fuera su madre real.

Por casualidad, uno de los casos más sorprendentes pasó en nuestro Parque. Una leona adoptó y cuidó a un pequeño antílope después de matar a su madre. Pero, comenzó a pagar un precio muy alto por cuidar de este pequeño, ya que al no separarse ni un solo momento de él, ambos se estaban muriendo de hambre. La leona por no salir a cazar y el antílope porque necesitaba beber la leche materna de su madre. Incluso, la cría de antílope intentaba mamar de la leona. Así que, yo tuve que intervenir para llevarles comida y, de esta manera, evitar que murieran. Gracias a ello, la leona y su cría adoptiva recuperaron fuerzas.

Como podéis ver, el altruismo entre especies animales existe. El dar sin recibir no es exclusivo de la especie humana. Me alegra mucho ver a todas estas madres substitutas que cuidan con éxito a las crías de otras especies.

### Projev 3

Estimados colegas, imaginad a un niño jugando en un jardín, el sol brilla por las hojas de un árbol, unos perros ladran en la lejanía, la madre sale de la puerta de una casa trayendo zumo de naranja al niño. Y mientras que se lo está dando, lo acaricia en la cabeza. Felicidad, tranquilidad, amor. Y puede ser que, al mismo tiempo, en otro lugar del planeta, seamos testigos de una imagen completamente diferente. Disparos, hambre, suciedad, tristeza. Incluso puede ser que veamos a un niño escondiéndose en un rincón de un edificio recién caído. Está allí solo, sin que nadie le ayude. Por desgracia, esta imagen no es irreal, de hecho, puede ser muy viva.

En el mundo, hay muchos niños que, viviendo en un país donde hay conflictos, son víctimas de la situación política y económica de su país, de las guerras que hay y de desastres naturales que ocurren muy a menudo. Encontramos a niños en apuros en muchos sitios del planeta, sin embargo, los países que se ven más afectados se encuentran en África y Oriente Próximo. Solo por nombrar algunos: Etiopía, Somalia, Sudán del Sur, Uganda, Siria... No obstante, no penséis que nosotros aquí, en un país tan lejano de África, no podemos hacer nada al respecto. ¿Habéis oído hablar sobre la adopción internacional? Es un concepto que es cada vez más popular en Europa. Significa que nosotros aquí, en Europa, podemos adoptar a los niños en las zonas del conflicto y, así, mejorar su vida.

Sin embargo, la adopción internacional es un concepto un poco controvertido, ya que no todos los países africanos estén de acuerdo con el hecho de que alguien adopte a los niños en apuros. No quiere decir que no quieren ayuda, pero que prefieren que los niños estén con su familia y no sean trasladados a otro continente, ya que esto podría resultar una experiencia más traumática que útil para los niños. Además, los países tanto de origen del niño como de adopción deben haber firmado el Convenio de la Haya, para garantizar que la adopción se desarrolle legalmente y con garantías. Así de complicado y así de triste. De hecho, el año pasado Etiopía prohibió definitivamente las adopciones internacionales de niños de su país por motivos psicológicos de los niños y por motivos de reagrupación familiar.

Sin embargo, la UNICEF ofrece otras posibilidades para ayudar a los niños en apuros. Una de ellas es, por ejemplo, la adopción a distancia. Esto no significa que adoptéis a un niño y lo llevéis a vuestra casa, sino que le enviéis dinero regularmente. De esta manera, se le financia la educación al niño, se vacuna, tiene acceso a medicamentos y no pasa hambre. Otra posibilidad es venir a una de las áreas afectadas y estar allí de voluntario. Ayudar a educar a los niños, asistir a la vacunación, o, simplemente, jugar con ellos. Además, la UNICEF dispone del Fondo de Emergencias que sirve para cubrir las necesidades de los niños en desastres y conflictos tan pronto como tienen lugar.



La UNICEF se dedica a prevenir y reducir el impacto de futuras crisis y, a la vez, ofrecerles a los niños esperanzas y oportunidades para el futuro. Entonces, aunque no podáis adoptar a un niño, no tengáis pena, ya que podéis contribuir a que los niños en emergencias crezcan sanos y salvos, sigan recibiendo educación y estén protegidos frente a la violencia y la explotación.

Y está claro que vuestra ayuda es necesaria. Según los datos de la UNICEF, uno de cada cuatro niños en el mundo sufre a diario las consecuencias de los desastres o conflictos. Y más de 50 millones de niños han tenido que abandonar sus hogares huyendo de la violencia o la pobreza. Si nos damos cuenta de cuáles son los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible para el período entre 2015 y 2030 que han sido planteados por la ONU, vemos que África rompe a la vez con varios. El cuarto objetivo, por ejemplo, es garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos. ¿Y qué dicen los datos de la UNICEF? 75 millones de niños no pueden ir a la escuela en los países afectados por emergencias...

Además, no solo los niños no atienden escuela, sino que les pasan cosas mucho peores. Por ejemplo, el año pasado en Siria hubo más de 12.000 violaciones graves de los derechos de los niños: secuestros, asesinatos, violencia sexual, ataques a escuelas y hospitales etc. Y por eso, estemos agradecidos todos que vivimos en un país tan seguro donde nuestros hijos pueden crecer sin miedo y tienen todo lo que necesitan, y no nos olvidemos de todos aquellos allí en África y otras partes del mundo que necesitan nuestra ayuda para que su vida sea soportable y para que puedan ser felices.

Yo, personalmente, el año pasado decidí poner mi granito de arena y adopté a distancia a una niña de Etiopía. Se llama Abozenech y tiene 11 años. Etiopía sufre por conflictos étnicos y, consecuentemente, los sufren los habitantes de la zona, sobre todo los más pequeños. Debido a esto, Abozenech a sus 11 no sabe leer ni escribir. Yo le envié cada mes una cantidad de 57 euros que es suficiente para asegurarle la enseñanza. De hecho, ya ha aprendido a escribir un poco y, hace poco, me envió su primera carta con un saludo y con una foto de ella en el uniforme. Me da mucha alegría haber podido ayudarla y tengo muchas ganas de leer su próxima carta.

En 2019, la UNICEF tiene previsto necesitar unos 600.000.000 dólares para la ayuda a niños en apuros, así que, no tengáis miedo y contribuid también. Cualquier importe cuenta. Los niños allí esperan con ilusión vuestra ayuda. Lo que es poco para nosotros, puede ser mucho para otros. ¡Gracias!

## **Informovaný souhlas s účastí na experimentu – tlumočníci (vzor)**

### **Informovaný souhlas s účastí na experimentu**

*Diplomová práce: Hodnocení kvality simultánního tlumočení ze španělštiny do češtiny na příkladu autokorekce*

Souhlasím, že se zúčastním experimentu, který bude proveden v rámci vypracování empirické části diplomové práce (DP) *Hodnocení kvality simultánního tlumočení ze španělštiny do češtiny na příkladu autokorekce* studentky Taťány Bačkovské (studijní obor: Překladařství a tlumočnictví španělština, Univerzita Karlova, Praha).

Souhlasím s tím, že má účast na experimentu je dobrovolná a byl/a jsem uvědomen/a o tom, že veškeré osobní údaje, které v průběhu experimentu poskytnu, budou uchovány v tajnosti a nebudou poskytnuty třetí straně. Vyplněné dotazníky budou tvořit součást DP, nicméně budou plně anonymní. Nahrávky tlumočnických výkonů nebudou zahrnuty v přílohách DP. V příloze bude zveřejněn pouze transkript tlumočnických výkonů.

Experiment bude spočívat v simultánním přetlumočení celkem tří nahrávek (ze španělštiny do češtiny) v rámci hodin povinných předmětů Simultánní tlumočení II (ES–CS–ES) a Simultánní tlumočení III (ES–CS–ES) v průběhu celého akademického roku. Přesná data provedení experimentu nebudou předem oznámena. V rámci experimentu budou anonymizované nahrávky zaslány k ohodnocení autentickým posluchačům neznalým originálu.

V Praze dne 12.10 2018

.....  
Jméno

.....  
Podpis

Autorka DP: Taťána Bačkovská

tanabac@seznam.cz

## **Informovaný souhlas s účastí na experimentu – posluchači (vzor)**

### **Informovaný souhlas s účastí na experimentu**

*Diplomová práce: Hodnocení kvality simultánního tlumočení ze španělštiny do češtiny na příkladu autokorekce*

Souhlasím, že se zúčastním experimentu, který bude proveden v rámci vypracovávání empirické části diplomové práce (DP) *Hodnocení kvality simultánního tlumočení ze španělštiny do češtiny na příkladu autokorekce* studentky Taťány Bačkovské (studijní obor: Překladařství a tlumočnictví španělština, Univerzita Karlova, Praha).

Souhlasím s tím, že má účast na experimentu je dobrovolná a byl/a jsem uvědomen/a o tom, že veškeré osobní údaje, které v průběhu experimentu poskytnu, budou uchovány v tajnosti a nebudou poskytnuty třetí straně. Vyplněné dotazníky budou tvořit součást DP, nicméně budou plně anonymní.

Má účast na experimentu bude spočívat v ohodnocení celkem tří nahrávek tlumočnických výkonů jednoho anonymního tlumočnicka a vyplnění příslušejícího dotazníku.

V Praze dne 31. 5. 2019

.....  
Jméno

.....  
Podpis

Autorka DP: Taťána Bačkovská

tanabac@seznam.cz

## Dotazník pro tlumočníky (vzor)

### Dotazník k experimentu

*Diplomová práce: Hodnocení kvality simultánního tlumočení ze španělštiny do češtiny na příkladu autokorekce*

Zdravím! Po přetlumočení příspěvku vyplňte prosím co nejdříve tento dotazník, aby byly dojmy co nejaktuálnější. Vyplnění dotazníku by vám mělo zabrat cca 15 minut. Budete odpovídat na celkem 51 otázek. Dotazník bude součástí příloh DP, veškeré osobní údaje budou anonymizovány. Děkuji moc za Vaši účast na experimentu, za ochotu pomoci a za Váš čas!

1.Vaše jméno a příjmení:\* (Slouží pouze pro potřeby autorky DP, aby bylo možné před analýzou přiřadit dotazník k tlumočnickému výkonu. V DP bude uvedeno pouze pohlaví, zbylé osobní údaje budou anonymizovány!!!)

2.Jste muž, nebo žena?\*

3.Jaká je Vaše kombinace oborů? (Uveďte prosím celý název oboru i s pracovními jazyky):

\*

---

4.Kolik semestrů simultánního tlumočení jste absolvoval/a? (Pokud studujete na ÚTRL více jazyků, sečtěte semestry ST na všech jazycích. Semestr, který právě probíhá, nepočítejte. Pokud jste absolvoval/a semestr(y) ST na jiné škole, započítejte je také.):\*

---

5.Věnujete se tlumočnickému samostudiu?\*                      ano      ne

6.Pokud ano, kolik minut týdně strávíte samostudiem? Pokud jste na otázku č. 5 neodpověděl/a ano, tuto otázku prosím ignorujte.

10-60 min      61-120 min      121-180 min      více jak 181 min

7.Při vlastním hodnocení tlumočení v rámci samostudia, soustředíte se i na autokorekci?\*

ano      ne      nevím

8.Pokud se při hodnocení tlumočnického výkonu na autokorekci soustředíte, máte pocit, že se postupně zlepšujete? Neboli, pokud u vás dříve autokorekce neprobíhala, daří se ji tréninkem aktivovat? Pokud jste na otázku č. 7 neodpověděl ano, tuto otázku prosím ignorujte.

ano      ne      nevím

9. Obecně při tlumočení, děláte častěji chyby jazykové nebo obsahové?\*

nedělám chyby      jazykové      obsahové      oboje s velmi podobnou frekvencí

10. Jak byste ohodnotil/a obtížnost projevu? (*1 – velmi lehký, 5 – velmi obtížný*)\*

1      2      3      4      5

11. Jak byste ohodnotil/a délku projevu? (*1 – velmi krátký, 5 – velmi dlouhý*)\*

1      2      3      4      5

12. Jak byste jakožto tlumočník/tlumočnice ohodnotil/a strukturu projevu? (*1 – naprosto nestructurovaný, 5 – velmi pěkně strukturovaný*)\*

1      2      3      4      5

13. Jak byste ohodnotil/a slovní zásobu projevu? (*1 – velmi jednoduchá, 5 – velmi složitá*)\*

1      2      3      4      5

14. Přišlo Vám, že projev byl koherentně vystaven a že byly myšlenky logicky navázány?\*

ano      ne      nevím

15. Přišla Vám některá část projevu náročnější než jiná?\*

ano      ne      nevím

16. Pokud ano, která a proč?: (Pokud jste na otázku č. 15 neodpověděl/a ano, tuto otázku prosím ignorujte. \_\_\_\_\_)

17. Zaujalo Vás téma příspěvku?\*

ano      ne      nevím

18. Měl/a jste nějaké předchozí znalosti o tématu příspěvku? (*1 – téma mi není vůbec známé, 5 – na dané téma jsem odborník*)\*

1      2      3      4      5

19. Provedl/a jste domácí přípravu na tlumočení?\*

ano ne

20. Pokud ano, v čem spočívala Vaše příprava?: (Pokud jste na otázku č.19 neodpověděl/a ano, tuto otázku prosím ignorujte.) \_\_\_\_\_

21. Poznal/a jste řečníka?\*

ano ne nevím

22. Mělo to vliv na Váš tlumočnický výkon?\*

ano ne nevím

23. Pokud ano, jak Vás to ovlivnilo?: (Pokud jste na otázku č. 22 neodpověděl/a ano, tuto otázku prosím ignorujte.) \_\_\_\_\_

24. Pokud ne, jak Vás to ovlivnilo?: (Pokud jste na otázku č. 22 neodpověděl/a ne, tuto otázku prosím ignorujte.) \_\_\_\_\_

25. Jaké bylo podle Vás tempo řečníka?\* (*1 – příliš pomalé, 5 – příliš rychlé*)

1 2 3 4 5

26. Rozuměl/a jste řečníkovi dobře (z hlediska jazyka)?\* (*1 – moc jsem nerozuměl/a, 5 – rozuměl/a jsem výborně*)

1 2 3 4 5

27. Bylo řečníka dobře slyšet (z hlediska hlasitosti nahrávky)?\*

ano ne nevím

28. Stalo se Vám, že jste měl/a potřebu zvýšit hlasitost sluchátek, ale zvuk na staničkách byl již nastaven na MAX, tudíž jste řečníka slyšel/a příliš potichu?\*

ano ne nevím

29. Stalo se Vám, že jste měl/a potřebu snížit hlasitost sluchátek, ale zvuk na staničkách byl již nastaven na MIN, tudíž jste řečníka slyšel/a příliš nahlas?\*

ano ne nevím

30. Měl/a jste v průběhu tlumočení nasazena sluchátka, která jsou standardní výbavou tlumočnických kabin v učebně 104 ve Šporkově paláci?\*

ano ne

31. Pokud ne, jaká jiná sluchátka jste měl/a nasazena (pecky/sluchátka zakrývající celé uši/...):  
(Pokud jste na otázku č. 30 odpověděl/a ano, tuto otázku prosím ignorujte.) \_\_\_\_\_

32. Jak jste měl/a nasazena sluchátka?\*

pravé ucho zakryté, levé ucho odkryté      levé ucho zakryté, pravé ucho odkryté  
obě uši zcela zakryté      obě uši napůl zakryté

33. Proč?: \* \_\_\_\_\_

34. Jste pravák, nebo levák?\*

pravák      levák      zvládám oboje      nevím

35. Došlo při tlumočení k technickým potížím?\*

ano ne nevím

36. Jste si vědom/a, že by v průběhu tlumočení probíhala zpětná **jazyková** autokorekce (tzn. přeřeky, gramatická shoda atd.)?\*

ano ne nevím

37. Pokud ano, máte pocit, že jste se opravoval/a často? (Pokud jste na otázku č. 36 neodpověděl/a ano, tuto otázku prosím ignorujte.) (*1 – jen minimálně, 5 – velmi často*)

1      2      3      4      5

38. Jste si vědom/a, že by v průběhu tlumočení probíhala zpětná autokorekce **obsahu**?\*

ano ne nevím

39. Pokud ano, máte pocit, že jste se opravoval/a často? (Pokud jste na otázku č. 38 odpověděl/a jinak než ano, tuto otázku prosím ignorujte.) (*1 – jen minimálně, 5 – velmi často*)

1      2      3      4      5

40. Psal/a jste si v průběhu tlumočení nějaké poznámky do tlumočnického bloku?\*

ano ne nevím

41. Pokud ano, jaké?: (Pokud jste na otázku č. 40 neodpověděl/a ano, tuto otázku prosím ignorujte.) \_\_\_\_\_

42. Byl/a jste při tlumočení ve stresu?\*

ano    ne    nevím

43. Proč?: \* (Odůvodněte prosím Vaši odpověď na otázku č. 42.) \_\_\_\_\_

Pokud jste v minulém dotazníku uvedl/a, že jste při tlumočení v pořadí druhého příspěvku v rámci experimentu byl/a ve stresu, můžete prosím slovy popsat a porovnat, jak jste se cítil/a nyní? (Např. stres byl větší/menší; stres ze stejné/jiné příčiny; ...) <sup>21</sup>

---

---

---

44. Aplikoval/a jste při tlumočení nějaké tlumočnické strategie?\*

ano    ne    nevím

45. Pokud ano, jaké?: (Pokud jste na otázku č. 44 neodpověděl/a ano, tuto otázku prosím ignorujte.) \_\_\_\_\_

---

---

46. Jak byste ohodnotil/a svůj tlumočnický výkon celkově? (1 – vůbec se mi to nepovedlo, 5 – velmi se mi to povedlo)\*

1      2      3      4      5

47. Jak byste ohodnotil/a svůj tlumočnický výkon z jazykového hlediska? (1 – velmi nepovedený, 5 – velmi povedený)\*

1      2      3      4      5

48. Jak byste ohodnotil/a svůj tlumočnický výkon z hlediska obsahu? (1 – velmi slabý, 5 – jedinečný)\*

1      2      3      4      5

49. Jak byste ohodnotil/a svůj tlumočnický výkon z hlediska koheze a koherence? (1 – projev se rozpadl, 5 – projev krásně držel pohromadě)\*

1      2      3      4      5

---

<sup>21</sup> Tato podotázka byla položena pouze v dotazníku zasláném po přetlumočení třetího příspěvku, v předchozích dotaznících nebyla obsažena.



50. Jak byste ohodnotil/a svůj tlumočnický výkon z hlediska prezentace? (1 – velmi špatný, 5 – velmi příjemný)\*

1      2      3      4      5

51. Prostor pro Vaše poznámky (dojem z tlumočení/rozpoložení při tlumočení/...):

---

---

---

---

---

Děkuji za Vaši spolupráci.

## **Instrukce zaslané autentickým posluchačům spolu s dotazníkem**

Dobrý den, milí posluchači,

vřelé díky za Vaši účast na experimentu prováděném v rámci diplomové práce *Hodnocení kvality simultánního tlumočení ze španělštiny do češtiny na příkladu autokorekce*, řešené Bc. Taťanou Bačkovskou. Veškeré osobní údaje poskytnuté v rámci tohoto experimentu budou anonymizovány. Poslechněte si prosím nahrávky tlumočení a zhodnoťte jejich kvalitu z hlediska tlumočnického výkonu. Jedná se celkem o tři nahrávky, každá trvá 7-9 min a vyplnění samotného dotazníku by Vám nemělo zabrat více jak 30 minut.

Můžete si představit, že se například účastníte cizojazyčné konference na téma *adopce* a na uších máte sluchátka, do kterých Vám tlumočnick/tlumočnice tlumočí, co říká řečník na pódiu. Mějte, prosím, na paměti, že se jedná o simultánní tlumočení neboli, že tlumočnick poslouchá řečníka a zároveň s tím převádí projev do češtiny.

Omluvte prosím horší kvalitu některých nahrávek, která je způsobena místními poměry při provádění experimentu. Kratších úseků ve španělském jazyce na začátku projevu si prosím nevsímejte.

Tlumočení v rámci experimentu bylo prováděno průběžně v celém akademickém roce (první nahrávka v říjnu 2018, druhá v polovině a třetí koncem dubna 2019). Po vyslechnutí všech tří nahrávek prosím zhodnoťte, zda se podle Vás tlumočnick/tlumočnice ve svém výkonu zlepšili.

Ještě jednou děkuji za Váš čas! Doufám, že pro Vás vyplňování dotazníku a poslech nahrávek bude i zábavou.

Taťána Bačková  
tanabac@seznam.cz

## Dotazník pro autentické posluchače (vzor)

Dobrý den,

vřelé díky za Vaši účast na experimentu prováděném v rámci diplomové práce *Hodnocení kvality simultánního tlumočení ze španělštiny do češtiny na příkladu autokorekce*, řešené Bc. Taťánou Bačkovskou. V diplomové práci bude uveden pouze Váš věk a pohlaví, jméno bude anonymizováno. Poslechněte si prosím nahrávky tlumočení a zhodnoťte jejich kvality z hlediska tlumočnického výkonu. Každá nahrávka trvá 7-9 min a vyplnění samotného dotazníku by Vám nemělo zabrat více jak 30 minut. Ještě jednou děkuji za Váš čas!

Vámi zvolené odpovědi prosím **zažlufte**. Pokud máte komentáře ke konkrétnímu tlumočnickému výkonu v konkrétní nahrávce, připište prosím ke komentáři N (jako nahrávka) a číslo nahrávky (N1/N2/N3).

Taťána Bačkovská  
tanabac@seznam.cz

### Slovníček pojmů:

**hezitační zvuky** – zvuky typu „eeeeee“, „aaaaaaa“, „hmmmmm“, které jsou často nežádoucí součástí projevů (např. když řečník přemýšlí, co říci dále)

**interference** – ovlivnění jazyka jiným (cizím) jazykem

**simultánní tlumočení** – tlumočení „v reálném čase“ (řečník hovoří a tlumočník mluví „současně“ s ním); při simultánním tlumočení tlumočník/tlumočnice vždy mluví ve stejném rodě jako řečník

**„vycpávková slova“** – bezvýznamová slova, která se bezdůvodně opakují (např. vlastně, prostě, ...)

Vaše jméno a příjmení: \_\_\_\_\_

Pohlaví: muž / žena

Věk: 15-25 26-35 36-45 46-55 56-65 66-75 76-85

Vzdělání:

1. Máte osobní zkušenost s tlumočením, respektive bylo Vám již někdy tlumočeno? (Např. Účastnili jste se akce, na které tlumočení probíhalo? / Najali jste si profesionálního tlumočníka při koupi auta/nemovitosti/pozemků...? atd.)

ANO

NE

2. Máte osobní zkušenost se simultánním tlumočením? (Např. Účastnili jste se akce, na které tlumočení probíhalo? / Sledovali jste v televizi pořad, který byl tlumočen simultánně? atd.)

ANO                      NE                      NEVÍM

3. Ovládáte nějaký cizí jazyk (na uživatelské úrovni v rámci běžné společenské konverzace)?

ANO                      NE

Pokud ano, jaký? \_\_\_\_\_

4. Máte pocit, že tlumočnický výkon byl ovlivněn interferencemi ze španělštiny?

N1                      ANO                      NE                      NEVÍM

N2                      ANO                      NE                      NEVÍM

N3                      ANO                      NE                      NEVÍM

Pokud ano, napište prosím konkrétní příklad:

5. Přišel Vám tlumočnickův hlas příjemný?

ANO                      NE                      NEVÍM

6. Přišlo Vám, že z jazykového hlediska bylo tlumočení v pořádku (např. správné gramatické shody, žádné chyby při skloňování a časování, správné tvary zájmen, ...)? Případně, opravil/a se tlumočnick/tlumočnice?

N1                      ANO                      NE                      NEVÍM

N2                      ANO                      NE                      NEVÍM

N3                      ANO                      NE                      NEVÍM

Pokud ne, co bylo podle Vás špatně? (Uveďte prosím i pár příkladů):

--

7. Přišlo Vám, že byla užita adekvátní terminologie vzhledem k povaze příspěvku?

N1 ANO NE NEVÍM

N2 ANO NE NEVÍM

N3 ANO NE NEVÍM

8. Přišlo Vám, že tlumočnick/tlumočnice dělal/a abnormálně (a až rušivě) dlouhé pauzy při tlumočení?

N1 ANO NE NEVÍM

N2 ANO NE NEVÍM

N3 ANO NE NEVÍM

9. Dělal/a tlumočnick/tlumočnice nějaké nepříjemné hezitační zvuky?

N1 ANO NE NEVÍM

N2 ANO NE NEVÍM

N3 ANO NE NEVÍM

10. Nadužíval/a tlumočnick/tlumočnice „vycpávková“ slova?

N1 ANO NE NEVÍM

N2 ANO NE NEVÍM

N3 ANO NE NEVÍM

Pokud ano, rušilo Vás to?: ANO NE

11. Jaké bylo podle Vás tempo řeči tlumočnicka/tlumočnice?

N1 POMALÉ ADEKVÁTNÍ RYCHLÉ

N2 POMALÉ ADEKVÁTNÍ RYCHLÉ

N3 POMALÉ ADEKVÁTNÍ RYCHLÉ

12. Měl/a tlumočník/tlumočnice správnou intonaci?

N1	ANO	NE	NEVÍM
N2	ANO	NE	NEVÍM
N3	ANO	NE	NEVÍM

13. Ukončoval/a tlumočník/tlumočnice začaté věty?

N1	ANO	NE	NEVÍM
N2	ANO	NE	NEVÍM
N3	ANO	NE	NEVÍM

14. Mluvil/a tlumočník/tlumočnice dostatečně srozumitelně a jasně?

N1	ANO	NE	NEVÍM
N2	ANO	NE	NEVÍM
N3	ANO	NE	NEVÍM

15. Dělal/a přeroky?

N1	ANO	NE	NEVÍM
N2	ANO	NE	NEVÍM
N3	ANO	NE	NEVÍM

Obtěžovalo Vás, že si přeroky (ne)opravoval/a?

16. Bylo Vám vše jasné i z hlediska obsahu příspěvku a logické návaznosti jednotlivých myšlenek?

N1	ANO	NE	NEVÍM
N2	ANO	NE	NEVÍM
N3	ANO	NE	NEVÍM

Pokud ne, napište prosím, co Vám nebylo jasné:

17. Působil na Vás tlumočnickův výkon profesionálně?

ANO

NE

NEVÍM

18. Působil/a podle Vás tlumočnick/tlumočnice důvěryhodně?

ANO

NE

NEVÍM

19. Čistě hypoteticky, najal/a byste se tohoto tlumočnicka/tlumočnicki?

ANO

NE

NEVÍM

Proč?:

Prostor pro Vaše další komentáře:

## Fotografie tlumočnických kabin, tzv. „akvárií“, ze sálu Norimberského procesu

Fotografie byla stažena z webových stránek AIIC [cit. 13.5.2020]:

<https://images.aiic.net/~inpage/7943/NUR-3.jpg>





## Fotografie tlumočnické laboratoře H104 ve Šporkově paláci

Autorem všech fotografií je ÚTRL FF UK.



**Obr. 1** – Tlumočnická laboratoř v H104, pohled od okna: stůl vyučujícího, do podkopy rozestavěné stoly v „sále“, tlumočnické kabiny, v pozadí schodiště



**Obr. 2** – Tlumočnická laboratoř v H104, pohled z tlumočnické kabiny č. 1: vlevo tlumočnická kabina č. 2, vpředu do podkovy rozestavěné stoly v „sále“, stůl vyučujícího a obrazovka na zdi mezi okny



**Obr. 3** – Tlumočnická laboratoř v H104, pohled z prostoru u dveří přes sklo do tlumočnických kabin č. 2 a 1: vpředu do podkovy rozestavěné stoly v „sále“